



17

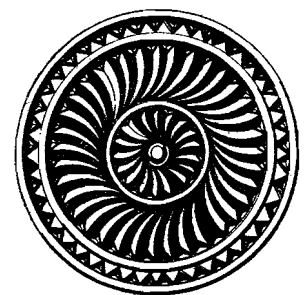
lletres asturianes

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA



LLETRES ASTURIANES - 17

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies



Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidad dafechu de los sos autores.

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana

EMPRENTA: Grossi - Uviéu

DPTU. LLEGAL: O - 826/82

I. S. S. N.: 0212 - 0534

Ye raro

Ye raro, sí, de mano, que nun país comu'l nuesu onde xuxuriar lleva tiempu llargu, nin se sienta un burbús por aciu d'unos premios qu'ochobre llanza.

Ye perestraño cuandu perdifícil ye, ente nós, apautase'n cuasimiente nada.

Y raro ye, enforma más agora, llueu de cinco años, cuandu pa naide tarán tapecíos los enfotos d'una fundación de nome «Principado de Asturias»: lloñe, perllloñe ta Asturias y la so cultura del so facer, magar se quixera entremecer too con borrina, abeyes y vaqueiros d'alzada.

Estraña, sí, la unanimidá de los partíos, tan miraos n'otres caxigalines provincianes, y la de los de más calculáu facer otre vegaes.

Estraña la presencia —nuna sociedá privada— d'un Conseyu de Gobiernu con un presidente escaeciú —añu tres añu— en dalguna intervención falada.

Estraña la lloa dafechu de los muérganos d'opinión y pallabra. Sí, ye estraño too nun país u perdifícil ye dir acordies en nada.

Política llingüística

El Gobiernu asturianu acaba facer, dientru la Consejería d'Educación y Cultura, una estaya de «Política Llingüística».

Esti fechu consideráu namái en sí mesmu ye una bona anuncia, d'un llau porque s'entama un camín pel que l'Academia respiera; d'otru porque la persona escoyida dio, abenayá, muestres favoratibles a la vindicación llingüística.

De toes maneres la esperiencia faimos tamién perafitamos na idea de qu'enxamás ye granible, de mano, enfotase'n dellos xestos del poder darréu que, en delles ocasiones, inxérense nellos llastimosos realidaes tapecíes.

Nun quixéramos qu'esta vegada a esi caricox d'esperanza lu matara un desencantu más nesi camín llaráu de demandes insatisfeches, de recelos, de promeses...

Abrir una estaya de política llingüística lleva darréu una esixencia de **coherencia** al mesmu poder que la afita. Nun tendría xaciu facer propuestes dende una faza del Gobiernu (dende la Consejería) y caltener toles reserves práutiques dende la gran mayoría de les consejeríes del mesmu Gobiernu. Nun sería a entendese que se faigan iniciatives favoratibles a la llingua dende un departamentu y que s'escaecieren nel que s'asitia al llau.

L'Executivu asturianu nun podrá cayer na fuexa del control de la vindicación de la llingua naguando per ralentizar un procesu fechu con más que sobraes poses. Torgar más entá la escolarización, magar les perfavoratibles demandes d'esti cursu, nun ye d'aconseñar pero nun s'encara dafechu colos problemes de la normalización social (muérganos de comunicación, toponimia, etc.) consideraráse niciu del ruin enfotu políticu que vien siendo el so compangu.

La bona voluntá del Gobiernu, de toes maneres, verémosla darréu o nun la veremos: los presupuestos de l'Academia serán niciu del enfotu llingüísticu o del enfotu por anubrir un muérganu independiente, gracies a una oficina controlada pel partíu hexemónicu.

Una estaya de política llingüística ye daqué nuevo n'Asturies y tien qu'arresponder a les necesidaes específiques de la llingua d'Asturies, mas atalantar que'l casu asturianu ye únicu pue llevar a llamentables xuegos. Cuasimente nun hai un res qu'inventar: namái fai falta acompasar otre esperiencias al nuesu ritmu porque la naturaleza de les coses ye la mesma y el respir pel llogru d'una llingua asturiana, acordies colos cumales algamaos peles otre del Estáu, tamién.

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

1

1

Canales, recipiendarios y entencionalidá na lliteratura'n llingua asturiana

MIGUEL RAMOS CORRADA

Cuando lleí la mio tesis doctoral so la vida y la obra de José García Peláez («Pepín de Pría»), nel mes de Xunu de 1983, nel entamu la mesma afitaba que'l corpus ideolóxicu calteníu na lliteratura asturiana del sieglu XIX diba dirixíu, sobre tou, al campesín; apobinamientu talu foi retrucáu pel profesor Sr. Caso, pa quien la lliteratura n'asturianu del XIX yera produktu de los setores sociales urbanos y a ellos diba empobináu. Güei, espueláu peles pallabres del profesor Sr. Caso quiero desaminar de nueu l'asuntu, anque doime cunta que ye cosa trabayosa que nun se pue finar con esta ponencia que sólo quier facer una xornada d'un camín qu'otros deben siguir y qu'ente toos debemos caleyar.

Naide paez ñegar nestes dómines que la lliteratura n'asturianu de los sieglos XVII y XVIII yera una lliteratura qu s'espardía oralmente y que diba dirixía a una población campesina, que yera la casi totalidá de la rexón, población entavía monollingüe. La función d'esta lliteratura taba nel entretenimientu y na enseñanza («docere et delectare»), xunto cola crítica social, lo que-y daba un ciertu caráuter circunstancial en delles ocasiones, y un ciertu semeyu, tanto pola forma comu pola función, cola lliteratura

de cordel en castellán, qu'amás n'Asturies nun tuvo puxu.

Col pasu a la primera metade del sieglu XIX, anque la situación llingüística nun cambia mucho (les leves nun yeren entavía abondes, nin la endustrialización, nin la concentración urbana, sólo el 5 por ciento vivía nes ciudades, entamaren...), ensin embargo apaéz nel ámbetu la lliteratura asturiana un nueu canal de difusión: la prensa escrita, el periódicu, que dexa a un llau, de xemes en cuandu, a la difusión oral, pero sobre tou, que la potencia y da-y un espardimientu mayor.

Dende l'apaición nel añu 1808 de la *Gazeta de Oviedo*, la prensa nun dexó de medrar a lo llargo de tol sieglu XIX, espoxigue que nun sólo cuayó n'Uviéu, sinón qu'algamó a casi tol Principáu. Evaristo Casariego¹ recueye los conceyos y poblaciones nos qu'hubo prensa escrita: Ayer, les Arriondes, Avilés, Barros, Boal, Cabrales, Candamo, Candás, Cangas de Tinéu (güei del Narcea), Cangues d'Onís, Castañón, Castropol, Colunga, Cuadonga, Cuideiru, Figueras de Castropol, Xixón, Grao, L'Infiestu, Llangréu, Llaviana, Lluarca, Lluanco, Llanes, Mieres, Morea, Muros de Pravia (güei del Nalón), Navia (de Lluarca), Uviéu, Parres, Peñamellera Baja, Pola de Llena, Pola de Siero, Pravia, Proaza, Ribesella, Riberas de Pravia, San Esteban de Bustiello, San Esteban de Pravia, San Salvador de Cabanaquinta, Soto'l Barcu, Tapia de Casariego, Tinéu, Turón, Trubia, Vigo, Veiga de Ribadeo (güei Veigadeo) y Villaviciosa.

Anque la vida de munches d'estes publicaciones fora efímera, ensin embargo, en cada llugar hubo abondes; por exemplu, y ensin cuntar les de les viles más importantes, en Lluarca hubo 29, en Mieres 29, en Sama 15, en Cangues d'Onís 14, en Llanes 12,

¹ Casariego, J. E.: *Exposición sobre historia del periodismo asturiano*, Uviéu, 1971, pág. 25.

en Villaviciosa 10, en Pravia 10, en L'Infiestu 8... Too esto fáinos ver que la prensa escrita taba muncho más cerque físicamente del campesín de lo que güei lo ta y anque ésti fora analfabetu y el primer destinatariu del periódicu fora'l villandiegu o el campesín estruúu, ello nun quier dicir que'l testu escritu nun algamaba hasta elli, sobre tou si se tien en cuenta'l vezu de lletura coletiva nos llugares d'aconceyamientu y entretenimientu, vezu propiu de la sociedá campesina asturiana. La lletra emprentá diba ansina al alcuentru del campesín y muncho miyor sería si esa lletra tuviera na llingua de so (l'asturianu).

Too esto fainos acolumbrar que la burguesía villandiega y terratenientes qu'hebría emplegao'l so capital na compra de les tierres produktu de la desamortización² y de les qu'algamaba rentes abondes, debía tar enteresáu'n controlar ideológicamente al campesín y pa ello nada miyor que la lletra emprentá, que tenía un gran prestixu nos grupos y sociedaes semianalfabetes. Emplega, ansina, esta burguesía un estrumentu abondo ideológizáu (la prensa del XIX yelo polo menos hasta los años 80), al serviciu de les consines partidistes (casi tolos periódicos lo son, anque dalgunos se nomen independientes).

Nesti contestu d'espoxigue de la prensa, comu nueu canal de difusión de la lliteratura n'asturianu, y d'entamu d'apropiación, pola burguesía urbana, de la tierra produktu de la desamortización, apaez la figura de Xosé Caveda y Nava (1796-1882), figura que pue ufiertase comu'l prototipu del escritor burgués qu'entama a emplegar la lliteratura n'asturianu con unos entereses de clase estremaos (los de la burguesía), lo que fai que na so obra escomenciapien a alcontrase una serie de prexucios e idegalizaciones so la llingua asturiana, la hestoria, el folklor y la iden-

tidá rexonal. El poema nel que, quiciabis, apaez más ñidia esa entención d'emponderamientu d'una moral campesina-costumista y d'un mundiu arcaicu seya *La vida de la aldea*.

Dende l'antigüedad clásica la poesía campestre idealista sigue dos sendes: la del bucolismu pastoril nel que la ñatura y el campu son l'oxetu poéticu a describir, constituyéndose, amás, comu un mundiu autónomu; y la del ámbetu campesín comu modelu moralizador y exemplu de facer social. Nesta segunda ye onde atopamos el poema de Caveda, poema que tien por tema'l tópicu horacianu del «Beatus ille», tópicu qu'algamó nel Renacimientu hispanu gran puxu, anque desdibuxando l'epicureísmu d'Horacio y insertándoy una entención moralizante de caráuter estoicu-cristianu y una serie de conotaciones sociales escontra lo que'l mundiu urbanu (burgués) sinificaba; d'equí hereda Caveda la tema, mas lo que na Roma imperial y na España renacentista tenía sintíu pol auxe de la filosofía epicureísta nun llau, pol redescubrimientu del mundiu clásicu nel utru y pol desendolcu desaforáu, n'ambos momentos, de la vida urbana colo que trayía apareyao d'esmolición, contradicciones y d'esmigayamientu de vieyes idegues, nun lo tien n'Asturies del sieglu XIX (1.^a metade) y nun lo tien, nel primer llugar, porque'l tópicu tema horacianu nun yera emplegáu na poesía d'aquelles dómines, y nel segundu porque l'home del sieglu de Caveda hebría desendolcao nueos mitos, filosofíes y formes d'arrepuestiar al axitamientu, sobre too social, nel que taba calumbráu.

Ya nel sieglu XVIII escomencia a dáse-y al tema d'Horacio un tonu lánguidu y muelle, paiciu al madrigal francés y dende equí a la anacreóntica de Meléndez Valdés sólo hai un pasu; pel otu llau l'estoicismu luisianu, emparentáu tamién col «Beatus ille», toma de la man de Xovellanos y sos discípulos el camín de la gueta'l perfeccionamientu del home sabiu nel contactu cola ñatura. Col Romanti-

² So la tema da noticies abondo enteresantes José María Moro Barreñada na so obra *La desamortización en Asturias en el siglo XIX*, Xixón, 1982.

cismu la naturaleza faise sublime y tráxica y dalgunas vegaes terrible, algamando a convirtise'n fantástica; nun ye esta ñatura romántica'l llugar apai-cible que mos pinta Caveda.

Podemos dicir, per tanto, que dende l'últimu quartu del sieglu XVIII y hasta la segunda metade del XIX, ufiértense na poesía estos tres aspeutos de la naturaleza: 1.º) El so aspeutu amaneráu y apolizáu propiu pa la lúdico-erótico del rococó. 2.º) El so aspeutu traspositor y perfeccionador del home pol camín de la envitación al estudiu. 3.º) El so aspeutu sublime y terroríficu. En *La vida de la aldea* dengún de los tres aspeutos apaez, l'asuntu del poema y el desendolcu que d'ésti fai Caveda, faen del poema un poema arcaicu y arcaizante, non modernu, lloñe de la conceción de la naturaleza y del paisaxe qu'he-bia empuestu'l gustu artísticu del momentu comu pue comprobase echando una güeyá a los poemas recoyíos pol marqués de Valmar³.

Caveda, home que ñaz no cabero del XVII, ensi-ñáu, por razones familiares, nos ámbetos xovellanis-tes, nun ye capaz, o nun quier, seguir el camín del modelu poéticu ilustráu, y por otra parte'l Romanti-cismu cuaya serondamente n'Asturies (col *Nalón* en 1842) cuando'l nuestro poeta taba ya acutronáu so-cial, ideolóxica y artísticamente. Nel so descargu hai que dicir que'l Romanticismu n'Asturies medró poco, tanto cualitativa comu cuantitativamente fa-lando; tol movimientu yeren dalgunos —pocos— escritores xóvenes que siguín los patrones estéticos del momentu, ensin base social, per ende pue des-plicase que los Gabriel Ortiz, Suárez Bravo, José M.^a Albuerne, Miguel Menéndez Arango... nun fixe-ren escuela y que Caveda nun contautase artística-mente con ellos.

³ Del Cueto, Leopoldo Augusto (marqués de Valmar): *Poetas lí-ricos del siglo XVIII*, Madrid, 1869.

Golviendo a la tema de *La vida de la aldea*, comu yá diximos, ye una tema arcaizante qu'afita dende'l primer momentu del so emplegu un estigma que dempués farà hestoria: la xuntura ente la llingua asturiana (llingua antigua) y los asuntos arcaicos, propios, sobre tou, del ámbetu campesín. Esti plan-tiyamientu qu'acomuña l' asturianu col pasáu arcai-cu campestre va char raigaños na nuesa lliteratura, dándose'l casu que ye nella, si se tien en cuenta la so poca vitalidá, onde más versiones se dan del «Bea-tus ille» nel sieglu XIX (la de Juan M.^a Acebal y la de Justo Alvarez Amandi).

Caveda escueye, amás, un asuntu con munches conotaciones morales y sociales y emplega más de la metade del poema pa contraponer les ocupaciones y trabayos públicos del señor de ciudá y del campe-sín, idegalizando les d'ésti y deprecando les d'aquél. El caráuter idealista y moralizante del poema faise inda mayor cola descripción costumista de les fiestes del campu y col fin del poema'n forma de másima. El mundiu campesín ye ansina reflexáu comu un mundiu que vive entovía nuna Edá d'Oru idílica lloñe del mundiu real y del poder y qu'emplega una llingua arcaica comu'l mesmu (l'asturianu).

Dexando a un llau l'emplegu que Caveda fai d'un asuntu pasáu de moda, pue, y debe, tenese'n cuenta que ye probatible que Caveda fixera una lletura clá-sica de la tema poética que desendolca en *La vida de la aldea* (señardá del home afogáu pola vida po-lítico y social que vive na ciudá por un mundiu n'ar-monía y calma), mas Villaviciosa, Xixón o Uviéu nun yeren nin la Roma del imperiu, nin la Corte o Salamanca del XVI, yeren conceyos nos que la po-blación campesina yera mayoritaria, y, amás, nun podemos escaecer que toa obra lliteraria, al ser un estrumentu de comunicación ambigu y en dos fases, tien más d'una lletura; ¿cuála sería la del campesín al que-y llega oral o per escritu esti poema de Ca-veda?

Per tanto, oxetivamente, Caveda ye'l responsable de esa lletura, —anque nun la pretendiera—, cosa de la que nun tamos seguros, sobre too si se tien en cuenta l'emplegu que se fai d'una tema arcaica y pasada de moda, y ye'l responsable del mesmu mou del ententu de compensar idealistamente al campesín, tresformando, pol mediu la pallabra escrita (estruментu de prestixu ente los aldeganos), un asitiamientu amiseriáu nun asitiamientu idílico.

En resumen, podemos dicir que l'apaición d'un nueu canal de difusión de la lliteratura n'asturianu, nun cambia'l destinariu de la mesma, sinón qu'entensifica la so enfluencia. Esta apaición coincide, pel otru llau, col asoleyamientu de dalgunos escritores, Caveda ye'l primeru y más sinificativu, qu'escomencipien, emplegando estilemes propios de la lliteratura de vezos, a ufiertar una visión idegalizá y reducionista de la vida del aldeganu, ansina comu de la so llingua, pa dir dempués identificándolu con determinaos plantiyamientos políticos y sociales (el

mesmu Caveda fai'lo nel so poema *Una aldeana del concejo de Gijón al príncipe de Asturias* que pa mín nun dexa de ser más qu'un siguimientu de *La vida de la aldea*, al menos na so ideoloxía).

Tolo dicho nun son más que dalgunes idegues sueltas a la espera d'estudios más profundos, emplegando pa ello la estadística, tanto na prensa comu nos escritores asturianos del sieglu XIX.

BIBLIOGRAFÍA

- Del Cueto, L. Augusto: *Poetas líricos del siglo XVIII*. Madrid, 1869.
Ibaza y Calderón, B.: *El retorno a la Naturaleza. Los orígenes del tema y sus direcciones fundamentales en la literatura española*, Madrid, 1934.
Lida de Malkiel, M. Rosa: *La tradición clásica en España*; Barcelona, 1975.
López Estrada, F.: *Los libros de pastores en la literatura española. La órbita previa*, Madrid, 1974.
Menéndez y Pelayo, M.: *Horacio en España*, Madrid, 1885.
Orozeo Díaz, E.: *Paisaje y sentimiento de la naturaleza en la poesía española*, Madrid, 1974.



Atitúes diglósiques exemplares na práutica cultural del movimientu obreru asturianu, nos años 20 y 30.

JOSÉ BOLADO

Dende cuantayá vien falándose de que'l movimientu obreru asturianu escaeciósse de la marxinaición —y la opresión— qu'arrequexa a la llingua. Esti xacíu, perciertu, paezme que pide datos, testimonios, pa dir afondándolu na hestoria del comportamientu públicu de los grandes partíos y centrales obreres. Con nesti enfotu, voi allugame na Asturias de los años venti y treinta, un tiempu cimero na configuración moderna del nuesu pueblu.

N' Asturias, l'atitú de los partíos y sindicatos obreros pa tolo que fora rexonalismu, nacionalismu o defensa de les tribes peculiares, ye, dende los sos anicios, de nidiu dispresciu. Un mal entendíu progresismu, llantáu na griesca clases como única contradicción social; nel tarrén ideolóxicu, nun universalismu proletariu, uniforme, qu'asemeyase a toles naciones modernes, nun diben dexar resquiciu o dexáben-y perpoco a les esmoliciones so la cultura y llingua llariegues. Nun ye raru esti apautamientu, no fondero ye'l mesmu que'l de tol movimientu obreru de l'Estáu. Esto va vese claro nos pruyimientos programáticos y sobre too nel sen ideolóxicu que sopelexen estes organizaciones nos primeros años del so alite. Ansina, ye sinificativu'l datu qu'asoleya Albert Balcells¹, falando de Catalunya, diz que'l:

«primer texto en el que se intenta articular coherentemente la lucha de clases y el movimiento nacional catalán fue el proyecto de tesis de la Federación Comunista Catalano-Balear sobre la cuestión nacional, documento que publicó «La Batalla» del 12 de Marzo de 1931, un mes antes de la proclamación de la República»¹.

Y esto asocedía'n Catalunya, país que vivía lluchando dende munchu tiempu pola llibertá, cultura y llingua de so.

En xeneral, pue dicise que'l movimientu obreru, nes sos fasteres socialistes, anarcosindicalistes y comunistes, aunque éstos yeren entós perpocos y la so enfluencia pequeña, to vieron allancaos por unos plantegamientos «unitaristes» escaeciéndose fasta de l'atitú d'un Marx ante lluches de lliberación nacional comu la d'Irlanda y dellos países balcánicos. Pero la fuercia de la hestoria de los pueblos primíos ye imponese; la realidá de los movimientos nacionalitarios y l'exemplu que-yos ufierta Lenin cola so teoría de l'autonomización² y la práutica soviética de los primeros años, dirá argayando la so hipótesis d'un progresu uniforme, ensin les torgues diferenciaores de ca pueblu particular.

Curiosamente, nes posiciones de la unidá baxo un estáu rellumaben entovía idegues d'una mentalidá ilustrada, xacobina, de «Gran Estáu», «d'Estáu Pá y atropador». Sin dir más lloñe na so rocea a los nacionalismos periféricos que sofítaben clases burgueses escaécense del gran nacionalismu qu'impón la llingua castellana a comunidaes non castellanés. Será un escaecimientu sintomáticu d'una debilidad teórica y ideolóxica de fondes y llacerioses consecuencias pa los pueblos de la península.

Nel casu asturianu los pruyimientos de les organizaciones obreres nun podíen —lógicamente— ser d'otra mena. No que cinca la llingua vamos atopar esa comunión supranacional d'idegues.

¹ Balcells, Albert. *Marxismo y catalanismo, 1930-1936*. Barcelona, 1977, pp. 41.

² Lenin, V. I. *Testamento político*. Edit. Anagrama, 1975, p. 27.

Equí, voi empobiname a asoleyar dellos exemplos del comportamientu llingüísticu que s'afaya nel desendolque cultural d'istituciones y presones renomaes ente les clases populares asturianas.

A. LOS ATENEOS OBREROS

Unes de les istituciones culturales de mayor prestixu y más fondu raigañu, foron ensin dulda, los Ateneos-Casinos Obreros, y quiciabis, el de Xixón fuera'l qu'algamase un mayor puxu. Esti nagurábase nel añu 1881, con finsos culturales y filantrópicos; dende entós fo convirtiéndose nel prencipal espardedor d'idegues, paiceres, atitúes, etc., d'ámbitu cultural, ente la xente trabayaora xixonesa. Na «memoria» de l'añu 1920, cúntase que la Biblioteca empresta 13.623 llibros; nella mesma fálase, tamién, d'una soscripción pa remudar el llocal, y comu resultáu, recuéyense nesti añu 91.500 pesetes... Estos son dalgunos datos qu'espeyen daqué del so puxu.

Nes sos ativiaes formatives alcontramos nomes d'escriutores, artistes, centíficos, políticos, de sonadía; práuticamente tolos presonaxes de calter progresista sofítaben el llabor del Atenéu. Nel mesmu sen, la programación iguábase de temes perestremaos de la cultura nos sos diferentes tarrenos: filosofía, bioloxía, inxeniería, téniques, política, sindicalismu, poesía, teatru, cualisquier asuntu que dende la so peseptiva toviere «actualidá», interés artísticu o recreativu». Pos bien, na programación del cursu 1921-1922³, atopamos nun Separtáu XVII «Algo sobre poesía asturiana». Nel actu d'esta conferencia, de D. Carlos de la Concha, poeta, hai un resume, con estes pallabres:

«El dialecto regional, que por el indómito carácter de Asturias ha resistido tanto al empuje de otras influencias etnográficas, especialmente apto para el lenguaje familiar, para las sensaciones íntimas y las emociones domésticas. Por eso el «bable» fracasa cuando

se quieren bastardear sus fines, pero es apto para expresar sensaciones tan exquisitas como las que se desprenden de la poesía de Caveda «El neñu enfermu».

Hai nel testu tolos tópicos más carauterísticos d'esa atitú pa la llingua que poemos nomar *matar d'un afalagu*, ye dicir lo que güei sociollingüísticamente abellugamos baxu'l términu diglosia. Con esto viense afitar lo vivu que ta'l bable, xunío al calter endomeñable d'Asturies, pero ensin más xustificación faise la perconocía conclusión: «ye atopáizu pal llinguaxe familiar... y pa falar en casa...» y d'ehí asoléyense teoríes so lo que ye bono o malo nel so emplegu. Teoría, nesti casu —del requexu sentimental— que sofite'n guapamente «centífiques esplicotaciones» de güei. En realidá, esti mou d'atalantar la llingua llariega, falsiamente democráticu, fai una escala valires na que-y correspuende tol poer al castellanu mentantu que'l bable «fracasa cuando se quieren bastardear sus fines»... ye dicir cuandu quier emplegase fuera la familia o les poesíes esquisite.

Nun hai dulda qu'estes idegues van llantándose nel pueblu colos llaceriosos resultaos conocíos, y tampocu ye casolida qu'un Atenéu faiga de so, los atalantamientos d'un Carlos de la Concha; comu tampocu que'n toa una riestra d'ativiaes nun vaigamos atopar más muestra bable qu'unos versos amestaos del poeta enriba nomáu⁴.

⁴ «De Carlos de la Concha. Un recuerdo (fragmento)».

«Si la mió voz se oyera en toes partes.

Si yo juera n'Asturies quien mandara!

Había de dedicar un monumentu
a todos los que estais en tierra extraña

.....

Una estatua soberbia en que se viese

una madre asturiana retratada,

una madre sufrida, valerosa,

amante, varonil y resignada.

Madre asturiana, en fin, que las de Asturias,

igual que toes les madres de mió patria,

en lo que toca a madres valeroses,

non tienen pizca que envidiar a Esparta.

Y este rico y valioso monumento,

esta soberbia colosal estatua

mandábala poner en Cabu Peñes,

en esi picu que n'a mar avanza.

Y e'na parte más alta d'esi picu,

³ Memoria asoleyada'l 5 Xineru de 1922.

Ente los poemas d'un José Díaz Fernández, José Moreno Villa..., etc., sólo estos versos n'asturianu, y amás, malos.

N'otru separtáu de la mesma «Memoranda» faise nota d'una conferencia de D. Emilio Alarcos, col títulu: «En torno del bable». D'ella resumío:

«El bable es un vestigio actual del dialecto leonés, hablado en el siglo XIII en León, Zamora, Salamanca, Cáceres, Palencia y Santander. Sus primeros monumentos literarios son los fueros de Avilés y Oviedo. Y se dan en él tres tipos o variedades: el bable occidental, en las Cuencas del Eo y Navia, el central, en la del Nalón y el Oriental en las del Sella y Deva».

Nun diben echar gabitos tampocu nel tarrén del remanecimientu'l bable, los plantegamientos eruditos de llingüística dialeutolóxica. Y, éstos son tolos testimonios so la llingua asturiana nel cursu 21-22 y nun voi atopar más nos años siguientes. Ente toa una riestra clases, conferencies, recitales, con xente comu Díaz Fernández, Benito Buylla, Leopoldo Alas, Gerardo Diego, Rodolfo Llopis, Eugenia Astur... nun apaez denguna so la llingua asturiana.

Na perspeutiva d'esti trabayu hai un acta cimera, la que correspuende al añu 31, pos nella dase cuenta del cincuentenariu la naguración del Atenéu: el 23 d'Agostu de 1931. A lo llargo d'esi añu entamaren los actos más emportantes de la década y el mesmu dí 23, comu cabezaleru l'aniversariu tará'l filósofu Ortega y Gasset. Esti, dirá una conferencia so «L'home y les sos circunstancies» que'n pallabres del Secretariu fo «tal vez la conferencia más bella de fondo y forma que se ha escuchado en nuestro Ateneo». De xuro, esti dí de festexos pue atalantase comu un ñidiu símbolu de la cultura dominante —y centralista— asitiada nesta institución, naquella dómina. Hai que velo ansina, non sólo pola sinificación d'esti inteletual nel procesu d'uniformiza-

pa que toda la Costa dominara
y que pudieran verla desde lejos
igualmente'l que vien y el que se marcha.

Memoria del Curso 1921-22, Artes de la Ilustración, Madrid, 1922.
pp. 31.

ción ideolóxica y cultural de la burguesía (asuntu abondo conociu pa que seya necesario aconseñar lo sintomático de la so presencia «estelar») sinón tamién pola falta de tou emplegu de la llingua, naquel entós. El comportamientu apaez nidiu, onde nes solenidades enllénalo too la «cultura universalista» y la llingua, que sigún sopelexaben —yérayos afayaíza— el castellán. Nos actos íntimos, d'amigos, nos que se fala de la «tierrina» pue tener un requexu'l bable.

Por too, de les notes esbillaes nos cartafueyos de diez años, rescámplia una atitú⁵ faza la llingua asturiana que poemas vulgar comu *diglósica* y ello nun doble xaciu: a) pola pasividá, endiferencia, sol conflictu llingüísticu astur; b) pol comportamientu ativu, allugando'l bable nel tarrén sosidiariu d'un dialeutu (na sinificación llimitaora que-y dan en comparanza a la llingua). Comu anantes diciámos, pol arrexexamientu de la llingua a lo amorosiego, comu ferramienta afayaíza sólo pa les señardaes familiares a lo «aldeada perdida». Les dos atitúes van al empar pos del so atalantamientu diglósicu derívase la so pasividá «democrática»: dexar que la llingua xorreza o muerra por si mesma, dexála al debalu, pos sigún el so camientu veráse, nel usu, si les llingües d'orixen aldeganu valen o non pa la vida moderna. Anque, ellos, ya dicen non. De risión afayaríamos esti paicer, si nun fora porque talamente apaez salíu dalgunes fasteres de 1984. Cuántes vegaes oyimos entovía que'l bable nun val porque ye una llingua rural. ¡Como si non lo fueren toes nalguna midía y sigún les époques de la so hestoria!

La falta enfotu na llingua astur por si fora poco nidia, va aclariase más si faemos la comparanza ente les roines muestres de bable nos Boletines, Memoranduns, etc. y el puxu qu'algamen los escritos d'esperantu. Y ye qu'esa llingua artificial de la unidá de los pueblos y el progresu universal pol que lluchaben tinía'l rangü de segunda llingua. Yera la llingua'l futuru, mentantu los Estaos centraliegos podíen xuntar, atopar, toes baxu la so única voz oficial.

⁵ Ver «Atitú ante la llingua». Fishman, J. *Sociología del lenguaje*, p. 167.

Si mos acordamos de la Hestoria d'estos años y del llugar cimeru que tien el movimientu obreru na configuración moderna d'esta sociedá, non sólo nel tarrén material sinón tamién nel ideolóxicu, d'ello pue asoleyáse que l'atitú diglósica d'estes istituciones obreres dieren, ensin dubia, un murniu sofitu al desplazamientu llingüísticu favoratible al castián oficial.

B) UN CASU LLITERARIU

La novela proletaria n'Asturies

Nel añu 1930 emprentábase'n Madrid la segunda novela d'Isidoro Acevedo ⁶, *Los topos. La novela de la mina*. Esti autor, ñació'n Lluanco, yera, entós, ún de los políticos y periodistes más conocíos. Fo, n'Uviéu, Presidente de la Federación Socialista Asturiana y direutor de La Aurora Social. Llueu, xúnese colos partidarios de la III Internacional y va entamar la Federación Comunista asturiana de la que va ser presidente y tamién, nel mesmu añu, direutor del periódicu comunista «La Aurora Roja» (1922). La percurtia trayetoria esboceá pue damos una idega de la personalidá d'Acevedo y de la so fonda proyección social. D'alcuerdu coles sos esmoliciones polítiques y sociales y na moda'l realismu proletariu d'aquel tiempu, va espublizar una novela so la minería asturiana qu'algama gran sonadía nes fasteres obreres. Nos primeros años de la II República, Isidoro Acevedo, tará consideráu pola Crítica nun altor asemeyáu a los otros escritores sociales, como un Joaquín Arderius, Carranque de Ríos, Arconada... etc., polo que tampoco nel mundiu intelectual y lliterariu, «Los topos», pasará desapercibía.

Esta novela vinía apautase na nuea estética lliteraria, perbién teorizá por José Díaz Fernández nel so llíbru «El nueu romanticismu». Tornábase, agora, a la realidá, asitiando lo humano nel llugar fonderu del arte y abellugando baxu'l so finsu la técnica vanguardista «que yera atalantada

comu la más afayaíza pa espeyar la problemática de la sociedá moderna ⁷. «Los topos», anque d'estilu más tradicional, más nel sen social de la crónica periodística de denuncia, avérase nidiamente a esta estética.

Dende la perspeutiva —la llingua— que, güei, mos alluga, abúltame qu'esti arrodiu nun ye de baldre pos, si dexamos de llau otros llabores (de caliciatamientu), vamos afayar nesta novela paiceres sol bable d'algún interés. Anantes dicía de l'esmoecimientu de los novelistes sociales por faer la semeya de la realidá, por afondar nes contradicciones sociales y malecir, al empar la cultura burguesa qu'agüeyaben na lliteratura d'evasión de los años venti. Con esti enfotu, Acevedo, va debuxar l'ambientu de la mina asturiana y unos presonaxes, los mineros, con asomu de realidá. L'autor quier faemos creyibles unos diálogos qu'empobinen tola ación, nun llugar cocnretu, cotidianu, hestóricu, nuna fastera reconocible d'Asturies. Unos diálogos que serán la ferramienta'l novelista pa da-y alite a esos mineros y al so mundiu, y entós acude al bable. Nun ye maxinable una hestoria de la mina ensin dotar a los presonaxes de la so llingua y pa ello recueye la llingua popular de les Cuenques mineres. Poemos ver ⁸:

- plurales en -es («díes», «mines», «hores»... pp. 63, 64)
- sustantivos y axetivos con terminación en -u («listu», «tantu»... pp. 64, 65)
- pronomes átonos pospuestos («pasóte», «molíte»... p. 173)
- conxugación verbal asturiana
- negaciones: non
- exclamaciones y espresiones asturianas: («¿Que qué, hom?», «toyme»... pp. 164, 173)
- léxicu de la mina: («guaje») y rasgos metafónicos de la Cuenca'l Nalón.

⁷ Esteban, J. y Santoja, G. *Los novelistas sociales españoles*. 1928-1936. Madrid, 1977, pp. 12 y 13.

⁸ Cap. XIII. «En el lagar de Angelón», pp. 163-178. *Los Topos*.

⁶ Cabal, C. *Escritores y artistas asturianos*. T. I., pp. 81-86.

— abundu léxicu asturianu: «espatuxando», «güeyos», «xuntu», «coríos», «costielles»... PP. 171-173).

En resume, el pueblu fala n'asturiano y la creyibilidá pela que l'autor nagua, paez algamada. Pero nun hai gayola que dure nin realismu ensin engañu, y, de sópitu media'l narrador cola so apueste fecha:

«Xuaco era un joven culto... hablaba correctamente el castellano, pero placíale intercalar de cuando en cuando, sobre todo en las conversaciones de tono cordial, alguna palabra o frase entera del bable corriente...»⁹.

De nueu, la sosidiaridá'l bable. Los presonaxes cultos falen castellano, los xabaces, por descuntiao, asturiano. O, tamién, la xente estudiao fala'n bable en «determinados momentos de satisfacción interior» pos el narraor sigui diciendo que:

«aún asturianos de alto nivel intelectual, incluso oradores que por su elocuencia brillaban en la tribuna parlamentaria, placíanse en expresarse así en momentos de expansión cordial, y no por posse, que resulta-

⁹ Ibidem, p. 175.

ría grotesca, sino por deleite espontáneo del espíritu»¹⁰.

Tal paez que'l bable fora l'ixuxú o'l glayíu del home monu. Un home-monu, a vegaes amorosiegu, que diz versos en bable «graciosos de ritmo y expresiva cadencia». Ello ye qu'una vegada más alcontramos una atitú diglósica faza la nuesa llingua (y tamién cultura). Pasu ente pasu, y nestos años, a reblagos, va faciéndose'l nuesu colonialismu cultural, va llantándose la concencia al requexamientu de lo asturiano: la sidra, les fabes, la cayá y les asturianaes... Un requexu honoratible col que faer campechanía y gastronomía los señores pero que nun ye pa tar na vida moderna.

Comu la hestoria de les idegues cuerre sele, selemente, quiciabis nos plantegamientos y atitudes diglósiques de güei rellumen entovía munchos d'estos raigones. Por ello, y pa que seyamos quien a defender lo de nós, pue ser bono que sigamos afondando nel asitiamentu de la doble hestoria d'Asturies: la falsia hestoria del vieyu mundiu reaccionariu y el nueu, foriatu, progresista¹¹. La realidá yera más enguedeyada, pero díbamos tardar en velo.

¹⁰ Ibidem, p. 86.

¹¹ Esteve, Claudi. *El Estado, la etnicidad y el biculturalismo*. Barcelona, 1984, p. 117.





Palaciu de Cortés (Cangues d'Onís)

Sociolingüística y llingua

F. ALONSO MORI

Quisiera detenerme a considerar con todos ustedes los pasos que se han venido tomando, se están tomando, y es posible, se tomen en el futuro para ofrecer una solución a los niños asturianos que están padeciendo las consecuencias de una educación deficiente por razón de no tener al castellano como primera lengua.

En principio, el camino elegido en las escuelas de nuestra región, al igual que en otros muchos lugares fuera de ella, fue el de la «*eliminación del habla autóctona*». Según este enfoque, tradicional en gran parte del mundo de habla hispana, y aún con cierto arraigo en muchos puntos de nuestra geografía, se ha de poner todo tipo de empeño en evitar que el niño hable su propia variante del lenguaje dentro del ámbito escolar, y cada vez que aquello ocurriera habrá de corregirse con firmeza. Al niño se le dice, cuando no se le castiga por ello, que «*dixeilo anantes*», «*paez que nun ye fatu, pero yelo*», o «*entaina pa dinos con elli*», no sólo está mal sino que es un habla propia de seres anormales, ignorantes. Por el contrario, el castellano, o pseudo-castellano, será lo correcto, lo bueno, lo deseable, el modelo a seguir, premiando a todos aquellos que sigan dichas pautas.

Sin embargo existen múltiples razones para considerar como equivocado este camino. En primer lugar, desde un punto de vista *psicológico*. La lengua no es simplemente un medio para la comunicación de mensajes. Se trata de algo fundamental como «símbolo de identidad» y «pertenencia a un grupo». Al sugerirle a un niño que su modo de hablar, y el de aquellos con quien se ve identificado es inferior, es manifestarle, en cierto sentido, que él mismo es un ser inferior, lo que dará como resultado, o bien su alejamiento de la escuela y de los valores que aquella pudiera comportar, o su repudio del grupo social al que pertenece.

En segundo lugar, también es equivocado desde un ángulo *social*, puesto que parece indicar que determinados grupos son más infravalorados que otros. El problema se agudiza cuando el habla que se condena es la de humildes campesinos o pescadores, y la que se enaltece la de unos maestros en gran parte aburguesados, procedentes en muchas ocasiones de áreas culturales totalmente ajenas.

Finalmente, y éste sería el argumento más importante, lo hemos de considerar equivocado desde una perspectiva de puro *pragmatismo*. Se ha demostrado que no ofrece buenos resultados y que no los podrá ofrecer. Hemos de entender que el aprendizaje de un nuevo idioma es tarea harto difícil como muchos de ustedes saben bien, y en muchos aspectos se hace incluso más difícil el aprender una variedad distinta de nuestra propia lengua. Su similitud juega en contra del deseo de mantenerlas apartadas.

Existe, por otra parte, el hecho de que en muchos casos, los hablantes no desearían cambiar su medio de expresión, aún cuando aquello fuera factible. Primero, porque no existe ventaja aparente alguna (como quizás la hubiera con el aprendizaje del inglés o el ruso, por ejemplo) puesto que el niño se podía, de todos modos, comunicar ya con los castellano-parlantes. Segundo, las presiones ejercidas por la so-

lidad del grupo de sus íntimos son muy grandes. La investigación lingüística ha llegado a determinar el grupo de amigos como una de las influencias lingüísticas más importantes. Los niños no crecen hablando a semejanza de sus padres, ni tampoco como sus maestros, pero lo que sí hacen es imitar todos los modelos del habla de sus amigos. En otras palabras, las horas que se consuman en las aulas intentando erradicar los hábitos lingüísticos asturianos, será tiempo perdido. Si los niños padecen las consecuencias de hablar en «bable», la solución jamás estará en la eliminación, o intento de eliminación, de dicha variedad lingüística.

Un segundo enfoque o método que ha recibido el apoyo incondicional de gran número de lingüistas, y parece ser modelo que se está siguiendo, o se pretende seguir, en nuestra comunidad autónoma, es el denominado «*bidialectalismo*». Según esta tendencia nuestros niños tienen el derecho de continuar utilizando el dialecto de la minoría en su hogar, con sus amigos, y en ciertas circunstancias en la propia escuela. Pero también defiende la enseñanza del castellano como lengua escolar, lengua de lectura y escritura. Ambas variedades lingüísticas, la de la mayoría, castellano-standardizada, y la de la minoría, bable-regionalizada, se discuten y tratan como dos realidades distintas, señalando y resaltando como hecho interesante las variantes diferenciales existentes entre ambas. Los objetivos se situarán en impulsar el interés de los niños hacia el idioma por medio del estudio de su propia lengua como forma legítima e interesante del lenguaje, y también el desarrollar en el niño la capacidad de «cambio de código», es decir, la sustitución de una variedad lingüística por otra cuando así lo demanden las circunstancias (algo que muchos de nosotros hacemos bastante bien, según creo). Este método reconoce los valores, por ejemplo, del habla asturiana, así como de cualquier otra variedad, para las relaciones entre los círculos de amistades, y otras funciones, respetando los sentimientos

del niño hacia su propia lengua. Para una óptima consecución de resultados se requiere que el maestro sea consciente de las relaciones lingüísticas de la estratificación social, así como que posea un buen dominio del dialecto del niño. El enfoque se concentra exclusivamente en los aspectos morfológicos y sintácticos, aunque no deja también de ser relevante el hecho de hacer consciente al niño de las variantes fonológicas de su valle o zona, y cómo ciertos «dejes» o «acentos» son rechazados, haciéndole siempre comprender que esto se trata de un hecho social, no lingüístico.

Parece ser que este segundo método únicamente puede alcanzar éxito en lo que respecta al lenguaje escrito, que es una actividad menos «automática» que el lenguaje hablado. En general, lo que el maestro haga en el aula en relación con el castellano hablado probablemente resulte irrelevante debido a los factores sociales y psicológicos mencionados anteriormente. Los niños aprenderán a hablar el castellano estandarizado, que es una variante asociada a un «status» social determinado en nuestra sociedad sólo si aceptan pertenecer a aquel grupo, eso por un lado, y por otro, si consideran factible económica y socialmente llegar a él.

Un tercer método que parece estar obteniendo creciente apoyo pudiera reconocérsele como el de «*valoración de las diferencias dialectales*». Si los niños padecen las consecuencias del uso o utilización de su lengua materna, del empleo del «bable», por ejemplo, se debe más bien a las actitudes que la Sociedad como un todo, y los maestros muy en particular, adoptan hacia un lenguaje de ese tipo. Si este fuera el caso, habrían de ser entonces las actitudes las que deberían cambiarse, y no la lengua. En otras palabras, no se trata de un problema lingüístico en absoluto.

De acuerdo con este método o enfoque se debería enseñar a nuestros niños a leer el castellano, pero

aparte de eso deberíamos intentar educar al resto de nuestra sociedad en la comprensión, valoración y tolerancia del asturiano o «bable» como un sistema lingüístico complejo, válido y adecuado para nuestras relaciones sociales en un entorno cultural con personalidad propia y diferente, que no superior ni inferior, del resto del país. Es cierto que los críticos de este método lo tildarán de irremediablemente utópico. Sin embargo, con el tiempo podría resultar más práctico y sencillo que los otros dos ya mencionados puesto que puede resultar más fácil el cambiar actitudes que alterar los modelos lingüísticos ya arraigados de gran parte de la población. La educación hacia la tolerancia podría llevarse a cabo en las escuelas pero sólo por medio de maestros y maestras libres de prejuicios. Los defensores de este método esperamos que a la larga se pueda llegar a una situación en la que los hablantes de variantes autóctonas se despojan del prejuicio de que «no saben hablar buen castellano». Sin embargo, la pregunta salta inmediatamente con respecto al momento presente y al futuro inmediato. Como se ha venido señalando, a la corta puede que no podamos permitirnos abandonar el «*bidialectalismo*». Hasta haber alcanzado ese grado de tolerancia los niños de nuestras cuencas mineras, de nuestras costas y zonas de montaña, junto con los procedentes de las clases obreras de nuestros grandes núcleos urbanos, con un

conocimiento exclusivo de la variante regional, se encontrarán en clara desventaja. Por esta razón abogar únicamente por esa tercera vía podría representar un olvido de las necesidades de esos niños en una sociedad democrática. Desde nuestro punto de vista, por tanto, la solución más satisfactoria para nuestros niños inmersos en una cultura castellanizada, estará en la adopción por parte de las escuelas de una combinación de los dos últimos métodos, teniendo en cuenta que el «*bidialectalismo*» es posible que sólo tenga éxito de modo muy parcial (caso del lenguaje escrito) y que puede llegar a ser peligroso al arropar cierta inseguridad lingüística, en particular si se le utiliza con cierta insensibilidad.

A guisa de resumen habría que sugerir la adopción de medidas no solamente educativas sino también esencialmente políticas que supusieran una revisión completa de las instituciones establecidas denominadas por la inercia centralista, para liberar a la gente y sobre todo al mundo obrero y campesino del complejo de impotencia para cambiar su destino, el futuro de sus vidas y las de sus hijos.

Dichas medidas tendrían que fundamentalmente ir encaminadas a la completa revalorización de nuestra lengua autóctona como obligación inexcusable de los órganos del poder político autonómico.





Toliñes, foques y tortugues nos ñomes de la mar d'Asturies

EMILIO BARRIUSO FERNÁNDEZ

—Toliñes haber hailes, diz la xente de la mar.

—Y toliñes ¿qué son?, diz la xente de tierra pa dientru.

Camento qu'ente los qu'equí tán allugaos pa esta xera daquién nagüe per caltriar lo que ye una toliña. Pos vo dicilo. N'Asturies central, a la que to facer les referencies, *tolina* ye ñome de cetaciú, el que'n castellán llamen *delfín* (*Delphinus delphis*), o cualisquiera les otres especies aparentes. Dizse *tolina* n'Avilés, Lluanco, Candás, Xixón y Tazones. Pel puertu Llastres dicen *tolina*, como tamién en Tazones. De xemes en cuandu en Xixón empleguen amás *tonina*.

La pallabra *tolina*, o les ses formes variatibles, tien el so aniciu nel mesmu raigañu qu'*atún*. Les dos enfilaren nel llat. *thunnus* 'atún'. Pero dimpués caleyaren per carriles bien estremaes. El llat. *thunnus* garráronlu pa la so fala los moros, espetáron-y delante l'artículu árabe y cuantayá que mos lo apurrieren híbridu dafechamente tal cual güei lo dicimos: *atún*. Mentantu, *tolina* vien drechu d'un retueyu de *thunnus* pel llat. v. **tunnina*, qu'abondocéu atropó SIMONET nel so pallabreru mozárabe, ensin enguedeyos moros: *tonina* y *toñina* 'carne fresco d'atún'¹.

¹ F. J. SIMONET, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, Madrid, 1888, s.v. *tun*.

Pue collumbrase que de tolos resultaos el más averáu al aniciu llatín seya *tonina*, disimiláu dimpués en *tolina* y palatalizáu caberamente en *tolina*. Ansina asocede pela metá occidental d'Asturies, talamente como nes fales gallegues, onde dicen *tolina*, mentes que pal otru sen dizse *tolina*. Atalanto que los finxos han atopase metanes la rexón, ente Xixón y Tazones, onde cincaron entaranganaos ente la pronunciación alveolar y palatal de la consonante.

En Xixón empleguen tamién un ñome xeneral pa la toliña y tolos collacios de la mesma triba los delfínidos: ye *golfin*. La pallabra iguóse pel amestamentu de *golfo* y *delfín* cruciaos. *Golfo* quier dicir equí 'alta mar', lo mesmo que'n francés *gouffre* 'fondigón, calume': arrinca del llat. v. *colphus*, y esti estrució del gr. *colpos*, que yá nesta llingua axuntó al empar el sentíu dobláu de 'ensenada' y 'alta mar'. Perende anguañu les toliñes llámense'n cast. *animales de golfo*. El cast. *delfín* vien del llat. *delphin*, gr. *delphis*, ñome del mesmu animal nes dos llingües.

Diximos enantes que la toliña ye cetaciú. Quier dicise, como ta bien palpuñable, que ye un animal marín que zuca. Lleva focicu picudu, dentame afayaizu, y arrecostina nel llombu un ala comu una foz. Per enriba ye cuasimente prietu, y llandiu per debaxu'l botiellu; tala vegada tien entafarros mariellos. Pue algamar tres metros llargu y una trentena d'años.

Les toliñes avencen nalar en camaretada. Cuandu-yos pruye xintar, escorrexen un cardume de sardines o bocartes, qu'enllorien, acorripiense y entremécense toes terrexas fasta facer una bola. Los pescadores escuquen pa dir de secute arrodiar cola rede tol ensame. Ye lo que llamen *mansío*. Que se sepia, enxamás fincó la toliña dientru. Nin tan siquiera al pescador-y peta garrala, perque-y sopelexa la pesca. Delles vegaes coló col arpón; diz qu'entóncienes la toliña glaya y solluta comu una prersona².

Cola toliña non ha tracamundiase'l *calderón* (*Globicephalus melaena*). Esti ye una especie de la mesma familia.

² Güei emplégase'l detetor pa guetar el cardume.

pero gordinflu y xabaz, cola tiesta reonda comu un barcal. D'ende vien-y el ñome de *calderón*. Ye pintu, tou prietu menos per baxu'l gargüelu y cuasimente fasta l'ombelugada, que ye llandiu. Hailos qu'espornollen fasta nueve metros de llargor y dos tonelae y media de pesantez.

Nos puertos d'Asturies central llámenlu *calderón*, menos en Llastres, onde dicen *moscote*, quiciabis porque al aventar la bufarada runce comu un moscardu. Los paisanos de xuntu a Tazones tamién lu llamen *arroaz*. El ñome ta abundu allegáu al port. *roaz* 'estrozón', del llat. *rapax* 'lladrón', y ye sinificáu amañosu dafechu, porque, en cuantes que l'alimaña abarrunta la rede encorrompinao de pexes, énta-y el rixu y va turrialala, fráyala a taragaños y esfarrápala toa, pa rabuñar la piesca que fincó dientru.

Eses zunes son perdañibles pal pescador. Nello tien la sofítancia'l pleitu los calderones de Candás, hai la milenta d'años. Llámenlu tamién el pleitu los delfines: tamente debíen andar xuntos nestes agarrapeles. El socedíu túvose munchu tiempu per pantasmosu, pero güei ta esquiñonáu dafechu comu hestóricu pel documentame que fo topáu de raigañu y que baltió toles dulbies³. Fo nel añu 1624. Diz que'l cura Candás esmolecía coles llaceries los pescadores y atristayaba d'ello. Díxo-y al obispu qu'había solvientar el quexume'l puertu. Apautáronse pareyamente los de Lluanco y Xixón. L'obispu acamentó a un lletráu y al dotor Martín Vázquez, caderalgu de la Universidá d'Uviéu, pa esconxurar los calderones y escorelos del llugar. Acapiaron al efetu un flaire sabidor de conxuros y entamaron pa la mar cola xosticia en llancha, allantrón, escontra l'enemigu. Solmenáron-yos los conxuros a espetaperru y plasmaron: a lo que paez, nel intre, los calderones tornáronse toos y fuxeron ensin reburdiar... Dimpuéis vinieren otros.

Vamos dexar agora estes quimeres y camudar la espirica. Hemos falar entavía un pocuñín de les foques y les tortu-

gues. Nun medren en nuesa rexón, sinón qu'aporten nella d'ayures.

Les foques alléguenos nel iviernu. Dacuandu viennos la qu'ensin más llamen en castellán *foca* (*Phoca vitulina*), dacuandu la *foca gris* (*Haliochoerus grypus*). Ente nós llámenles toes igual: *foca*. En Candás díxose tamién *zoca*, pela tracamundia de la consonante fricativa. El ñome vien del llat. *phoca*, gr. *phoca* 'foca'. Los llastrinos, si pinta, llámenla *lobu de mar*, pol vezu de da-yos a los animales del agua ñomes d'otros del tarrén. Fixérenlo yá tamién los escribidores llatinos, que la punxeron como *bos marinus* 'güe mariegu' y *vitulus marinus* 'xatu mariegu'.

En Xixón llamaben *foques* a dellos qu'andaben abeyando pel cai del puertu pa carretar piesca a recostines en paxos o'n caxes. ¿Per qué fo'l ñomatu? Eso ye un misteriu. Daquién camenta que fo porque yeren forníos, ensin qu'examás se desmanganiyaren. Díxose tamién que remanez de les fiestes de Begoña, en que contrataren ún d'esos mozos pa da-yos piescao a unes foques que facíen xaranzanes con una osa, y que-y prestó a la osa, pruyó-y querelu, y dende a toos llamárenlos foques. Pue qu'esto seya un llevantu.

La tortuga enagora vien con más rarez. Llámenla siempre *tortuga* (*Dermochelis coriacea*). En Candás dizse tamién *tortúa*, onde, a lo que paez, arrampláron-y a la pallabra la consonante -g- intervocálica. Pero nun ye tamente ansina, sinón del contraliu: na fala llariega candasina enxértase un -g- epentéticu, de fonción antihiática, cuando comién, como faen cuando se diz *rigo* per río, *dego* per deo, la fuente *Santaruga* per Santarúa; dimpués, delles vegaes, apelúquenles toes, les -g- amestaes y les *hexítimes*, pel fenómenu d'ultracorrección, y ansina dicen *tortúa* per tortuga, *boa* per boga, *formiön* per formigón, ente los ñomes de la mar.

Respective a *tortuga*, nel a. esp. *tartuga*, pue que'l ñome tenga daqué que ver col diañu, si ye verdá que ta sofítáu nel baxo llat. *tartarucha*, femenín de *tartaruchus* 'degorriu', gr. *tartarouchos* 'vecín del ifiernu': encartába-yos dafechu

³ M. BUSTO, «Pudiera no ser fabuloso el pleito de los delfines. Está basado en un hecho real y verdadero». *BIDEA*, 1981, n. 102, p. 367-372.

a los antiguos cristianos y a les relixones del oriente pa símbolu del mal, porque hailes qu'afáyense abondo'n folleru ⁴.

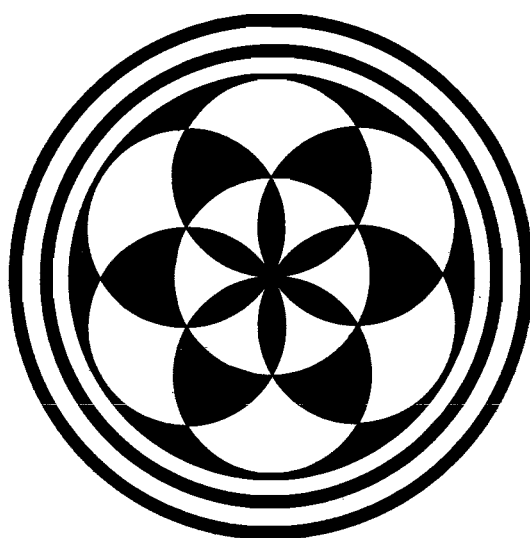
A la clas de tortuga que diximos escaez-y el cascu de güesu, l'escamoríu y les uñes. Dacuandu ta xorrecía talmente qu'algama más de dos metros de llargor; la media

⁴ DCELC, s.v.

tonelada pue pesala. De Candás yeren los piescadores qu'enquivocaren una delles con un bocoi a flotu, fasta qu'allegaron apurrilu y respigaron col surtiu, porque lo que toparon fo l'animalón.

Y namás. Lo acabante dicir abastará pa apuxar la conocencia de la nuesa fala mariniega. De xuru que ta bien enllena d'hestories, de sofriciencies, de pulsios pola vida, y pel otu llau, tamién, de sospreses filolóxiques y de veyures semántiques.





Pl-, Cl-, Fl-, ente'l Navia y Eo

X. LL GARCÍA ARIAS

1. Trabayos de tou tipu apáutense nos sos comentarios sol tratu que los grupos llatinos *pl-*, *cl-*, *fl-* reciben nes llingües peninsulares.

Estrémense asina dos fasteres: la centroriental, conservaora, escontra la centrocidental, palatalizaora¹.

Pero na gran faza palatalizaora puen vese resultaos fónicamente dixebrados nel presente, según los caminos que siguieren cauna de les llingües. Asina [ê] en gallegu; [š] en portugués; [l] en castellán.

2. El casu asturianu presentaríamos una gran estaya centroriental (onde s'énxerta la faza A ocidental) con [l]; otra muncho más pequeña con [y] (conceyos de Llena y Ayer...); otra con [š] (faza B occidental); y llueu [ê] (faces C, D)².

3. Esti puntu caberu, los resultaos nes faces C y D, a les que lóxicamente hai qu'arrexuntar les fas-

¹ Menéndez Pidal. *Manual de Gramática Histórica Española*. 12.^a ed. Madrid (Espasa-Calpe) 1966, p. 126; R. Lapesa. *Historia de la Lengua Española*. 8.^a ed. Madrid 1980, p. 183; A. Zamora Vicente. *Dialectología Española*. 2.^a ed. Madrid 1979, p. 135.

² Diego Catalán, «El asturiano occidental: examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas». Rph X, XI, 1956 y 1957. E. Alarcos Llorach, «De algunas palatales leonesas y castellanas», en *Logos Semantikós. Studia Linguistica in honorem Eugenio Coseriu*. 1921-1981, V., p. 269.

teres al sur del cordal, Babia y Llaciana, paezmos enforma discutible y la riestra datos que tenemos nes nuses manes nun mos dexa xeneralizar el resultáu [ê] darréu que seremos a ufiertar nun futuru prósimu una revisión de los fechos³.

³ Ejemplos perescoyíos y nos que punxe muncha atención na trascripción al faer les encuestes pal *Atlas Lingüístico de España y Portugal* son:

Villaverde (Allande)

pl-: CHENU ~ CHEN, CHANU, CHORAR, CHUVER / *llegar*

cl-: llavi, llamar

gl-: lleirón, llande

(Informa Xuacu'l de Concha (58 años, en 1978). Nun dulda nos resultaos de *l-*, *ll-*: llöbu, lluna, llouxa < * lausa, ller, llamorga, callar).

Bourres (Tinéu)

pl-: CHANU, CHEN, CHUVER / *llegar, llanteiru*

cl-: llave, llamar

fl-: llaparada

gl-: llerón

(Informa Alfredo Rodríguez (59 años en 1978). Nun dulda nos resultaos de *l-*, *ll-*: llöbu, llombu, lleña, lleñeiru, lluna, llevar, muniella ~ buniella, ella, callar).

Villar de Llanteiru (Cangas)

pl-: CHENU, CHANO, CHURAR, CHUVER / *llegar, llanteiru*

cl-: llave, llueca, llucarón, llavía, llamar y chamar

(Informa José Zamora (d'unos 50 años). Nun dulda nos resultaos de *l-*, *ll-*: llevar, llamas del Mouru, llugar, lluna callar, Funtaniella, canielli, callar, callos).

Nel mesmu léxicu de *El Cuarto de los Valles II* (Uviéu 1965) encontramos una riestra palabres onde alternen los resultaos de güici pa los citaos grupos *pl-*, *cl-*, *fl-*:

pl-: CHAN, CHANA y derivaos (< planum)

CHEN, CHENA (< plenum)

CHURAR y palabres relacionaes (< plorare)

CHUVER y palabres relacionaes (< plouere)

CHUMBA y CHUMBADA (< plumbu)

llegar o CHIGAR (< plicare)

llanca, llancón (< planca)

llantel o llantén y palabres relacionaes (< plantagine)

llancir, llanciar (< plangere)

llanta y palabres relacionaes (< plantare)

cl-: llave y palabres relacionaes o CHAVE (< clavis)

llamar o CHAMAR (< clamare)

llousa (< clausa)

llueca y palabres relacionaes (< clocca)

llueza y palabres relacionaes (< *cloccea)

Nel léxicu *somedán* encontramos (A. Cano, *Vocabulario del bable de Somiedo*. Uviéu 1982):

pl-: CHANU y palabres relacionaes

CHENU y palabres relacionaes

CHIGAR

CHURAMICAR y palabres relacionaes

llover y CHUVER (< plouere)

llaga, llagar (< plagare)

4. De toes maneres la nuesa mira d'agora llévamos más al ocidente ,a la fastera ente'l Navia y Eo, la estaya más ocidental d'Asturies con unes fales calificaes de gallego-asturianos per Dámaso Alonso. Nesti puntu los estudiosos nun dulden presentamos pa *pl-*, *cl-*, *fl-* un resultáu [ê] acordies col gallegu.

5. Pero, a xulgar per delles muestres de qu'agora faremos emplegu, paezmos que tenemos argumentos pa pescanciar que nin siquiera ente'l Navia y Eo foi siempre resultáu únicu [ê]. Pelo contrario, exemplos con [l] qu'entá perviven serien niciu qu'arrexuntaría, en principiu, estes fales con resultaos comunes a bona parte l'asturianu.

llantar (< plantare)
llantén (< plantagine)
llanciel y CHANQUEIRU? (< planca)
cl-: CHAMAR
llave y CHAVE y palabres relacionaes
llueca y CHUECA y palabres relacionaes
llousa (< clausa)

Nel casu de *Babia* y *Llaciana* (G. Álvarez, *El habla de Babia y Laciana*. Madrid 1960) encontramos nicios nidos de [ê] nos mesmos grupos; asina: frente a los munchos *ch-* hai:

La Llaviana (top)
llacianiegu «de Llaciana»
llaciu (< flaccidu)
llenizu «planta que se cría entre las legumbres» (< ple-
 nu?)

Los resultaos de *bl-*, *gl-*, son nidiamente [ê]: *llera*, *llazus* < *glacie*, *llande* < *glandine*, *llandiu* < *blandu*, *llira* < *glis-ris*

Lo mesmo pue afitase n'*Astierna* (J. A. Fernández, *El habla de Sisterna*. Madrid 1960).

llaciu (< flaccidu)
llaga (< plaga)
llouzanu (< *lautianu?)
llaciana (< Flacciana)

Nidiamente con [d] frente a los exemplos con *ch-* xenerales pe los citaos grupos.

Vemos lo mesmo nes *Rimas* y *Refranero* de Fernán Coronas (Uviéu 1984) que recueyen la fala de Cadavéu (conceyu Valdés) na primera metá d'esti sieglu. A nun ser nel poema de la p. 165 onde toa /ê/ escríbese «ch», ye claru'l so facer: asina escríbe con *ch-* los derivaos de *plorare*, *plegare*, *plenu*, *planu*, *clau*, mentanto apaez con /ê/ (grafía «ll», «lh») toa *l-*, *-ll-* lo mesmo que:

llantóu (plantare), *llancian* (plangere), *llamandu* (clamare)
llama d'amor (flamma), *llousa güerta* (clausa)
llantas (plantas), *llagas* (plagas), *llamuscar* (clamare)
llueca (clocca)...

6. La falta monografíes detallaes hasta güei nun mos fexera ver enantes esi puntu. Agora, col asoleyamientu de la tesis so la fala de El Franco³ somos a ver que xuntu al resultáu aguardáu [ê] (*chorar*, *chegar*, *chave*, *chamar*, *cheirar*) y a la vera los dobles debíos a castellanismu o cultismu (*chao* ~ *llano* ~ *plano*; *chantar* ~ *plantar*), alcontramos muestres que, anque non estudiaes pel autor, presenten nidiamente un resultáu [l] que podría ser autótonu, lo mesmo que lo sería [l] con aniciu'n *l-*, *-ll-* comu entá güei conserven les fales de la oriella'l Navia.

Picotiando na citada tesis alcontramos exemplos con [l] < *pl-* nel léxicu usual: *llaga* < *plaga*; *llanxir* «xemir» < *plangere*; y pue que *llanco* «bloque de tierra» si ye que tien l'aniciu nel llatín *planca* y nun ye lo mesmo que l'ast. *llabáncanu* «tarrón grande», si fora deriváu del llatín *lapidem* si ési ye l'aniciu de *llábana* y términos parientes.

7. Pero a estos datos léxicos axuntaremos na mesma fastera ente'l Navia y Eo los que mos asoleyen dellos nomes de llugar recoyíos na so espresión vernácula⁴:

- a) En relación etimolóxica col llatín *plantare*:
Llanteirón ('Lanteiron', Boal)
Llanteiro ('Lantero', Boal)
Llanteiro ('Lantero', Eilao)
Llanteiro ('Lantero', Villayón, parroquia de Ponticella)
Llantrapiñán ('Lantrapiñán', Tapia).
- b) En relación etimolóxica col llatín *planu*:
Llaeces ('Llaneces', parroquia de Santa Colomba, Allande)

³ José García García. *El Habla de El Franco*. Mieres 1983.

⁴ Citamos colos exemplos que mos da'l Nomenclátor güei oficial, enllenu faltes; cuandu mos ye posible reproducimos la espresión popular per nós arrecoyida. Ente paréntesis la oficial güei. Con asteriscu cuandu ye perprobable.

- **Silvallá* (Castropol)
- **Grandallá* (Castropol)
- **Silvañá* (Grandes de Salime)
- Sirvallá* (Taramundi).

8. Estos exemplos que, de xuru, podríen allargase de tener referencies atopaíces de la pronunciación toponímica y del léxicu entá emplegáu, vense encontraos per otros daqué asemeyaos fuera de les llendes alministratives asturianas, concretamente'n llugares de fala gallega, con un resultáu palatal que, de mano, nun s'aguardaría; asina:

Alto de Llorantín, llende d'Ancares col valle Burbia, citáu per Dámaso Alonso⁵ comu «topónimo de forma inexplicable si atendemos a la fonética de Ancares», lo que sería cierto atalantando un únicu resultáu palatal identificáu col gallegu de güei. Mas, axuntándolu a los exemplos asturianos pue propónese un étimu xustificáu dende'l llatín *Florentinus*/-i, meyor que *Laurentinus* pela ausencia del ditongu.

De la mesma manera habría qu'arrexuntar tamién otros casos allumaos per Piel⁶ pa Fonsagrada (Lugo) y que tampoco nun s'axustaríen a lo que s'esixiría a un resultáu güei gallegu:

- Llanceda* < *planitia* + *etum* (?)
- Llacín* < *Flaccinius*⁷.

⁵ «El gallego-leonés de Ancares y su interés para la dialectología portuguesa». *Obras Completas* I, p. 323.

⁶ «Semblanza toponímica de un ayuntamiento gallego: Fonsagrada», en *Studia Philologica (Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso)* II. Madrid, Gredos 1961.

Ye verdá que Piel tien duldes de la pronunciación de los nomes de llugar citaos darréu que «las grafías oficiales no siempre (están) exentas de arbitrariedades» (p. 600). De toes maneres, de responder a les realidaes fonétiques de güei *Llan* taría a la vera del resultáu gallegu *Chao*, *Vilarchao*, seguidores de *planu*, lo mesmo que *Vilachá* < *uilla plana*.

⁷ «Cotum de Lazim» en 1188, cfr. Floriano Llorente, Colección Diplomática del Monasterio de Villanueva de Oscos». BIDEA 102, Uviéu 1981., p. 164.

El mesmu autor cita ente los de «origen oscuro o atribución dudosa» los siguientes:

Llan «llano»

Llencías < *planitia* (?), cf. gall., port. *Chainça*⁸.

9. Pero al llau de los resultaos xenerales del tipu [ê] y de los testimoniales [l] entá alcontramos dientru les llendes asturianas dos exemplos, na mesma llinia con Galicia, dos nomes de llugar aniciaos en *pl-* pero con un seguidor [l-]: *Lantoiro* y *Lanteiro*, pueblos del conceyu Castropol, na parroquia de Presno y Moldes respetivamente.

De xuru que'l triple resultáu citáu [ê, l, l] pa un mesmu étimu podría llevamos lloñe na discusión del procesu palatalizaor. Dende llueu nun ye ésti'l nuesu enfotu d'agora. Ye abondo dexar afitao, una vegada más, que pensar na evolución d'una llingua, nesti casu'l llatín, al marxen de les contrapuestes tendencies evolutives que se daben dientru d'ella, ye, pelo menos, infantil. Nun atalantar que nicios d'esas tendencies contrapuestes puen vivir güei ye tamién inxenuo. Ver el fenómenu nun contestu más llargu nun ye'l nuesu procuru presente pero tendremos que mos encarar con ello al falar, nel so día, de los resultaos asturianocidentales.

Lo que mos paez cierto ye que los exemplos *Lantoiro*, *Lanteiro* pudieron tamién ser alternantes o non colos resultaos palatalizaos en *ll-*, daqué asemeyao a lo que pasa güei nos topónimos *Llaviana* ~ *Lavianana*, *Llouru* ~ *Loro* (Pravia), *Llaciana* ~ *Laciana*. Cuandu nel estremu más occidental d'Asturies se x-

⁸ A. Santamarina cita dos exemplos del este de Lugo (*Llencías*, *L'ouxas*) comu niciu de la palatalización de *l-* o *ll-* en Galicia. Cfr. «Dialectoloxía Galega: Historia e resultados», en *Tradición, actualidade e futuro de galego. Actas do coloquio de Treveris*. Santiago de Compostela 1982, p. 174. El mesmu García de Diego facíamos ver ensin afondar nello que *fl-* «tamién puede sufrir el trato de *gl-*; *Flaciana* *Laceana* (Lugo), *Flaccidu* > *lacio*» en gallegu. Cfr. *Elementos de Gramática Histórica Galega (Fonética-Morfología)*. 1909). Anexo 23 de *Verba*. Univ. de Santiago 1984, p. 46.

neralicen los resultaos de tipu gallegu con *ch-* nun siendo posibles nel aniciu palabra los palatales en *ll-* nun tendría ná de raro que los topónimos con *ll-* xeneralizaren la otra de les sos posibles variantes autótones (esto ye *l-*) o quedaren unos pocos casos enquistaos na toponimia. Onde más fácilmente queden restos de *ll- < pl-, cl-, fl-*, ye xustamente más cerca'l Navia, onde, per otu llau *ll-* ye posible darréu que ye resultáu normal del *l-*, comu'n bona parte l'asturianu.

Nun ye allocao atalantar pa *Lantoir* y *Lanteiro* un vieyu usu con palatal a xulgar per tol nuesu razonamientu. Pero esi pescanciar asina les coses tendría un bon sofitu na documentación medieval darréu que se conoz la escritura «Nantoria»⁹ onde la «N-» podría ser la grafía del entónce nes resultáu sonoru antecesor de la *ch* vaqueira (esto ye *ll* [š])¹⁰. L'exemplu gráficu nun ye únicu dao que tamién encontramos «Nantigo» y «Notimas» pa los güei *Llantigu* (Cangas del Narcea) y *Llomes* (Allande)¹¹.

De toes maneres la grafía «N-» lleva inxerío que non necesariamente la xente de Castropol habría pronunciar una palatal nin muncho menos l'antecesor medieval de la *ch* vaqueira; a lo meyor dicha grafía nun yera namái l'adatación asturiano-occidental d'una *l- < pl-* o de la so posible alternante palatal.

10. En tou casu lo que queda perafitao pelo que viemos ye que la fastera de [l] < *pl-, cl-, fl-* foi más llarga de lo qu'agora suel dicise nos manua-

les y mesmamente nes monografíes. Pero, paezmos, nun debería ún escaecese a la hora d'estudiar esti fenómenu d'enxertalu con otu entá vivu a la oriella'l Navia onde [l] < *l-*¹² darréu que más al occidente tamién hai nicios de la mesma palatalización entrándose'n Lugo, comu fexere ver Santamarina (v. nota 8) según exemplos que Piel diere pa Fonsagrada¹³.

Lladaira, en relación col cast. *laderra*
Lledín < *Laetinius*,

cosa que, per otu llau, diría acordies col caltenamientu de *-l-* en delles fales de Lugo¹⁴.

11. La caltenencia, entós, d'esta [l], tean u tean los sos anicios, nesta fastera occidental muéstramos un niciu más, llingüísticamente acordies col asturianu de güei, que s'adientra na mesma Galicia.

Paezme qu'esti fechu, lo mesmo qu'otros resultaos asturianos, castellanos, etc., que nun s'axusten al esquema evolutivu predetermináu, tendrá que s'entender afondando no que foi aquel vieyu fenómenu de la variación consonántica. Nin siquier los dominios llingüísticos que llograron un estándar fonon a tapecer delles de les variantes surdies daquella. Nos dominios onde l'estándar nun s'algamó los nicios fónicos de la variación son munchos más.

12. Ye claro que toos estos datos nun mos aconsen caltener que'l resultáu propiu de *pl-, cl-, fl-* nes fasteres C-D de l'asturianu occidental seyan [č]. Nun sen contrariu dafechu talmente mos paez que son re-

⁹ Que *Lantoir* deberá entendese dende'l llatin *plantare* paez fácil d'entender y más dempués de ver cómo na nuesa Edá Media apaez n'apelativos en contestos comu: «la mitad parte de la lantoria e la otra mitad...»; cfr. J. I. Fernández de Viana y Vieites «Pergaminos del Monasterio de Cornellana (Asturias) en el Archivo de San Payo de Antealtares (Santiago)». *Asturiansia Medievalia*. 4. Universidá d'Uviéu 1981, p. 393; añu 1496.

¹⁰ Alarcos Llorach. Art. cit., p. 273.

¹¹ X. Ll. García Arias. «A propóscitu d'un llibru de toponimia prelatina d'Asturies». *Lletres Asturianas* 13, 1984.

¹² L. Rodríguez-Castellano. «Palatalización de la *l-* inicial en la Asturias de habla gallega», en *Verba* 2. Universidá de Santiago 1975.

¹³ «Semblanza Toponímica», loc. cit.

¹⁴ F. Fernández Rei. «Bloques e áreas lingüísticas do galego moderno». *Grial* 77, p. 264. Dos exemplos más de palatalización de *l-* en gallegu daríamoslos García de Diego (ob. cit., p. 35) al presentamos los dobles llama = *lamia* < *lamina*; llabaza = *labaza*. La palatalización de *l-* dase'n delles fasteres del port. tres *s* (tendes *lhuz*, mai *lharga*, etc.). Cfr. M.^a Alves Lima, «Matosinhos», RPF 12, 1, p. 169; Schürr BF 17.

sultaos en [ê] los más xenerales nel aniciu. Ello, de mou provisional, podríamos dexalo afitao nestes razones:

1. Son perpoques les palabres «primitives» que presenten *ch-* anque de muncha frecuencia na fala.
2. Eses poques palabres son cuasi siempre les mesmes perdayures.
3. En dellos casos el resultáu *ll-* ye esclusivu, anque son pocos los exemplos citaos.
4. Una riestra palabres con aniciu nel llatín *l-* presenten nes fasteres, escontra lo que yera d'aguardar, un resultáu *ch-* lo que supón que *ch-* ye'l resultáu fónicu que ta ganando tarrén al orixinariu *ll-*: asina:

Cuarto de los Valles: chamazo (y derivaos),
chonxe, chouxu (cast. losa)...

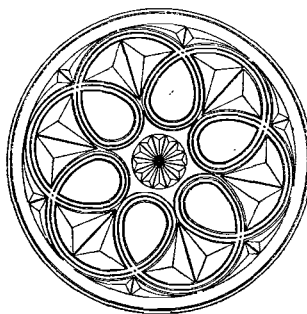
Somiedu: chamazu, chuenxes...

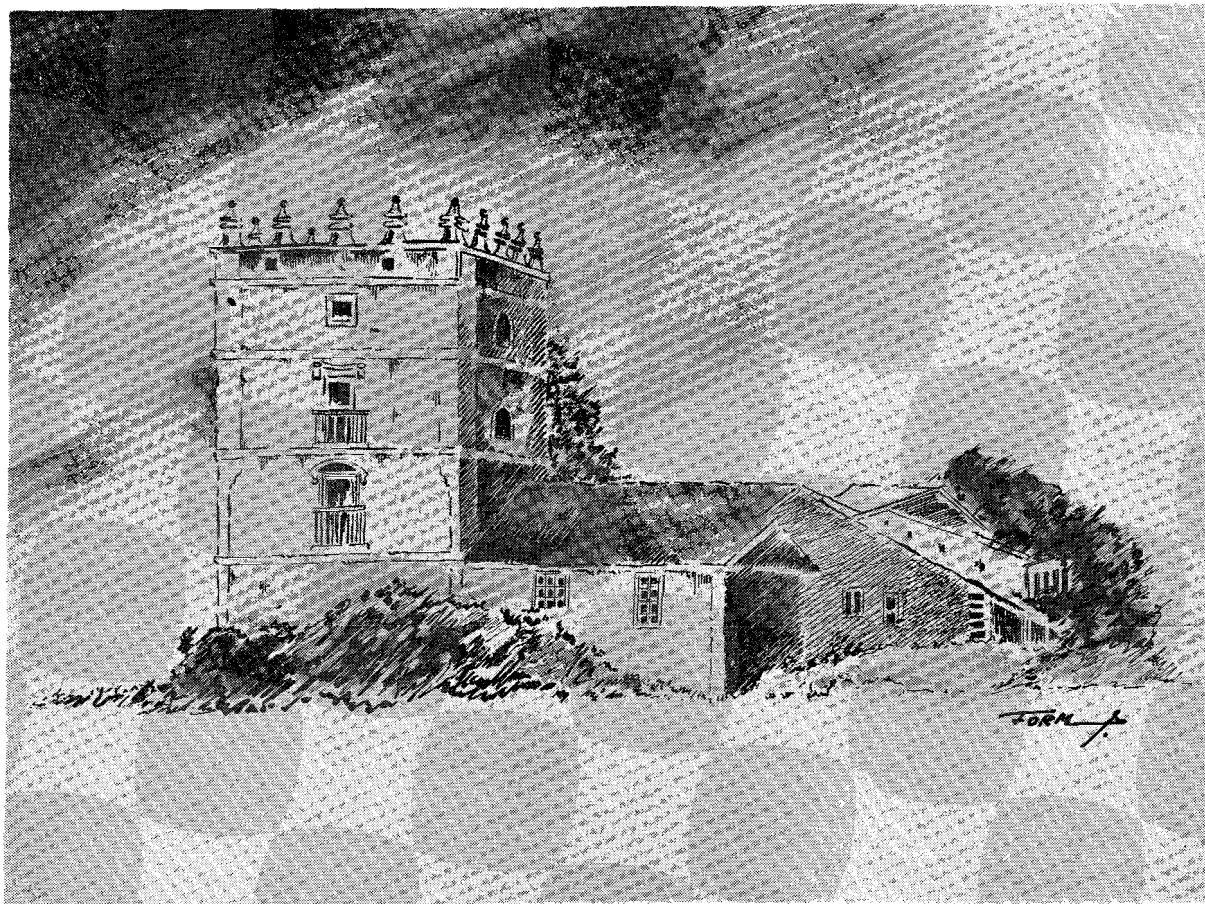
Astierna: chamargueiru, chábana, chacón...

Babia y Llaciana: chábana, Las Chubisneras (< lupum-).

5. La vieya documentación y los villancicos de tipu asturianu oc. paez que nun dan cuenta de *ch-* pa los citaos grupos *pl-*, *cl-*, *fl-*.

De ser les coses asina talmente paez que tamos delante un casu de *cheísmu* talmente comu s'afita pa otros llugares comu Ayer, Llena, Teberga... (cfr. J. L. García Arias *El Habla de Teberga: Sincronía y Diacronía*. AO 24, 1974, p. 80). Otru problema estremau ye pescanciar les causes qu'empobinen a la llingua nesi sen ente les que, de xuru, habría tenese presente la necesidá de fuxir de la homonimia. De toes maneres faise necesariu afondar na custión darréu que pudieron dase otres influencies que xustifiquen *ch-* ensin pasar necesariamente per *ll-* comu pasu previu (cfr. § 11).





Palaciu de Lienes (Navia)

Algo más sobre el «neutro de materia»

FRANCISCO GARCÍA GONZÁLEZ

1.—Se ha escrito bastante, aunque creo que no suficiente, acerca de un curioso fenómeno gramatical, vivo aún en las hablas norteñas, que ha sido bautizado con el nombre de «neutro de materia». En realidad, no es un neutro en el sentido tradicional del término. Los valores que encierra no son los del neutro griego o latino, ni tampoco los que presenta en otras lenguas, romances o no. Sólo guarda alguna semejanza con ciertos rasgos dialectales localizados en

Comunicación presentada en las *III Xornaes d'estudiu* organizadas por la Academia de la Llingua Asturiana, noviembre de 1984.

Bibliografía básica manejada: E. Alarcos Llorach, «Papeletas asturianas», *Archivum*, XII, 1962; D. Alonso, «Metafonía y neutro de materia en España», *ZRPh*, LXXIV, 1958, reproducido en «Metafonía, neutro de materia y colonización suditaliana en la Península Hispánica», *ELH*, I, Suplemento, 1962; M.^a Josefa Canellada, *El bable de Cabranes*, anejo 31 de la RFE, 1944; A. M.^a Cano González, «En torno al partitivo en bable» (24 folios, inédito); C. Díaz Castañón, *El bable literario de los siglos XVII a XIX*, TDRL, IV, 1976; F. Klein-Andreu, «Distintos sistemas de empleo de /le/, /la/, /lo/ (Perspectiva sincrónica, diacrónica y sociolingüística)», *Thesaurus (BICC)*, XXXVI, 1981; F. García González, *El dialecto cabuérnigo*, (Tesis Doctoral, inédita, Universidad de Oviedo, 1978); y «/le (lu), la, lo/ en el Centro-Norte de la Península», *Verba*, VIII, 1981; R. Menéndez Pidal, «Notas acerca del bable de Lena», *Asturias*, 1897; y «El dialecto leonés», *RABM*, X, 1906; recogidos ambos en libro: *El dialecto leonés*, IDEA, Oviedo, 1962; J. Neira Martínez, *El habla de Lena*, IDEA, 1955; y «La oposición 'continuo' / 'discontinuo' en las hablas asturianas», *Estudios ofrecidos a E. Alarcos Llorach*, III, Univ. de Oviedo, 1978; R. J. Penny, *El habla pasiega*, Londres, 1970; y *Estudio estructural del habla de Tudanca*, Tubinga, 1978.

el centro y sur de Italia, como señaló ya hace tiempo Dámaso Alonso.

Fue María Josefa Canellada quien por vez primera utilizó el término «neutro» para referirse a estos hechos (1944). Lo adopta Jesús Neira, y parece corroborar la naturaleza genérica de neutro al descubrir en Llena un sistema de tres terminaciones en adjetivos y otros elementos de la lengua (1955). Poco después lo consagra Dámaso Alonso en un estudio, ya clásico, que tiene sobre estas cuestiones (1958). Le añade, además, la coletilla «de materia», para reflejar el trasfondo semántico del fenómeno. Ahora bien, no debemos olvidar que las primeras observaciones serias proceden de Menéndez Pidal en sus trabajos sobre Llena (1897) y el astur-leonés general (1906).

Ultimamente, algunos estudiosos opinan que estas particularidades gramaticales deben excluirse de la categoría genérica y, por tanto, hay que abandonar la etiqueta «neutro de materia». Pero aquí sólo nos interesa aportar *algo más* a los datos hasta ahora conocidos. No pretendemos discutir la naturaleza gramatical de los hechos y menos aún ocupar nuestra atención, y la ajena, en una mera cuestión terminológica.

2.—En la actualidad de nuestros días, el neutro norteño ofrece el grado óptimo de regularidad en las comarcas asturianas del centro y en los valles pasiegos de Cantabria. Las diferencias entre ambas zonas son irrelevantes, exclusivamente de carácter fonético. Pero ahora nos interesan de manera especial las formas asturianas, tal como se presentan en un área no bien delimitada que comprende los concejos de Llena y Ayer, Sobrescobiu, Llaviana, Samartín del Rei Aurelio, Bimenes, Llangréu, Mieres, Riosa, Morcín, Ribera d'Arriba, Uviéu, Siero, Noreña, Llaneira, Xixón, Carreño, Gozón... En este núcleo central de nuestra región, los sustantivos de artículo masculino o femenino que designan «individualidades»

conciertan con adjetivos terminados, respectivamente, en /-u/ o en /-a/, pero los nombres de «materia», o cualquier sustantivo empleado en sentido genérico, exigen final /-o/ en el adyacente pospuesto, en el atributo y en el atributivo: *El paisanu vieyu de la casa blanca lleva'l pelo corto y la ropa bien llimpio*. En las zonas intermedias y vecinas, desde Piloña hacia el oriente, el adjetivo sólo posee dos terminaciones -u / -a. Las aparentes discordancias se perciben únicamente con femeninos «no contables» (o «continuos»): *El paisanu vieyu de la casa blanca lleva'l pelu cortu y la ropa bien plancháu*.

En los estudios sobre el bable, se ha atendido fundamentalmente a las construcciones con el adjetivo y a la repercusión que se observa en los pronombres átonos: (*El paisanu vieyu*) *véolu mui animáu — ¿úlu?*; (*La casa blanca*) *nun la dexó tuvía — ¿úla?*; (*El pelo*) *córtalo a menudo — ¿úlo?*; (*La ropa*) *llévalo bien plancháu — ¿úlo?* Pero no se han destacado suficientemente las posibilidades de los adjetivos terminados en consonante /-n/ (para el masculino), como se observa en *Esti xatu tá ruín*; *Ye una vaca ruína*; pero *El to ganao ye ruino*; y lo mismo en *Home charlatán*; *Muyer charlatana* frente a *Xente mui charlatano*. Y con estos debemos agrupar los diminutivos y aumentativos, también con final triple regulado por las características del nombre: -ín / -ina y -ón / -ona cuando van referidos a elementos seriables, frente a -ino y -ono en concordancias con sustantivos continuos; así, frente a *pequeñín*, *pequeñina* y *grandón*, *grandona* tenemos *Lleva el pelo cortino*, *La sopa tá calentino* y *La Casera ye mui dulzono*.

De otro lado, queremos insistir en el hecho de que esas aparentes anomalías se manifiestan de igual modo en las demás unidades gramaticales que combinan morfemas de género. Con los posesivos: *La comida mio siempre ye esto*; *El dinero será tuyo*, pero *la sidra ye nuestro*; demostrativos: *La farina*

esto ye mui blanco, nun paez de maíz; *El ácido aquello lo meten en unos cubos...*; e indefinidos: *Nun veo llechi dengúo* (frente a *dengún* y *denguna*); *Saca-y la sustancia too*. Si bien, las particularidades (gramaticales y semánticas) de los adjetivos determinativos limitan el alcance y regularidad que ofrece el neutro en las construcciones con calificativos. Entre los indefinidos hoy día típicamente asturianos se encuentran los llamados «partitivos», en los que se refleja igualmente el fenómeno que comentamos; frente a las combinaciones del occidente *dél pan* o *dešu pan* y *deša farina*, en el centro y oriente el partitivo *dello* es invariable y se refiere o se construye exclusivamente con nombres no contables: *Comió dello pan* y *Compré dello miel*.

También las unidades de función sustantiva con variación triple de género efectúan concordancias idénticas. Así, la forma /ello/ de los pronombres tónicos (como la átona /lo/) encierra el valor del neutro «indeterminado», al igual que en castellano, pero se emplea además cuando el referido es sustantivo continuo: *Tien que se tener el dinero en casa, por si hai qu'echar mano d'ello*; *El fíu tuyu tiró la lejía y lluego sentóse nello*. Exactamente lo mismo conviene a los interrogativos: *cuál*, *cuála* y *cuálo*: *¿Cuál ye el fíu?*, *¿Conoces la moza esa?* — *¿Cuála?*; pero *¿Ves aquella xente?* — *¿Cuálo?*, ¡ó!

En consonancia con las unidades pronominales, como era de esperar, se mantiene la misma distribución referencial en los adjetivos de sustantivación directa: demostrativos e indefinidos; según puede comprobarse en estos ejemplos: *Tómalo d'aquello*, *qu'acabo fervelo* («de aquella leche»); *Te cubres la cara con alambre d'eso fino*; *Había una llana asina, paecío a esto*; *Vas coyendo la herba, uno verde y otro curao*; *Ties que tirar esa ropa, tá mui vieyo*. — *Pues cómprame tú otro*; *El que tá avezáu a esta llechi, toma lluego otro más gordo y nun-y gusta*; *¿Comió tortilla?* — *Comió dello* («comió algo»). Ló-

gicamente, igual ocurre con el artículo anafórico y sustantivador (o no), en construcciones sintácticas de vario tipo que no es el momento de analizar; pero obsérvense los ejemplos siguientes: *La sidra traémoslo de Villaviciosa, que ye lo mejor; El agua d'El Entrego ye lo más rico que hai por la zona; La carne de lo bueno tá carísimo; En esti pueblu hai poca xente, pero lo que queda ye bien güeno; Esta mantega nun ye hermano de lo de ayer; La xente ye como lo de aquí.*

3.—Pues bien, este interesante fenómeno gramatical, que hemos condensado en pocas líneas por razón del tiempo, y referido especialmente a las hablas asturianas, se encuentra hoy día funcionando en amplias zonas del norte peninsular. Aproximadamente se localiza entre los ríos Nalón (en Asturias) y Nervión (en Vizcaya), y varias de sus manifestaciones se extienden por tierras castellanas de la meseta norte. Las construcciones con adjetivos, del tipo *yerba seco* o *secu*, *la ropa (es) tá planchao* o *plancháu*, apenas rebasan las regiones asturiana y cántabra, pero las discordancias en pronombres y elementos sustantivados comprenden una área mucho mayor. La frontera occidental dibuja en Asturias una línea sinuosa que une Sotu'l Barcu, en la costa, con el Puertu Payares. Se prolonga en León por el ángulo nordeste y alcanza el sur de la provincia siguiendo el curso del río Cea. El límite oriental es menos preciso. Hacia el norte, parece ser que el fenómeno se diluye en la cuenca del Nervión, a las puertas del dominio éuscaro. Siguiendo la línea que apunta el río, se continúa hacia el interior meridional, cruza el oeste alavés y penetra en tierras de Soria. Los confines en esta provincia se han situado a la altura del río Ucero, en El Burgo de Osma. El límite sureño, probablemente más borroso, no ha sido aún determinado, pero sin duda rebasa las provincias de Valladolid y Avila.

Todas las hablas comprendidas en esa dilatada

área reservan el pronombre /lo/ para sustantivos continuos o no contables, de modo que se dice *El trigo (el vino, el ganado, el comento) lo compramos* o *lo vendemos* al igual que *La leche (la paja, la miel, la ropa) lo llevamos* o *lo traemos* frente a /le/ (o /lu/) y /la/ para la reproducción de nombres contables. La misma organización referencial del género se reitera en pronombres tónicos y segmentos sustantivados: *Compra mucha ropa, y luego no sabe qué hacer con ello; Es un agua buena, sí, es un agua tremendo..., pero eso es distinto, eso es lo de las casas..., uno viene del reguero y lo otro por las tuberías.*

Tales particularidades, que sin duda resultan chocantes, perviven en la variedad rural, popular y familiar de esos lugares, se entrecruzan con los usos comunes y el modelo escolar dando lugar a soluciones intermedias, y lo que es más llamativo, han llegado incluso a introducirse furtivamente en el lenguaje escrito. Para corroborar estas afirmaciones traemos aquí algunas muestras, de diferentes épocas, seleccionadas entre los materiales que poseemos.

4.—En Asturias (central y oriental) el fenómeno se encuentra enraizado de tal modo que no rechaza las rimas de canciones y refranes populares. En nuestro folklore musical hay coplas como esta: *Por qué vas morena a lavarte al río / si el moreno no te lo quita el agua frío.* De Cabrales es la siguiente cancioncilla: *El miu Xuan vendió las cabras / por cortexar en Riusecu / agora el miu Xuan del alma / come la boroña secu.* Un anciano de Peñamellera Alta, en mi presencia, sentenciaba la discusión con la filosofía inteligente del pueblo; *Pues como diz el dichu: val más la sidra malditu / que el vinu benditu.* Y, en fin, en el extremo oriental de Asturias y occidente de Santander corren refranes de este estilo: *Cierzu acamáu / agua aseguráu, o Agua corriente / no mata la gente / agua paráu / mata el ganáu.*

Es comprensible, según esto, que se encuentre fijado también en la toponimia: *Aguaprieto*, es un «Lugar y abrevadero de Pedrosa por donde pasa el agua de la Fuente'l Duelu... El adjetivo *prieto* hace referencia al color oscuro que parecen tener las aguas del citado arroyo a causa de los materiales arrastrados», leemos en la página 67 de la *Introducción a la toponimia de Sariego*, Tesis de Licenciatura de J. A. Novál Suárez. (Univ. de Oviedo; inédita).

Hace pocos días, el profesor Alarcos celebraba la frase que el señor Cundo, siempre presente del otro lado, había pronunciado con rotundidad y firmeza: *La faya tresplanta, eso sí que ye duro y malo*, donde se advierten varias de las manifestaciones del neutro. Pero, quién no ha oído alguna vez por los pasillos de esta fábrica (que nos acoge con muchos agobios): *La lengua ya no lo estudió más, lo dejó para setiembre*, donde, en buen castellano había que esperar un /la/. No es extraño, pues, que en las Pruebas de Selectividad (que abren las puertas a los futuros universitarios), junto a construcciones como *Los misioneros les aprendían a leer y a escribir*, donde se mantiene vivo el lexema *bable* que engloba la oposición castellana «enseñar» / «aprender», aparezcan en los ejercicios aquellas otras que confirman la persistencia del neutro aun en los momentos más difíciles, o quizá por eso, como: *La gente que embarcaba se veía obligado a pasar largo tiempo en Sevilla*. Pero claro, cómo vamos a exigir a nuestros alumnos que se desprendan de sus hábitos lingüísticos, si resulta que en la Conferencia de Selectividad, en setiembre del año pasado (1983), se había escrito y se leyó en voz alta: «... *porque la caña, mezclado con heno, se empleaba para sostener el ganado durante los meses de invierno*», y a muchos de los allí presentes no les sonó extraño al oído (ni a la vista). Por todo ello se comprende que un céntrico comercio de Oviedo pueda lucir en su escaparate, por lo menos en dos ocasiones que yo lo haya

visto, un cartel con esta inscripción: *Pana clásico*, referido a ese género de tela de última moda.

Entre los testimonios escritos, antiguos y modernos, vamos a citar, por ejemplo, las muestras que registra el profesor Alarcos en un par de documentos medievales del archivo de San Pelayo (de Oviedo): *Diez faniegas de bona escanda limpio y pisado*; *Una faniega de escanda limpio y pisado*. También pueden espigarse algunos ejemplos claros en los babilistas de siglos pasados, considerando que no eran sabedores del fenómeno: *Si quiere llevar xente que lo tome y lo meta nos barcos*, de Antón de Marirreguera en la primera mitad del siglo XVII; y en el XVIII escribe Bruno Fernández Cepeda: *Con agua que parecía fechu de xabón y xelos*.

Tampoco son extraños a las revistas y periódicos regionales de hoy día escritos en castellano; veamos un par de ejemplos, de *La Nueva España* éste: *Sobre este extremo nos decía la señora: ahora sí que estamos bien con el agua, lo tenemos ahí ya, a la entrada del pueblo* (6-XI-77, pág. 14), y más frecuentes en *El Correo de la Central Lechera Asturiana*, como: *Prometí hacer un poco de historia sobre la leche en Morcín... creo que por 1966 lo recogen tres industrias ...Al empezar le digo que soy socio de la Central y en su día a ella lo entregaré... llega la Central y tres días antes les aviso y casualidad, para ese día ya me lo pagaban a...* (N.º 15, pág. 6). Pero hasta podemos ir más allá de estos escritos modestos; y así, en la *Guía Espiritual de Asturias* de Valentín Andrés Álvarez, editada recientemente por la Caja de Ahorros con prólogo de Juan Cueto, se encuentra este párrafo: *Pero la manzana está ya redimida del pecado original, y como veremos enseguida, a la manzana la ha redimido la sidra. El acto de echar bien un vaso, de escanciarlo con la técnica precisa tiene su significación y simbolismo* (pág. 26). Naturalmente, lo que se escancia es la sidra, no el vaso, de manera que ese /lo/ (de *escanciarlo*) apunta a aquélla, no a

éste. Podría pensarse en una atracción analógica por la proximidad del masculino *vaso*, tal vez, pero lo cierto es que las discordancias en la escritura ocurren preferentemente cuando el referido se encuentra alejado del texto. En estas circunstancias la influencia de los esquemas escolares y prestigiosos se difumina con mayor facilidad. Y, en fin, quizá resulte descarado emparentar con el neutro de materia ciertas particularidades gramaticales que afloran en la obra de Leopoldo Alas «Clarín», nuestro mejor prosista castellano (a quien recordamos estos días con motivo del centenario de *La Regenta*). Voy a citar sólo dos casos extraídos de sus cuentos, en el titulado *Cuervo* se encuentra esta frase: *Era muy partidario de darle al enfermo lo que pidiera, sobre todo comida fuerte, si lo pedía el cuerpo*, desde luego, el /lo/ parece referido a *comida fuerte*; y otra construcción de diferente tipo, pero manifestación del mismo fenómeno puede ser ésta del cuento *Zurita*: *Se tomó el lujo de pedir a la criada vino de lo que costaba a dos reales botella*, donde el artículo /lo/ remite anafóricamente a *vino*. La regla general del castellano advierte que la concordancia con el sustantivo masculino, como *vino*, debe efectuarse con el artículo correspondiente, /el/; sin embargo, aquí aparece /lo/, al igual que en los usos hablados de la actualidad. De todos modos, conviene recordar que los textos escritos pueden estar manipulados inconscientemente en la imprenta, por ello, lo más acertado en estos casos sería recurrir a los originales manuscritos, si es que se conservan.

5.—Y termino ya recordando algunos testimonios de zonas no asturianas. En un antiguo romance carolingio se dice de Roldán: *Que nunca ningún guerrero / llegó a su esfuerzo sobrado / y no podría ser herido / ni su sangre derramado*. Don Ramón Menéndez Pidal, que comenta el ejemplo (*Leonés*, 1906), no encuentra explicación satisfactoria si no es recurriendo a las aparentes discordancias del neu-

tro de materia. También Rufino José Cuervo, en la nota 57 a la *Gramática* de Bello, se extraña de usos parecidos en escritores castellanos: «Es característico del estilo de Gabriel Alonso de Herrera reproducir cualquier sustantivo, masculino o femenino, especialmente los primeros, por un demostrativo neutro: *El centeno es de su cualidad frío, dello se hace muy mal, dañoso al estómago, que se pega si no son a ello muy usados; El Trigo trechel es más frío que lo blanco*. Eso tiene traza de ser usanza antigua de gente campesina. En Cervantes mismo se lee: *Sólo traigo en mis alforjas un poco de queso, tan duro, que pueden descalabrar con ello a un gigante* (*Quij.* II, 13)». A propósito de estas cuestiones, R. J. Penny (*Pas*, 1970) llama la atención sobre los versos 1.049-1.050 del *Cantar de Mio Cid*, que rezan del siguiente modo: *Alegre es el conde — e pidió agua a las manos / e tienengelo delant — e diarongelo privado*. Menéndez Pidal explica la discordancia del pronombre de esta manera: «El /lo/ de 1.050 se refiere, no al agua sola, sino a todo el servicio necesario para lavarse las manos» (*Cantar*, I, § 127); pero, nos preguntamos con Penny, ¿no será una muestra antigua del fenómeno que aquí comentamos? Y tal vez deba añadirse el /lo/ del verso 2.850, sobre el que escribe don Ramón: «Atendiendo al conjunto de materias de que constaba la enfurción, se dijo descuidadamente: *presentan a Minaya grant enffurçion; non gelo quiso tomar*. (*Ibíd.*)».

Creo que se pueden aportar testimonios escritos, más o menos discutibles, de todas las épocas de la lengua castellana. En la *Vida de Santa María Egipciaca*, de fondo castellano, se lee lo siguiente: *Non dariedes por su vestidura / huna mançana madura / Mas tanto lo tenie el por preçiado / que non lo darie por un cavallo* (Versos 912-915); ¿/lo/ reproduce a *vestidura*? La estrofa 749 del *Libro de Buen Amor* dice así: *Tornó la golondrina e dixo al abutarda / que arrancasse la yerba, que era ya pujada; / que*

quien tanto regava e tanto lo escardava / por su mai lo fazia, mager que se tardava; donde el /lo/ parece referido a yerba, y precisamente en el manuscrito G, localizado o localizable en zona castellana; los otros dos manuscritos, S y T, del centro y occidente de León, sustituyen /lo/ por /la/. También en la obra de Santa Teresa se encuentran construcciones que nos hacen recordar el fenómeno, como esta: *Qué persona por malo que sea*, en el cap. VIII del *Libro de su Vida*. Y, en fin, en periódicos y revistas regionales de hoy día no es difícil encontrar semejantes concordancias. De Cantabria son estos ejemplos: *Y lo que es harina para caprichos, esos que añoran la torta y las dichas «pulientas», lo han de comprar a precio de oro, a 90 y 100 pesetas kilo lo hemos visto ofrecer en el mercado de Torrelavega, bien pasado por el «ceazu», pero esto no cuenta en los momentos actuales*, en el *Alerta* del 4-I-84, pág. 24. Y en el *Boletín de la empresa S. A. M.* es más corriente: *Los*

ganaderos, si querían aprovechar la leche, tenían que llevarlo a las fábricas por su cuenta y riesgo, en la pág. 17 del N.º 279. También en el *Diario de Burgos* anotamos hace un tiempo: *Con esto se pretende potenciar los pueblos y regiones para evitar la emigración o al menos para dirigirlo hacia la misma provincia*, en la pág. 23 del 30-X-79. Y termino con unas líneas de la novela de Delibes *El camino*, en la página 77 del ejemplar que manejo (Ediciones Destino), puede leerse: *Rita, la Tonta, la mujer del zapatero, fue la segunda en llegar. «Dos reales de sal», pidió. «¿No lo llevaste ayer?». «Puede. Quiero más». Al cabo de una pausa, Rita, la Tonta, bajó la voz: «Digo que tienes luz arriba. Estará corriendo el contador». «¿Vas a pagármelo tú?». «Ni por pienso». «Entonces déjalo que corra»; ¿se refiere el /lo/ en un caso a la sal y en el otro a la luz?, ¿pretende reflejar el registro hablado popular?*



Llingua y mundu: Dellos aspeutos de la semántica l'agua

XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE

Ye conocida la nomada hipótesis de Sapir-Whorf, según la cual les llingües son una cadarma, una rede d'aprehensiones, que condiciona la nuestra conocencia'l mundu. La tesis, yá vieya dende von Humboldt, fue especialmente prestosa ente nosotros pa Unamuno, que, amás de llamar a la llingua «sangre del espíritu», decía: «Una lengua, en efecto, es una filosofía potencial. El platonismo es la lengua griega que discurre en Platón, desarrollando sus metáforas seculares; la escolástica es la filosofía del latín muerto de la Edad Media en lucha con las lenguas vulgares; en Descartes discurre la lengua francesa, la alemana en Kant y Hegel, y el inglés en Hume y Stuart Mill»¹. Per otu llau, determinaos mundos, determinaes presencias esterioras, afalen a unes llingües, escontra otres, a perpeñerar la realidá, estremando una y otra vegada nel *continuum* que ye ésta; n'otres ocasiones, esi «mundu» distintu nun queda desamináu de forma perespecial pero'l so interés pal falante fae que la llingua sea ellí creativa abondo, novedosa o poseedora, en fin, de daqué peculiaridá o estremadura.

¹ Miguel de Unamuno, *Del sentimiento trágico de la vida*, Madrid, 1976, páx. 167.

Dende estes últimes perspetives —los condicionamientos que la realidá empón na llingua— vamos desaminar dellos aspeutos del léxicu y la semántica del agua n'asturianu. Escuçlaremos la noción de «escampar», la de «borrina», la de la «lluvia», la de «abellugase»; les de la «nieve», el «xelu», o el «xarazu»; la del «agua faciendo folla» en contautu cola tierra o provocando «l'esboronamientu del tarrén» nos argayos. Queden fuera, vese bien, otres munches menes posibles del agua o la so aición, qu'agora dexo al delláu.

Pescudo, al mio talantar, que ye la primera vegada que se fai un trabayu d'esta mena n'asturianu. La dificultá nun vien d'ehí, sinón del material de que disponemos: n'efectu, una parte importante del léxicu asturianu nun ta entá recoyíu; en cuantes a les cualidaes lexicolóxiques del que lo ta, más valdrá nun falar. Al respetive, ye abondo con señalar —dempués de repasar los vocabularios asturianos— que podría pescudase —darréu l'ausencia la palabra—, por exemplu, que los asturianos nun creen en Dios o, lo que ye más raro tovía, que n'Asturies nun existen los cures, salvo ún que sería propietariu d'una triba de fabes, «les fabes del cura». Baste decir que n'Asturies nun se come pan nin se bebe agua pa caltriar lo fácil qu'hubo ser la resistencia a toles invasiones a lo llargo los sieglos, menos a les madrilanes quiciabis. A esta bayura torgues súmense les propies del qu'escribe y pescudarase que'l debuxu del tarrén nun pue ser persatu.

Comu puntu comparanza utilízase la llingua de Castía, puntu de comparanza difícil pal nostru oxetivu, yá que los ilustres académicos y lexicógrafos d'aquella tierra tienen a les demás llingües peninsulares comu *ancillae* de la de so, o, dicho'n vulgar, comu palanganeres del so rixu; de mou y manera qu'abluca ún al topase *borrina*, *argayo* (*sic*) o *orvallo* —esti gallegu— nun dicionariu d'aquella perilustre tierra; y si bien ye verdá que'l de l'Academia Espa-

ñola suel señalar la procedencia de los «provincialismos», otros nun lo faen asina nin siquier. De toes maneres, ello nun ye pilancu irreblagatible pal nostru enfotu, yá que nun se trata d'una comparanza términu a términu. Los aperios concretos qu'usamos del castellán son el *Diccionario ideológico de la lengua española*, de Julio Casares, que mos proporciona'l material agrupáu temáticamente, y el *Diccionario de la lengua española*, de la Real Academia Española, pa precisar les definiciones y puntu d'aniciu de les palabres. En delles ocasiones emplegamos el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*² p'aclaraciones semántiques o de procedencia xeográfica.

Una precisión final enantes de metemos en fariña dafechu: l'autor entiende que la relación más estrecha ente conceutu, mundu y palabra dase cuando una palabra —y non un sintama— desina'l conceutu; per otru llau, cuando esa palabra tien un usu específicu pa esi conceutu tamién se da la mesma relación estrecha. Relación que quier decir que la sociedá qu'emplega esa llingua sintió comu ñecesariu estremar — crear o reservar — una sola palabra pa un conceutu mui distintu, esto ye, que concedió una importancia especial a esa faceta'l mundu'l so entornu. N'otra mena, la existencia d'étimos estremaos de les llingües de la rodiada pa los mesmos conceutos indica qu'esa llingua aportó ehí per un camín independiente, ya fuere al través de la innovación o del caltenamientu de términos vieyos; en definitiva: indica la so independencia y calter diversu.

LA BORRINA

Nun hai estremadura básicamente col castellán na división del campu semánticu.

² Respetivamente emplegamos les siguientes ediciones: Barcelona, 1976; Madrid, 1974; Madrid, 1980.

Ente la BORRINA precísase la que se produz con sol y nos díes de calor (CERCIA, CIERZU), la que queda formando una masa separtada (ÑUBLINADA), la que separtada va enxertándose na tierra (CABRITU), la perespecialmente espesa (EMBORRINADA) y la marítima (CAINADA, que ye tamién simplemente terrestre). La BORRINA nóname con esti nome y los de CAÍN, CAINADA, ENCAINADA, GURRIANA, ÑUBLU, ÑUBLA, ÑUBLINA, ÑUBLACERU, ÑUBLADA, y dalguna variante fonética d'estes. Les aiciones desínense polos verbos ENCAINAR, ANUBLINAR y EMBORRINAR. En cuantes a los étimos (talántese equí non l'aniciu etimolóxicu solamente, sinón tamién la relación ente espresión y conteníu; de mou y manera qu'unque *cierzu* esista'n castellán comu *cierzo*, ensin embargu'l so significáu estremáu fai que los consideremos comu distintos), nin GURRIANA nin los derivaos de BORRINA, CIERZU y CIERZA se dan en castellán. Los derivaos del llatín *nebula* amiéstense sistemáticamente colos del llatín *nube*, o, más bien, esapaecen en favor d'esta espresión. Finalmente, los derivaos de CAÍN (llat. *caligine*), dexen ver a les clares la so evolución estremada del castellán *calina*.

LA LLUVIA

Tampocu equí s'estrema básicamente del castellán na división del mundu. Quiciabis habría que mozcár que la mayoría de les palabres del castellán pa nomar la «lluvia sele» vienen d'otres llingües, incluídes les amerindies.

L'asturianu estrema ente tres términos non marcaos (LLUVIA, LLOVIU, MUGA —que significa al mesmu tiempu 'homedancia'— colos correspondientes LLOVER y MUGAR) y otra riestra de términos marcaos polos rasgos que vamos dir dando. Lluvia seguida y fina: MORRUÑA, ALBADÍA, BARBUZAR/BARBUZA, BARRUCIR/BARRUCIU, XARABIA, ORBAYAR/ORBAYU, ORPINAR/ORPÍN, MARMAZAR, MARMACÊRU, ORFINAR/ORFINA (y

'agua que pinga de la borrina'), RÔSAR/RÔSU, LLOVISCAR, ABABAYAR, ABARBUZAR, CERCiar, REVERDUCIAR ('orbayar otra vegada, tornar a orbayar'). Lluvia amestada con vientu: XABATIAR/XABATA, XIRIBATA, XARABATA, XARABATADA, SURRIADA, TORNISCADA, TORNISCÓN, TORNISCAZU. Con vientu y fenómenos llétricos: BORRIADA, TURBÓN, ANDURBIADA. Lluvia de pocu tiempu y gotes estremaes: GOTIAR, GOTERIAR/GOTERIADA. Con ñeve: BILISMADA. De pocu tiempu: ALBARADA, BARRUCIU (segunda acepción). Lluvia más fuerte y con más bayura de lo normal nun tiempu llimitáu: BASTIU, BASTIAZU, BASTIÁU, BASTAZU, CIRRIA (y 'fría y tormentosa'), GORGOXA (cuandu les gotes formen pómpares al caer)/GORGOXAR, XIRIBATA (segunda acepción), GOTERIADA (segunda acepción), ALGARADA, ZAPARRASTRADA (equí señálase'l que choca escontra un cuerpu fuertemente), TAMBASCADA, TAMBARRASCADA. Lluvia qu'allanza munchu tiempu seguíu y con bayura: ESVACIAR, XARRICAR, XARRIAR, XAGUAR, XEBATA, NUBLANÉRU.

Anque, comu ya señalamos, la división del mundu nun estrema malpenes de la que fai'l castellán, la bayura de términos, tantu pa la lluvia fino comu pa la qu'asoceda fuerte o vien con vientu, ye pernotable. Nesti sen hai que señalar que la bayura de términos—entá entendiendo que'l so emplegu tien ciertos condicionamientos xeográficos, comu los tien el castellán, per otu llau— ye ñiciu del atropamientu de multitud d'elementos nuna mesma dirección y, darréu, de la ñecesidá de definir (de poseer, casi) daqué faza del mundu oxetivu. Si, comu ya señaláremos, referemos que la mayoría de les palabres castellanés pa nomar «l'orbayu» son préstamos, veremos equí ñidamente ún de los condicinamientos del mundu so la llingua asturiana.

No que cinca a los étimos, sólo LLUVIA/LLOVER, LLOVIU, LLOVISCAR, XARRICAR, XARRIAR, TORVA, GOTERADA, GOTIAR, GOTERIAR, TURBÓN, son comunes d'ente tantos, col castellán, lo que nun quier decir, ye ñidio, qu'éstos vengán d'él. De dalgunos otros merez

la pena decir daqué: ye posible que los tres pares ORBAYU/ORBAYAR, ORPÍN/ORPINAR, ORFINA/ORFINAR desurdan d'una sola palabra prerromana³; en cualquier casu ORFINA y ORFINAR paecen aniciase nuna remotivación semántica de *finu* sobre ORPÍN y ORPINAR. BASTIU y los otros términos arreyaos tán motivaos por *bastir*, 'derribar, char abaxu'. ALBARADA y ALBADA tán feches sobre *alba* porque nel riscar pinga l'ámbetu, comu cuandu orbaya. BARBUZAR ta afalao por *barba*: l'orbayu ye como barbes del cielu (o bien forma barbes na cara del que lu recibe). En XIRABATA, XIRAR remotiva XARABATA. En GORGOXA y GORGOXAR ta presente llat. *gurge*, 'garganta', y derivaos asturianos como *gorgolexu*, 'gárgara' y *gorgollu*, 'pómpara d'agua'. ZAPARRASTRADA ta motivao por ZAPADA y ZAPARRASTRADA, 'caída, golpe que se da ún al caese'. ESVACIAR ('esvacíase'l cielu') y XAGUAR ('quedase secu'l cielu') son dos creaciones perespresives.

De resumen caberu digamos qu'esti aspeutu semánticu del agua, el de la lluvia, ye pernotable, tanto pola variedá de términos que concurren nes mesmes sodivisiones del campu semánticu, comu pola triba los étimos, comu poles creaciones y motivaciones de dalgunos.

EL XARAZU

Comu'n castellán, son perpoques les precisiones que s'entamen na rodiada d'esti conceutu. Nun s'estrema más qu'ente PEDRAZ, 'xarazu mui grande', ALBARADA, 'de duración curtia' y ZARRACIA, 'xarazada intensa y destructiva'. ATORBELLANAR ye un intensivu. XARAZADA desina l'aición y efeutu de caer el XARAZU. El restu los términos, sinónimos, son: CERACIAR, PEDRISCAR/PEDRISCU, XARAZAR/XARAZU, XARAZADA, FA-

³ Corominas talanta que vien del llatín *orbis*, 'ciegu', ensin des-
plicar la conesión d'*orpín* con *orbayu*. Vid. Corominas, *op. cit.*, s. v.
orvallo.

LAPORDIAR, GRANUZAR/GRANUZU. CERECIAR, xuntu con XARAZU y derivaos, son étimos propios del asturianu.

EL XELU

Tampocu equí son riches les dos llingües. L'asturianu estrema: XELU, XELERU ('llugar onde hai xelu'), XELADURA ('aición y efeutu de xelase'), XELAR ('camudar l'agua'n xelu'), XELÁU (axetivu, 'que ta comu xelu', y sustantivu, 'llambiura de xelu'). Les «capes de xelu» denómense por LLASTRÓN y LLAZ (tamién desinen 'charcu xeláu') y LLUCIA. Tantu LLAZ (tercera acepción) comu PINGANEXU y PINGANIELLU denomen el «pelloviu de xelu».

LA ÑEVE

El campu semánticu de la ñeve o que ta'n relación con ella, apaez n'asturianu más peñeráu que'n castellán. Los términos non marcaos, neutros, son ÑEVE/ÑEVAR, ZARRAPU/FARRAMPIAR (respetivamente, 'pedazu de ñeve que cai' y 'caer la ñeve'); MOÑA, ÑEVARADA, ÑEVADA y ÑEVADURA desinen l'aición y l'efeutu de ñevamar. El sustantivu CHAFARDINA y los axetivos MOYONO y MULLINOSO denomen la ñeve acuoso, mentantu'l sustantivu FALISGA, la ñeve seco. El ñevamar pocu, ensin bayura, espresenlo los verbos ÑEVICAR, ÑEVARRUSQUIAR, ÑEVARRIAR, ÑEVUSCAR y ESPOVISAR; los sustantivos FARRASCU y FARRASPU, el copu ñeve pequeñu. El caer muncha ñeve recibe los nomes de TRAPIAR, ATORBELLANAR, TRAPONIAR (segunda acepción), FALAMPIAR (esti significa, amás, 'fuerte y antainando'), FALÔPIAR; y el copu ñeve grande, los de TRAPU, FALÔPU y FALAMPIU. El pocu tiempu y la poca cantidá de ñevada ye lo qu'espresen ZALABURDIAR, ZALAMPURDIAR, y los sustantivos ZALABURDIU ('un migayu ñeve caídu') y ALBARADA ('ñevada pequeña y curtia'). La xuntura de vientu y ñeve recibe les denominaciones pa l'aición de XABATIAR, TORBONIAR, men-

tantu que'l conceutu correspuende a los sustantivos XABATA, TORBA y TORBOLINA y TORBERIU; el XELÓN marca la particular amestadura de la ñeve col vientu del norte. Cuandu la ñeve s'arroya cola lluvia llámase BILISMADA y cuandu se produz dizse colos verbos XAROPIAR, SARAMENAR, SARAMIYAR. El temporal de ñeve ye CIRRIA y EMBELURDIADA. DELIR, ESGULIR y ESÑEVIAR desinen l'aición de derritise la ñeve, AMULLINAR añade'l matiz de qu'entama a derritise, APIELLAR, l'aición de repegar la ñeve. En relación col tarrén, l'asturianu señala l'axetivu LLUCIU, A, O, que s'aplica al camín cubiertu de ñeve; ESFALAPURDIÁU, ADA, AO, al tarrén que ta ná más qu'un migayu cubiertu de ñeve; ESÑEVIU, IA, IO, al suelu del qu'esguiló la ñeve. ÑEVERU y ÑEVERA nomen el llugar onde hai ñeve más o menos permanente. CEYA ye una estayina de ñeve que'l vientu atropa nun altu. POLVORÍU, un remolín de ñeve. TERRENAR ye entamar a vese'l tarrén al dir esfaciéndose la ñeve.

El trabayu humanu no que cinca a la ñeve y al pasu per ella fai desurdir: BARAYONES o MARAÑONES, 'raquetes coles que s'anda por riba la ñeve'; GÜELGA, 'camín ente la ñeve', el verbu correspondiente VOLGUIAR; ESPALAR, 'facer camín na ñeve cola pala', ESPALA, 'aición y efeutu d'espalar'; ESZANQUIAR, 'apega-se la ñeve a les madreñes', ZANCA, 'pella de ñeve que s'apiega a les madreñes'; finalmente TRUNFAR, 'andar perriba la ñeve cuandu hai muncha cantidá', indica tou un mou de vida y una triba especial de caltriala.

Aparte la riqueza semántica que vien d'una bayura precisiones sol mundu, hai que señalar, en quantu a los étimos, que sólo ÑEVE y TORVA son comunes col castellán; *barajón* ye en castellán un asturianismu y ESPALA nun esiste, anque sí *espalar*.

LA FOLLA

Pa desinar «la folla» atopamos les siguientes palabres: LLUEZA, FOLLA, LLAMA, LLAMACIA, BARRU. La folla del fondu les agües (fluviales o marines) ye la BASA. L'arcilla ye'l BARRU SANTU, ensin dulda por motivaciones del relatu bíblicu so la creación. El barru acuosu, líquidu, recibe los nomes de MARATANA, BATICUELMA, TRELDA, TROLLA, REPLA y ÑATA. El segundu gran grupu de palabres define'l tarrén que ta más o menos permanentemente enllenu de folla, «el folle-ru». Acueyen el conceutu les palabres: FOLLERU, TULLAFÊRU, LLAMUERGA, BARRICERA, BARRANCAL, BARRAQUERA, BUELGA, LLAMISQUERU, LLAMARGA, LLAMAZAL, LLAMAZÓN, LLAMAZA, LLAMICERU, LLAMIZAL, LLAMORGUERU, LLUCERA. L'axetivu espresenlu: BARRERU, A, O; LLAMUERGOSU, A, O; LLAMARGUIZU, A, O; TRAMPALOSU, A, O. «Enllenase de folla», «metese nun folle-ru» —y metafóricamente «ensuciase moralmente»— va al costín de los verbos EMBARRIZAR, EMBARROCAR, ENFOLLERAR, ENLLAMUERGAR.

Pero si la estremadura na esperiencia nun presenta hasta agora malpenes diferencies col castellán —aunque sí nos étimos, sobre tou si talantamos que LLAMA y asemeyaos son asturianismos na llingua la meseta—, nel campu la xera humana atopamos conceutos interesantes; asina BARRERA y BARRIZA —cast. *barrera*— indiquen el llugar d'onde se saca la folla pa trabayala; BARRIAR ye llevar folla a les tierres que la ñecesiten como abonu; BARRIAL ye un axetivu que indica qu'un terrén ta bien abonáu y ye fértil; ELLAGUAZAR ye garrar agua y folla los caminos y llevalo a los praos comu abonu; el MURIÁU y la ESTRADA son caminos que se preparen pa, estrando nellos rozu y fabaraca, algamar cuchu cola lluvia y el pasu por riba; ESTRADAR desina l'aición de faer estrades.

Según vemos entós, l'aprovechamientu la folla comu abonu nun territoriu probe y con pocos recur-

sos p'abonar, marcó la llingua asturiana con una serie palabres provenientes d'esti focu interés.

LOS ARGAYOS

L'aición de l'agua sollivia'l terrén produciéndose asina un «argayu de tierra»; n'otres ocasiones lo que s'esgule sol suelu ye la ñeve, produciéndose un «argayu de ñeve». L'amestadura de bayura de lluvies y suelu pindiu fai que los argayos sean ún de los elementos más típicos del paisaxe asturianu. Ello fizo qu'apaiciesen un númeru grande de palabres pa denotar ún y otru tipu d'argayos, incluso pa introducir delles pequeñes estremadures nel campu semánticu. Y equí sí que ye pergrande la diferencia col castellán, ya que nésti les mesmes palabres desinen los dos tipos d'argayos, siendo amás estrañes a él nel aniciu: *avalancha* del francés, *lurte* y *alud* del vascu⁴.

Los argayos de ñeve denómense: NÉNIGU, ÉBANU, ÁDENE, AZNE, ÁDIGA, TRABE, XOSTRA; ZAPARRASTRADA (segunda acepción) llámase al argayu de ñeve que cai escontra daqué; FALISGA, al argayu de ñeve que s'esñidia enriba otro más duro; ÑEVERÍU al que s'anuncia con roíu de morrillos; PUVERÍU al que cai ensin roíu.

Los argayos de tierra puen llamase FANA/FAINA, ARGAYU/ARGAXU, TRAPONADA, XOSTRA, ARBA, ARROXU, EMPOLLA. Un FANU, un FANIZU y un FARPAZU son argayos de menor tamañu⁵. ESFANAR, ARGAYAR/ARGAXAR, ARBAR señalen l'aición de producirse un argayu.

⁴ El dicionariu castellán enxerta tamién *argayo* (sic) comu asturianismu. Ello ye, ñidiamente, un tracamundiú concetual.

⁵ N'Asturies existen dellos *fanos* y *fanés*, que nun tienen un res que ver col *fanum*, 'templu', llatín, sinón con *fanu*, *fana*, 'argayu'. El famosu *Fano* que Menéndez Pidal cita en *Orígenes del Español* y que Corominas recueye na voz *fanáticu* nun sabe, en consecuencia, ná de templos, sinón d'argayos y —darréu la copla popular— de mozos cuchadores.

Comu vemos, ye especialmente ricu l'asturianu nel interés por esta estaya la rialidá, tantu na división del campu semánticu comu nel númeru de palabres propies pa desinar estes realidaes. Per otu llau, munchos de los étimos (*nénigu, ébanu, ádene, ádiga, fana, argayu*) son seguramente prerromanos.

ESCAMPLAR

Nun espaciu xeográficu de pluviosidá abonda, l'atención al momentu que'l cielu abre'n mediu la lluvia y apara la mesma ye importante. Darréu, escontra los solos *clara, escampada* y *escampar* que Casares recueye'n Castía, hai un númeru mayor de términos n'asturianu. Per otu llau, esi momentu nel qu'apara la lluvia pue vese comu talu ná más (esto ye, comu cese la lluvia) o comu aumentu la claridá o apaición del sol. D'aluerdu con esta visión, el campu semánticu, la división la realidá estrema'n dos.

1.—«Aparar la lluvia».

El momentu y la situación lleven los nomes de CLARIXA, ESCAMPLADA, RAYADA, ALBADA, ALBANCIÓN, BOCAÑA, ESTENA, ESTENADA; l'aición de parar de llover, los de CLARIAR, ESCAMPLAR, ESCLARIAR, ABOCANAR, ALBANCAR, ALBAR, ESTENAR. Talu que nel casu'l campu semánticu la *lluvia*, l'*alba* da aniciu a un grupu grande de palabres. Pero si ellí se pescudaba que l'alba diba xunía a la muga, equí talántase que l'alba sinifica la claridá escontra la escuridá.

2.—«Atu de salir el sol o aumentar la llume».

CALDIÓN (más idea de calor), CALMAYA (íd.), CLARIXA (segunda acepción), CLARIÓN, CLARIAÍNA, LLUGADA, ROSADA, RAYADA, ALLUNADA.

ABELLUGASE

Nun ámbetu perlluviosu, l'amparase de la muga ye un focu ñidiu d'interés. Tamién equí estrema l'asturianu abundu del castellán nel númeru de términos. Escontra'l solu *asubiar* que ye santanderín y recueye la Real Academia Española'n 1882, n'asturianu existen GUARASE, GUARECER, SOTECHASE, ESTENASE (segunda acepción), ABELLUGASE, ABOCANAR, ATECHASE.

RESUMEN

Vemos cómo los afalamientos del mundu circundante anicien na llingua asturiana una gran estremadura al respetive la castellana: en dalgunes faces hai una mayor riqueza na división del mundu real n'estayes —y darréu, nel campu semánticu correspondiente—; en munches, una mayor bayura términos independientes (esto ye, nos qu'un conceutu ta espresáu por sólo una palabra, y non por un sintagma); na imensa mayoría de los casos, finalmente, el léxicu asturianu ye distintu al castellán o los sos términos tienen un desarrollu semánticu estremáu. Too ello señala nun sólo la independencia les llingües (lo que sería fato venir afitar agora per otu llau), sinón (y a pesar de los ñidios averamientos de toles cultures occidentales, al menos) el desarrollu estremáu de les dos cultures.



El non tastu de la cultura popular y les llendes ilustraes. El casu de Feijoo

LLUIS X. ÁLVAREZ

Sabío ye qu'una de les consecuencies de la ideoloxía ilustrada fo l'escaecimientu de la cultura popular tradicional y l'ataque direutu, dacuando, escontra d'ella.

N'efeutu, les tres grandes llinies de la Ilustración hestórica —laicismu, científismu, llucha pola democracia— prueñen escontra les creencies, les práutiques y la política dominantes ente les clases populares d'entós.

Hai más, una cuarta llinia ilustrada qu'afeta muncho al campu estéticu-lliterariu: el cosmopolitismu de la razón, surdió del trunfu de la idea de progresu. El discutiniu famosu de «los antiguos y los modernos» ye una de les sos consecuencies. El trunfu de los segundos afita'l drechu de la sensibilidá a una perfección lliteraria y cultural asitiada nel futuru, en vez de la vieya idea que facía de les dómines clásiques grecollatines el modelu insuperable d'una *aurea aetas*.

Eso supón que l'atenese al «modelu antigu» ye un particularismu, mentes que l'andar a la gueta d'una perfección xeneralizada, bico baxo «regles académiques» nueves —nel

¹ Pal mio puntu vista sol conceutu de «cultura popular tradicional» d'Asturies pue vese «*Cultura Asturiana, Cultura Universal, Llingua*», en «Lletres Asturianes», n. 3, páx. 4, 20.

clasicismu modernu—, bien baxo los drechos del «xeniu» —nel prerromanticismu—, ye un universalismu.

Pero como vien socediendo fastagüei l'afitamientu d'un nueu paradigma nun se fai ensin restu y ensin duelu.

La cultura popular tradicional fraña esi paradixma y polo tanto ye un de los restos que'l paradigma ha de dexar de llau pa constituíse. Pero, panriba, la cultura popular tradicional faise, o meyor faciase, en bona media fuera del ámbetu sociolóxicu dientru del cual camienta la Ilustración que ye posible atopar la norma, la regla, la razón d'un gustu universal: la vida urbana y les clases cultes inxeríes, a traviés d'ella, naquella «República de les Lletres» supranacional de la que Feijoo declaróse «ciudadanu llibre.

Munches palabres cruzaes ente Mad. Dacier y Perrault sobre si Homeru tien que ser o non «modelu cimero», munches palabres de Voltaire so los méritos respetivos de Shakespeare o Corneille, muncha quimera a favor o escontra la ópera francesa o la italiana, más «popular», pero cuasimiente nenguna so la poesía, el teatru o la música populares en cuanto formes artístiques xunies a la vida mesma del pueblu o de les comunidaes llingüístiques o culturales particulares, «descentraes»².

El menospreciu de la cultura popular fo una de les condiciones y una de les consecuencies, al empar, del espoxigue del paradigma ilustráu. Pero de xemes en cuando surde'l problema, el ronquéu d'esi problema trespasa les llendes del silenciu y los ilustraos han arrecostinar cola cultura popular, encaxándola dientro de la so idea d'una *perfección xeneralizada*.

² El calter de la polémica lliteraria pue vese'n «*Des causes de la corruption du goût*», Anne L. Dacier, París, 1714, (Genève, Slatkine Reprints, 1971). Pa les polémiques musicales, «*La estética musical, del siglo XVIII a nuestros días*», E. Fubini, (1964), Barral, Barcelona, 1970.

La primera reivindicación radical del «exotismu» lleva'n Rousseau un sen etnolóxicu y políticu más que popular-tradicional (l'allabancia del «bon salvaxe» pero tamién nel recuerdu al pueblu «pescador d'arenga», trunfante sobre un Felipe II). «*Discours sur le rétablissement des Sciences et des Arts*». (1750), trad. castellana de L. Hernández, Aguilar, B. A., 1962.

Esi ruxir de la cultura popular na argumentación ilustrada apaez, como un rellumu, nel Discursu XI del Tomu Sestu del Teatru Críticu de B. Feijoo, entituláu «*Razón del Gusto*»³. El recursu al maxisteriu de Feijoo tien pa nós un sentíu perñidiu. Muéstranos un tipu de relación posible ente la nuesa vida y la so teorización. Fálanos d'esperiencias simbóliques qu'a lo meyor valoramos güei con otu xeitu.

Feijoo, per otu llau, ye presonaxe sinificativu de lo que dalgunos llamen una «ilustración insuficiente». Lo cual tien dos sentíos estremaos: que la ilustración de Feijoo nun ye tala —y tanto peor, abúltame a min, pa la cultura hispánica— o que'l pensamientu ilustráu mesmu ha de considerase curtiu y escosu pal momentu atual, lo que ye discutible⁴.

³ Feijoo y Montenegro, D. Fr. Benito Gerónimo, «Teatro Crítico Universal, o discursos varios en todo genero de materias, para desengaño de errores comunes», Tomo Sexto, Benito Coscolluela, 1785. «*Razón del Gusto*», Discurso XI, páxs. 352.366.

Esi rellumu siéntese tamién nel Discursu XII, «*El no sé qué*», ensin llegar a esplicitase. El tema de les cualidaes estétiques non verbalizaes, que presten más acá o más allá del razonamientu, esi «nescio quid», yera tópicu perconociu nes polémiques artístico-literaries. Pero atendieronlu tamién filósofos como Leibniz. Mécenese hí varios aspeutos: la impresión estética como «idea clara» pero non «distinta» sinón «confusa»; lo que ye «kairós»; la «gracia», la «manera» non reducible a *canon*; lo que gusta, en fin, sin atopar de momentu una hermenéutica adecuada. Nun val la observación de Menéndez y Pelayo, que prefier esti discursu a «Razón del gusto», que xuzga menos valoratible. Pémeque han de tomase los dos discursos, al empar, como aportaciones importantes y complementaries de Feijoo a la filosofía estética, (Menéndez y Pelayo, M. «*Historia de las Ideas Estéticas en España*, Tomo V, Plus-Ultra, Madrid, 1923, páxs. 11-27).

Pa lo que mos encartia lleamos el pieslle de Feijoo a so «El no sé qué»: «Tengase siempre presente (para evitar objeciones), que esta gracia, como todas las demás, que andan rebozadas debaxo del manto del *no sé qué*, es respectiva al genio, imaginación, y conocimiento del que la percibe».

Xustu apreciu del fator suxetivu. Y, por eso mesmo, curtiu xeniu, maxinación y conocimiento de quien nun pescancia el «kairós» na cultura popular tradicional.

Pa cualaquier afondamientu en Feijoo: «*Obras Completas*», I, Bibliografía. A cargo de José Miguel Caso González y Silverio Cerra Suárez. Oviedo, Centro de Estudios del S. XVIII, 1981.

⁴ Subirats, Eduardo. «*La ilustración insuficiente*», Madrid, 1981. El llugar clásicu pala ilustración que nun abasta: Horkheimer, M. y Adorno, Th. W. «*Dialektik der Aufklärung*» (Amsterdam, 1944). Tr. castellana. «*Dialéctica del Iluminismo*», H. H. Murena, B. A., SUR, 1971.

Doime cuenta de que les últimes llinies d'investigación son favorables a enanchar hestóricamente, más que a «concretualizar», lo que

Les soluciones de Feijoo na «Razón del Gusto» interesen a toos esos aspectos. Entamaré esponiéndoles dientro contestu, seguiré con delles comparances (con David Hume, sobre too), y finiré con delles reflexiones sol destín de les cultures populares.

I

La cuestión central de «Razón del Gusto» ye la *relatividad/non relatividad* del xuiciu estéticu. Y empicipia, con un estilu mui suyu, ñegándo-y la sencia a un refrán, expresión precisamente d'una sabencia popular o «vulgar» xeneralizada: «contra gusto no hay disputa». Pero Feijoo retruca qu'haber haila. L'análisis estrémase'n dos partes. De mano, nun ye verdá «que no se pue dar razón del gusto». Pos si por razón d'un determináu tastu ha d'entendese la causa ta perclaro que la causa de les diferencies de tastu ente presones distintes ye'l so «*temperamento*». Pero porriba d'esta solución asoma otu problema de más altor. Feijoo entrúgase asina:

seya «Ilustración». Acuérdomo de la llista propuesta por John H. R. Polt como carauterístiques ilustraes (laicismo, racionalismu, utilitarismu, humanitarismu); de la xustificación del puntu de vista internuhestóricu en Roland Desné o del enfotu, conocíu y estimable, de Joël Saignieux por facer participar a la Iglesia Católica na procesión ilustrada. Cfr. respetivamente, «Ilustración y Literatura», «Les Lumières Européennes» y «Ilustración y Fe», ponencies del *Congreso Internacional «Concepto de la Ilustración Española»*, Oviedo, 27 al 30 de Mayo de 1985, Centro de Estudios del Siglo XVIII, Cátedra Feijoo, en camín de publicación.

Contiando les alusiones feches nel Congresu a un Kant «moderáu» —contrapuestu a un enciclopedismu «cándidu»— podríamos recordar equí'l llíbru reciente de J. Gómez Caffarena («*El teísmo moral de Kant*», Ed. Cristiandad, Madrid, 1983), que ve la cuestión dende'l llau estritamente filosóficu.

Pero nun soi a resistime al retruque: ¿nun se fai necesaria la reconocencia de qu'una atitú ilustrada estrita —esto ye, laica, científica y democrática— supón la radical *novedá* nel pensamientu y la vida europeos del s. XVIII y qu'esa novedá sigue medrando y camudando —como ye ñatural— malpenes dos siglos dempués? Podrá reducise a Kant a la «modernización» teísta, pero ¿qué facer entós —pongo'l casu— con D. Hume? Les novedaes ilustraes tienen pa min más pesu específicu que los combayes racionalizadores y l'*aggiornamento* de cualisquier vieya y respetable institución.

De toles maneres la comparanza de lo hispánico col contestu europeu ye'l nuesu filu d'Ariadna. Oyir esa regla doru de los llabios de J. A. Maravall animanos a seguir adelante.

«Pero sobre ella se me ofrece ahora excitar una question muy delicada, y en que acaso nadie ha pensado hasta ahora; esto es, si los gustos diversos en orden á objetos distintos, igualmente perfectos cada uno en su esfera, son entre sí iguales».

Parémonos un momentín nesti plantegamientu. Yo nun sería a decir con seguridad si Feijoo ye'l primeru'n plantegar la incomensurabilidad del xuiçu estéticu respuetu a medios artísticos o sensibles distintos. De lo que nun hai dubia ye de la modernidá d'esi discurrimientu. Tamos en 1733 y malpenes venti años anantes J. Addison pescanciaba cuestiones asemeyaes so los placeres de la imaxinación nel so periódicu, «L'Espeutador»⁵.

Faise comeniente distinguir equí ente mentalidá y metafísica. La mentalidá de Feijoo ye moderna según lo que ye quien a entrugase, ye una mentalidá preilustrada nel mesmu sen que lo ye, por exemplu, la de los «augustanos» británicos de la so dómina, como Addison. Pero la teoría que propón enguedéyase na filosofía barroca hispánica, más o menos escolástica anque perestimable por tantes coses. Vamos ver⁶.

El llugar propiu del discutiniu sobre qué testu ye superior cuando cinco a dos oxetos perfectos d'órdenes o «esferes» distintos solía ser el par *arte/ñatura*. Por motivos que nun vien a cuentu desendolcar equí la preferencia pilaba les más de les veces (por exemplu n'Addison) del llau de la ñatura o «mundus adspectabilis». Ente'l prestor producíu por un oxetu artificiosu y el producíu por unu d'esti mundiu ufiertáu a los sentíos esternos y al sentíu internu o «imaxinativa» la estética ilustrada privilexiaba'l segundu.

⁵ Addison, Josef. «The Spectator», Londres, 1804, vol. VI, Núm. 416, Vienres, 27 de Xunu de 1712, (en Alvarez Villar, A., «Filosofía del Arte», Madrid, Morata, 1968, pról. Prof. José M.^a Sánchez de Munián, páxs. 137-141).

⁶ Humphreys, A. R., «The Social Setting», (en «From Dryden to Johnson», «The Pelican Guide of English Literature», T. IV, Penguin Books, 1957-1970, páxs. 15-48). Ye pertinente la comparanza de los «augustanos» británicos colos nuestros tardobarrocos, ún de los cuales —el cimeru, quiciás— sería Feijoo. Nun me refiero al refinamientu lliterariu sinón al calter preilustráu de la so ideoloxía.

Pero d'esmenu na «Razón del Gusto» de Feijoo escuéyese otru llugar d'alderique. El par *arte cultu/arte popular*. Merez la pena desaminar una cita llarga:

«Pongo el exemplo en materia de Musica. Hay uno, para cuyo gusto no hay melodía tan dulce como la de la gaita: otro, que prefiere con grandes ventajas á ésta el harmonioso concierto de violines con el baxo correspondiente. Supongo que el Gaytero es igualmente excelente en el manejo de su instrumento, que los Violinistas en el de los suyos: que también la composición respectivamente es igual; esto es tan buena aquella para la gaita, como ésta para los violines; y en fin, que igualmente percibe uno la melodía de la gaita, que el otro el concierto de los violines. Pregunto, ¿si percibirán igual deleyte los dos, aquel oyendo la gaita, y éste oyendo los violines? Creo que unos responderán, que son iguales, y otros dirán, que esto no se puede averiguar; porque ¿quién, ó por qué regla se ha de medir la igualdad, ó desigualdad de los dos gustos? Yo siento contra los primeros, que son desiguales; y contra los segundos, que esto se puede averiguar con entera, ó casi entera certeza. ¿Pues por donde se han de medir los dos gustos? Por los objetos. Esta es una prueba metaphysica, que con la explicacion se hará physica, y sensible.

10. *En igualdad de percepcion de parte de la potencia, quanto el objeto es mas excelente, tanto es mas exelente el acto. Este entre los Metaphysicos es axioma incontestable. Es mucha mas excelente la de los violines, que la de la gaita, porque esto se debe suponer; y tambien suponemos, que la percepcion de parte de los dos sugetos es igual».*(...)

Un poco como al belume semos a entrar na esperiencia que Feijoo atropara, a traviés de fiestes y ceremonies, de la gaita y de la so música, tala básicamente qu'anguaño la tenemos —camiento yo⁷.

⁷ Feijoo, B., op. cit., pág. 356 .

Un poco más tardiega, al paecer, pero estilísticamente comparable a la que Feijoo conociera y sintiera pué ser la música anónima de la nuesa Catedral d'Uviéu «Conciertos para violín y orquesta», Orquesta

Pero, de fechu, l'argumentu ye una petición de principiu y nun prueba que'l tastu pola música de vigulines seya de más valir que'l tastu pola música de gaita. Al contrariu, conviértese nuna preba del menospreciu de Feijoo pola cultura popular. Nin siquier escurre sobre la escelencia de les dos tribes de música. Da por bona la escelencia de la música culta. Empórta-y, amás, dexar bien llendáu'l tarrén nel qu'esi superior valir asocede. Asina, un poco más adelantre diz:

«Asi, pues, como el objeto mejor en linea de honesto influye mayor honestidad en el acto, y el mejor en linea de util mayor utilidad; tambien el mejor en linea delectable influye mayor delectacion».

Bramente Feijoo reconoz l'autonomía d'un xéneru de bien estéticu al que ye impertinente aplica-y «honestidá» o «utilidá», sin nun ye «por accidente». Muéstrase nésto, como'n casi toles distinciones lóxicques, fiel seguidor de la tradición escolástica más seria. Pero quedamos namái la dulda de si nun escurrirá que «por accidente» la música de vigulines, culta y meyor trasnada, nun será dempués de too les más de les veces, más «honesta» y más «útil» que la de gaita.

En resume, el supuestu de que la música culta ye meyor que la música popular rebaxa'l grau de reconocencia d'autonomía estética almitíu por munchos de los sos contemporáneos. Lo cual nótase abondo na siguiente distinción qu'aperia Feijoo ente «bondá asoluta» y «bondá respetiva».

«Absoluta es aquella, que se considera en el objeto, prescindiendo de las circunstancias accidentales, que hay de parte del sugeto; respectiva, la que se mide por esas circunstancias».

Y respetu a los «bienes delectables»: *«Hay unos abso-*

lutamente mejores que otros; pero los mismos que son mejores, son menos delectables, o absolutamente indelectables por las circunstancias de tales sugetos».

¿Y qué circunstancies son eses? Pos son les mancadures y los tracamundios de l'«aprehensión» de los suxetos. El par «temperamentu/aprehensión» correspuéndese col par «disposiciones ñaturales/defectos sicolóxicos». D'alcuertu con una tradición dieciochesca qu'algama polo menos a Kant, el tastu estéticu atalántase por analoxía col tastu físicu y corporal y d'ehí que Feijoo tea comenciáu —«esta doctrina, que es verdaderaísima», diz— de que «la causa de que sea menor para uno de los dos sugetos la bondad respectiva de la musica de violines, es la obtusa, grosera, y ruda percepcion de su delectabilidad, ó bondad absoluta».

Pero de les metáfores de Feijoo remanecen delles incoherencies sinificatives. Exemplos de diferencies de tastu a les que nun se pué retrucar porque son de «temperamentu» —ñaturales—: *«Este gusta de un manjar, aquel otro de otro; éste de una bebida, aquel de otra; éste de la música alegre, aquel de la triste; (...)»*. Cuidáio nesti puntu: ¿per qué nun almitir que son de «temperamentu» les diferencies qu'estremen el tastu pola música culta (de vigulines) del tastu pola música popular (de gaita)? Porque Feijoo ya dimpuxera dantemán que tales diferencies foren d'«aprehensión».

Vaigamos a los exemplos d'«aprehensión», esto ye, tastos estéticos que puen discutise por ñacer de viciayos de la «imaxinativa» —quiciás por una mala educación, pero Feijoo nun lo esclaria— y que son a endrechase, polo menos «munches vegaes», por mediu de bonos razonamientos.

«...porque los vicios de la aprehension son curables con razones. Al que mira con fastidioso desdén algun manjar, ó porque no es del uso de su tierra, ó por su baxo precio, ó porque es alimento comun de gente inculta, y bárbara, es fácil convencerle con argumentos de que ese horror es mal fundado».

Munchu güeyu con esto. Supónse que Feijoo trata de desplicamos que'l non tastu poles formes superiores del arte

de la Capilla Polifónica «Ciudad de Oviedo». Director y violín solista: Benito Lauret, L-SFA-12, Sociedad Fonográfica Asturiana, S. A., Noviembre 1981. «Ambientación histórica» por Raúl Arias del Valle, Aux. Encargado del A. C. O., en «Asturias, Antología Musical», S. F. A.

ye a endrechase saneando la imaxinativa de la xente que tien viciayos d'aprehensión». Por embargu'l so exemplu ye más afayaizu pa lo contrario: emponderar a la xente de prexucios lo prestoso de les formes d'arte que consideren inferiores, como sería'l casu de los que nun tastien la música de gaita por defectos na so propia «aprehensión»⁸.

Pero de toles maneres toparemos, entós, col muriu de la «delectación absoluta» y la «delectación respectiva». A la fuercia ha ser más prestosa la música del vigulín que la de la gaita pol cuciu motivu de que la primera ye'n sí y asolutamente más valoratible que la segunda. Y nun hai más gaites, «*porque esto se debe suponer*», diznos Feijoo.

El casu ye ciarrar la puerta a la posibilidá de que la gaita, o la música popular, o la cultura popular-tradicional seyan, en dalgún sen, meyores y más valoratibles que la cultura urbana cosmopolita que la ilustración alienda.

A lo cabero nun ye d'extrañar lo blandio del argumentu so'l que Feijoo mampostia'l restu: «*En igualdad de percepcion de parte de la potencia, quanto el objeto es mas excelente, tanto es mas excelente el acto*». Paez mui arrechu, tanto que Feijoo llámalu «*una prueba metaphysica*». Pero la so tiez ye solo la de la xerga escolástica. Quier decise, a cencielles, que'l tastu estéticu ye una especie d'actu clasificable nuna xerarquía de valores según el puestu xerár-

⁸ Les faltes de l'«aprehensión» tendríen desplicaciones de varia mena. Feijoo avérase más a una tradición fisioloxista y bioloxista (qui'en España ye ún de los pocos abellugos del materialismu científicu). Sabío ye'l fondu raigañu de lo biolóxico nel so pensamientu. Marañón, Gregorio, «Las ideas biológicas del P. Feijoo», (1934). Espasa-Calpe, Madrid, 1962.

Pero'n tou casu Feijoo desaxera'l fator «ñacencia» frente al fator «educancia». Lo cual, ente otres coses, nun ye mui democrático. De fechu les diferencies ente «aprehensiones» puen vese nel marcu más ampliu de los «prexucios» y pilancos qu'acechen a la racionalidá, los «ídola» del Canciller F. Bacon. Por exemplu, el non tastu pola música culta pue ser pa dalgunos, más qu'una cuestión de ñacencia, un «ídola specus» —una costume del so grupu sociocultural—. Y el non tastu pola música popular pue ser pa otros un «ídola theatri», un prexuciu ideolóxicu más o menos fundáu pero retrucable: «*son les il·lusions de l'escena literària, de l'autoritat instal·lada, de la tradició autoritària*», (Bloch, Ernst, «La Filosofía del Renaixement», Ediciones 62/Diputació de Barcelona, pág. 128).

quiciu del oxetu al que se refier. Pero esa ye, pa la mentalidá moderna, una imaxe valera de les coses. Ye una imaxe estrechamente teolóxica.

Nin el tastu estéticu ye un actu sinon una *esperiencia*, nin ye a medise pol so oxetu. Al contrariu, ye'l oxetu estéticu'l mediu por esa *esperiencia*n pasando del tastu mesmu, como *sentimientu*, a la so xustificación: al *xuicia estéticu*.

II

A la mentalidá ilustrada cuésta-y atroca-y un sitiu a la cultura popular. Pero dientru d'esto la verdá ye que danse soluciones abondo más favoratibles y atualizaes que la de Feijoo.

Sin falta d'aperiar salies materialistes a los problemes teolóxicos o epistémicos un setor de la ilustración europea entaína hacia una simplificación de la enguedeyada teoría escolástica de les facultaes humanes. A fin de cuentas la nueva imaxe del home reduzse, con distintes variantes, a una ñaturaleza humana con potencies y drechos iguales cualisquiera que seyan les diferencies qu'estremen a los suxetos. Pensamientu y maxinación (Descartes), razón y sentimientu (Hobbes) basten pa la reconocencia de los nuevos llinguaxes y les nuevas mentalidaes. Tol mecanismu del temperamentu, l'aprehensión, l'entendimientu, la imaxinativa, y sobre too la bondá asoluta y relativa, súmese na llamuerga de lo vieyo. El mecanismu de la mente ye a esclucase namái poles obres esternes del home, la so ciencia, el so arte, la so política. El «sentimientu», ante too, —tan lloñe del sentir desaxeráu o morbosu del romanticismu— trunfa como l'ámbetu de la llibertá de concencia, la relixosa pero tamién la estética. «Crítica» significa llibre discurrir del razonamientu estéticu, ensin torgues d'istancies asolutes pal suxetu.

Pescánciase asina que la quexa de Menéndez y Pelayo sol «relativismu» de Feijoo nun val siquiera como allaban-

cia viniendo de quien vien. Feijoo, anque espelucie tovía a dalgunos ultraconservadores, nun ye relativista enforma⁹.

Feijoo ye modernu'n delles estayes que-y preparara el perinteresante pensamientu barrocu hispánicu, especialmente —paezme a min— nel campu estéticu. Feijoo tien claro la superioridá de los modernos, que-y vien de Rodrigo de Arriaga probablemente, y el xuegu estéticu de la maxinación. (Aquel que Lluís de Carballo arrecoyera directamente d'Huarte de San Juan, un sieglu anantes de que los europeos anden esmolecíos empareyando a Corneille con Homeru o a Milton con Virxiliu). Amestar la idea d'una lliteratura ñacional ya lo hubiera fecho aquel ñaciente españolismu na polémica del teatru propiu y la esclencia del «credo» lopista¹⁰.

En cambeu nel tema que güei trasniamos de la cultura popular ye difícil esmucise de la siguiente ecuación: de que a Feijoo, en quantu teólogu católicu interés-y lluchar escontra les supersticiones populares na mesma medía que'n quantu ilustráu urbanu interés-y desapartar y amenorgar la presencia de la cultura popular¹¹.

L'apratu concetual d'un Addison, maureció dempués na disertación de D. Hume *La Norma del Gustu*, 1757,

⁹ Carreño García, Xosé Ramón. «De algunas categorías filosóficas de «las luces». Presencia y ausencia en la llamada «Ilustración Española», Memoria de Licenciatura, dirección de Dña. Amelia Valcárcel, Uviéu, Setiembre, 1984, páxs. 43, 63, 124 ss.

Carreño García llama «patriotes apasionaos» a los cabezaleros del progresismu atual que s'encerrisquen en da-y el títulu d'ilustráu a cualisquier que nun seya un claru y definitivu enquisidor.

¹⁰ Carballo, Luis Alfonso de. En «*Cisne de Apolo...*», (Medina del Campo, Ed. Juan Godínez de Millis, 1602), Ed. Alberto Porqueras Mayo, C.S.I.C., Madrid, 1958, páxs. 65 ss, T. I., «Porque los Poetas tomaron aue por insignia. El ingenio y complexión que han de tener y la primera parte de la Poesía, que es la Inuencion. Parr. V».

Menéndez y Pelayo, M. «Historia de las Ideas Estéticas en España», T. 3. D. Marcelino tien más razón qu'un santu —anque non lo fuera— n'encamentar la estética barroca hispánica.

Addison, J., op. cit., pág. 144 ss., «Núm. 417. Sábadu, 28 de Xu-
nu de 1712».

¹¹ ¿Ye esa la razón del so abegosu silenci u sol bable? ¿Atalantaría que la llingua popular yera la caxa Pandora u saldríen, d'abrise, toles supersticiones qu'a él y a la Teoloxía tanto-yos esmolecien? Esa ye polo menos la idea que según el Pr. Alvaro Ruiz de la Peña habría qu'esclariar.

(qu'oldéase nel títulu y nel migoyu al testu de Feijoo) de-
xa un requexu a otros soluciones.

Addison nun tien incomeniente n'emponderar («L'Es-
peutador», 1711) l'antigu canciu-poema «Chavy-Chase»,
sobre cierta griesca escontra los escoceses, preferíu de la
xente del común d'Inglaterra. Addison avisa de que a Ben
Jonson prestaría-y habelo escrito, recalca que Ph. Sidney
lu allaba y por la so parte fai cites del poema so la bas de
comparalu cola *Eneida*. La idea de fondu ye que'l poeta
ha de tener la sabencia d'escoyer un héroe del so país y
manificalu.

P'Addison la xustificación del «xeitu góticu» (*Gothic
manner*) d'escribir, esto ye, la lliteratura arcaica y popular,
ta nel puxu del lletor bien entrenáu pa colocase nel puntu
de vista esautu, darréu de que coses bones y males hailes
en tolos xeitos estéticos: «...un canciu corriente o balada
que ye prestosa pa la xente del común nun pue dexar de
gustar a tou lletor tal que nun tea descalificáu pa entrete-
nese por afetación o inorancia; y la razón ye ñidia, porque
les mesmes pintures de la ñatura recomendables pal más
ordinariu lletor apaecerán belles pal más refináu»¹².

David Hume reduz los datos del marcu estéticu a tres:
un *suxetu* llibre, el *tastu* que remanez del «sentimientu»
y ye polo tanto una custión de fechu, y el *xuiciu de gustu*,
que pescuda y esclaria les razones del tastu, valorándolu.
El tastu correspuende al tastu por temperamentu de Feijoo,
pero tamién al d'«aprehensión». Pero'l xuiciu de gustu,
lloñe del «oxetivismu» de Feijoo, namái ye a perface con
discutiniu y alderique ente los críticos, non por relación a
ninguna xerarquía «realista».

¹² Jones, Edmund D. «*English Critical Essays, XVI, XVII and
XVIII centuries*», Oxford University Press, London, N. Y., Toronto,
(Col. «The World's Classics»), 1922-1943; 1947-1952. Ver «The Specta-
tor», J. Addison, 70, 74, (1711). Tamién, páxs. 228-229.

...an ordinary song or ballad that is the delight of the common
people cannot fail to please all such readers as are not unqualified for
the entertainment by their affectation or ignorance; and the reason is
plain, because the same paintings of nature which recommend it to
the most ordinary reader will appear beautiful to the most refined».

Pero, D. Hume ye cosciente lo mesmo de la bayura de valires estéticos estremaos que críticos distintos son a atopar —pos los aspeutos de les coses del sentimientu son infinitos— como de los pilancos qu'estorben l'apautamientu de los críticos en delles circunstancies. Hume, nel so testu «So la norma del gustu» traye a cuentu un episodiu del «Quixote», lo que nun se si-yos encartia a los hispanistes: los dos parientes de Sanchu probadores de vinu nun s'aventaxen unu a otru. Los dos tastiaron el vinu del tonel y unu dixo que-y sabía a fierru y'l otru dixo qu'a cueru. En vaciando'l tonel atopose nel fondu una llave de fierru con una cintina de cueru amarrada ¹³.

Pero dacuando malpenes ye posible apautase nel xuiciu estéticu. Eso asocede na comparanza d'oxetos endemasiao distintos y perdistantes: «...n'habiendo tala diversidá na estrutura interna o na situación esterna que seya enteramente disculpable por parte y parte, y nun dexando llugar pa da-y a una la preferencia porriba de la otra, entós un ciertu grau de diversidá nel xuiciu ye inevitable, y nós guetaremos sin resultáu una norma según la cual seyamos a reconciliar los sentimientos contrarios».

En realidá eses diversidaes estremes non decidibles tan pensaes sólo pal casu d'oxetos estéticos d'orixe etnolóxicu distintu o cronoloxíes mui distantes. D'ehí que D. Hume, como críticu, tea bien cercanu a Feijoo na consideranza de les obres populares. En xeneral son inferiores a les del arte cultu cuandu son «del mesmu xéneru». (Les «balades más vulgares» escontra les «belleces superiores»). Pero eso dexa un requexu al alderique sobre lo que ye o non «del mesmu xéneru» ¹⁴.

¹³ Hume, D. «Essay XXIII, *Of Standard of Taste*», «Philosophical Works», Th. Hill Green, Th. Hodge Grose. Reprint of London, 1882, Scientia Verlag Aalen, 1964. T. 3, páxs. 272-273. Trad. castellana de J. García Roca, Cuadernos Teorema, Valencia, 1981.

Tamién por esi tiempu defendía l'abate Batteux la infinitú de los bellos ficios de la natura. («*Les Beaux Arts, réduits a un même principe*», Paris, Desaint & Saillant, 1777, páxs. 95-100. «*La Nature est infiniment riche en objets, et chacun de ces objets peut être considéré d'un nombre infini de manières*»).

¹⁴ «The most vulgar ballads are not entirely destitute of harmony or nature; and none but a person, familiarized to superior beauties, would pronounce their numbers harsh, or narration uninteresting. A

El propiu Hume —tresnáu nel testu de la lliteratura clásica y de preferencies contemporánies en pintura y arquiteutura— atrévese nalgún testu a comparar la música de dellos coros populares cola ópera francesa, o más entá a upar poles buenes les dances y los cancios del so país escocés col más cimeru aprecio ¹⁵.

Finalmente, les implicaciones de la postura de Hume nel casu del míticu poeta gaélicu Ossian nun puen ser estruyaes equí. El casu cinco lo fondero de la postura ilustrada sol arte «particular» y merez un tratamientu especial. L'ensayu de Hume «*So l'autenticidá de los Poemes d'Ossian*» (tien que ser d'hacia 1770), alcontráu ente los sos papeles, nun llegó a espublizase ¹⁶. Ye una pieza plumiada con un ñervu que pila de la razón a la pasión más de lo que convién a un home que presumía d'ánimu equilibráu y bonancible. Hume paez indinase muncho pola credulidá de los sos compatriotes y apila argumentos asgaya escontra l'«antigüedá» de los poemes. Nun son traducciones sinón obres de tastu modernu (nun se dina citar al probe J. McPherson) que nun por extravagantes son despreciables. A lo último, los poemes en llingua «érsica» o gaélica, d'esistir, quedaríen convertíos en poemes cultos d'un estilu enxamás vistu... ¡Y tanto, como que les falses «traducciones»

great inferiority of beauty gives pain to a person conversant in the highest excellence of the kind, and is for that reason pronounced a deformity». (...), op. cit., pág. 276.

¹⁵ En «*Philosophie et Esthétique chez DaDavid Hume*», de Olivier Brunet: «Seule sa musique nationale trouve grâce à ses oreilles; «jamais», écrit-il, «vous ne convaincrez un homme qui n'est pas habitué à la musique italienne et qui n'a pas l'oreille faite pour suivre ses enchevêtrements qu'un air écossais ne lui est pas préférable». Mais el remarque, non sans quelque surprise, que les montagnards de Styrie chantent également fort bien: lorsqu'ils entonnent leur psaumes, après les sermons en plein air, «il ne peut rien y avoir de plus harmonieux, de plus juste et de plus agréable que les voix de ces sauvages, et le choeur d'un opéra français n'observe pas mieux la mesure». Paris, Nizet, 1965, pág. 43.

¹⁶ Hume, D. «Unpublished Essays. Essay III, «*Of the Authenticity of Ossian Poems*», en «*Philosophical Works*», ed. cit., T. 4, páxs. 415 ss. La non publicación malamente pué debese a una deferencia hacia'l Dr. Blair, un de los que sofítaben l'autenticidá (mentes que poníenla'n dulda, por exemplu, el Dr. Johnson). Hume trata a Blair muncho bien y con gran cuidáu. Ye tol tonu planfetiariu, atormentáu, del ensayu lo que requier despreciación.

de McPherson yeren les primeres muestras de la lliteratura romántica! ¹⁷.

III

Si lo que-y petaba a Feijoo na «Razón del Gusto» yera unfiertar una escala de valores culturales el camín nun yera unviar a los amantes de la gaita —lléase cultura popular tradicional— a facese, práuticamente, el psicoanalís (como ficiera él cola monxa lloca D. Eulalia Pérez, de la que mos fala nel mesmu discursu). Por esi camín el Desengañador pasaba a ser Asonsañador d'un llinguaxe periclitáu. La so sencia tracamundiábase'n ideoloxía y la so sabencia'n retórica.

Sigue habiendo nesti tema un ñudu cuestiones nes que hai más d'opinión que de cencia. Hemos d'entorniamos sobre elles más entá, darréu de que'l llugar nel que s'afaya la cultura popular nun ye tampoco nenguna castra de romanticismu. Lo qu'esti fizo nun fo reconocer l'interés internu de la cultura popular, sinon asitiala dientru del esque

¹⁷ «But this Erse poetry has an insipid correctness, and regularity, which betrays a man without genius, that has been acquainted with the productions of civilized nations, and had his imagination so limited to that tract, that it was impossible for him even to mimic the character which he pretended to assume», op. cit., pág. 417.

ma «artísticu» d'otra cultura pretendidamente superior y refinada. Nin María Antonieta, vestía de pastora d'égloga, daba la imaxe xusta de lo que ye la cultura rural popular, nin la mera acetación del *kilt* como «marca» de la cultura británica —por torniar a Escocia— fae xosticia a lo que ye una cultura ñacional escocesa. Por exemplu.

Namái conceutos «raros» y marxinales como'l de «razón local» del curiosu alemán J. Möser (1720-1794) acérquenmos a la evidencia inevitable de que'l xuiciu de gustu y el valir cultural nun son, polo menos en dalgún sen, universalizables ¹⁸.

Pero esi yá ye otru asuntu y otra tema.

¹⁸ Meinecke, Fr. «*El historicismo y su génesis*», (1936), F. C. E., 1943, 1983, Méx., B. A., Madrid, páxs. 261-304.

Möser, Justus: «*Escritos escogidos*», Editora Nacional, Ed. M.^a L.^a Esteve Montenegro, 1984.

OTRA BIBLIOGRAFÍA

Montero Díaz, Santiago: «*Las ideas estéticas del P. Feijoo*», BUSC, 4, 1932, páxs. 3-95.

Harvey Wood, H. «*Scottish Literature*», Longmans, Green and Co., (The British Council), London, N. Y., Toronto, 1952.

Otero Pedrayo, R. «*El P. Feijoo. Su vida, doctrina, influencias*», Orense, Instituto de Estudios Orensanos, 1972.



Contribución al léxico asturleonés: Vocabulario de Armellada de Órbigo

HORTENSIA MARTÍNEZ GARCÍA

El tema de la presente comunicación no se refiere al bable propiamente dicho, si por 'bable' entendemos la lengua hablada en el Principado de Asturias. Las fronteras naturales nos obligan a situarnos en el espacio geográfico de la provincia de León. Allí, entre La Magdalena y La Bañeza, por una parte, y El Bierzo y León capital, por otra, se encuentra, en la zona media de la Ribera del Órbigo, Armellada, un pueblo que, por ser el mío, he tomado como representativo de una modalidad lingüística en la que subsisten unos cuantos rasgos de tipo fonético, morfológico y sintáctico, relacionables con las hablas asturianas, especialmente con las occidentales. A modo de ejemplo se pueden citar: la pervivencia de los diptongos /éi, óu/, cuya vitalidad es plena en la toponimia, así como el sonido /ê/, procedente del grupo inicial /pl-/; conservación de /f-/ latina, empleo de las formas adjetivo-posesivas precedidas de artículo, colocación de los pronombres átonos con preferencia detrás del verbo, etc.

No voy a enumerar aquí otros muchos aspectos, cosa que ya hicimos en otro momento¹. En esta oca-

¹ H. Martínez, «Pervivencia del asturiano en una zona leonesa», «Estudios y trabajos del Seminario de Llingua Asturiana», II. Universidad d'Uviéu, 1979, págs. 129-138.

sión he preferido centrarme en la parte léxica, por dos razones fundamentales: primero, porque el vocabulario viene a corroborar los rasgos asturleonés persistentes en la Ribera del Órbigo; y segundo, porque muchas de las voces recogidas gozan de tan escasa vida, que no falta mucho para que pasen al recuerdo de nuestros hablantes. Antes de que ocurra tal desenlace, he intentado retratar algo que, fatalmente, muy pronto pasará al seno de la Historia.

Con ello quiero, a la vez que rendir un pequeño homenaje a mi patria chica, contribuir a un mayor conocimiento del léxico asturiano, del que muy pocas cosas, a no ser la Cordillera Cantábrica, nos separan.

En efecto, si contrastamos nuestro vocabulario con los de otras zonas del bable², se puede observar la analogía —y hasta la coincidencia— de no pocos vocablos. No resultará difícil al hablante asturiano reconocer palabras como *alentar* («respirar»), *asusañar* («remedar, hacer burla de alguien») o *aguantar*, con el significado de «darse prisa»; *feder* y *fedor*; *fulgazán*, *prestar*, con el sentido de «gustar, satisfacer»; *nieru* o *nial*; *esfotarse*, *escarmar* («escarmentar»), *esfarrapar*, *recatafila* o, en fin, *ñalga* y *ñalguetazu*.

La relación con el léxico asturiano es evidente. Pero aún lo fue más en tiempos no muy lejanos, como prueba C. A. Bardón en su libro *Cuentos en dia-*

² Vid. entre otros, Álvarez Álvarez, G., *El habla de Babia y Llaciana*, Anejo XIIX, de la RFE, Madrid, 1949. Cano González, A. M., *Vocabulario del bable de Somiedo*, I.D.E.A., Oviedo, 1982. Díaz Castañón, M.ª C., *El bable de Cabo Peñas*, I.D.E.A., Oviedo, 1966. Fernández, J. A., *El habla de Sísterna*, Anejo LXXIV, de la RFE, Madrid, 1960. García Arias, J. L., *El habla de Teberga: sincronía y diacronía*, Archivum, XXIV, Oviedo, 1974. Martínez Álvarez, J., *Bable y Castellano en el Concejo de Oviedo*, Archivum, XVII, Oviedo, 1968. Menéndez García, M., *El Cuarto de los Valles (un habla del occidente asturiano)*, t. II (vocabulario, índices), I.D.E.A., Oviedo, 1965. Neira Martínez, J., *El habla de Lena*, Oviedo, 1955. Rodríguez Castellano, L., *Contribución al vocabulario del bable occidental*, I.D.E.A., Oviedo, 1957.

lecto leonés, aparecido por primera vez en 1907 y reeditado en 1981. En él aparecen voces tan asturianas como las formas *ye*, *yes*, del verbo *ser*. *U* (¿*dónde?*), *ueyos* («ojos»), *amecer* («mezclar»), *briezus* («cuna»), *corte* («establo»), *cortina* («parcela con cerca baja y rústica»), *furabollos* («dedo índice»), *gayolas* («bromas»), *nidiu* («limpio»), *d'arreu* («en fila»), etc.

Debo señalar que el vocabulario incluye algunas palabras que hoy sólo utilizan nuestros ancianos, aunque —todo hay que decirlo— son todavía conocidas por las personas que sobrepasan los treinta años. Las he recogido, sin embargo, no tanto para reflejar el estado lingüístico actual, como con la intención de describir una situación que pudo haberse generalizado de no haber sido por la fuerte presión del castellano.

De todos es conocido que en los últimos años el progreso cultural ha sido extraordinario: se han incrementado —y mejorado notablemente— las comunicaciones; el desarrollo económico ha permitido la mecanización agrícola y la introducción en todos los hogares de la radio y la televisión. Tal progreso ha llegado, evidentemente, de la mano del castellano que, en la intensidad de su expansión, hirió de muerte a sus hermanas pobres: las hablas regionales.

La variación léxica, pues, ha sido considerable: con la aparición del tractor está desapareciendo el tradicional carro y con él términos como: *estrinque*, *pernillas*, *subiyuelu* o *taronjos*. Igualmente la sustitución cada vez más frecuente del horno artesanal por el industrial lleva camino de eliminar palabras como *furganeru*, *furmientu*, *mundilla* y *piñaleru*.

Pero no todo es agonía. Hay que decir que, a pesar de ello, tienden a conservarse aquellos vocablos que nombran objetos o acciones relacionados con la vida práctica de los lugareños. Son plenamente vigentes aún términos como: *abultar* («abortar»),

aquedar («detener»), *llamargo*, *forca* o *bálabu*. Y no sólo esto. Hay costumbres y sentimientos tan enraizados entre nuestras gentes que ni el tiempo ni las más fuertes presiones —aunque éstas se ejerzan a través de la todopoderosa televisión— han podido acabar, no ya con las palabras que los designan, ni siquiera con los hábitos fonéticos más antiguos..

A nadie se le ocurre decir, por ejemplo, que en algún lugar no lo 'mencionaron', porque lo que sucedió fue que no lo *amentaron*. Un objeto de hierro puede estar *norintau* o *furruñosu*, casi nunca está 'oxidado'. Y la única forma de referirse a la posible suciedad que rodea a la boca es decir que la persona en cuestión tiene *foceras*.

Hasta la persona mejor «hablada» se negará a prescindir de lo que los iniciados en la materia llaman /-e/ paragógica, presente en los infinitivos, y dirá *comere*, *bebere* o *marchare*; del mismo modo que sólo los más «finos» mandan el ganado para la *vega* a pacer el *coto*, porque los otros lo que hacen es llevarlo a la *veiga* para que aprovechen el *coutu*. Los padrinos, en fin, únicamente tienen *afijadas* a quien dar el aguinaldo, pues las *ahijadas* sólo sirven para arrear las vacas.

Como ocurre en toda lengua, el movimiento lingüístico es incesante: unas palabras se dejan perder, porque, en realidad, no hacen falta al desaparecer el objeto que nombran; otras, generalmente las que evocan sentimientos o estados de ánimo, se conservan y con ellas los rasgos fonéticos originarios.

Lo malo es que tal movimiento está produciendo un desequilibrio, cada vez mayor, que lleva a la irremediable desaparición de nuestro dialecto: el progreso se lleva consigo un número considerable de términos, en una modalidad lingüística basada sobre todo en la vida práctica de sus usuarios; y la única contrapartida es la conservación de los res-

tantes; las nuevas adquisiciones, como es de suponer, son de cuño castellano.

De modo que cuando, como en el caso del asturiano, se quiere mantener viva la lengua, es absolutamente necesario, no sólo recuperar y revitalizar los propios vocablos en la lengua escrita, sino incluso «asturianizar» cuantos préstamos sean necesarios para consolidarla como lengua de cultura.

OBSERVACIONES

1. En el vocabulario se recogen todas aquellas voces que se apartan fonética y/o semánticamente de la norma castellana. Puede que algunas no sean sino vulgarismos; las he recogido, no obstante, porque al carecer de una norma escrita, es muy difícil establecer la frontera entre lo que es vulgar de lo que no lo es. (Téngase en cuenta que para algunos es vulgar todo lo que no coincide con el castellano estándar).

Por razones evidentes hemos dejado fuera todos aquellos términos que, por su total coincidencia con los castellanos, ofrecen menor interés. Se han recogido, en cambio, otras palabras que, aun siendo idénticas a las castellanas en su expresión, difieren semánticamente al menos en alguna de sus acepciones. Y al revés, las que, aunque presentan un significado igual que el castellano, expresan éste con un significante diferente.

2. En lo correspondiente a las grafías, cabe señalar que se siguen las normas ortográficas fijadas por la *Academia de la Llingua Asturiana*; por ejemplo, *h* para representar el sonido /x/ (j castellana).

Detrás de las palabras terminadas en -R, aparece una (E) que representa al sonido vocálico /e/, muy frecuente en posición final de palabra, especialmente verbos en su forma infinitiva. Asimismo, se añade

(SE) en aquellos verbos que, aun alternando la forma transitiva con la pronominal, ésta última es predominante. Cuando la forma usual es exclusivamente la reflexiva, se prescinde de /R/, ya que no existe el sonido /-r/ en los infinitivos de este tipo (por ej.: *espintase*, pues no existe *espintar*).

3. A continuación de cada entrada se realiza entre barras oblicuas la transcripción fonológica de la misma.

A

ABESED0 (tar al-) /abesédo/: 'Estar resguardado de la lluvia o a la sombra de algo'.

ABIASE /abiáse/: 'Arreglarse, prepararse, disponerse para hacer algo'.

ABONDAR(E) /aboNdáR/: 1. 'Ser suficiente, bastante': *Con eso que traes ya abunda*. 2. 'Ser capaz de realizar por sí mismo una acción': *Pa hacer eso abondo yo solo*. 3. 'Existir en abundancia': *Lus genifus abundan por ondiquiera*.

ABONDO (dar a-) /abóNdo/: 'Dar abasto, ser suficiente para hacer algo': *No dábamos abondo a repartir caramelos*.

ABULTAR(E) /abuLtáR/: 1. 'Sobresalir un bulto'. 2. 'Parecer excesivo': *Abúltame mucho el precio*. 3. 'Abortar, sobre todo las vacas'.

ACABESTRAR(E) /akabestRáR/: 'Poner la cabeza a un animal para acostumbrarlo a ir atado'.

ACABOUSE (el-) /akabóuse/: 'El colmo, el no va más'.

ACAMBONAR(E) /akaNbonáR/: 'Acción de arrastrar la mies con la *cambona* una vez trillada y lista para *alimpiar*'.

ACEBADAR(E) /aØebadáR/: 'Sembrar una finca de cebada para que descansen de producir trigo'.

ACEDA /aØéda/: 'Rumes acetosa', de la familia de las Poligonáceas.

ACÈNDERA /aØeNdéra/: 'Trabajo que realizan en común todos los vecinos, como arreglar un camino, etc.'

ACICCHAR(E) /aØiçáR/: 'Acechar, asomarse a algún sitio sin intención de ser visto'.

ACORDANZA /akoRdáNØa/: 'Acordanza, memoria': ¡Vaya acordanzas que tienes!

ACORNALES /akoRnáles/: 'Cornales, coyundas del yugo, hechas de cuero. Sirven para uncir la pareja y consisten en dos correas largas y planas que van sujetando el yugo a los cuernos de la misma'.

ACOUTAR(E) /akoutáR/: 'Acotar'.

ACUCHAR(E) /akuçáR/: 'Tapar cuidadosamente con la ropa, especialmente a los niños'.

ACUMPANGAR(E) /akuNpaNgáR/: 'Comer carne, tocino, chorizo, etc. como segundo plato después del cocido'.

ACHURNIU-ADA /açuRniáU-áda/: 'Estar adormecido a causa de la fiebre'.

ACHUSMAR(E) /açusmáR/: 'Atisbar, mirar con cuidado, sin ser visto'.

ADIL /adíL/: 'Erial, tierra sin cultivar'.

ADVERTIDO-IDA /aØbeRtídU-ída/: 'Inteligente, despierto, de claro entendimiento'.

AFIHAU-ADA /afixáU-áda/: 'Ahijado-ada'.

AFITAR(E)(SE) /afitáse/: 'Afeitar(se)'.

AFURMIGAR(E) /afuRmigáR/: 'Hormiguesear, sentir hormiguillo'.

AGABANZAS /agabáNØas/: 'Pequeños frutos redondos y de color rojo, producidos por los zarzales'.

AGARRADERA /agañadéra/: 'Asa, manilla'.

AGRIU-A /ágRiU-a/: 'Ácido-ida': *Esta pera ta agria*.

AGUADERU /aguadérU/: 'Abertura por donde entra el agua en las fincas'.

AGUANTAR(E) /aguaNtáR/: 1. 'Hacer con prontitud un trabajo': *Vete, pero aguanta a venir*. 2. 'Soportar, resistir pesos o trabajos'. 3. 'Tolerar con disgusto algo o a alguien molesto o desagradable'.

AGUMITAR(E) /agumitáR/: 'Vomitarse'. Vid. arrojar - 2.

AGURDUNAR(E) /aguRdunáR/: 'Acordonar, poner cordones al calzado'.

AIHAR(E) /aixáR/: 'Aguijar, pinchar al ganado vacuno con la *aihada* para que camine'.

AIHADA /aixáda/: 'Aguijada, palo largo y afilado que sirve para *añijar* el ganado vacuno'.

AIRE (dar un-) /áire/: 'Sufrir una parálisis'.

AIRON /airóN/: 'Viento muy fuerte: *Vinu el airón y nus llevó tola paja*'.

ALACENA /alaØéna/: 'Especie de hueco que se abre en la trébede de la cocina y que sirve para guardar cosas'.

ALABADIZU-A /alabadíØU-a/: 'Jactancioso-a'.

ALBARCA /aLbáRka/: 'Abarca, tipo de sandalia de goma que utilizaban los labradores para ir a segar'.

ALCHIPERRES /aLçipéres/: 'Utensilios sumamente variados, recogidos, en cualquier caja o vasija'.

ALEGADOR-A /alegadóR-óra/: 'Dícese de la persona que *alega* mucho'.

ALEGAR(E) /alegáR/: 'Hablar, decir algo que suele merecer la reprobación del que escucha': *Calla, que alegas más que un sacamuelas*.

ALENTAR(E) /aleNtáR/: 'Respirar': *Cuando lo recogieron del suelo ya no alentaba*.

ALIMPIAR(E) /aliNpiáR/: 'Acción que consiste en separar el grano de la paja'.

ALIPENDE /alipéNde/: 'Dícese de la persona lista, hábil'. A veces adquiere un significado peyorativo para referirse a una persona aprovechada.

ALMATROSTE /aLmatRóste/: 'Armatroste, trasto viejo'.

ALMUERZU /aLmuéRØU/: 'Desayuno'.

ALMURZAR(E) /aLmuRØaR/: 'Desayunar'.

ALPABARDIAR(E) /aLpabaRdiáR/: 'Estar distraído'. Se usa preferentemente con el verbo *mirar*: *Estás tol día mirando pa las alpabardas*.

ALPARAGATA /aLparagáta/: 'Alpargata'.

ALLEGAR(E) /alegáR/: 'Llegar a hacer algo': *Si allega a venir n'aquel mumentu nus mata*.

AMAGAR(E) /amagáR/: 'Amenazar': *Nus amagó con desheredarnos.*

AMAÑAU-ADA /amañáU-áda/: 'Habilidoso-a'.

AMENTAR(E) /ameNtáR/: 'Mencionar, mentar': *Allí no te amentarun pa nada.*

AMORAS /amóras/: 'Moras, fruto de la zarzamora, formado por la agregación de globulillos blandos, de sabor agrisado y de color morado o negro'.

AMORENAR(E) /amorenáR/: 'Hacer *morenas*, amontonar los *menojos* de cereales en una finca, una vez segados y atados'.

AMUHERAU /amuxeráU/: 'Afeminado'.

AMURNIAU-ADA /amuRniáU-áda/: 'Dícese de la persona o animal que se encuentra desganado, triste, decaído: *Esa niña ta amurniada, no sé si no tendrá fiebre.*

AMUROSU-A /amurósU-a/: 'Suave', referido también al tiempo: *Hoy ta un día amurusín; esta lana es mucho más amurosa que la otra.*

AMUSGAR(E) /amusgáR/: 'Azorrear, retraerse'.

ANANCHAR(E) /anaNcáR/: 'Ensanchar'.

ANDAU-ADA /aNdáu-áda/: 'Hijastro-a'.

ANDAR(E) /aNdáR/: 1. 'Andar'. 2. 'Acción de quitar la corteza de tierra que impide o dificulta el nacimiento del fruto, a la vez que las malas hierbas: *Tenemos que andar las habas.*

ANTERAS /aNtéras/: 'Cada una de las piezas de madera que forman la *marcación* de una puerta'.

AÑUESGAR(E) /añuesgáR/: 1. 'Atragantar': *Cosa que no añuesga, engorda.* 2. 'Estrangular': *Si voy t'añuesgu.*

APALPAR(E) /apaLpáR/: 'Palpar, tocar'.

APAÑADICU-ICA /apañadíU-íka/: 'Persona adecuada para otra': *Juaquín es bien apañadicu pa Carmen.* Vid. *aparente*.

APARAR(E) /aparáR/: 'Recoger algo con las manos cuando cae de arriba'.

APARENTE /aparéNte/: 'Apropiado, adecuado para algo o alguien': *Ese mozu es aparente pa ti.* Vid. *apañadicu*.

APAÑADURAS /apañadúras/: 'Restos de comida que quedan en algún recipiente'.

APELMAZAR(E) /apeLmaðáR/: 'Volverse compactos los tejidos de lana al lavarlos'.

APERIOS /apériUs/: 1. 'Desorden': *En esa casa hay unos aperius...* 2. 'Aperos, útiles de labranza'.

APICHUGAR(E) /apiçugáR/: 'Apretar con fuerza'.

APISTAÑAR(E) /apistañáR/: 'Pestañear, parpadear': *Estuvo en misa en sin apistañare'.*

APLUCAMAR(E)(SE) /apLukamáR/: 'Leer los proclamos públicamente en la iglesia a los que desean contraer matrimonio'.

APRESTU /apRéstU/: 'Almidón'.

APURRIR(E) /apuñíR/: 'Contribuir a algo con dinero': *Tenemos que apurrire todos algo si queremos arreglar la iglesia.*

APUSENTAR(E) /apuseNtáR/: 1. 'Aquietar, apaciguar, parar, principalmente aplicado a niños': *A ver hijo, a ver si apusientas de una vez.* 2. 'Sentar la cabeza, madurar': *Ahora que se casa apusentará un pocu.*

AQUEDAR(É) /akedáR/: 'Detener a un animal, especialmente cuando va corriendo'.

AQUELLA (la-) /akéla/: 'Intención, finalidad, objetivo, más o menos ocultos o poco definidos': *Lo hizo con l'aquella de fastidianos a todos.*

ARBAÑAL /aRbañáL/: 'Albañar, conducto por donde sale el agua del fregadero'.

ARGAÑAS /aRgáñas/: 'Aristas o filamentos ásperos que salen de cada grano de una espiga'.

ARIMAR(E)(SE) /arimáR/: 1. 'Arrimar(se)': *Ven, arímate a nusotras.* 2. 'Costear algo': *Esta vaca, entre unas cosas y otras, m'arimó mil duros.*

ARRATIGAR(E) /arātigáR/: 'Oprimir'. Se aplica especialmente a las prendas de vestir cuando quedan estrechas: *Este abrigo m'arratiga en las mangas.*

ARREBAÑAR(E) /arēbañáR/: 'Rebañar, dejar limpio un recipiente de su contenido': *Les gustó muchu la carne, purque arrebañarun bien el platu.*

ARREBUJAR(E) /aṛebuxáR/: 'Rebujar, envolver'.
 ARRECADAS /aṛekádas/: 'Aretes, pendientes'.
 ARRECISE /aṛeðise/: 'Aterirse de frío': *Vas arreci-
 te como salgas ahora*.
 ARREDRUYAU /aṛedRuyáU/: 1. 'Rebrote de una
 planta'. 2. 'Verde que surge en los prados después
 de un tiempo de sequía'.
 ARREMOTIAR(E) /aṛemotiáR/: 'Llamar repetida-
 mente por el *remote* o apodo a una persona con
 intención de ofender'.
 ARRENEGAR(E) /aṛenegáR/: 'Renegar, maldecir'.
 ARREPRESAS /aṛepRésas/: 'Pequeños embalses
 que se hacen para contener momentáneamente el
 agua de riego'.
 ARREPUÑAR(E) /aṛepuñáR/: 'Arrancar, de malos
 modos, hierba, trigo, etc. causando cierto destro-
 zo': *Aquí parece que, en ve de segar la cebada,
 la arrepuñarun*.
 ARRESGUÑAR(E) /aṛesguñáR/: 'Arañar con las
 uñas'. Vid. *rebuñar*.
 ARRESTAR(E)(SE) /aṛestáR/: 1. 'Resignarse', refe-
 rido, sobre todo, a la resignación por la muerte
 de un ser querido: *Ahora tienes que arrestate, no
 queda otro remedio*. 2. 'Castigar': *Mamá, hoy
 m'arrestó la señorita*.
 ARRESTRALLAR(E) /aṛestRałáR/: 'Restallar los
 dientes por causa del frío o por una ofensa'.
 ARRETAQUE (estar a-) /aṛetáke/: 'Estar saturado
 algo o alguien de alguna cosa': *Tenemos el carro
 arretaque de paja; Este rapá está arretaque de
 caramelos*.
 ARRODIAR(E) /aṛodiáR/: 'Rodear'.
 ARRODION (dar un-) /aṛodióN/: 'Dar un rodeo
 grande'.
 ARROÑAR(E) /aṛoxáR/: 1. 'Calentar el horno para
 cocer el pan'. 2. 'Vomitarse': *Tuve al niño arrojando
 tola noche*. Vid. *agumitar*.
 ARROÑO /aṛóxU/: 'Conjunto de urces y tojos que
 se emplea para arrojar el horno'.
 ARROZAR(E) /aṛoðáR/: 'Romper algo': *El niño me*

arrozó la cadena. 2. 'Desprenderse un botón, hebi-
 lla, etc.': *Se m'arrozó un botón de la camisa*.
 ARRUBON-ONA /aṛubóN-óna/: 'Ladronzuelo'. De
 uso exclusivamente infantil como insulto a un
 compañero: *Ya no juego más con ese, que es un
 arrubón*.
 ARRUDIAR(E) /aṛudiáR/: 'Rodear'.
 ARRUGANTE /aṛugáNte/: 'Dícese de la persona que
 goza de buena presencia y salud'.
 ARRULLON (dar un-) /aṛułóN/: 'Dar un traspiés
 con retorcimiento de tobillo'.
 ASPACIN /aspaðíN/: 'Despacito'.
 ASPRO-A /áspRU-a/: 'Aspero-a'. Existe como topó-
 nimo *L'aspra*.
 ASUCAR(E) /asukáR/: 'Hacer los surcos en una
 finca'.
 ASULIASE /asuliáse/: 'Coger una insolación'.
 ASUSANAR(E) /asusañáR/: 'Remedar, imitar, ha-
 cer burla de alguien'.
 ATERECIDU-A /atereðídU-ída/: 'Aterido-a'.
 ATILBAR(E) /atiLbáR/: 'Atisbar'. Vid. *achusmar*.
 ATIVA /atíba/: 'Arado que se compone de *manjera*,
aráu, *rejas*, *ureyeras* ~ *orejeras*, *tarigüela*, *cavia-*
les y *cavía*.
 ATIZAR(E) /atiðáR/: 1. 'Encender el fuego': *Voy
 atizar la cocina, que ya es de noche*. 2. 'Atizar, re-
 mover el fuego y añadirle leña para que avive'.
 3. 'Pegar': *Como me canses te atizo*.
 ATOLLASE /atoláse/: 'Meterse uno en algún sitio,
 principalmente lodo, del que luego es difícil salir'.
 ATRANCAR(E) /atRaNkáR/: 'Quedar impedido un
 carro, camión, etc. en el camino, generalmente a
 causa del abundante lodo que hay'.
 ATRASIAR(E) /atRasiáR/: 'Atrasar'.
 ATROPAR(E) /atRopáR/: 'Recoger cosas del suelo':
Atropa lo que tiraste.
 ATROPOS /atRópUs/: 'Realización de los trabajos
 domésticos sin orden ni concierto': *¡Vaya atropos
 que hiciste!*

ATUNTULINAU-ADA /atuNtulináU-áda/: 'Atontado-a'.

AUḤAL /auxál/: 'Ojal'.

AUḤERAR(E) /auxeráR/: 'Agujerear'.

AUḤERO /auxérU/: 'Agujero'.

AUNIR(E) /auníR/: 'Unir, juntar'.

AVISPRA /abíspRa/: 'Avispa'.

AVISPRERU /abispRérU/: 'Avispero'.

B

BADANAS /badánas/: 'Dícese de la persona vaga'.

BAGO /bágU/: 1. 'Pago'. Dícese de cada una de las partes en que tradicionalmente se ha dividido el territorio perteneciente al pueblo. 2. Por contraste con la parte urbana alude al campo en general: *Fue por bago dando un paseo*.

BAIDU (dar un-) /baídU/: 'Sufrir un desmayo'.

BALABU /bálabU/: 'Paja larga que se ha partido, arrugado, deshecho, y que se emplea para mullir los establos'.

BALANCIN /balaNØín/: 'Palo de largura diversa según los usos, con tres argollas: una en el centro, a la que se sujeta el arado, el trillo, etc., y otras dos en los extremos, a las que se atan sendas cadenas, sujetas éstas al collarón de la caballería de tiro'.

BALDAR(E)(SE) /baldáR/: 1. 'Producir el trabajo u otra causa excesivo cansancio a alguien. 2. 'Causar parálisis de alguna parte del cuerpo': *Tengu esta pierna baldada*.

BALDE /báLde/: 'Tina, generalmente de hojalata, utilizada para llevar ropa a lavar o para fregar la vajilla'.

BAMBULIAR(E) /baNbuliár/: 'Voltear, moverse sin perder el sitio'.

BARAL /barál/: 'Palo que, colocado horizontalmente, sirve para colocar el embutido en el fumeiru'.

BARATIEGU-A /baratiégU-iéga/: 'Que vende barato'.

BARRABU /bářabU/: 'Protuberancia en el cuerpo del ganado, que suele segregar una sustancia blanquecina'.

BARREÑU /bařénU/: 'Vasija grande, más estrecha por la base que por la parte de arriba'. Vid. *escriñu*.

BARRIAL /bařiál/: 'Terreno arcilloso y apto únicamente para el cultivo de cereales'.

BARRILA /baříla/: 'Botijo', distinta del *barril*, que es más pequeño, de forma redondeada y con una sola boca'.

BARRIÑON /bařiñón/: 'Vasija de barro, sin asas, de diversos tamaños, que se va ensanchando desde la base hasta los bordes en que se estrecha ligeramente, aunque con mayor diámetro que la base. Se utiliza para depositar comida. A pesar de su forma aumentativa es más pequeño que el *barreño*'.

BATER(E) /batéR/: 'Batir, mezclar agitando'.

BATUDU /batúdU/: 'Comida de los cerdos, hecha a base de *salvao* o harina disueltos en agua'.

BELESA /belésa/: 'Cocos que cría la carne fresca, sobre todo en verano, si no está en lugar apropiado'.

BERBIONES /beRbiónes/: 'Dos barrotes largos y fuertes, de madera, que se quitan o ponen sobre el tablero del carro, con agujeros en los extremos en que se encajan las *pernillas*'.

BERTEDERA /beRtedéra/: 'Arado de hierro que sirve para voltear el terreno'.

BERRAR(E) /beřár/: 'Berrear'.

BERRIU /beříU/: 'Berrido, grito estentóreo'.

BERRON-ONA /beřón-óna/: 'Llorón, que llora con frecuencia y sin motivo'.

BERROS /béřUs/: 'Hierba ligeramente ácida que se come en ensalada'.

BETA /béta/: 'Nombre que se da a las vacas que tienen tiras de color grisáceo en el cuerpo'.

BIENDA /biéNda/: 'Bielda; instrumento dentado,

más grande que el *biendu*'. Hay dos tipos: de hierro, para cargar estiércol, y de madera, para cargar la paja trillada.

BIENDU /biéNdu/: 'Bielda'; instrumento de madera, con varios dientes, que sirve para aventar habas o la mies una vez trillada.

BIGARDU /bigáRdu/: 'Persona alta y delgada, algo desgarrada'.

BIMAR(E) /bimáR/: 'Operación agrícola que consiste en arar la tierra por segunda vez para airearla'.

BISGU-A /bísGU-a/: 'Bizco, de vista torcida'. Vid. *bisoño*.

BISOÑO-A /bisóxo-a/: Vid. *bisgu*.

BOCADAS /bokádas/: 'Boqueadas', las últimas aberturas de boca que preceden a la muerte.

BOLDRE /bóLdRe/: 'Fango, barro que se acumula en los charcos, regueros, etc.'.

BORRA /bóŕa/: 'Desechos del café'.

BRACETE (ir del-) /bRaØéte/: 'Ir cogidos del brazo'.

BRIDAS /bRídas/: 'Cabezada con anteojeras, que tapan lateralmente los ojos de las caballerías'.

BRINCAR(E) /bRiNkáR/: 'Saltar'.

BRINCÚ /bRiNkU/: 'Salto'.

BROZA /bRóØa/: 'Conjunto de hojas, ramas y otros desechos'.

BRUSCU /bRúskU/: 'Morro de los animales, sobre todo cuando, una vez muertos, se les separa del cuerpo y se cuece'.

BUBINA /bubína/: 'Canutillo de hilo'.

BUCAL /bukáL/: 'Boca del pozo'.

BUCARADA /bukaráda/: 'Lo que se mete de una vez en la boca llenándola'.

BUCAU /bukáU/: 'Tentempié, bocadillo'.

BUECU /buékU/: 'Hueco'.

BUELIGU /buéligU/: 'Hierba menuda, muy abundante en las tierras de cultivo y que comen los animales con gusto'.

BUERTU /buérU/: 'Huerto'.

BUESU /buésU/: 'Hueso'.

BUFAR(E) /bufáR/: 1. 'Resoplar de las personas enfadadas': *Marchó de casa bufando*. 2. 'Funcionamiento del bufo'.

BUFINA /bufína/: 'Viento fino y frío'.

BUFO /búfU/: 'Juguete consistente en un disco, generalmente de madera, con dos agujeros por los que pasa un único hilo anudado en los extremos. Una vez entrelazado el hilo, con un vaivén rítmico de acordeón, el cachivache *bufa*'.

BUHE /búxe/: 'Eje de las ruedas del carro'.

BUQUERAS /bukéras/: 'Especie de heridas que salen en torno a la boca'.

BUQUIRON /bukirÓN/: 'Abertura hecha en la pared, por donde se introduce paja o hierba en el pajar'.

BURACU /burákU/: Vid. *aujeru*.

BURRA /búŕa/: 'Ampolla producida en las manos por el roce continuado de las herramientas de trabajo'.

BURRAYU /buŕáyU/: 'Borrajo o broza menuda que se coloca alrededor del fuego para que conserve el rescoldo'.

BURRICON /buŕikÓN/: 'Tipo de hierba que crece entre los cereales, y que se suele usar para calmar los dolores de vientre'.

BURRUNTAR(E) /buŕuNtáR/: 'Barruntar, sospechar algo'.

C

CA /ká/: 'Apócope de *casa*. De uso exclusivo con nombre de persona: *Están an ca'l ti Angel*'.

CABEZADA /kabezáda/: 'Ronzal'.

CABUERCAS /kabuéRkas/: 'Grandes regueros o concavidades hechas en las pendientes de los montes, producidas por el agua de las tormentas'.

CACETA /kaØéta/: 'Cacillo para trasvasar los alimentos líquidos o que contienen mucho caldo'.

CACIA /kaØía/: 'Vajilla'.

CACHA /káça/: 'Cayado'.

CACHAPADA /kaçapáda/: 1. 'Abundancia de productos recolectados': *Esa tierrina dióme una cachapada de pañatas*. 2. 'Caída estrepitosa'. Vid. *hostrapada*.

CACHAPETE /kaçapéte/: 'Hierba alta, de tallo duro, con flores amarillas, que abunda en las praderas naturales'.

CACHAPU /kaçápU/: 'Recipiente de cuerno o de madera, empleado para mantener húmeda la piedra de afilar la guadaña mientras se está segando. Suelen llevarlo colgado del cinturón los segadores'.

CACHITERU /kaçítérU/: 'Puntilla que se les da a las vacas y caballerías para matarlos'.

CACHORRA /kaçó̃ra/: 'Vaca pequeña y regordeta'.

CACHU /káçU/: 'Palo largo y curvado en uno de sus extremos, que se utiliza para sacar el pan del horno o el agua del pozo.

CADRIL /kadRíL/: 'Muslo'. Se aplica tanto a animales como a personas.

CAGAYA /kagáya/: 'Excremento del ganado lanar'.

CAGAYON /kagayón/: 'Excremento de las caballerías'.

CAIDA (la-) /kaída/: 'Visceras del cerdo una vez muerto y abierto en canal'.

CAIDIZU /kaidíØU/: 'Especie de cobertizo que hay en los corrales de las casas, cuyo tejado sólo da hacia un lado y donde se guardan los aperos de labranza'.

CAL (el-) /káL/: 'La cal, óxido de cal'.

CALABAZA /kalabáØa/: 'Cubo de la rueda del carro'.

CALCAR(E) /kaLkár/: 'Presionar sobre algo hacia abajo'.

CALEA /kaléa/: 'Calleja, paso estrecho entre prados'.

CALZAS /káLØas/: 'Piedras que se colocan detrás de las ruedas del carro para inmovilizarlo'.

CALZAR(E) /kaLØár/: 1. 'Calzar(se)'. 2. 'Poner calzadas al carro para inmovilizarlo'.

CALLU /ká]U/: 1. 'Callosidad'. 2. 'Herradura'.

CAMBA /káNba/: 'Pieza circular de la rueda del carro'.

CAMBONA /káNbóna/: 'Tablón de madera ligeramente curvo que, tirado por la yunta, sirve para acambonar'.

CAMBON /kaNbón/: 'Instrumento que se diferencia de la *cambona* en que es más pequeño y es arrastrado por caballerías'.

CANDREÑO /kaNdréxU/: 'Cangrejo'.

CANERO /kanérU/: 'Colmillo'.

CANGRENA /kaNgRéna/: 'Gangrena'.

CANICOLA /kaníkola/: 'Niebla, niebla poco densa'.

CANILLAS /kaní]as/: 'Tobillos'. Vid. *tudillu*.

CANTADOR(E)-A /kaNtadóR-óra/: 1. 'Cantante': *A mí el cantador que más me gusta es Manolo Escobar*. 2. 'Gallo'.

CANTERO /kaNtérU/: 'Surco alto en tierra llana, que divide dos *embelgas*.

CANTICU /káNtikU/: 'Canción': *Ayer pusieron unos cánticus bien guapus pu l'arradiu*.

CANTUDAS /kaNtúdas/: 'Fruto parecido a los guisantes, que se siembra en ellos y con ellos crece'.

CANTUDOS /kaNtúdUs/: 'Guisantes'.

CAÑIZADA /kañiØáda/: 'Dícese de la carga de paja trillada transportada de una vez en un carro equipado con *cañizos*.

CAÑIZO /kañiØU/: 1. 'Tejido de varas, de forma cóncava, que se coloca en el carro, uno por delante y otro por detrás, para poder transportar grandes cargas de paja trillada'. 2. 'Instrumento de hierro o de madera que, tirado por las vacas o por una caballería, sirve para desmenuzar la tierra de las fincas de cultivo'.

CARAMBANU /karáNbanU/: 'Hielo'.

CARBAZA /kaRbáØa/: 'Hierba dañina y abundante entre los sembrados'.

CARCABAS /káRkabas/: 'Zanjas naturales, produci-

das por la erosión del terreno, especialmente el arcilloso’.

CARCAÑAL /kaRkañáL/: ‘Calcañar, talón’.

CARDENILLU /kaRdeníU/: ‘Podredumbre del bronce’.

CARETU-A /karétU-éta/: ‘Res con una mancha en la frente’.

CARNERA (la cinca-) /kaRnéra/: ‘Juego que consiste en apoyar la cabeza en el suelo y dar la voltereta para caer de espaldas’.

CARRANCAS /kařáNkas/: ‘Carlangas de los perros’.

CARRAPITU /kařapítU/: ‘Garrapata’.

CARUEZU /karuéØU/: ‘Que tiene la cara grande y regordeta’.

CARQUEISA /kaRkéisa/: ‘Mata leñosa, parecida a la retama, de hojas escasas y flores amarillas’.

CARTALOHE /kaRtalóxe/: ‘Caperuzo de piel de oveja, de forma cónica, que se colocaba sobre la lana para hilarla con rueca’.

CARRILLADA /kařiláda/: ‘Bofetadas propinadas en los carrillos’.

CARRILLOS /kařilUs/: ‘Mofletes’.

CARRIZO /karíØU/: ‘Planta que se cría entre los juncos, parecida a éstos y de su misma altura’.

CASCARRA /kaskářa/: ‘Porción de estiércol seco que se va pegando, en capas sucesivas, a la piel de los animales’. Vid. *cascarria*.

CASCARRIA /kaskářia/: Vid. *cascarria*.

CATAR(E) /katáR/: 1. ‘Recoger la miel de las colmenas’. 2. ‘Acción de buscar y matar piojos’.

CAVIA /kabía/: ‘Clavija o clavo grande que se encaja en el agujero de los *caviales*’.

CAVIALES /kabiáles/: ‘Lanza del arado’. Lleva en su extremo cuatro o cinco agujeros en los que se introduce la *cavía*; de ahí el nombre de *caviales*.

CAZULERU -A /kaØulérU-éra/: ‘Persona que se mete en todas partes y rebusca y observa mil cosas que no le importan’.

CAZULIAR(E) /kaØuliár/: ‘Husmear’. Vid. *hiscular* y *escaciñar*.

CAVILAR(E) /kabiláR/: ‘Reflexionar, pensar’.

CEBATU /ØebátU/: ‘Especie de portilla de tablas que se coloca sobre la base del carro para que no se caiga la paja’.

CELEBRE /ØélebRe/: ‘Simpático, ocurrente’: *El ti Tartera era muy célebre*.

CELEBRU /ØelébRU/: ‘Cerebro’.

CEMA /Øéma/: ‘Ezcema’.

CEMBA /Øénba/: ‘Parte sin cultivar y, generalmente, con hierbas y maleza, que separa dos fincas colindantes y con nivel más alto que ellas’.

CENDAL /ØeNdál/: ‘Dícese del terreno ligero y fácil de trabajar, dedicado exclusivamente al cultivo de cereales’.

CEPEDE /Øépede/: ‘Césped’. Porción de pradera que, una vez cortada, se utiliza para retener el agua de los regueros en pequeñas balsas.

CEPU /ØépU/: ‘Tronco de madera sobre el que se parte la leña’.

CEREZAL /ØereØál/: ‘Cerezo’.

ČERNADA /ØeRnáda/: ‘Ceniza, restos de una hoguera o brasero’.

CERRAS /Øeřas/: ‘Flecos de las prendas de vestir, colchas, alfombras, etc.’.

CIERZO /ØiéRØU/: ‘Chubasco acompañado de viento no muy fuerte, de poca duración e intensidad’.

CIERRU /ØiéřU/: ‘Cierre de una finca o prado, hecho a base de estacas y varas de madera’.

CINCAR(E) /ØiNkáR/: ‘Hincar, clavar en el suelo algún objeto afilado’.

CINCON /ØiNkón/: ‘Juego que consiste en clavar un palo afilado en la pradera; pierde aquel jugador al que primero se le cae’.

CINCHA /ØiNča/: ‘Cincha, faja de cáñamo, esparto, etc., con la que se asegura la albarda o la silla a la cabalgadura’.

(A)CINCHAR(E) /ØiNčáR/: ‘Asegurar la albarda con la *cincha*’.

CIRUYAL /Øiruyál/: ‘Ciruelo’.

CISCU /ØískU/: 1. 'Hollín'. 2. Fig. 'Revuelto de gente, pelea, etc.'.

CLINES /kLínes/: 'Crin de las caballerías'.

CLISAR(E) /kLisáR/: 'Quedar asombrado, estupefacto, por alguna cosa'.

COCA /kóka/: 'Sustantivo genérico que nombra a todos los insectos coleópteros. La forma masculina se reserva para los gusanos'.

COCOROTE /kokoróte/: 'Cogote'.

COLEHIAL /kolexiáL/: 'Bufanda larga': *Pon el colejal que hace mucho frío*.

COMPARANZA /koNparÁNØa/: 'Comparación'.

COMPORTAS /koNpóRtas/: 'Compuertas, especie de portillas que sirven para retener el agua en los embalses'.

CONTORNA /koNtóRna/: 'Dícese del conjunto de pueblos que limitan con uno determinado': *El ti Calistu era el mejor mozu de la contorna*.

COPONA /kopóna/: 'As de copas'.

(A)CORNALES /koRnáles/: 'Correa para uncir'. Se usa generalmente en plural.

CORRA /kóra/: 'Aro de hierro'.

CORREDOR(E) /koředóR/: 1. 'Persona a la que gusta correr'. 2. 'Pasillo externo y elevado de la casa, provisto de barandilla o enrejado'.

CORRAL /kořáL/: 'Especie de patio sin techo, ubicado en el centro de la casa'.

CORTADURA /koRtadúra/: 'Cortada, herida producida por el corte de algún objeto'.

CORBALES /koRbáles/: 'Correas con que se sujetan las *albarcas* a los pies'.

COSCAS /kóskas/: 'Cosquillas'.

COTRA /kótRa/: 'Capa de suciedad sobre alguna cosa o persona'. Vid. *hostra*.

COUTU /kóutU/: 1. 'Terreno acotado'. 2. Por extensión, 'yerba que ha sido *acoutada*': *Vamos a pol coutu pa las vacas*.

COUZA /kóuØa/: 'Gusanillos que se desarrollan en las carnes saladas, especialmente en el jamón y la cecina'.

CRISMA /kRísmá/: 'Cabeza': *Me dio un palo en la crisma que casi me mata*'.

CU /ku/: 'Qué', en frases del tipo de *yo cu sé* «yo qué sé».

CUAYAR(E) /kuayáR/: 'Cuajar'. También *cuajar*.

CUARTAL /kuaRtáL/: 1. 'Cierta medida para granos'. 2. 'Recipiente de madera que sirve para medir el grano'.

CUARTIAR(E) /kuaRtiáR/: 'Añadir una yunta al carro para ayudar a tirar de él'.

CUBIERTO /kubiéRtU/: 'Tenedor'. El significado castellano es completamente inusual.

CUCIEGA /kuØiéga/: 'Vaca que acostumbra a cocear'.

CUCUTADA /kukutáda/: 'Golpe dado en el cogote'. Vid. *cutada*.

CUCHAR(E) /kučáR/: 'Cuchara'. Plural: *cuchares*.

CUELMA /kuéLma/: 'Paliza'.

CUELMU /kuéLmU/: 'Haz de paja de centeno o de otro cereal'.

CUELLO (en-) /kuéŀU/: 'Expresión adverbial modal equivalente a «en brazos»: *Al cundenáu sólo gustaba-y que lu cugieran en cuello*.

CUERNACABRA /kueRnakábRa/: 'Hierba mala, cuyos tallos tienen forma de cuerno de cabra'.

CUESCU /kuéskU/: 1. 'Hueso de las frutas'. 2. 'Ventosidad'.

CUETA /kuéta/: 'Apéndice en la parte opuesta a la zona del corte del hacha, azada, etc.'.

CUETU /kuétU/: 'Montículo de forma roma'.

CUHIU /kuxíU/: 'Bicho que está metido en su concha, por ejemplo, el caracol'.

CULUEBRA /kuluébRa/: 'Culebra'.

CULUESTROS /kuluéstRUs/: 'Calostro, primera leche de la hembra después del parto'.

CULUNA /kulúna/: 1. 'Columna'. 2. 'Columna vertebral'.

CULLERA /kuléra/: 'Collera'. Collar relleno de paja, lana o crin que se coloca a las caballerías.

CUMICIU /kumíØiU/: 'Comezón, picazón'.

CUMUQUIERA /kumukiéra/: 'De cualquier manera': *Todu lu hace así cumuquiera*.
 CUNCEU /kuNØéU/: 'Concejo, reunión de vecinos'.
 CUNFRADERIA /kuNfRadería/: 'Cofradía'.
 CULACIAR(E) /kulaØiáR/: 'Tomar colación, cenar extraordinariamente en las vísperas de Navidad, Año Nuevo y Reyes'.
 CUNUCENCIAS /kunuØÉNØias/: 'Amistades, conocidos, de los que se puede esperar algún favor': *Ese tien muchas cunucencias en León*.
 CURAR(E): 1. 'Sanar de una enfermedad'. 2. 'Acción de secar la carne de la matanza a base de humo'.
 CURNIZUELU /kuRniØuéU/: 'Cornezuelo, hongo pequeño que vive parásito en las flores del centeno, destruyéndolas muchas veces'.
 CURSU /kúRsU/: 'Año'.
 CURTEZU /kuRtéØU/: 'Corteza de pan, principalmente cuando está muy dura'.
 CURUDU-A /kurúdU-a/: 'Crudo-a'.
 CURZULINUS /kuRØulínUs/: 'Dolores intestinales, fuertes e intensos, que aparecen de forma intermitente'.
 CURRIYUELA /kuṛiyuéla/: 'Corrihuela', hierba muy abundante en las tierras de cultivo'.
 CURRU /kúṛU/: 'Pato'.
 CUSCURNONES /kuskurónes/: 'Restos de tocino frito'.
 CUSILLINA /kusilína/: 'Adivinanza, acertijo'.
 CUSTANA /kustána/: 'Tejido de mimbre que se coloca en los laterales del carro para contener la caída de su contenido cuando éste consta de materiales menudos'.
 CUTADA /kutáda/: Vid. *cucutada*.

CH

CHACHU-A /éâêU/: 'Aféresis de muchacho. Se utiliza como exclamación para expresar admiración, asombro, enojo'.

CHAMBRA /čánbRa/: 'Prenda femenina a modo de blusa, entallada en la cintura y con un poco de vuelo en su parte inferior. Tiene manga larga, ancha y con puño, escote redondo y subido. Está abierta por delante; de color y botones negros'.
 CHAMUSCAR(E) /čamuskáR/: 1. 'Arder, quemarse algo ligeramente'. 2. 'Acción de quemar las cerdas a los cerdos una vez muertos'.
 CHAMUSQUINA (oler a-) /čamuskína/: 1. 'Oler a algo que se está *chamuscando*'. 2. 'Sospechar algo, generalmente perjudicial': *El que no hayan llegau entuvía me huele a chamusquina*.
 CHANCLETA (ir en-) /čaNkLéta/: 'Llevar los pies mal metidos en las alpargatas o zapatillas'.
 CHANCLINAR(E) /čaNkLináR/: 'Pasar a través de un charco salpicando'.
 CHAPARRETU-A /čapaṛétU-a/: 'Achaparrado-a, de escasa altura'.
 CHAPICAR(E) /čapikáR/: 'Salpicar'.
 CHAPUCERU-A /čapuØérU-a/: 'Dícese de la persona que hace las cosas mal'.
 CHAVETA /čabéta/: 'Clavija'.
 CHEIRA /čéira/: 'Navaja'.
 CHEPA /čépa/: 'Joroba'.
 CHEPUDU-A /čepúdU-a/: 'Jorobado-a'.
 CHICHA /čiča/: 'Carne cocinada'. Se emplea sobre todo hablando con los niños: *Anda hijo, come la chicha y deja las patatas*.
 CHICHAS /čičas/: 'Carne de la matanza, picada y adobada'.
 CHIFLAR(E) /čifLáR/: 'Silbar'.
 CHIFLA /čifLa/: 'Silbato'. Vid. *chifra*.
 CHIFRA /čifRa/: Vid. *chifla*.
 CHISCAR(E) /čiskáR/: 1. 'Encender un mechero'. 2. 'Saltar la chispa': *Este chisqueru no chisca bien*.
 CHISQUERU /čiskérU/: 'Mechero, encendedor'.
 ¡CHITO! /čítU/: 'Voz utilizada para espantar a los perros'.
 CHOTA /čóta/: 'Oveja'.

CHÓUPA /chéupa/: 'Chopo cortado por la parte superior'.

CHUPA /chépa/: 'Mojadura'.

CHURRIA /chéria/: 'Cierta tipo de oveja, que produce poca lana y de mala calidad'.

CHUTIA(E) /chétiáR/: 'Contestar'. Se utiliza sobre todo para evitar que los niños contesten cuando se les manda hacer algo: *Haz lo que te mando; y sin chutiar ¿eh?*

CHUSMIAR(E) /chésmiáR/. Vid. *achusmar*.

D

DALGUNO /daLgúnU/: 'Algún(o)'.

DAMEDIAS (llevar-) /damédias/: 'Trabajar las fincas de otro, repartiéndose las ganancias a medias'.

DAQUELLA /dakéla/: 'Entonces, en aquel momento: *Daquella l'aceite costaba dos reales*.'

DEDA(S) /déda/: 'Dedo(s) del pie'.

DEDONA /dedóna/: 'Dedo grande del pie'.

DENDE /déNde/: 'Desde'.

DENGUE /déNge/: 'Especie de mantón semejante a una toquilla; apenas se usa ya; había varios tipos, pero generalmente estaba hecho de paño fino o de terciopelo por el que no pasaba el agua'.

DENGUNO /deNgúnU/: 'Ninguno'. Escasamente usada.

DESAHERAR(E) /desaxeráR/: 'Exagerar'.

DESAMARRAR(E) /desamañáR/: 'Separar a las personas que se pelean'.

DESAPEGAR(E) /desapegáR/: 'Despegar'.

DESARRABIZAR(E) /desañabiñáR/: 'Descoronar la remolacha con la hoz, prescindiendo de las hojas y de una parte del tubérculo'.

DESCABALAU-ADA /deskabaláU-áda/: 'Dícese de los objetos que funcionan como pares: calcetines, maldreñas, etc. Queda *descabaláu* el que ha quedado sin el otro'.

DESEMBOZAR(E) /deseNboñáR/: 'Quitar el embozo que forman la paja o la hierba cuando se introducen en el pajar por el *buquirón*. También cuando se *alimpia* la mies, para que no se atasque la aventadora'.

DESENCANAR(E) /deseNkañáR/: 'Quitar un *encaño*'.

DESENTELAR(E) /deseNteláR/: 'Hacer que desaparezca el meteorismo en el ganado vacuno'.

DESENTURAR(E) /deseNturáR/: 'Quitar la tierra que tapaba algo que previamente se había *enturado*. Vid. *enturar*.'

DESMANGAU-ADA /desmaNgáU-áda/: 1. 'Sin mango'. 2. 'Dícese de la persona que está muy cansada, desganada'.

DESUÑIR(E) /desuñíR/: 'Quitar el yugo a una pareja'. Es antónimo de *uñir*.

DIAÑU /diáñU/: Vid. *demoñu*.

DIQUE /díke/: 'Dice que': *Dique no vien porque no puede*.

DIQUIA /dikiá/: 'De aquí a', 'Desde aquí a', 'Desde ahora hasta': *Vendrán diquiá un pocu; Diquiá que vengan tovía falta un ratu; Diquiá a León hay unos cuantus kilómetros*.

DIR(E) /díR/: 'Ir'.

DISCURRIMIENTO /diskuñimiéNtU/: 'Razonamiento, ocurrencia'.

DISIPELA /disipéla/: 'Erisipela'.

DISTRAICION /distRaiñión/: 'Distracción'.

DONAS (las) /dónas/: 'Todo lo relativo al vestuario, que se regalan los novios para casarse'.

E

EMBABUCAR(E) /eNbabukáR/: 'Embaucar, engañar'.

EMBAZAR(E) /eNbañáR/: 'Propinar un golpe bajo

que hace perder la respiración': *Le dio una patada que casi lo embaza*.

EMBISCAR(E) /eNbiskáR/: 'Azuzar a un perro para que ataque a alguien'.

EMBRIGU /eNbRígU/: 'Ombligo'.

EMBURRIAR(E) /eNbuñiáR/: 'Empujar'.

EMBURRION /eNbuñiÓN/: 'Empujón'.

EMBUZADERA /eNbuðadéra/: 'Instrumento hecho de alambres entrelazados que se coloca en el hocico de los animales para que no coman en exceso cuando están trillando'.

EMPAPASE /eNpapáse/: 1. 'Mojarse completamente con el agua de la lluvia'. 2. 'Escarmentar'.

EMPAPIZAR(E) /eNpapiðáR/: 'Atragantar(se), principalmente con comida pastosa'.

EMPEDRAR(E) /eNpedRáR/: 'Poner piedra como piso en un camino, establo, etc.'.

EMPICAR(E) /eNpikáR/: 'Levantar la vara del carro hasta que la parte trasera toque el suelo'.

EMPILOSTRASE /eNpilostrÁse/: 'Ensuciarse con mierda'.

EMPORCAR(E) /eNpoRkáR/: 'Ensuciar'.

ENCALCAR(E) /eNkálkár/: 'Estibar, apretar'. Vid. *calcar*.

ENCAMBRIU /eNkáNbRiU/: 'Calambre': *Me dio un encambriu y no soy a muveme*.

ENCAMINAR(E) /eNkamináR/: 'Acompañar durante cierto trecho del camino a una persona que se despide o marcha para otro lugar'.

ENCAÑAR(E) /eNkañáR/: 'Vendar una herida'.

ENCAÑU /eNkáñU/: 'Vendaje, venda'.

ENCENEGAR(E)/eNØenegáR/: 1. 'Dedicarse intensamente a algo': *Estuvo tol día encenegau pintando la sala*'. 2. 'Enfurecerse': *Su padre se encenegó y le dio una buena paliza*.

ENCESA /eNØésa/: 'Encendida'. Aplicable exclusivamente a las cocinas de leña.

ENCETADURA /eNØetadúra/: 1. 'Rozadura que se produce en la piel'. 2. 'Trozo de algo que se empieza'.

ENCETAR(E) /eNØetáR/: 1. 'Empezar a cortar o a gastar una cosa, por ejemplo, el pan'. 2. 'Producir(se) rozaduras en la piel'.

ENCIZAÑADOR(E)-A /eNØiðaðadóR-a/: 'Cizañador-a'.

ENCIZAÑAR(E) /eNØiðañáR/: 'Cizañar'.

ENCORDAR(E) /eNkoRdáR/: 'Tocar las campanas a difunto'.

ENCURTIAR(E) /eNkuRtiáR/: 'Acortar, disminuir, la longitud de una cosa, principalmente referido a la ropa'.

ENCHAVETAR(E) /eNçabetáR/: 'Cerrar una puerta con una *chaveta* o clavija'.

ENCHURIZAR(E) /eNçuriðáR/: 'Dividir con bramante la longaniza en chorizos'.

ENDELGAZAR(E) /eNdeLgaðáR/: 'Adelgazar'.

ENDICION /eNdiØiÓN/: 'Inyección'.

ENDUNAR(E) /eNdunáR/: 'Comprar las *donas*': *Fueron a León a endunar la novia*.

ENFARINAR(E) /eNfarináR/: 'Manchar con harina'.

ENFASTRIAR(E) /eNfastRiáR/: 1. 'Hartarse, hartiarse de comer'. 2. 'Indigestársele a uno la comida'.

ENFASTRIAU-ADA /eNfastRiáU-áda/: 'Lleno, harto, indigesto'.

ENFILAR(E) /eNfiláR/: 1. 'Enhebrar la aguja'. 2. 'Emborracharse'.

ENFRESCAR(E) /eNfReskáR/: 1. 'Refrescar el tiempo': *Ya enfrescó el tiempo*. 2. 'Limpiar, hacer limpieza': *Estuve enfrescando la casa*.

ENFUCERASE /eNfuØeráse/: 'Ponerse foceras, ensuciarse alrededor de la boca'.

ENFUCICASE /eNfuØikáse/: 'Ponerse de morros, enfadarse'. Vid. *enfurruñase*.

ENFURNAR(E) /eNfuRnáR/: 'Enhornar, meter el pan en el horno'.

ENFURRUÑASE /eNfuñuñáse/: 'Enfadarse'. Vid. *enfucicase*.

ENGARABITAR(E)(SE) /eNgarabitáR/: 'Encaramar, escalar': *Tengu que engarabitame en esa paré pa velus mejore.*

ENGARNIAU-ADA /eNgaRniáU-áda/: 'Persona retraída y débil moral y físicamente'.

ENGAVILLAR(E) /eNgabiłáR/: 'Agavillar, hacer gavillas'.

ENGRUDU /eNgRúdU/: Vid. *batudu*.

ENGRUMAR(E) /eNgRumáR/: 'Hacerse el gromo en las hortalizas'. Se aplica especialmente al repollo.

ENGUILA /eNgíla/: 'Anguila'.

ENGUILETA /eNgiléta/: 'Anguila pequeña'.

ENGURRINAU-ADA /eNguřináU-áda/: 'Dícese de la persona o animal que está muy encogido'.

ENHARETAR(E) /eNxaretáR/: 'Responsabilizar a alguien de algo, casi por obligación': *Todos los días me enjareta al niño.*

ENHATAU-ADA /eNxatáU-áda/: 1. 'Dícese de las cosas muy pegajosas'. 2. 'Terreno húmedo y con mucho barro'. 3. Se aplica al pan y al bizcocho poco esponjosos'.

ENHOSTRASE /eNxostRáse/: 'Mancharse el animal con sus propios excrementos'. Vid. *enzañarrase*.

ENQUE /éNke/: 'Aunque': *Enque llueva vamos a la fiesta.*

ENQUIVUCACION /eNkibukaØión/: 'Equivocación'.

ENQUIVUCAR(E)(SE) /eNkibukáR/: 'Equivocarse, hacer que otro se equivoque'.

ENRATASE /eNřatáse/: 'Trabarse las patas los animales con la cadena o cuerda que los sujeta, impidiéndoles caminar o moverse'.

ENREDADOR(E)-A /eNředadóR-óra/: 1. 'Niño que gusta de enredar'. 2. 'Amigo de chismes, embustes, etc.'.

ENREDAR(E) /eNředáR/: 1. 'Jugar los niños'. 2. 'Enredar, enmarañar'. 3. 'Realizar, hacer alguna cosa o trabajo de poca importancia'. 4. Fig. 'Realizar el coito'. 5. 'Dejar embarazada a una moza soltera'.

ENREDO /eNřédU/: 1. 'Juguete con que se entretiene el niño'. 2. 'Trabajo de poca monta'.

ENRIBA /eNříba/: 'Arriba'.

ENRILLAU-ADA /eNřiłáU-áda/: 1. 'Dícese de algo (manteca, aceite, etc.) que se ha solidificado por el frío'. 2. Fig. 'Persona poco avanzada, carca'.

ENTARTALLAR(E) /eNtaRtałáR/: 1. 'Entallar, acción de coger y apretar entre dos partes duras un objeto más blando, generalmente una parte del cuerpo': *Entartalleme un dedu cun la puerta.*

ENTELADA /eNteláda/: 'Dícese de la res vacuna que padece meteorismo'.

ENTELAR(E) /eNteláR/: 'Meteorizarse el ganado vacuno, abultándosele el vientre por acumulación de gases en el tubo digestivo'.

ENTESTAR(E) /eNtestáR/: 'Calentar levemente la ropa seca cuando está muy fría': *Pon los pañales del niño a entestar un puquitín.*

ENTIÑAR(E) /eNtiñáR/: 'Tiznar, manchar con tizne, hollín, etc.'.

ENTOS /eNtós/: 'Entonces'.

ENTRE /éNtre/: 1. Prep. 'entre'. 2. *Entre más 'mientras más, cuanto más': Entre más grande mejor.*

ENTRECALLAR(E) /eNtRekałáR/: 'Cocer algo a medias, especialmente tripas o callos'.

ENTREFUNIDU-A /eNtRefunídU-ída/: 'Persona que tiene la cara hinchada': *Estás estrefunida, ¿lloras-te?*

ENTRIPAR(E) /eNtRipáR/: 'Rellenar una tripa de embutido'.

ENTURAR(E) /enturáR/: 'Enterrar, tapar una cosa con tierra, arena, piedras, etc.'.

ENTURRIONASE /eNtuřionáse/: 'Obstinarse en algo, ponerse *turrión-a*'.

ENVINCU /eNbíNkU/: 'Anillo pequeño de alambre, que se pone al cerdo en el hocico para evitar que hoce'.

ENZURRUSCAR(E) /eNØuřuskáR/: 'Ensuciar con barro, mierda, etc.'.

ESBLANQUINAU-ADA /esbLaNkiŋáU-áda/: 'Aplicase a personas u objetos que han perdido su color habitual para adquirir una palidez anormal'.

ESBOCAR(E) /esbokáR/: 1. 'Quitar la boca a un objeto, por ejemplo a una *barrila*'. 2. 'Desbocarse una caballería'.

ESBRAGUETAU /esbRagetáU/: 'Que lleva la braguita abierta'.

ESBUCALAU-ADA /esbukaláU-áda/: 'Aplicase a la persona que habla sin sentido, sin saber lo que dice'.

ESCACIÑAR(E) /eskaØiŋáR/: 'Husmear revolviendo cosas'.

ESCACHAR(E) /eskačáR/: 'Romper un objeto y hacerlo saltar en pequeños trozos por efecto de un golpe'.

ESCADRILAR(E)(SE) /eskaðRiláR/: 'Descaderar(se), derrengar(se)'.

ESCAMPLAR(E) /eskaNpLáR/: 'Escampar, despejar, cesar la lluvia, la tormenta; aclarar el cielo nuboso. Despejar la niebla'.

ESCAÑIL /eskañiL/: 'Banco que, además de brazos y respaldo, lleva adosada una tabla que, cuando se baja sirve de mesa'.

ESCAÑO /eskáŋU/: 'Banco de madera que solía estar en las antiguas cocinas'. A diferencia del banco normal, que puede no llevar respaldo, el escaño siempre lo lleva. Algunos llevan también brazos.

ESCAPATORIA /eskapatória/: 'Salida': *Estu nu tien más escapatoria*.

ESCAPAU-ADA /eskapáU-áda/: 'Pronto, enseguida': *Marchó todo escapau*.

ESCHARMAR(E) /eskaRmáR/: 'Escarmentar'.

ESCARNAR(E) /eskaRnáR/: 'Descarnar, separar la carne de los huesos para hacer el embutido'.

ESCARRAMAR(E) /eskařamáR/: 'Desparramar'.

ESCOGOLLAR(E) /eskogoláR/: 1. 'Deshacer el cogollo, descogollar'. 2. 'Dejar un hueso completamente limpio de carne'. 3. 'Quitar la cáscara a los

frutos secos': *Hoy pasamos la tarde escogollando pipas*.

ESCOLINGRAR(E) /eskoliŋgRáR/: 'Balanceo ejecutado por alguien que se cuelga de una pared, rama, etc.'.

ESCONDERITE /eskoNderíte/: 'Escondite'. Juego que consiste en esconderse alguien a quien debe descubrir el que se *ha quedado* después de contar hasta diez.

ESCRINU /eskRiŋU/: 'Especie de vasija hecha de varas superpuestas, tejidas con paja retorcida. Es de forma circular y se utiliza para guardar harina'.

ESCUNSUÑAR(E) /eskuNsuŋáR/: 'Echar un sueño corto y ligero'.

ESCUCHIMIZAU-ADA /eskučimiØáU-áda/: 'Escualido-a'.

ESCUNTRUNAR(E) /eskuNtRunáR/: 'Romper las caderas'.

ESCUPITA /eskupíta/: 'Saliva'.

ESCUPITAĤU /eskupitáxU/: 'Salivazo'.

ESCUPLU /eskúplU/: 'Escrúpulo, asco, repugnancia'.

ESCUPULOSU-A /eskupulósU-ósa/: 'Dícese de la persona que tiene *escuplu*'.

ESCURECER(E) /eskureØéR/: 'Oscurecer, anochecer'.

ESCURIDA /eskuridá/: 'Oscuridad'.

ESCURRIBANDA /eskuřibáNda/: 'Desperdigamiento de una pandilla de muchachos ante un peligro que se presenta de improviso'.

ESCUSAU /eskusáU/: 'Retrete'.

ESFAMBRIAU-ADA /esfaNbRiáU-áda/: 'Hambriento-a'. Vid. *esgalabiau*.

ESFANDANGAR(E) /esfaNdaŋgaR/: 'Destrozar, deshacer algo estropeándolo'.

ESFARRAPAR(E) /esfařapáR/: 'Desgarrar una prenda o tejido haciéndolos jirones o harapos'. Vid. *esharrapar*.

ESFARRAPAU-ADA /esfařapáU-áda/: 'Persona que anda llena de *farrapus*, y por extensión, se aplica

al que es descuidado en el vestir y lleva algún desgarrón'. Vid. *esharrapau*.

ESFOTASE /esfotáse/: 'Tener confianza en si mismo, en algo o en alguien'.

ESGALABIAU-ADA /esgalabiáU-áda/: Vid. *esfambriau*.

ESGAYA (a-) /esgáya/: 'En abundancia': *Esti año hubo patatas a esgaya*.

ESGAYAR(E) /esgayáR/: 'Desgajar, quitar la rama del árbol'.

ESHARRAPAR(E) /esxaṛapáR/: Vid. *esfarrapar*.

ESHARRAPAU-ADA /esxaṛapáU-áda/: Vid. *esfarpau*.

ESHUAGAR(E) /esxuagáR/: 'Enjuagar'.

ESHUAGON /esxuagóN/: 1. 'Acción de aclarar la ropa, sobre todo cuando se hace rápidamente'. 2. 'Lavar la ropa con rapidez cuando no está muy sucia'.

ESMALTAR(E) /esmaLtáR/: 'Perder la ropa el color'.

ESMIGAYAR(E) /esmigayáR/: 'Desmigajar': *No esmigayes el pan, cómelu*.

ESMIRRIAU-ADA /esmiṛiáU-áda/: Vid. *escuchimizu*.

ESMOCHAR(E) /esmočáR/: 'Perder o romperse un cuerno la res'.

ESMUNDA /esmúNda/: 'Monda, piel de las patatas y frutas'.

ESMUNDAR(E) /esmuNdáR/: 'Mondar': *Anda, esmúndame una pera*.

ESPETAR(E) /espetáR/: 1. 'Clavar'. 2. 'Decir lo que se sabe que no va a agradar a quien va a escucharlo'.

ESPIADA /espiáda/: 'Dícese de la res cuando, por efecto del cansancio, le fallan las articulaciones de las patas delanteras'.

ESPINTASE /espiNtáse/: 'Despistarse, marcharse sin ser visto': *A la mitá de la fiesta s'espintó y no lo volvieron a ver*.

ESPIRRIAR(E) /espiṛiáR/: 'Expulsar todo o parte de lo que se está comiendo a causa de un estornudo, risa, etc.'.

ESPITAS /espítas/: 'Agujas de calcetar cortas que se utilizan para tejer calcetines'.

ESPULIN /espulín/: 'Alboroto, riña'.

ESPURPULLAR(E) /espuRpuláR/: 'Crecer, desarrollarse'.

ESPURRIR(E) /espuṛiR/: 1. 'Estirar, alargar, extender, sobre todo referido a brazos y piernas'. 2. 'Desperezarse'.

ESTARRONAR(E) /estaṛonáR/: 'Deshacer terrones, desterronar'.

ESTAYA /estáya/: 'Destajo por trozos o hileras estrechas y largas'.

ESTIL /estíL/: 'Mango de la guadaña'.

ESTILLAR(E) /estiláR/: 'Romper algo en astillas'.

ESTRAFULARIU /estRafuláriU/: 'Dícese de la persona descuidada, despistada, que no mira bien por sus cosas'.

ESTRAO /estRáU/: 'Lugar donde se coloca el pan antes de meterlo en el horno'.

ESTREBEDE /estRébede/: 'Trébede'.

ESTRINQUE /estRínke/: 'Soga o maroma de alambres entrelazados que sirve para cuartear el carro'.

ESTRIPAR(E) /estRipáR/: 'Aplastar, destripar'.

ESTROZAR(E) /estRoØáR/: 'Estropear, destrozar'. Se emplea también para amenazar a los niños cuando hacen alguna travesura: *Si voy te estrozo*.

ESTUCINAR(E) /estuØináR/: 'Quitar el tocino a la carne del cerdo'.

ESTURASE /esturáse/: 'Tostarse la ropa por efecto del excesivo calor de una estufa o cocina de leña: *Sépárate de ahí que se te va a esturar la falda*.

ESVANECESE /esbaneØése/: 'Desmayarse'.

ESVARIAR(E) /esbariáR/: 'Desvariar, delirar'.

F

FALAGAN /falagáN/: 'Dícese de la persona que habla más de lo debido'.

FALISPAS /falíspas/: 1. 'Motas de ceniza que ascienden con el humo de una hoguera'. 2. 'Cuando nieva muy poco y con poca intensidad se dice que caen unas *falispas* o *faluspas*'.

FANEGA /fanéga/: 'Medida de capacidad equivalente a siete *cuartales*'.

FARDEL /faRdéL/: 'Pequeña bolsa que se utiliza para guardar el pan'.

FARDELA /faRdéla/: 'Fardel grande que se utiliza para guardar harina, pimientos, etc.'.

FARFANTON-ONA /faRfaNtón-óna/: 1. 'Dícese del mozo o moza que tiene garbo'. 2. 'Persona de mediana edad, rellena y bien cuidada'. Se tiene en la zona como un rasgo de belleza.

FARTUCU-A /faRtúkU-úka/: 'Harto-a'. Se emplea en sentido afectivo, dirigiéndose a los niños que han comido mucho: *Quedaste fartucu ¿eh?*

FARRAPUS /fařápUs/: 'Harapos'. Vid *harrapus*.

FARRUCU-A /fařúkU-úka/: 'Altivo-a, engreído-a'.

FARRUMERUS /fařumérUs/: 'Destrozos que deja el lobo cuando se come una oveja'.

FEDEGAS /fedégas/: 'Persona que da la lata, que se queja continuamente'.

FEDER(E) /fedér/: 1. 'Oler mal, heder'. 2. 'Rezonar': *Esta mujer ta fediendo tol día*.

FEDIONDU-A /fedióNdU-óna/: 'Dícese de la persona que refunfuña mucho'.

FEDOR(E) /fedór/: 'Olor desagradable, hedor'.

FEIHE /féixe/: 'Haz'.

FEHE /féxe/: Vid. *feihe*.

FILAR(E) /filár/: 'Hilar'. Menos usado que *hilar*.

FINO-A /fínU-a/: 'Dícese de la persona trabajadora, audaz, valiente'.

FIYUELA /fiyuéla/: 'Pequeñas tortas, fritas en la sartén, que se hacen a base de agua, harina y huevos'.

FIYOLADA /fiyoláda/: 'Conjunto de fiyuelas'.

FLAIRE /fLáire/: 'Fraile'.

FLOHEDA /fLoxedá/: 'Debilidad, flojera'.

FOCERAS /foØéras/: 1. 'Suciedad alrededor de la boca'. 2. 'Persona despreciable': *Ese es un foceras*.

FOLGAR(E) /foLgáR/: 'Hacer el vago, vaguear'.

FOSCUA- /fóskU-óska/: 'Hosco-a'.

FORCA /fórka/: 'Horca'. Instrumento dentado, destinado a manejar hierba, heno, alfalfa, etc.'.

FREGAR(E) /fRegáR/: 1. 'Limpiar la vajilla, los suelos, etc'. 2. 'Frotar, restregar la ropa': *Friega bien esas sábanas*.

FRESCA (la-) /fRéska/: 'Amanecer, atardecer, momento del día en que desciende la temperatura'.

FUCICAR(E) /fuØikáR/: 'Hociquear'.

FUCICU /fuØíkU/: 'Hocico de los animales'.

FUELGA (estar de-) /fuéLga/: 'Dícese del terreno que está sin cultivar'.

FULGADIU-A /fuLgadíU-ía/: 'Dícese de la persona descansada, ociosa'.

FULGAZAN-ANA /fuLgaØÁN-ána/: 'Holgazán-a'.

FUMAREDA /fumaréda/: 'Humareda'.

FUMERU /fumérU/: 'Humero, lugar donde se cura el embutido con humo'.

FUNDIR(E) /fuNdír/: 'Gastar, derrochar los bienes'.

FURGANERU /fuRganérU/: 'Palo largo utilizado para amontonar las brasas a un lado del horno de cocer el pan'.

FURMIENTU /fuRmiéntU/: 'Levadura, fermento, masa fermentada que se utiliza en la elaboración del pan'.

FURMIGA /fuRmíga/: 'Hormiga'; se conserva como apodo *la ti Furmiga*.

FURQUETA /fuRkéta/: 'Palo terminado en horquilla'.

FURTAKAN /fuRtakáN/: 'Socavón, barranco profundo que producen en las tierras las aguas corrientes'. 2. 'Desgarrón': *Las vacas hicieron un furtacán en el cierru del prao*.

FURRUÑU /fuřúŋU/: 'Orín de hierro'. Vid. *norinte*.
 FURRUÑOSU-A /fuřuŋósU-ósa/: 'Dícese de cualquier objeto de hierro cubierto de óxido'. Vid. *norintau*.
 FUSU /fúsU/: 'Huso', instrumento para hilar la lana.
 FUYACU /fuyákU/: 'Conjunto de hojas secas que caen de los árboles cuando están rotas, deshechas'.
 FUYARASCA /fuyaráska/: 'Hojarasca'.
 FUZAR(E) /fuðáR/: 'Hozar'.

G

GACHA /gáča/: 1. 'Vaca que tiene los cuernos hacia abajo'. 2. *Estar gachu-a*: 'Dícese de la persona aliçada; también de la que está enfadada, con morros'.
 GADAÑA /gadána/: 'Guadaña'.
 GADAÑAR(E) /gadapáR/: 'Segar con *gadaña* las hierbas o pajas cortas'.
 GAFU /gáfU/: 'Terreno áspero, con muchos terrores'.
 GALBANA /gaLbána/: 'Pereza, principalmente en los días de calor'.
 GALUPA /galúpa/: 'Trasero de la albarda que pasa por debajo del rabo de las caballerías e impide que la albarda se vaya hacia adelante'.
 GALUPIN /galupín/: 'Granuja, pillo'.
 GALLEGO /galégU/: 'Viento del Oeste': *Pa alimpiar hay que esperar a que sople de gallego*.
 GAMUSINU /gamusínU/: 'Animal ficticio'.
 GANCHA /gáNča/: 1. 'Rama de árbol'. 2. 'Cada una de las partes del racimo que se desprenden del mismo': *Come esta ganchina de uvas*.
 GARABITU /garabítU/: 'Palo largo, con un gancho de madera que se utiliza para sacar el agua del pozo con un cubo y para coger *moras* de los zarzales'.

GARAÑON /garañón/: 'Caballo o burro dedicados a sementales'.
 GARAÑUELA /garañuéla/: 'Atije de pajas enlazadas por la parte de las espigas, que sirve para atar las gavillas'.
 GARBANZAL /gaRbaNðáL/: 'Lugar abundante en garbanzos'.
 GARGÜELU /gaRguélU/: 'Garganta'. Vid. *gorħa*.
 GATERA /gatéra/: 'Agujero que tenían las casas antiguas al lado de las *purtonas*, por donde entraban y salían los gatos, gallinas, etc., y a través del cual se podía guardar la *llavona* una vez cerradas las puertas.
 GATIÑA /gatiña/: 'Hierba de pequeño tamaño, de tronco delgado y duro, provisto de largos pinchos'.
 GAVILUCHU /gabilúčU/: 'Gavilán'.
 GOMIA /gómia/: 'Mujer de vida dudosa'.
 GOMITU /gómitU/: 'Vómito'.
 GORGOTO /goRgótU/: 'Ovillo'.
 GORHA /góRxa/: 'Garganta'. Vid. *gargüelu*.
 GRANCIAS /gRáNðias/: 'Residuos de los nudos de la paja que quedan cuando se criba el grano'.
 GRIESCA /gRiéska/: 'Gresca, discusión airada, pelea'.
 GRIHO /gRíxU/: 'Mezcla de piedras y arena que hay en las orillas de los ríos; muy utilizado en la construcción'.
 GRUMU /gRúmU/: 'Masa apelmazada, bola de alimento que no ha cocido suficientemente'.
 GUANTADA /guaNtáda/: 'Bofetada'. Vid. *quantazo*.
 GUANTAZO /guaNtáðU/: Vid. *quantada*.
 GUARAR(E) /guaráR/: 'Empollar la gallina sus huevos'.
 GUARON /guarón/: 'Huevo huero'. Derivado de guarar, alude al huevo que después de haber sido empollado resulta sin fecundar.
 GUARONA /guaróna/: 'Gallina que está empollando': *Tengo una gallina buena, pero ahora está guarando*.
 GUIHO /gíxU/: 'Retoño de la patata'.

GUINDAL /giNdáL/: 'Guindo'.
 GUIIRRIU /gířiU/: 'Dícese de la persona disfrazada para el carnaval': *El martes de carnaval salen lus guirrius*.
 GULIAR(E) /guliáR/: 'Tener gula': *Dale un caramelo a ese niñu, ¿no ves que está guliandu?*
 GULISMIA /gulísmia/: 'Apetito desmedido, de los que quieren comerlo todo y no comen nada'.
 GURDON /guRdóN/: 'Cordón'.
 GURRIN-INA /guříN-ína/: 'Cerdo-a pequeño'.

H

HABA /ába/: 'Alubia'.
 HABAL /abáL/: 'Finca sembrada de habas'.
 HINCHAZON (el-) /iNçaØóN/: 'La hinchazón'.
 HIRVIDERU /iRbidérU/: 'Bullicio, aglomeración de personas o insectos que hacen mucho ruido'.
 HUESPEDE /guéspede/: 'Huesped'.
 HURMIENTO /uRmiéNtU/: Vid. *furmientu*.

I

IVIERNU /ibiéRnU/: 'Invierno'.
 IHADA /ixáda/: 'Aguijada', palo largo y delgado utilizado para azucar las vacas.
 IMPERMISU /iNpeRmísU/: 'Tabla grande que se coloca sobre la viga de los lagares para comprimir la uva'.
 IMPERTURBIAR(E) /iNpeRtuRbiáR/: 'Importunar'.
 IMPIRICUTIAU-ADA /iNpirikutiáda/: 'Dícese de algo que está muy alto'.
 INFESTAR(E) /iNfestáR/: «Infectar'.
 INFLAS /iNfLas/: 'Voz equivalente a bofetadas': *Como me apure le doy unas inflas*.
 INRIGACION /iNřigaØióN/: 'Irrigación'.
 INRITAR(E) /iNřitáR/: 'Inflamarse, producirse alteraciones patológicas en una parte del organismo,

caracterizadas por el enrojecimiento, aumento del calor, dolor, etc.'.

INSUNDIA /iNsúNdia/: 'Enjundia, gordura de las aves en la overa': *Yo, al caldo, siempre le echo insundias de gallina*.

INVISIBLE /iNbisíble/: 'Horquilla del cabello'.

INUELUS /iñuéUs/: 'Palos pequeños o varas que se usan para separar la paja del grano cuando se *alimpian* las mieses con el *biendu*.

H

HAĤAR(E) /xaxáR/: 'Arrancar con la mano o con el *haĥo* la hierba perniciosa del trigo'.

HAĤO /xáxU/: 'Sacho, instrumento de hierro, terminado en dos ganchos, que sirve para *haĥar*.

HAMUCIAR(E) /xamuØiáR/: 'Dícese de los cabezas violentos que dan los animales para espantar las moscas'.

HAMUSTRILLA /xamustRíla/: 'Ojal, presilla'.

HARRAPUS /xařápUs/: Vid. *farrapus*.

HATUDO /xatúdU/: 'Dícese del pan o bizcocho que no se ha esponjado convenientemente en su cocción'.

HENIFU /xenífU/: 'Hierba perjudicial, de tallo duro, muy ramificada, que puede alcanzar más de un metro de altura'.

HIRINGAR(E) /xiriNgáR/: 'Lanzar un pequeño chorro de agua u otros líquidos'.

HISCAR(E) /xiskáR/: 1. 'Ventosear sin hacer ruido'.
 2. 'Dar coces'.

HISCAS /xískas/: 'Urces pequeñas que carecen de tronco'.

HISCULERU-A /xiskulérU-éra/: 'Persona que gusta de *hiscular*.

HISCULIAR(E) /xiskuliáR/: 'Husmear'.

HOSTRA /xóstRa/: Vid. *cotra*.

HOSTRAPADA /xostRapáda/: Vid. *cachapada*.

HOTÓN /xotón/: 'Cada uno de los golpes que el ternero da a la ubre de la vaca para que le baje la leche cuando está mamando'.

HUNCA /xuNka/: 'Junco'. Es la variedad de menor tamaño, menor grosor y de superficie estriada'.

L

LAGAÑA /lagáŋa/: 'Legaña'.

LAMBEDERU /laNbedérU/: 'Trozos sin paja que dejan las vacas al meter el morro para comer el grano cuando están trillando'.

LAMBER(E) /laNbér/: 'Lamer'. Alterna en el uso con *llamber*.

LAMPARON /laNparón/: 'Mancha en la ropa': *Llevas un lamparón en la falda*.

LESNA /lésna/: 'Lezna, instrumento con mango de madera y una punta para agujerear'.

LIPE (piedra) /lípe/: 'Piedra azulada que se echa, disuelta en agua, al grano que se va a sembrar con el fin de evitar deterioros'.

LL

LLAGANOSU-A /langaŋósU-ósa/: 'Legañoso-a'.

LLAGUNERU /lagunérU/: 'Pequeña charca de agua'.

LLAMA /láma/: 'Lama, lodo, fango'. Actualmente utilizado sólo como topónimo: *La Llama, Llamas*.

LLAMARACUS /lamarákUs/: 'Suciedad que expulsa la vaca después de parir'.

LLAMARGU /lamáRgU/: 'Charca pequeña, terreno pantanoso' Vid. *llamazal*.

LLAMAZAL /lamaθál/: Vid. *llamargu*.

LLAMBER(E) /laNbér/: 'Lamber'. De menor uso que *llamber*.

LLAMBRIAR(E) /laNbRiár/: 'Comer a hurtadillas y con mucho apetito'.

LLAMBRION-ONA /laNbRiÓN-óna/: 1. 'Glotón-a'. 2. 'Goloso, aficionado a comer golosinas'.

LLANDIU-A /láNdiU-a/: 'Blando-a': *Este quesu to-vía ta llandiu*.

LLAMPRIAZU /laNpRiáØU/: 'Garrotazo, latigazo'.

LLANAS /lánas/: 'Dícese del pelo largo y poco cuidado': ¡*Vaya llanas que traes!*

LLAR(E) /láR/: 'Lar, cocina antigua en que se hacía una hoguera sobre la que se colocaba la caldera de cobre colgada de las *pregancias*.

LARGU-A /láRgU-a/ 'Largo-a': *Llargu, llargu com'una soga, tien lus dientes com'una lloba*.

LLASIAR(E) /lasiár/: 'Respirar fuerte y deprisa después de un esfuerzo'. Se aplica especialmente a los animales'.

LLENDRES /léNdRes/: 'Liendres'.

LLOMBU /lónbU/: 'Costillas o parte superior de las animales, lomo'.

LLUMBADA /luNbáda/: 'Caer de espaldas'.

LLUNIEGA /luniéga/: 'Dícese de la oveja que no acaba de quedar preñada'.

M

MACHAO /maçáU/: 'Hacha grande', frente a la *macheta*, más pequeña.

MACHETA /maçéta/: 'Hacha pequeña'.

MACHORRA /maçóŕa/: 'Dícese de la vaca estéril'.

MACHUCAR(E) /maçukáR/: 'Machacar, golpear algún objeto ocasionándole desperfectos'.

MANCAR(E) /maNkáR/: 'Herir, golpear'.

MANCADURA /manNkadúra/: 'Herida, golpe'.

MANDE /mánDe/: 'Voz de respeto con que se responde a una persona mayor cuando nos llama'.

MANFLURITU /maNfLurítU/: 'Afeminado, hermafrodita'.

MANGUAN-ANA /maNguán-ána/: 'Holgazán-a, que no sirve para nada'.

MANHĒRA /maNxéra/: 'Mancera, parte curva del arado que se agarra con la mano'.

MANTENCION /maNteNØión/: 'Manutención'.

MANTO /máNtU/: 'Cada una de las mantecas del cerdo'.

MANUAL /manuál/: 'Parte de la *manueca* que se agarra con la mano'. Vid. *manueca*.

MANUECA /manuéka/: 'Mayal o artefacto que se usa para majar el centeno a golpes; tiene dos palos largos, uno más grande y grueso, el porro con que se golpea, y el otro más pequeño y delgado: el *manual*'.

MANZANAL (el-) /maNØanáL/: 'Manzano'.

MAÑANINA /mañanína/: 'Muy de mañana, de madrugada'.

MARALLO /marájU/: 'Montón alargado de mies o hierba que va quedando al segar'.

MARCACION /maRkaØión/: 'Marco de una puerta o ventana'.

MARGAZA /maRgáØa/: 'Hierba perjudicial, abundante entre los sembrados'.

MARRA /má̃ra/: 'Especie de bielta con los dientes de hierro; se utiliza fundamentalmente para remover y cargar el estiércol'.

MASAR(E) /masáR/: 'Amasar'. Conjunto de faenas realizadas en la fabricación del pan'.

MATERIA /matéria/: 'Pus'.

MAURECER(E) /maureØér/: 'Enmohecer'. Vid. *mburecer*.

MAZORCA /maØóRka/: 'Husada, el ovillo que se forma en el *fusu* cuando se está hilando'.

MAYAR(E) /mayáR/: 1. 'Majar'. 2. Fig. 'Golpear a alguien': *Lo mayaron a palos*.

MEDA /méda/: 'Conjunto de mies, de forma cónica, que se amontona en las eras en espera de ser trillada'.

MEDRAR(E) /medRáR/: 'Crecer'.

MEDROSU-A /médRósU-ósa/: 'Miedoso, que tiene miedo'.

MEHIN /mexiN/: 'Orín': aplicado casi con exclusividad al de los animales.

MENDIGU /méNdigU/: 'Mendigo'. Existe también como insulto: *Anda méndigu, que eres un méndigu*.

MENEZUELA /menéØuéla/: 'Molleja, estómago de la gallina'.

MENOHO /menóxU/: Haz formado por dos gavillas'.

MENOYA /menóya/: 'La que se separa de un *menoño* para dar de comer a las gallinas en la época de recolección'.

META (la-) /metá/: 'La mitad de algo'.

METICON-ONA /metikÓN-óna/: 'Que se entromete en todo'.

MEUS /méUs/: 'Orines'.

MIAHIN (un-) /miaxiN/: 'Un poco de algo': *Dame un miajín de tortilla*.

MIGAYA /migáya/: 'Migaja'.

MIÑUELUS /miñuéUs/: 'Buñuelos de viento'.

MIRRIAR(E) /miñiáR/: «Maullar los gatos'.

MIS /mís/: 'Voz empleada para llamar al gato'. Vid. *misín*.

MISIN /misiN/: Vid. *mis*.

MOCHU-A /móçU-a/: 'Dícese de la res que ha perdido o roto un cuerno por efecto de un golpe'.

MOLDERA /moLdéra/: 'Reguera, surco hecho en la tierra para conducir el agua del riego'.

MONDAR(E) /moNdáR/: 1. 'Limpiar los regueros de hierbas'. 2. 'Mondar, pelar'.

MOÑA /móña/: 'Muñeca para jugar'.

MOÑO /móño/: 'Trenza del pelo': *Nena, ¡vaya moños más largos tienes!*

MORENA /moréna/: 'Montón formado por unos cuantos *menoños* de un determinado cereal, y que permanece en la propia finca en espera de ser acarreados hasta la era en que se trilla'.

MORDILADA /moRdiláda/: 'Mordisco'.

MORMERA /moRméra/: 'Muermo', catarro con abundante mucosidad blanda'.

MORRADA /mořáda/: Vid. *guantada*.
 MUBURECER(E) /mubureØér/: Vid. *maurecer*.
 MUBURIENTU /muburiÉntU/: 'Dícese del pan, queso, etc., cuando están cubiertos de moho'.
 MUCEDA /muØedá/: 'Juventud'.
 MUCERU /muØérU/: 'Dícese del hombre al que gustan mucho las mujeres'.
 MUCERA /muØéra/: 'Dícese de la mujer a la que gustan mucho los hombres'.
 MUELU /muélU/: 'Montón de grano que queda al aventar la mies trillada'.
 MULLEGU /múlégU/: 'La miga del pan, lo que no es corteza'.
 MUFOSU-A /mufósU-ósa/: 'Mohoso-a'.
 MULLIDA /mułída/: 'Especie de almohada que se coloca entre la cerviz y el yugo para proteger a la yunta'.
 MULLIR(E) /mułír/: 1. 'Acción de limpiar las cuadras y cubrirlas con paja trillada'. 2. 'Remover la tierra con la azada, al tiempo que se eliminan las malas hierbas'.
 MUNDILLA /muNdíla/: 'Haz de heno en forma de escoba que, atado a un *furganeru*, sirve para barrer el horno'.
 MUNDONGU /muNdóNgU/: 'Suciedad'.
 MUNERU-A /munérU-éra/: 'Persona que hace monadas, mimosa'.
 MUÑICA /muņíka/: 'Boñiga'.
 MUÑIQUERU /muņikérU/: 'Lugar donde se arrojan las *muñicas* que se recogen de las vacas cuando están trillando'.
 MUÑIR(E) /muņír/: 1. 'Ordeñar'. 2. 'Práctica que consistía en echar leche de una recién parida en el oído del niño para que éste le dejase de doler'.
 MUQUERU /mukérU/: 'Pañuelo para limpiar la nariz'.
 MURADOR(E) /muradóR/: 'Dícese del gato que es buen cazador'.
 MURAR(E) /muráR/: 'Vigilar el gato al ratón para poder atraparlo'.

MURIA /múria/: 'Mojón, conjunto de piedras formando montón, que separa los campos de los pueblos'.
 MURNIA /múRnia/: 'Tristeza, melancolía'.
 MURUCA /murúka/: 1. 'Lombriz de tierra'. 2. 'Miembro viril'.
 MURRILLU /muřil̥U/: 'Piedra de grandes proporciones, pero que puede ser lanzada'.
 MUSQUILON /muskilón/: 'Tortazo'.
 MUSTADA /mustáda/: 'Lo que cabe en el hueco de las dos manos juntas'.
 MUSU /músu/: 'Voz para espantar al gato'.

N

NAGUAR(E) (echar a-) /naguáR/: 'Poner legumbres a remojo antes de cocinarlas'.
 NAILO /náilU/: 'Nailón'.
 NEBLINA /nebLína/: 'Niebla poco intensa'.
 NIAL /niál/: 'Nido'.
 NIERU /niérU/: 'Huevo que señala el ponedero'.
 NORINTAU-ADA /noriNtáU-áda/: Vid. *furruñosu*.
 NORINTE /noríNte/: Vid. *furruñu*.

Ñ

ÑACRA /ṇákRa/: 'Porción de mucosidad seca que se extrae de la nariz'.
 ÑALGA /ṇálGa/: 'Nalga'.
 ÑALGADA /ṇaLgáda/: 'Nalgada, azotes propinados en las nalgas'.
 ÑARRAS /ṇáras/: 'Mocos intensos'.
 ÑATERAS /ṇatéras/: 'Mocos pegados alrededor de la nariz'.

O

ONDE /óNde/: 'Donde'.
 ONDIQUIERA /oNdikiéra/: 'Donde quiera'.

OREHON /orexón/: 'Cada uno de los palos clavados a los lados del arado (más cortos que los *cornejales*), que ayudan a remover la tierra'.

OUCAS /ókukas/: 'Rhizoclonium rivulare'. Es de filamentos largos que van formando grandes madejas de color verde con diferentes tonalidades. En el agua parecen sumamente sedosas, pero fuera de ella son ásperas al tacto'.

P

PAGU-A (estar-) /págU/: 'Estar pagada una cosa'.

PAHARINA /paxarína/: 1. 'Bazo del cerdo'. 2. *Temblar la paxarina*: 'Tener miedo'.

PALA /pála/: 1. Muela de las reses'. 2. Utensilio agrícola'.

PALERA /paléra/: 'Arbol de tronco ancho y copa de la que salen multitud de varas'.

PANERA /panéra/: 'Dependencia de la casa donde se guarda la cosecha'.

PANIAR(E) /paniáR/: 'Comer pan a cada momento'.

PANOYA /panóya/: 'Mazorca de maíz'.

PAPARRUCHAS /papañúças/: 'Lodo poco consistente'.

PAPU /pápU/: 'Bocio'. Existe el refrán: *Quien no tien papu no ye guapu*.

PARES /páres/: 'Placenta que expulsan las hembras, especialmente animales, después del parto'.

PARDAL /paRdál/: 'Pájaro grisáceo'.

PAROLA (estar de-) /paróla/: 'Estar de tertulia'.

PARTIHAS /paRtíxas/: 'Cada una de las partes de la herencia'.

PARTIR(E) /paRtíR/: 'Repartir la herencia'.

PASGUATU-A /pasguátU-áta/: 'Pazguato, atontado, boquiabierto'.

PARALIS /paralís/: 'Parálisis'.

PATIR(E) /patíR/: 'Patear, pisar repetidamente'.

PAVEISU-A /pabéisU-éisa/: 'Soso, sin gracia'.

PEDRICAZAINA /pedRikaÓáina/: 'Sermón, amonestación, reprimenda'.

PEDRISCU /pedRiskU/: 'Granizada'.

PELTREZAS /peLtRéØas/: 'Durezas que se encuentran en las carnes, sobre todo en los embutidos'.

PELUHE /peluxe/: 'Pelo o pluma muy finos. Se dice sobre todo del primer plumón de los pajaritos'.

PELLEHA /peléxa/: 'Piel que envuelve los embutidos'.

PELLEHO /pelexU/: 'Piel'.

PEMEQUE /pémeke/: 'Me parece que': *Peme que anda malu*.

PENCAS /pénKas/: 'Pecas, manchas naturales de la cara'.

PERITU /péritU/: 'Perito'.

PERNAL /peRnál/: 'Parte del pantalón que cubre cada pierna'.

PERNILLA /peRníla/: 'Cada una de las estacas largas, terminadas en punta y unidas por dos o tres tablas transversales, que se colocan a ambos lados del carro con el fin de aumentar la altura'.

PETENA /pétena/: 'Cada uno de los extremos del embutido, atados con hilo bramante'.

PETERAS /petéras/: 'Manchas': *Traía unas peteras que daba vergüenza velu*.

PIAINA /piáina/: 'Cada uno de los tres salientes que tienen las almadreñas en su base'.

PICAR(E) /pikáR/: 1. 'Llamar a la puerta'. 2. 'Partir leña con la *macheta*'. 3. 'Picotear de las aves'. 4. 'Morder un reptil o insecto'.

PICIA /píØia/: 'Desaguisado o faena': *Me hicieron una picia en el cuarto baño*.

PICIO /píØiU/: 'Prototipo de la fealdad': *Es más feo que Picio*.

PICON /pikón/: 'Pico para excavar las viñas'.

PICOTERU-A /pikotérU-éra/: 'Que habla mucho y con desparpajo'.

PICHUGONES /piçugónes/: 'Puñetazos en el pecho'.

PIEHU /piéxU/: 'Piojo'.

PILDORA /píLdora/: 1. 'Píldora, tableta'. 2. *Tirar*

una pildora: 'Indirecta que se lanza al hablar, alusión velada'.

PILLISCAR(E) /piʎiskáR/: 'Pellizcar'.

PIMPIERNA (andar en-) /piNpiérna/: 'Locución modal para expresar la desnudez de las piernas': *Aquel rapacín andaba en pimpierna tol iviernu*.

PINCHU-A /piNčU-a/: 'Que anda bien arreglado-a'.

PINGADA /piNgáda/: 'Mancha de pringue': *Tien una pingada en la camisa*.

PINGAR(E)(SE) /piNgáR/: 'Pringarse, mancharse con gotas de pringue'.

PINGON-ONA /piNgón-óna/: 'Aplicase al vestido o chaqueta que es más largo por alguna parte de su vuelo'.

PINTAME QUE /piNtameke/: 'Me parece que': *Pintame que anda malu*.

PIÑA /pína/: 1. 'Piña'. 2. 'Cuña, cuña del carro'.

PIÑALERU /piñalérU/: 'Haz de plumas de ala o cola de las gallinas que sirve de escobilla'.

PIÑEIRA /piñéira/: 'Cedazo'.

PISCA /píska/: 'Pizca, poca cosa de algo': *Dame una pisquina de ese jamón*.

PISCAS /pískas/: 'Adobo de la matanza': *Ahí te mando unas piscas pa que las pruebes*.

PISELBE /piséLbe/: 'Pesebre'.

PISELBERAS /piseLbéras/: 'Conjunto de *piselbes* en un establo'.

PITAMARRUS /pitamáRUs/: 'Plantas con espinos, de algo más de un metro de altura, que crecen formando matas'.

PITANGUERU-A /pitaNgérU-éra/: 'Melindroso en el comer'.

PLASMAR(E) /pLasmáR/: 'Pasmarse, asustar repentinamente'.

PLEURE /pLéure/: 'Pleuresía': *Cogió la pleure y no salió más de la cama*.

PREAR(E) /pReáR/: 'Estropear': *Se me prearon los chorizos*.

POLCAS /pólkas/: 'Pendientes'.

PREGANCIAS /pRegánɔias/: 'Conjunto de cadenas

y ganchos de los que se colgaba la caldera en las antiguas cocinas de *llar*'.

PRENDADA /pReNdáda/: 'Multa que se impone al *prender*'.

PRENDAR(E) /pReNdáR/: 'Poner una multa al dueño de un animal que se ha introducido en una finca ajena, cosa que hacía el guarda comunal encargado por el pueblo para tal menester'.

PRESILAS /pResilás/: 'Plástico': *Tengo un mandil de presilás*.

PROVOCAR(E) /pRobokáR/: 'Vomitarse'. Vid. *agumitar*.

PURRELA /puřéla/: 'Purriela, cosa o cosas de poco valor, de mala calidad'.

PUĤAR(E) /puxáR/: 1. 'Llevar a cuestras un peso': *Este saco pesa tanto que no lo pujo*. 2. 'Empujar'.

PUĤUS /púxUs/: 'Dolores que padecen las vacas antes del parto'.

PULPA /púlpa/: 'Restos de la remolacha una vez triturada que se utilizan como alimento del ganado'.

PURTONAS /puRtónas/: 'Puertas grandes de las casas de labranza, por las que se introduce el carro y demás aperos agrícolas'.

QU

QUEBRAR(E)(SE) /kebRáR/: 1. 'Romper'. 2. 'Herniarse'.

QUEBRAU-ADA /kebRáU-áda/: 'Dícese de la persona que padece hernia'.

QUILMA /kiLma/: 'Saco de lino, más estrecho y largo que los normales, para guardar el grano y, más frecuentemente, la harina'.

R

RABANAL /Rabanál/: 'Rabo y columna vertebral del cerdo'.

RABERA /Rabéra/: 'Rastro que queda al apañar de-
terminados objetos, por ejemplo, espigas, patatas,
etc.'.

RABISQUERA /Rabiskéra/: 'Aplicase a la niña que
tiene mucho desparpajo'.

RABUÑAR(E) /RabuñáR/: 'Arañar'. Vid. *arresguñar*.

RABUÑO /RabúnU/: 'Arañazo'.

RABUSCU (ir al-) /RabúskU/: 'Dar una última pasa-
da recogiendo los frutos después de haber cogido
la mayoría'.

RACION (la-): /Raθión/: 'Segundo plato de comi-
da, compuesto de chorizo y tocino, que previa-
mente se han cocido con los garbanzos o las ha-
bas; en la época de la lechuga y los tomates se
acompaña de una buena ensalada'.

RACHON /Raçón/: 'Trozo de madera destinado a
la cocina de leña, al brasero, a una hoguera, etc.'.

RAHA /Raxa/: 'Grieta': *Tien una raja en la paré*.
Vid. *rasquieza*.

RALADA /Raláda/: 'Cada uno de los espacios vacíos
anormales que separan la distribución de objetos
iguales: *Este rapá tien una ralada en lus dientes*.

RALBAR(E) /RaLbáR/: 'Arar una finca por primera
vez'.

RALLADERA /Raładéra/: 'Espátula que sirve para
rallar la masa del pan que queda pegada en la
masera'.

RALLADURAS /Raładúras/: 'Restos de masa que
saca la *ralladera*'.

RALLAR(E) /RałáR/: 'Raspar'.

RAMAL /Ramál/: 1. 'Camino que arranca de otro':
*Pa ir al monte hay que coger el ramal de la iz-
quierda*. 2. 'Ronzal': *Es mejor que lleves el caballo
del ramal*.

RAMALIAR(E) /RamaliáR/: 'Llevar un animal suje-
to por el *ramal* o ronzal'.

RANGLIAR(E) /RaNgLiáR/: 'Caminar con dificul-
tad, ladeándose'.

RAPA-AZA /Rapá-áØa/: 'Chiquillo-a, muchacho-a jo-

ven'. A veces lo emplean los padres para referirse
a sus hijos, sean éstos de la edad que sean.

RAPUZAR(E) /RapuØáR/: 'Quitar las hojas a una
planta'.

RASPAR(E) /RaspáR/: 1. 'Raspar, rozar'. 2. 'Produ-
cir cierto eefcto una bebida al pasar por la gar-
ganta': *Ese aguardiente raspa demasiau*.

RASQUIEZA /RaskiéØa/: Vid. *raha*.

RASTRERA /RastRéra/: 'Rastro, señal que queda
después de haber arrastrado algo, por ejemplo,
paja'.

RASTRU /RástRU/: 1. 'Artefacto dentado, de made-
ra, que sirve para arrastrar paja o hierba'. 2.
Echar el rastru: 'Dejar una huella de paja menu-
da desde la casa del novio hasta la de la novia
antes de los proclamos oficiales'.

RATINA /Ratína/: 'Vaca muy fuerte, de color cen-
ciento y blanquecino'.

REBILBERU-A /RebiLbérU-éra/: 'Presumido-a'.

REBOHU-A /RebóxU-óxa/: 'Rebanada de pan'.

RECATAFILA /Rekatafíla/: 'Retahila'.

RECINCHAS /ReØiNças/: 'Arrugas surgidas por ex-
ceso de engorde'.

RECU-A /RékU-éka/: 1. 'Rígido-a': *Este vestido que-
dó recu cun la helada*. 2. 'Dícese del brazo o la
pierna que ha quedado sin juego, sin poder do-
blarse': *Tengu esta pierna reca*.

REDRUYU /RedRúyU/: 'Redrojo, fruto tardío, flor
tardía'.

REFERVER(E) /RefeRbéR/: 'Rezongar': *¿Qué re-
fierves, mujer?*

REFLAN /ReflÁN/: 'Refrán'.

REITU /RéitU/: 'Rédito'.

RELAMBER(E) /RelaNbér/: 'Lamer o *lamber* con
insistencia, después de haber comido algo apeti-
toso'.

RELICARIU /RelikáriU/: 'Mujer desordenada, mal
vestida, etc.'.

RELLAMBER(E) /ReļaNbér/: Vid. *relamber*.

REMANO /RemánU/: 'Tierra o pradera en que constantemente está aflorando agua o humedad'.
 REMOTE /Remóte/: 'Mote, apodo'.
 REMUNTAR(E)(SE) /RemuNtáR/: 'Sublevar, enardecerse en un enfado': *Que le dijeran aquellu lu remuntó*.
 RENEGRAL /RenegRáL/: 'Amoramiento de la piel a causa de un golpe'. Vid. *renegrón*.
 RENEGRON /RenegRóN/: Vid. *renegrál*.
 REPIQUITIAR(E) /RepikitiáR/: 'Sonar repetidamente las campanas en señal de fiesta'.
 RESBALETE /Resbaléte/: 1. 'Resbalón'. 2. 'Lugar helado en que se puede resbalar o patinar'.
 REPUCHAR(E) /RepučáR/: 'Reprochar, contradecir o contestar mal': *No me repuches, que te doy*.
 REPUNANZA /RepunánØa/: 'Repugnancia'.
 REPUNAR(E) /RepunáR/: 'Sentir aversión, tedio, etc., hacia alguna comida'.
 RESCALDO /ReskáLdo/: 'Rescoldo'.
 RESCALENTAR(E) /ReskaleNtáR/: 'Recalentar'.
 RESPIGON /RespigóN/: 'Pequeña astilla que se clava en la mano al recorrer una superficie áspera'.
 RESTRALLAR(E) /RestRałáR/: 'Estallar, explotar, restallar'.
 RESTROHO /RestRóxU/: 'Lo que queda de las cañas de mies en la tierra después de segar dejando una superficie extremadamente áspera'.
 RETESTERU /RetestérU/: 1. 'Parte alta de una finca'. 2. *Estar al retesteru*: 'Estar tomando el sol a la hora en que más calienta'.
 RETESU /RetésU/: 'Ubre de la vaca, oveja, etc.'.
 RETURTIHON /RetuRtixóN/: 1. 'Torcedura del pie'. 2. 'Dolor de vientre, fuerte e instantáneo'.
 RETURAR(E) /ReturáR/: 'Roturar, hacer cultivable un terreno'.
 RUESTRA /RiéstRa/: 'Ristra'.
 RIEZAS /RiéØas/: 'Suciedad o restos de ella que quedan en la ropa mal lavada o en el cuello, manos, etc., de las personas'.
 RODILLA /Rodíla/: 1. 'Rodilla, parte anatómica de

la pierna'. 2. 'Paño de cocina': *Dame una rodilla pa limpiar los platos*.
 ROÑA /Róña/: 'Suciedad, porquería fuertemente adherida'.
 ROÑAR(E) /RoñáR/: 'Rebuznar'.
 ROYO-A /Róyo-a/: 'Que está sin madurar': *Esta manzana todavía ta roya*.
 RUCHAR(E) /RučáR/: 'Brotar las plantas, echar *ruchus*'.
 RURCHU /RúçU/: 'Brote de las plantas'.
 RUIN /Ruín/: 'Pequeño, desmedrado físicamente'.
 RUHIDERU-A /RuxidérU-éra/: 'Sonajero del niño'.
 RUHIR(E) /'RuxíR/: 'Hacer ruido, sonar las tripas, el estómago, las hojas, etc.'.
 RUMAIZU /RumáiØU/: 'Ronronear del gato'.
 RUMIENDU /RumiéNdU/: 'Remiendo'.

S

SACABERA /sakabéra/: 'Salamandra'.
 SAFASE /safáse/: 'Librarse, escaparse'.
 SAL (el-) /sál/: 'La sal'.
 SALGAR(E) /saLgáR/: 'Salar la carne de la matanza'.
 SANGRADERA /saNgRadéra/: 'Presa para desaguar'.
 SARRIO /sáñiU/: 1. 'Hollín acumulado en las chimeneas por el paso del humo'. 2. 'Suciedad de los dientes'.
 SARTAS /sáRtas/: 1. 'Cuentas del collar, rosario, etc.'. 2. 'Vértabras': *María ta baldada, tien una sarta desviada*.
 SECAÑO /sekánU/: 'Sensación constante de tener sed, acompañada de sequedad en la boca y garganta'.
 SEMENTERA /semeNtéra/: 'Siembra y faenas relacionadas con ella'.
 SENTAYU /seNtáyU/: 'Lugar para sentarse'.

SÉRAS (las-) /séras/: 'Eras', pradera seca donde se trilla la mies'.
 SERBUS /séRbUs/: 'Betún para limpiar el calzado'.
 SERDA /séRda/: 'Pelo del cerdo y de otros animales'.
 SERRON /seŕÓN/: 'Modalidad de sierra, con mango de madera en un extremo y utilizable por una sola persona'.
 SERONA /seróna/: 'Capacho, espuerta'.
 SERUENDU /seruéNdU/: 'Dícese del fruto tardío'.
 Por extensión, se aplica a los mozos que a cierta edad permanecen solteros'.
 SILGU-A /síLgU-a/: 'Del animal que tiene color negro o pardo con manchones blancos se dice que es *silgu*'.
 SIÑORETA (a la-): 'Antónimo de *espernanqueta*. Se usa para indicar la manera de ir montado a caballo con ambas piernas hacia un mismo lado; suele ser propio de las mujeres'.
 SISTIAR(E) /sistiáR/: 'Sestear, echar la siesta'.
 SOBEU /sobéU/: 'Correa de cuero que sirve para enganchar el yugo al carro'.
 SON /sóN/: 'Sonido, música, tono'.
 SOPAPU /sopápU/: 'Bofetada'.
 SOPIAR(E) /sopiáR/: 'Comer sopas'.
 SUBIYUELU /subiyuéLU/: 'Correa de cuero más corta que el *sobeu*, que sirve para sujetar al yugo una anilla grande en la que se introduce la lanza del arado, trillo, etc.'.
 SUCU /súkU/: 'Surco'.
 SUMANTA /sumáNta/: 'Paliza, zurra'.
 SUNFRIMAR(E)(SE) /suNfRimáR/: 'Apoyarse haciendo fuerza'.
 SURNIAR(E) /suRniáR/: 'Sorber los mocos'.
 SURRASQUIAR(E) /suŕaskiáR/: 'Remover las brasas del horno'.

T

TAFU /táfU/: 'Hedor, mal olor, olor fuerte'.

TABLAR(E) /tabLáR/: 'Nivelar la tierra con el *cañizo* de madera una vez arada'.
 TALLUDU-A /taľúdU-a/: 'Dícese de las verduras endurecidas, pasadas'.
 TAPIN /tapíN/: 'Porción de césped levantado de raíz'.
 TARAMBAINA /taraNbaína/: 'Tarambana, persona alocada'.
 TARIGÜELA /tariguéla/: 'Pieza del arado, de hierro, que une la reja con la *garganta*'.
 TARONĤOS /tarÓNxos/: 'Palos verticales, fuertes y labrados, de madera, que van sobre el tablado del carro; sostienen los laterales y evitan que los *cañizos* caigan sobre las ruedas'.
 TELAR(E) /teláR/: 'Embrolo, enredo, cosa mal hecha'.
 TEMPERO (tener-) /teNpérU/: 'Dícese del terreno cuando está de sazón para sembrar'.
 TERECIDU-A /tereŔídU-a/: 'Aterido-a': *Llegó a casa terecidicu de frío*.
 TERMENERO /teRmenérU/: 'Mojón, objeto que señala el límite entre dos fincas'.
 TERRECER(E) /teŕeŔÉR/: 'Temer': *Yo terrezco ir al monte*.
 TI /tí/: 'Apócope de 'tío' y 'tía', usado ante nombre propio': *Fumus anca'l ti Angel*.
 TIBERIU /tibériU/: 'Revuelo, desorden, alboroto, desorganización'.
 TINFANO /tíNfanU/: 'Mosquito'.
 TINĤAS /tíNxas/: 'Tiras largas y estrechas'.
 TORÁ (andar-) /tóra/: 'Dícese de la vaca en celo'.
 TORZON /toRŔón/: 'Cierta enfermedad de las caballerías que les produce un intenso dolor de vientre'.
 TORRAĤA /toŕáxa/: 'Torrija'.
 TOUPA /tóupa/: 1. 'Topinera, madriguera del topo'.
 2. 'Montón de tierra que forma el topo en la superficie al excavar sus galerías'.
 TRABANCO /tRabáNkU/ 'Palo que cuelga del cuello de los perros para que no persigan la caza'.

TRAMUEYA /tRamuéya/: 'Tolva, especie de caja de la máquina aventadora en que se echan las mieses trilladas'.

TRAMPAS /tRÁNpas/: 'Mata o conjunto de robles pequeños'.

TRANCAR(E) /tRaNkáR/: 'Atrancar, cerrar la puerta'.

TRANCON /tRaNkóN/: 1. 'Madero que sirve para trancar una puerta, una ventana, etc.'. 2. *Tener un trancón*: 'Ser incapaz de hacer la digestión'.

TRANGUADERA /tRaNguadéra/: 'Hueco en forma triangular que comienza donde el timón del carro se abre para abrazar la caja y termina donde comienza ésta. Por tal hueco se descarga el carro'.

TRATACION /tRataØión/: 'Trato o relación frecuente y amistosa con alguien': *Esos, además de ser vecinos, tienen mucha tratación*.

TRILLAR(E)(SE) /tRiláR/: 1. 'Trillar, triturar algo'. 2. 'Ponerse doloridas las plantas de los pies a causa de una larga caminata'. Aplícase también al ganado vacuno: *Esta vaca vien trillada, Traigo los pies trillaos*.

TRONCHO /tRÓNcho/: 'Tronco de algunas hortalizas': *A esa le gusta tanto la lechuga que come hasta el troncho*.

TRUENA (la-) /tRuéna/: 'Tormenta'.

TUAVIA /tuavía/: 'Todavía'. Esta forma alterna con *untavía, entodavía, entovía y entuvía*.

TUDILLO /tudíU/: 'Tobillo'.

TUMASE /tumáse/: 'Empañarse los cristales. los objetos de vidrio'.

TUNDA /túNda/: 'Paliza'.

TUNTUNIAR(E) /tuNtuniáR/.

TUPINERA /tupinéra/: 'Madriguera del topo'.

TURNISCAZU /tuRniskáØU/: 'Golpe que una persona da a otra en la cabeza con el puño'.

TURNISCON /tuRniskóN/: Vid. *turniscazu*.

TURRION-ONA /tuñión/: 'Testarudo-a'.

U

UBRE (el-) /úbRe/: 'La ubre de los animales lecheros'. Vid. *retesu*.

UNTU /úNtU/: 'Grasa'.

UÑERU /uñérU/: 'Cierta infección entre la uña y el dedo'.

UÑIR(E) /uñíR/: 'Uncir'.

URIEGANU /uriéganU/: 'Oriégano'.

V

VACIAU /baØiáU/: 'Vacinilla'.

VALERU-ERA /balérU-éra/: 1. 'Dícese del fruto poco metido en la tierra, poco profundo'. 2. 'Vacío-a': *Estos frejoles están valeros*.

VARA /bára/: 'Palo largo, delgado y muy flexible'.

VARAL /baráL/: 1. 'Lugar donde se producen las varas'. 2. 'Palo largo y duro con que se remueven las brasas en el horno de cocer el pan'.

VARIAR(E) /bariáR/: 'Dar golpes con una vara para aligerar la lana del colchón'.

VARISCAZU /bariskáØU/: 'Golpe propinado con una vara'.

VASAL /basáL/: 'Vasar'.

VECERA /beØéra/: 'Rebaño de vacas, cuya vigilancia, establecida por turno entre los vecinos poseedores, corresponde un día a cada uno'.

VEIGA /béiga/: 'Vega, terreno de pasto'. Como topónimo existe *La Veiga*.

VELAHI /belái/: 'Equivale a la expresión castellana *ya ves*': *No me haces caso y ahora velahi lo que pasa*.

VENETADA /benetáda/: 'Venada, ataque de locura'.

VENGATIBLE /beNgatíbLe/: 'Persona vengativa'.

VERA /béra/: 1. 'Orilla'. 2. 'Reborde del tejado que sobresale un poco de las paredes'.

VERDE /béRde/: 1. 'Color verde'. 2. 'Hierba tierna que sirve de pasto al ganado'. 3. *Tender al verde*: 'Extender la ropa recién lavada sobre la pradera'.

Y

YERBAZAL /yeRbaØáL/: 'Lugar abundante en hierba'.

YECES /yéØes/: 'Heces, restos de uva exprimida que se aprovechan para hacer aguardiente'.

Z

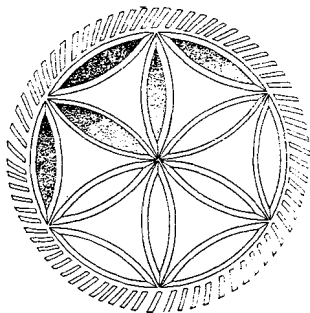
ZALAMERU-ERA /ØalamérU-éra/: 'Persona que hace *zalamerías*'.

ZALAMERIAS /Øalamerías/: 'Mimos, arrumacos'.

ZANGARRIA (la-) /ØaNgáñia/: 'La gripe'.

ZANCAHUS /ØaNkáxUs/: 'Piernas, muslos'.

ZARABETU-ETA /ØarabétU-éta/: 'Persona que *cecea*'.



Esfueya de troves casines

M. ASUR

A MODU D'ENTAMU

Durante estos meses caberos púnxime a recoyer y ordenar estes troves pel tol conceyu Casu. Yá facía tiempu que los paisanos casinos me les ruxíen peles oreyes ensin que yo-yos fixere endemasiáu casu.

Pero un día una muyer, pervieya, ruxóme escamada:

—*¡Vaya poeta que yes! ¡Rediós!...*

—*¡Ohla... güelina (arrespondí-y yo). Dígame usté unes poques.*

Y recitóme unes cuantes, menos les del so puelu. Porque les del so puelu, ¡sí que ruxíen gafes! ¡Rediós!

Asina qu'al cabu, cuandu me paeció acabáu tol falaeru d'esta frasca, arrecendí que bien tarién asoleyaes; inxamás meyor emplegáu'l verbu asoleyar, qu'estes troves, comu pudi comprobar, veníen de boca'n boca dende la nuechi los tiempos, polo menos dende'l sieglu XVIII la mayor parte.

De xuru que'équí nun tán toles que son. Yá se perderíen abondes y otres, posiblemente, nun se quieren dicir; pescánciase bien por qué.

De toes maneres ésta ye la primera vegada qu'apaecen en lletra d'emprensa y que gracies al llabor editorial de l'Academia de la Llingua va ser posible espardeles.

Namái collacios, que vos presten estes perguapes puyes, ¡que menuda ye la esfueya que s'arma aquí! ¡Rediós!

I

En Tarna misioneros,
en Pendones son les trampes,
na Foz paroleros
que detienen caminantes.

II

En Tarna son misioneros
porque siempre van de misión,
en Pendones santurrones
cuandu van de procesión,
lleven un rastru per santu
y un llabiegu per pendón;
per dicir «ora pro nobis»,
decin: ¡arrinca rabón!¹.

III

Pendones yá nun ye Pendones,
puelu segundu Madril,
cuandu verán per Pendones
la vía del ferrocarril.

IV

En Bezanes vaquerones
porque tienin gües y vaques,
¡falta tienin de tener!,
que tienin munchos rapaces.

¹ Los gües que nun son a llevar el rabu per tener el güesu de la raíz rotu o'l so muslu frayáu.

V

En Sotu la mala xente
porque son de dos llinaxes
y anden esquiñonando
cuálos son de pior sangre.

VI

Anda deciendo la xente
que'n Sotu nun hai guapura,
hai una flor de rapaces
que tolo desimula.

VII

El puebliquin de Sotu
ye estrenchu pero llargu,
siñorines nun les hai:
hai xanines de garbu.

VIII

En Belerda colmeneros,
tienin muchos colmenares,
comin miel nos calderos
y oyin misa nos portales.

IX

En Beneros oveyeros,
ca vecín tien cien pares,
semen trigu y escandina
y cueyen escobes albares.
(Menos la mio muyer
que tien dos arreposaes)².

X

En Campu hai les cebolles
y les moces pa granxales
con culos comu macones,
nun les abarquen cornales,

la que nun lo da a los cures
dá-ylo a los sacristanes.
Pela puerta de San Xuan
venticinco entren preñaes.

XI

Los cambruyos³ del Campu
yá sabemos cuántos son:
venticinco restorcíos
comu cuernos de castrón.

XII

En Campu Casu de nuechi
n'Orllé pela mañana
tengo yo la puerta abierta
a cualquier hora que vaiga.

XIV

Orllé ye un pueblu guapu
porque ta partíu'n dos,
ellí dixo la fame:
d'equí nun cielo yo.

XIV

N'Orllé los cabrerones
porque tienin munches cabres,
échenles pel ríu del Mediu
per aquellos argomales,
y colos güevos de la perra^{*}
y l'agua de les llamaces
tiren peos comu truenos;
y agora si querés, papales.

XV

N'Orllé
dixo la fame:
Equí quedaré.

³ Chinchones, metafóricamente: cornudos.

^{*} Los güevos de la perra son los restos xenitales como consecuencia de la esterilización. (Les capáures).

² Paraes en casa reposando

XVI

En Bueres * los pechos nobles,
el que tal dixo pudo errase
porque nieguen los dineros
a cuantos con ellos traten.

XVII

En Ñieves los minerales,
les boines de los guaques
tiraes nos ortigales.

XVIII

Gobezanes de la cuesta,
el que nun tien llechi tuesta
y el que non tien que tostar
comi fabes pa cenar
o pasa fames a rabiari.

XIX

En Gobezanes miserables
que cola herba los sucos
ganen perbonos riales.

XX

La coldicia y avaricia
ta toa'n Gobezanes,
estimen ellí más un güevu
que n'otros sitios cien pares.

XXI

Abantru ye un puelu ricu
que metin munches ablanes
y merienden pa cenar
caldu rabón y castañes.

XXII

En Tanes los sacos

y n'Abantru les castañes,
en Coballes carretones ⁴
tienin les tierres peragries,
cuchen praos a cenciellés ⁵
y revienten les entrañes.

XXIII

Si vas a Tanes *
lleva pan nes manes;
si vas Abantru
fa otru tantu.

XXIV

Cómu quies, arbeyu,
saber cantares
si vivis n'Abantru
frente a Coballes.

XXV

De quién ye esi odre podre
que ta n'arrudu fediendo,
de los papúos de Coballes
qu'arrevientaren comiendo.

XXVI

Agora vamos a Buspriz,
los de les cervices llargues,
que paecin cabritones
pel San Miguel tres les cabres.

XXVII

Y agora vamos a Caliao
puelu ricu de montaña
onde florez el felechu
y la collecha nun grana.

* Bueres. N'otros tiempos diciase Güeres.

⁴ Qu'usen mucho, casi pa too, el carretillu o carreta.

⁵ A cenciellés: cuchen los praos que tán mui empinaos con sólo dos vaques haciendo falta cuatru.

* Tanes, n'otros tiempos, diciase: Tañes.

XXVIII

Caliao y La Felguerina
son dos puelos industriales,
tienin la fama del quesu,
de les cabres y les vaques.

XXIX

Si vas a la Felguerina
amenuza colos pies
nun seya que se t'apiegue
el sarapicu francés ⁶.

XXX

A los d'Ablanéu
y Valderosa
agüéyalos l'agua,
afuégalos la sogá.

XXXI

Los d'Orllé frondayos,
corbateros ⁷ los de Tanes,
n'Abantru son goritos ⁸
y los de Prieres torales ⁹,
árabes ¹⁰ los de Caliao,
los de Coballes papúos,
nel Campu son pisones ¹¹
y na Felguerina mayucos.

LLIENDES

I

Nes Torres del Castiellu
enriba'l ríu Nalón
hai una ayalga d'oru
engolvía'n pelleya toru
y agüeyando la rúa'l Sol.

II

Dende la fonte Xirús
al colláu La Mostayera
perdí yo cien doblones
y una guapina doncella.

III

Na Foz, les sos guedeyes,
peinábase una xana,
tan roxes yeren elles
que tol Nalón arroxaba.



⁶ La sífilis (quiciabis tenga que ver tamién cola invasión napoleónica).

⁷ Les castañes corbates.

⁸ Quiciabis «coritos», de cuero.

⁹ Que ta pa llevar al güe.

¹⁰ Torpes.

¹¹ Los pisones del molín (que nun fain ná, vagos, que sólo valin pa mirar cómo trabayen los demás.

FAZA LLITERARIA

La selmana tráxica na poesía bable

FLORENCIO FRIERA

Naide inora que tamos nel cincuentenariu de la revolución d'ochobre, ye dicir la revolución d'Asturies, acontecimientu hestóricu perimportante del que nun falaré direutamente equí. Ensin embargo, quiero facer pública la mio inorancia d'una lliteratura bable —escrita naquella época— sobre'l movimientu revolucionariu. ¿Per qué la traxedia vivía n'Asturies nun alcontró un creador lliterariu? ¿Per qué la lliteratura'n bable nun fizo campaña al mitu revolucionariu? Paezme que la nuestra llingua tien abonda calidá espresiva pa que quien la domina tope les palabres afayaíces coles que dar la so versión d'ochobre del añu 34. El grupu teatral «Margen» fai realidá les posibilidaes del bable, nesti sen. ¿Daquién —con un mínimu de sensibilidá— nun se respiga al escuchar los versos dedicaos a la comunista llibertaria, Aida Lafuente?¹. Otra cosa ye qu'un determináu testimoniu de la realidá faiga al hestoriador esplicala ensin güeyar el so ricu colloriu.

Esti añu del 84 ye tamién el 75 aniversariu de la *selmana tráxica*, espresión cola que mos referimos a lo sucedió'n Cataluña ente'l llunes, 26 xunetu, y el domingu, 1 d'agostu de 1909. La recordancia hestórica ye la d'un movimientu anticlerical nel qu'apae-

cen los anarquistes o'l nome de Ferrer, la guerra en Marruecos —l'asuntu más emportante nesti trabayu— o'l glayíu «Maura non»². Dalgún ecu llevó na poesía bable, tal como aspero demostrar, non sin planteamientos retorciós asgaya. Asina, lo primero n'escurrir agora, acabáu'l mes d'ochobre, ye recoyer la fueya tirá por un presu del añu 34. Son unos conócios versos en castellán, sin denguna calidá estética, mientres el vientu la seronda traía esperances fra-yaes per mor de la traición catalana:

*«Cuando en octubre en toda España
se oyó la voz de revolución
Asturias brava salió a la calle
con energía y con gran valor.
Después de días de gran batalla
de haber vencido a la reacción
noticias llegan de Cataluña
con la gran prueba de su traición.
Los catalanes su cobardía
nos demostraron con su actuación*

¹ Colectivo teatral «Margen»: *La revolución de octubre en Asturias*, 1984. Manuel Azkar Soler: *La revolución asturiana de octubre de 1934 y la literatura española*, en *Los Cuadernos del Norte*, n.º 26, 1984, pp. 95-99.

² Joan CONELLY ULLMAN: *La semana trágica*, Barcelona, 1972. Joaquín ROMERO MAURA: «La Rosa de fuego». *El obrerismo barcelonés de 1899 a 1909*, Barcelona, 1975, pp. 461-542.

ÁLVAREZ JUNCO, J.: El anticlericalismo en el movimiento obrero», conferencia del 17-X-84 en la Fundación José Barreiro.

FERNÁNDEZ ALMAGRO, M.: *Historia del reinado de Alfonso XIII*, Barcelona, 1977, pp. 100-123. SECO SERRANO, C.: *Alfonso XIII y las crisis de la Restauración*, Barcelona, 1969, pp. 80-87. TUÑÓN DE LARA, M.: «Estructuras sociales» en *Historia de España*, T. XXXVII, Madrid, 1984, pp. 489-495.

*aquellas gentes que tanto hablaban
y amenazaban a la nación»*³.

Quiciás faiga d'abogáu del diablu si recueyo unos testos del añu nueve, escribíos nel periódicu *El Carbayón*, católicu y antilliberal, antimelquiadista, antirradical, antisocialista, antianarquista. Ñidío ta que por causes opuestes al presu de la seronda del 34, nel *Carbayón* hai editoriales col mesmu sentimientu anticatalán, enantes, mientres y dempués de la selmana tráxica⁴. Esbillemos d'algunos exemplos:

Los «revolucionarios» de Barcelona son llamaos los «rifeños españoles» con diferencies a favor de... los rifeños, que «luchan por mantener su salvaje independencia y los revolucionarios que asomaron en Cataluña luchan por deshacer la nación que les cobija comprometiendo su independencia»⁵. Bien pronto van falar de la «semana negra», recoyendo'l testimoniu d'un viaxeru inglés «nada sospechoso», quien dicía: «Rotas las puertas de los almacenes, dueños de víveres y de vinos en abundancia, aquellas furias emularon a los sanguinarios anarquistas de la Comune y después de reparar fuerzas con el producto del saqueo iniciaron el incendio, eligiendo para campo de sus fechorías las iglesias, los conventos y los asilos (...). La dinamita les ayudaba en su obra de vandalismo, y luego, cuando las llamas abrían paso, al saqueo se lanzaban»⁶. Del odiu anticlerical —rasgu apaiciu ente la selmana tráxica y ochobre del 34— vien a facese culpables a los radicales, que nun condenen, nel Ayuntamientu Barcelona, lo recién socedió: «incendio de conventos e iglesias, asesinato co-

barde y cruel de frailes y sacerdotes»⁷. Asina, el mesmísimu díañu ye Lerroux —nel 34, xefe del Gobiernu qu'aplastó la revolución d'ochobre— del que faen recordancia de los sos discursos a los xóvenes bárbaros —la censura pieslla les sos espresiones sobre'l mou de qu'una monxa pasara d'hermana a mai— y presenten los sos ideales con unos versos en castellán:

*«Yo quiero un pueblo salvaje
con los instintos de fiera
que luche, que mate y muera,
coma, duerma y no trabaje.
Quiero un pueblo violador
rebelado contra todo,
que esté metido en el lodo,
para que huelgue mejor.
Quiero un pueblo sin ciudades
con muchas selvas sombrías
que coma todos los días
carne de Obispos y Abades...
Pueblo, en fin, con las ventajas
de las prácticas modernas,
con más defectos que alhajas
con viles pasiones bajas,
con más que libros barajas
y, más que aperos, vihuelas
con poquísimas escuelas
y muchísimas navajas»*⁸.

¿Taremos agora'n meyores condiciones pa que nun haiga desánimu cola poesía bable ñacia con motivu de la selmana tráxica?

Nel añu nueve, el d'esta hestoria, hai versos en bable qu'apaecen nel periódicu *El Carbayón* y na revista *La Tierrina*, fecha'n Valencia. Indicando que munchos nun me paecen lliteratura, pero sí un ente-resante testimoniu hestóricu sobre les opiniones de

³ Cfr. Paco IGNACIO TAIBO II: «Octubre 1934», en *Historia general de Asturias*, Xixón, 1978, p. 244; apud Narciso MOLINS Y FÁBREGA: *U.H.P. La insurrección proletaria de Asturias*, Barcelona, 1935, y Xixón, 1978.

⁴ «El terrorismo en Barcelona», I-VIII; «Rifeños españoles». 29-VII: «Los radicales de Barcelona», 13-VIII (1909).

⁵ *El Carbayón*, 29-VII-09.

⁶ *El Carbayón*, 11-VIII-09.

⁷ *El Carbayón*, 13-VIII-09.

⁸ *El Carbayón*, 25-VIII-09.

dellos asturianos, faré un comentariu cronolóxicu d'ellos, al filu del diariu *El Carbayón*. Darréu va una antoloxía de les poesíes en bable de la revista *La Tierrina*.

Nun yera cosa estraña que los poetes escribiesen en bable pa los periódicos asturianos. Munchos de los sos nomes tán olvidaos güei. ¿Quién mos podrá dicir daqué sobre los cures Ramón Martínez⁹ y José Aniceto González¹⁰, o sobre los que dicen llamase Roque Pérez¹¹ y Antón de Pepa?¹²... Xunto a ellos apaecen poetes conocíos: Marcos del Torniello (José Benigno García, 1853-1938), Pachín de Melás (Emilio Robles Muñiz, 1877-1938), Pepín Quevedo (José Fernández Quevedo y González Llanos, 1850-1911), Bernardo Acevedo (1849-1920), Fabriciano González «Fabricio» (1868-1950). Entovía vive «Nolón», pero ye un llocu acoyíu a la caridá de los amigos que-y dan dos pesetes¹³... Ná sé, pal trabayu que m'ocupa, sobre Pepín de Pría (José Antonio García Peláez, 1864-1928). Munchos morrieron, pos, enantes de 1934.

Marcos del Torniello ye'l poeta que más fegura nel periódicu *El Carbayón*, por esti tiempu. Ye l'encargáu de da-y el saludu, en bable, a la infanta Isabel, tía del rei Alfonso XIII, viaxera per Asturies mentantu teníen llugar los fechos de la selmana trágica, en Barcelona. Pal poeta d'Avilés la infanta ye «la más española, / la más asturiana», y va a pisar una tierra «que ye un paraísu / del mundu la gala». Xulga que la princesa ye popular, al nun reparar en diferencies sociales. La xente d'Asturies tien que vitoreala:

⁹ *El Carbayón* (5-V-09) diz que ye «ilustrado coadjutor» de Llaviana. Non hai que confundilu con Rufino Martínez Vázquez, del que falaré dempués. Vid. Xuan Xosé SÁNCHEZ VICENTE: *Clásicos asturianos. Lliteratura relixosa*, Xixón, 1983, pp. 42-46.

¹⁰ *El Carbayón*, 6-II-09.

¹¹ *El Carbayón*, 2-1 y 2-X de 1909. *La Tierrina*, Valencia, 1910, p. 59.

¹² *El Carbayón*, 18-II-09 y *La Tierrina*, pp. 51-2.

¹³ *El Carbayón*, 18-VI-09. *La Tierrina*, pp. 46-7.

«Que viva la infanta Isabela
la noble señora
del pueblu adorada,
la que aupa pa riba los probes
que lleven el arte
nel fondo de l'alma,
la que ye gasayada y querida
de probes y ricos,
au finca la planta;
la que sabe facer que la quiera
quian una vez sola
siquiera que i fala;
la que tien echizada la xente
que cuerre a su vera,
dau quiera que pasa,
pa semai el camín de claveles,
entanto que grita:
¡que viva la infanta!
Sí, que viva la infanta Isabela,
que abaxa tan baxu
viviendo tan alta,
cuando va la «Coral» a la Corte,
pa ser la madrina
de l'alma'sturiana»¹⁴.

Mientras que doña Isabel anda pelos pueblos d'Asturies, lleguen males anuncios de Melilla y Barcelona. El llunes 2 d'agostu, hai una emportante güelga'n Xixón, pero ya ta vencíu'l movimientu suversivu de los anarquistes catalanes. Esi día *El Carbayón* asoleya los versos «A la Virxen de Cva-donga», de R. Martínez Vázquez que retruca a Marcos del Torniello por escribir que la Virxen del Pilar «de les batalles / el alma de Aragón, Zaragoza / que ye más española, la más grande». Con esti grau comparativu nun tá acordies el poeta Vázquez, que diz a la Virxen de Cuadonga:

¹⁴ *El Carbayón*, 15-VII-09.

«Non t'amurnies Santina
 ¿qué hé lo que tienes
 que paez que to cara
 mostra congoxa?
 ya sabes qu'isti vieyu
 xamás t'olvida,
 lo mesmo que la xente
 d'Asturies toda
 (.....)
 te adoren los astures
 humildemente
 y al nombrarte, somisos
 quiten la gorra
 por que yes una virxen,
 qu'unque pequeña
 yes en gracia devina
 la más grandona».

A Rufino Martínez Vázquez nun-y cayó'n sacu ro-
 tu nomar «de les batalles» a la virxen del Pilar. Ta
 preocupáu polo que se diz de la guerra n'África y
 que'n Barcelona negárense los soldaos a dir pa Meli-
 lla. El so desacuerdu colo fecho'n Cataluña ponlo de
 relieve al dicir a la Santina:

«¿Tás quiciaes tristina
 por que fai tiempu
 non te canten los dones?
 ¿tá quiés más gloria?
 Si por ti D. Pelayu
 chó a civiellazos
 a los moros, del cerru
 de Covadonga;
 si non fora, monina,
 por tos bondaes;
 y por ser la santina
 más española
 ¿hoy na patria entavía
 los agarenos
 non taríen de nosotros
 faciendo mofla?»

El poeta llangreanu fai una mezcrolanza ente Al-
 manzor, Muza o Mari Zaida pa dicir que gracies a
 los nuestros antepasaos non semos güei esclavos de
 los moros, y que podemos comer boroña y... llan-
 gosta:

«La xente d'antaoño
 yera tan lloca
 que lo mesmo encloyaba
 cuatro cristianos
 que hoy se comen les pates
 d'una llangosta».

Asina que to perenquivocáu'l «maestro» Marcos
 del Torniello, por munchu respetu que y tenga R.
 M. Vázquez:

«Yo respeto al maestro,
 al que'l punteru
 lliterariu tan séle
 y dolcino toca,
 y'al oír los sos tríos,
 somiso abluco,
 per'aquí, nesti casu...
 vamos, recontra...
 Iso non, señor Marcos,
 muy poco'a poco,
 onde está la santina
 de Covadonga
 non valen aunque foran
 seis Pilarines
 les santes que tovieren
 en Zaragoza».

¿Cómo nun topar nestos versos una mentalidá
 propagaora de l'entervención española'n Marruecos,
 un mou d'echar un gabitu a la política del gobiernu
 dirixíu per Maura, quien s'alcuentra abondo criticáu
 poles izquierdes d'entós? Baxo'l nome de la Virxen
 de Cuadonga ampárense les llamaes a los reservis-
 tes, los batallones de guañes ente 7 y 19 años qu'an-
 den pelos pueblos d'Asturies lluciendo'l so patriotis-

mu¹⁶, mientras que se conserven les impopulares redenciones en metálico, formes d'eludir el serviciu militar les clases que podíen pagar 850 pesetes nun plazu, 850 en dos, amás d'otres facilidaes¹⁷. Pero nun quixera causar l'efeutu de tar metiéndome con un trabayaor na Duro-Felguera y poeta ispiráu a veces¹⁸. Los sos versos son testimoniu d'unes fuerces opuestes a les crítiques ante la guerra n'África. Un conflictu onde Asturias tendrá al Reximientu del Príncipe y al so héroe: el cabu Noval. Puen causamos rises los versos de R. Martínez Vázquez dedicaos a la Virxen de Cuadonga, si se tien en cuenta'l xuegu que saca Antón de Pepa del apellíu Noval:

*«Oyendo narrár un tal
el hecho que realizó
en Melilla, Luis Noval,
dijo: ¿y se apellida Novál?
Mejor fuera Luis Valió»¹⁹.*

Quiciabis na tradición del «¡Ixuxú!» como gritu de los guerreros asturianos en contra los moros nos tiempos altomedievales, Bernardo Acevedo compón «El romance de romances» pa cantalu na danza prima al terminar la fiesta de San Matéu y xuntar perrres destinaes a les madres de los soldaos n'África. Nel mesmu sen de R. Martínez Vázquez, o de lo que escribirán pa *La Tierrina* «Fabricio» —«Moros y cristianos»— y Pachín de Melás —«Per mió Patria»—²⁰, Bernardo Acevedo diz al falar de la variedá del romanceru asturianu:

*«ora son lances guerreros,
ora son guerreros lances*

*de musulmanes y astures
de astures y musulmanes».*

Darréu, paez que piesllen un conteníu críticu a lo que faen o dicen les izquierdes españoles los versos:

*«ora de grandes traiciones,
ora traiciones de grandes,
en los que puñales juegan,
en los que juegan puñales;
ora de pajes falsías,
ora falsías de pajes,
en las que la sangre corre,
en las que corre la sangre;
ora salvajes querellas,
ora querellas salvajes,
en las que laten los odios,
en las que los odios laten;
ora cobardes venganzas,
ora venganzas cobardes,
de infantes y de escuderos,
de escuderos y de infantes».*

Nun falta'l motivu sentimental, l'amor de la neña con penes fondes, qu'aspera la güelta del soldáu:

*«—Ay! un galán de esta villa,
ay! un galán de esta casa...
—Ay! busco a la blanca niña,
ay! busco a la niña blanca,
la que el cabello tejía,
la que el cabello trenzaba...
—Ay! ¿trenzadicos traía,
ay! que su amante la aguarda
al pie de la fuente fría,
al pie de la fuente clara...
Ay! que allí fue la doncella
la hija del rey de Arabia,
donde ora su amor la espera
donde ora su amor la aguarda».*

.....

¹⁶ «Los batallones infantiles», *El Carbayón*, 24-VIII-09.

¹⁷ *El Carbayón*, 27-XII-09. *El Noroeste*, 14-XII-09.

¹⁸ «¡Viv' Asturias!», *La Tierrina*, p. 62.

¹⁹ *El Carbayón*, 18-X-09. Vid. «¡Viva España!», por MARCOS DEL TORNIELLO, en *Orbayos de la Quintana*, Madrid, 1925, pp. 204-210.

²⁰ Patricio ADURIZ: *Pachín de Melás*, Xixón, 1978, pp. 191 y 192 y Antoloxía al final d'esti trabayu, n.º 7.

*Ay! la niña estaba en cinta,
ay! la niña en cinta estaba...*²¹.

La lletura d'esti romance pue facese al llau de lo que diz la prensa asturiana y los asuntos trataos na revista *La Tierrina*: griesques ente moros y cristianos, trabayos sobre la danza prima y el sentimientu de la neña con penes fondes... Ye'l sen de la prosa, en castellán y bable respetivamente, de Benito Buylla —«Xuan va a la guerra»— y «Cuco» —«El soldau del mio pueblu»—²². Son los versos en castellán d'Amancio Díaz del Riego —«No llores»—, o'n bable, el romance de Francisco Díaz Faes —«El consuelo de la moza»—, les poesíes de Ramón F. Campoamor —«A la mio neña»— y de Marcos del Torniello —«Aquí fai falta un home»—. Pal mio apreciu del bable lo meyor alcuéntrase'n «Probe neñina» per Daniel Albuerne²³.

Álvaro Galmés fai notar qu'al dicir de Ramón Menéndez Pidal el romance *¡Ay!, un galán de esta villa* ye «un verdadero canto nacional para los asturianos»²⁴. A la calidá lliteraria de la versión de Bernardo Acevedo puen oponese los versos en romance de Díaz Faes, quiciás dientru la dubia ¿hai un romanceceru n'asturianu? ²⁵. A la calidá de Daniel Albuerne contraponse, n'otra estaya, un «poeta» de Gozón, que tien la gracia de dar el so nome: «Ni Pachín ni Marcos», pos non quier comparances con Pachín de Melás nin Marcos del Torniello. Los sos versos celebren el ramu puestu na ilesia y casa-reu-toral de Santa Olaya de Nembro, feches col trabayu del párrocu, que nun tenía'l mieu d'algunos pa dir

camín d'África. Nun bable poco acuriosáu, una quintilla diz asina:

*«Aquí hay un cura templao
Tan listo com'un ardilla
Que todo i tién sin cuidiao;
Aunque vayga de soldao
Y lo manden pa Melilla»*²⁶.

El meyor comentariu ponlu'l mesmu autor, qu'escribe pal periódicu *El Carbayón*, baxo'l títulu de «Contraste» —ente'l cura asturianu y los catalanes amantes del fueu:

*«Mientras los sectarios de Cataluña haciendo alarde de un espíritu de destrucción verdaderamente salvaje aprovechaban el tiempo incendiando templos, atropellando religiosos y destruyendo los objetos destinados al culto, en la pintoresca parroquia de Santa Eulalia de Nembro (Gozón) un párroco entusiasta, D. Ramiro Alonso Miranda con la perseverante labor de quien se siente aguijoneado por el cumplimiento del deber, unido a la alta conveniencia parroquial, daba la última mano con sus propias manos (perdón por la redundancia, pero es la manera más gráfica de expresar la verdad) a la nueva iglesia parroquial y casa-rectoral contigua con el concurso de varios vecinos y especialmente del Sr. Cura párroco de Manzaneda y el señor Alcalde de Gozón»*²⁷.

Yera, pos, completu l'exemplu que d'algunos asturianos de Gozón daben a los anarquistes catalanes.

Metióse más abondo nel asuntu Roque Pérez, al dar les anuncios de lo que pasó'n Mieres cuando se supo que los soldaos españoles tomaben el monte Gurugú (29-IX-1909). Hubo volaores —dos docenes— pa celebrar el triunfu por tolo alto y da-yos nel fo-

²¹ *El Carbayón*, 24-VII-09 y Antoloxía, n.º 1.

²² *La Tierrina*, pp. 19 y 30-31.

²³ Antoloxía núms. 2, 3, 4 y 6. N.º 6 en *op. cit.* de Marcos del Torniello, pp. 46-8.

²⁴ GALMES DE FUENTES, A.: *Romancero Asturiano*, Salinas, 1976, p. 19.

²⁵ CANO GONZÁLEZ, A. M.º: «¿Hai un romanceiru n'asturianu?». *Lletres Asturianas* - 14, en Uviéu, 5-XI-84.

²⁶ *El Carbayón*, 25-VIII-09.

²⁷ *Ibidem*.

cicu a tantu críticu de la guerra d'África, a tantu lliberal, socialista, anarquista, a los periódicos «echaos p'alante» en defundir les males noticies o los rumores de «formiga noticieril», al dicir del corresponsal de la villa de Teodoro Cuesta, perpoco curiosu nel so ataque a tantu derrotista:

*«El que vies esnalar una masera,
una pulga valsiando con nun gochu
o un sapu reteyando una panera
¿ye muncho que al mirallo quedás tochu?
D'isi modu, lletores, mesmamente,
col plasmu, retratau nes faiciones,
dexábame, da cuando, cierta xente
gorgutando sin xuiciu, sin razones
pa prebar, los pelgares!, sin razones
vanidá, fumu, nada, nostru brío,
y la ensinia española, dorá y roxa,
un trapu que non da calor nin frío».*

Lo fecho pelos soldaos españoles en Gurugú nun diba dexar dicir a les males llingües:

*«que non yéramos nada,
que fo suañu
d'España el brillu, cencia, fe y grandeza».*

Yera xente indino:

*«Les presones d'idees tan endines
mialma taben a techu guapamente,
porque son más dañibles que les fuines,
y so xuegu, na más, arteramente
facen con desemulu y enfotaes
en que hay —y ansina ye— muchu zoquete
que a ciegues crei llevaos y bobaes
si les diz un que fale más que siete».*

Gurugú yera'l triufu de la raza —«sana y pura»—, representá nos soldaos, pa traer «utros tiempes de ventura». Al grandonismu y conseyu a los políticos siguiá'l glayíu de los asturianos:

*«Ya sabéis que p'andar a berganazos,
cuando ye menester, sobren coraes;
pa'l trabayu cuntamos bonos brazos;
y tenemos molles bien iguaes.
Que dexe griesques, bulles y cuestiones
los que guien la nave del Estao,
y si saben su oficio los mandones
non hay quien tusa recio a nostru llao.
Y agora, puesta el alma na bandera,
qu'en lo pruno relluz del Gorogú,
del cogorote alzando la montera,
nuestro gritu llancemos ¡ijujú!»²⁸.*

Nun quixera qu'estes fuyes diesen tola razón al sabiu y bon D. Fermín Canella, reutor de l'Universidá naquelles feches. Dende Cuideiru, Roque dirá a propósiu de la xera entamá por facer Teatru Asturiano, en bable:

«Ya no existe el bable.

Hoy sólo queda una jerga, que cada asturiano escribe y pronuncia como le da la gana.

Este es uno de los motivos fundamentales, a juicio del ilustre rector de la Universidad, que imposibilita la implantación del Teatru Asturiano»²⁹.

²⁸ *El Carbayón*, 2-X-09.

²⁹ *El Carbayón*, 26-VII-09: Roque fala de la probeza de los meyores poetas en bable comu Teodoro Cuesta, «Nolón» y Pepín Quevedo: «en castellano hubieran alcanzado honra y provecho, como la alcanzarón Campoamor y Vital Aza, que no consintieron jamás debilidades por el bable». Y da un conseyu pa los que nagüen per un teatru bable:

«Si el mucho talento que tienen lo dedicaran a conseguir cosas prácticas para la provincia podría ésta esperar grandes beneficios.

Recuerdo entre otras cosas:

La abolición de los foros y redenciones forzosas.

La ampliación de la Fábrica de Trubia.

La instalación en ella de la Academia de Artillería.

La construcción del ferrocarril del Occidente de Asturias.

La del puerto de Artedo.

Supresión de derechos provinciales sobre la sal.

Y por último, un miserable estancillo para Roque».

Ye enteresante la crónica teatral d'Andrés GONZÁLEZ BLANCO sobre *Andresín el de Raíces*, de F. Fernández Santa Eulalia, *El Noroeste*, 14-IX-09. *El Carbayón* anuncia l'estrenu d'una obra de teatru de

Y dende Xixón, García de Paredes pon en llabios de don Fermín otru tipu de razones:

*«En Asturias —decíame el Sr. Canella— no hay espíritu regional, y por carecer de él se ha perdido el bable y va desapareciendo cuanto de típico conservaran hace veinte años nuestras costumbres»*³⁰.

Paezme que la vida y trabayos de Fermín Canella son un exemplu pa tola xente enteresá na cultura asturiana. Tamién nel añu nueve echó un gavitu pa la revista *La Tierrina*³¹, editá en Valencia per Leopoldo Trenor comu parte de la suscreción pa menguar les torgues creaes n'Asturies pola guerra d'África. Ya sé que pué retrucase con que'l camín adecuáu yera'l de Xosé Tartiere, xerente na Fábrica Morea y Xixón, al acordar coles Sociedaes obreres que los soldaos n'África non perdiesen el puestu de trabayu y que'l sueldu diría a les sos families³². O que lo bono taba nes güelgues de los panaeros d'Uviéu, de los trabayaeros nos muelles, fábricas, talleres, imprentes y tranvías de Xixón³³, o nos mítines en contra la guerra nes cuenques mineres y Avilés³⁴, o n'atitú siguía por líderes comu Eleuterio Quintanilla, Pedro Sierra, Eduardo Varela, Agustín Arias Carreño, Romualdo Rebollar..., ensin olvidase de l'alianza lliberal de republicanos y socialistes, nel proyeutu políticu que diba escontra'l sistema restauracionista³⁵. Ye la llinia que vien a defender el diariu de

Pachín de Melás pa los soldaos del Reximientu del Príncipe nel Campoamor (2-X-09). Vid. P. ADURIZ, *op. cit.*, pp. 41 ss.

³⁰ *La Tierrina*, pp. 35-6.

³¹ CANELLA SECADES, F.: «De África: Recuerdos ovetenses (1859-1909)», *La Tierrina*, pp. 22-28.

³² *El Noroeste*, 4-VIII-09.

³³ *El Noroeste*, 21, 27 y 31 del VII y 4 del VIII. *El Carbayón*, 31-VII y 4-VIII (1909).

³⁴ *El Noroeste*, 16 y 28 del VII de 1909. *El Carbayón*, 30 y 31 del VII, 13 del VII de 1909.

³⁵ *El Noroeste*, 4-VIII, 22-IX, 24-X y 11-XII de 1909. Ramón ÁLVAREZ: *Eleuterio Quintanilla (Vida y obra del maestro)*. Contribución a la Historia del Sindicalismo Revolucionario en Asturias, México, 1937, pp. 33-42.

Xixón *El Noroeste*, promelquiadista. Equí ta una bona entendera —comu pa los versos «El insultu» de Pepín Quevedo³⁶— nel sen de que tol bable qu'ofrez nes sos fueyes seyan los ripios d'un soldáu y periodista, pal qu'Asturies n'África ye'l recuerdu de les fabes, la sidra y los taquinos:

*«Los taquinos que Saruca
me servía en ca Nemesio
hacienme falta ahora
que con el ranchu non puedo»*³⁷.

Yo nun sé d'hestories reducies a güenos y malos, al collar blancu o al negru. Pero tengo ñidio que nun ta muertu'l bable, qu'agora comu fai 75 años puen facese versos, comu d'algunos qu'apaecen na revista *La Tierrina*. Por eso, nel so homenaxe, doi lletura a unos versos del poema «Probe neñina», del poeta Daniel Albuérne, nel sen endicáu más enriba:

*«¡que güelva! que güelva!...
¡que güelva'nseguida de'llá de la guerra!...
¡que non me lu maten
las balas rifleñas...
¡que güelv'al mio lladu pa feme compañía...
pa dimos xuntinos riyendo a la fiesta!...»*³⁸.

* * *

La Tierrina. Revista Asturiana. Órgano del Festival Asturiano. El producto íntegro se destinará a fines benéficos motivados por la Guerra. Valencia. Número único.

La Tierrina ñació dende que los fechos de la selmana tráxica afeutaron al patriotismu n'Asturies. Si dellos catalanes negárense a dir pa la guerra d'África, fuerces de la nuestra tierra entamaron organizar un «Festival Patrióticu Asturiano». Nel manifestu asoleyáu pel periódicu *El Carbayón* diz la Comisión Organizadora:

³⁶ Antoloxía, n.º 10. Vid. del mesmu Pepín Quevedo: «El cabu Noval» nel llibru *Poesía*, I.D.E.A., Uviéu, 1972, pp. 169-171.

³⁷ *El Noroeste*, 6-X-09.

³⁸ Antoloxía, n.º 2.

«Otra vez, en tierra africana, corre la generosa y noble sangre del soldado español, y lo menos que podemos hacer los que con él no compartimos la penalidades de la campaña, es demostrar a los que allá luchan por el honor de la bandera y dan su vida por la patria, que estamos con ellos en comunión de espíritu, que admiramos su bravura y que sabemos agradecer tanto sacrificio restañando sus heridas, repartiendo nuestro pan con los suyos, si lo necesitan, y otorgándoles, en la medida posible, nuestros consuelos.

Para responder a tal pensamiento, que es unánime en este viejo solar asturiano, una legión de jóvenes, (que siempre la juventud apadrinó las ideas altas), se congregó en Oviedo, acordando organizar un festival patriótico a beneficio de los heridos en Melilla; con lo cual, sobre atender al nobilísimo fin que se persigue, sobre coadyuvar al mayor esplendor de las ferias y fiestas de San Mateo, próximas a celebrarse en esta ciudad, realiza otro propósito de alta educación social; el de sacar del olvido los antiguos romances asturianos, relato de viejas hazañas y de pasadas glorias; el de recordar y restablecer en todas las comarcas del Principado las tradicionales danzas coreadas con que nuestros montañeses se preparaban para el triunfo o rendían culto a sus creencias, y los primitivos bailes con que celebraban sus alegrías, y el de restaurar la nota brillante del traje asturiano, medio perdido en las abruptas montañas, u oculto en algunos apartados valles, nota digna de los pinceles del más inspirado colorista.

En las dulces melodías de nuestros romances y baladas, en los trenzados del movido baile, en el grave vaivén de la danza prima y en los alegres sonidos de la gaita céltica, encarnó antaño y encarna hoy el alma asturiana, que imitó en la majada, con el caramillo, el balar de los tiernos recentales; que venció el bramido del alborotado mar de Cantabria con el ijujú guerrero, que palpitó, heroica, en las supremas luchas que la tradición recuerda y que la leyenda hermosea; que se quejó en nuestros umbríos roble-

dales, cuando pedíamos al árbol el astil fuerte de nuestras vencedoras lanzas; que exhaló notas suaves, escondidas en el trasaltar de nuestras romerías y que lloró muchas veces ausencias largas y olvidos eternos... ¡Dígame si no es hermoso, laudable y educador el noble pensamiento de esta oculta y generosa juventud ovetense! (...).

Conocido el pensamiento y el laudable propósito que se persigue, nada queda que añadir, porque V. (Marcelino Trapiello, director de *El Carbayón*) habrá de tomar bajo su protección tan hermosa idea y ha de ayudar con entusiasmo a su realización, que es pequeño todo sacrificio en favor de aquellos que vierten su sangre por amor de España» (19-VIII-09).

Nun faigo dengún sorrayáu, pos la mio xera nun va dirixía a lleutores subnormales. Dos días dempués d'asoleyar el manifestu, baxo'l títulu «Gran festival patriótico Asturiano», *El Carbayón* diz que Leopoldo Trenor costeará la revista ilustrá *La Tierrina*, pa lo que la comisión dirixirás a xente emportante nes lletres, na política, la pintura... asturiana. Munchos dellos darán respuestes positives. (*El Carbayón*, 19, 21 y 24-VII y 3, 8, 17, 23 y 25-IX). El festival patrióticu celebróse na Plaza toros d'Uviéu, el 26 de setiembre (Crónica nel *Carbayón*, 27-IX-09).

La Tierrina apaecía al añu siguiente editá'n Valencia. El 25 de mayu —dos días anantes qu'*El Carbayón*— dicía *El Correo de Asturias* nun sueltu:

«*La Tierrina*»

«Esta revista, que por sus trabajos y grabados de marcado sabor asturianos, por su excelente impresión, resulta tan de nuestra provincia, se ha puesto ya a la venta en el comercio de la señora viuda de Prieto (calle de Fruela).

La benemérita Cruz Roja de Oviedo, para la que son los productos líquidos, piensa dedicar éstos a fines altruistas y es necesario ayudarla en su sana labor y que la edición se agote.

Para Oviedo y Asturias se dedican pocos ejemplares, pues *La Tierrina* va a venderse en Cuba, en toda la América».

Na mio esperiencia d'envestigación siempre alcontré xente güena y sabia. Nesti casu los sos nomes son Ricardo Cepeda, Pérez de Castro y Patricio Adúriz. Doi-yos les gracias, y a los lleutores de *Lletres Asturianas* la llista de los trabayos de *La Tierrina*, y una Antoloxía de les poesíes en bable, cuyu telón de fondu ye la selmana tráxica...

ÍNDIZ

Leopoldo TRENOR: «Por la tierra asturiana».
Un aldeano de Valdesoto: «¡Por la patria grande y por la patria chica!».
Bernardo ACEVEDO: «¡Ixüü!: El romance de los romances».
X.: «La Tierrina».
Bernardo ACEVEDO: «¡Redimidos!».
Daniel ALBUERNE: «¡Probe neñina!...: (Penes fondes)».
Alfredo ALONSO: «Honor y amor: Soneto».
AMANRY: «El lagar: Soneto».
ARENGÓN: «Un llamamiento: ¡¡Voluntarios!!».
D'ARAMBURU: «Cuatro renglones».
M. ARBOLEYA MARTÍNEZ: «Nuestras diversiones populares».
VITAL AZA: «Cuento».
Rafael AGUADÉ RAMÍREZ: «Soneto».
Juan BANCES Y CONDE: «...Y lo que venga de Cuba».
Enrique de BENITO: «La danza prima».
Arturo BUYLLA: «La caridad y la patria».
Benito BUYLLA: «Xuan va a la guerra».
José BUYLLA GODINO: «El automóvil: Instantáneas del camino».
Luis CASO DE LOS COBOS: «Haciendo patria».
Fermín CANELLA: «De África: Recuerdos ovetenses (1859-1909)».
CONDE DE LAS NAVAS: «La giraldilla».
CUCO: «El soldau del mió pueblu».
Amancio DÍAZ DEL RIEGO: «No llores».
Francisco DÍAZ FAES: «El consuelo de la moza».
Concha ESPINA DE SERNA: «Caridad».
Marcelino FERNÁNDEZ (FRANCO): «Obedeciendo».
Ramón F. CAMPOAMOR: «A la mi neña».
FRESMASAN: «Cosas de mi tierra: ¡La Gaita!».

Fernando G. VELA: «De antaño».
José GARCÍA-VELA: «Sombras de paz».
Emilio GARCÍA DE PAREDES: «Resurrección».
GICARA: «¿Se puede?».
Moisés GARCÍA Y FERNÁNDEZ-VALLÍN: «Riqueza asturiana».
Pío GONZÁLEZ RUBÍN: «Hombres de espada».
Edmundo GONZÁLEZ BLANCO: «Dedicatoria de un libro inédito».
Andrés GONZÁLEZ BLANCOS: «Remember».
Martín GONZÁLEZ DEL VALLE: s. t.
Fabriciano GONZÁLEZ: «Moros y cristianos».
Alberto JARDÓN: «Un caso».
Francisco F. JARDÓN: «El novelismo como agente educador».
Rogelio JOVE Y BRAVO: «Aspasia. Soneto».
KASANTO: «La tierrina».
GOTRÁN DE LACY: «Un poeta bable: Nólón, loco».
MARCOS DEL TORNIELLO: «Aquí fai falta un home».
Manrique COLUMELA: «Las asturianas».
J. MARTÍN FERNÁNDEZ: «Cosas de Asturias: Dolor fingido».
MENENDO DE PILOÑA: «El concejo de Piloña».
EL ORFEÓN ASTURIANO: «Nuestra adhesión».
PACHÍN DE MELÁS: «Per mió patria».
ANTÓN DE PEPA: «Nomenclátor de la provincia».
XUAN (Palique): «Carta de Xuan soldau».
Pascual de la QUINTANA: «Cantarinos».
PEPÍN QUEVEDO: «El insultu».
Ramón PRIETO: «Notas de la gaita».
Nicolás RIVERO: «La Tierrina».
J. ROBLES: «Película retrospectiva».
ROQUE: «Tamberlik en Asturias».
A. SALMEAN: «Recuerdos de Oviedo: Las antiguas fuentes».
ROQUE PÉREZ: «¡Así es Asturias!».
M. ROSAS: «Por si vale».
Carlos SECADES Y G.: «El bable».
Fernando SEÑAS ENCINAS: «Poemas de la tierra».
Pío SUÁREZ INCLÁN: s. t.
Marcelino TRAPIELLO: «Nuestro regionalismo».
R. M. VÁZQUEZ: «Viv'Asturies!».
Domingo DE SILOS: «En Castilla».
VEGA DE ANZO: s. t.
FAUSTO VIGIL: «Danza de romeros». «Danza de los caranquiños».
«Danzas de San Pedro».
Justo VIGIL: «Romances asturianos. Soberanas».
Agustín DE LA VILLA (José Lín): «A dar toquen».
Joaquín DE LA VILLA Y GARCÍA: «Pincelada: Regionalismo y Patriotismo».
Francisco DE LA VILLA GARCÍA: «Dos palabras».

ANTOLOXÍA DE POESÍES NA REVISTA LA TIERRINA

I. Bernardo ACEVEDO: *El romance de los romances*

¡IXUXÚ!: El romance de los romances

I

¡Ay, qué romances sabrosos!;
¡ay, qué sabrosos romances
los de mis valles nativos,
los de mis nativos valles!
Ora son cantares dulces,
ora son dulces cantares
de galanes y de damas,
de damas y de galanes;
ora son lances guerreros,
ora son guerreros lances
de musulmanes y astures,
de astures y musulmanes;
ora de grandes traiciones,
ora de traciones de grandes,
en los que puñales juegan,
en los que juegan puñales;
ora de pajes falsías,
ora de falsías pajes,
en las que la sangre corre,
en las que corre la sangre;
ora salvajes querellas,
ora querellas salvajes,
en las que laten los odios,
en los que los odios laten;
ora cobardes venganzas,
ora venganzas cobardes
de infantes y de escuderos,
de escuderos y de infantes...;
Mas ora canten amores,
ora desamores canten,
ora de la cueva suban...,
ora del castillo bajen...,
¡ay, qué romances sabrosos!,
¡ay, qué sabrosos romances
los de mis valles floridos,
los de mis floridos valles!

II

Formemos la danza todos,
formemos todos la danza.
y entrelazadas la manos,
las manos entrelazadas,
de la lumbrada a la luz,
a la luz de la lumbrada,
que la *quintana* se alegre,
que se alegre la *quintana*
viendo cómo canta el pueblo,

viendo cómo el pueblo canta:
«*Válgame Nuestra Señora,
Nuestra Señora me valga*»,
mientras que en marcha la rueda,
mientras que la rueda en marcha,
ya avanza, ya retrocede,
ya retrocede, ya avanza,
y a la acompasada vuelta,
a la vuelta acompasada...
¡*Soberana!*, el coro dice;
dice el coro: ¡*soberana!*!

«¡Ay, un galán de esta villa!,
»¡ay, un galán de esta casa!...
»—¡Ay, busco a la blanca niña!,
»¡ay, busco a la niña blanca!,
»a la que el cabello tejía,
»la que el cabello trenzaba...
»—¡Ay!, ¿trenzadicos traía?!;
»¡ay!, ¿trenzadicos llevaba?...
»—¡Ay!, dile á la blanca niña,
»¡ay!, que su amante la aguarda
»al pie de la fuente fría,
»al pie de la fuente clara...
»¡Ay!, que allí fué la doncella,
»la hija del rey de Arabia,
»donde ora su amor la espera,
»donde ora su amor la aguarda.»

¡Ay, la niña estaba encinta,
¡ay, la niña encinta estaba!...
¡Ay!, mandara el rey prenderla
y en cadenitas atarla.

III

¡Ay, qué romances sabrosos!,
¡ay, qué leyendas tan gratas
las de mis valles floridos,
las de mis verdes montañas!
Palpita en ellos la vida,
el dolor, las arrogancias
de este pueblo que, en pobreza,
lucha, vence, llora y canta.

BERNARDO ACEVEDO

DANZA PRIMA

1º Coro
Ay! que yo me en- va la can- va-
los de mis na- ti- vos va- les
2º Coro
N- va la Vir- gen del Car- men
1º Coro
Ay! que yo me en- va la can- va-
los de mis na- ti- vos va- les
2º Coro
Car- men Ay! que yo me en- va la can- va-
los de mis na- ti- vos va- les
1º Coro
Ay! que yo me en- va la can- va-
los de mis na- ti- vos va- les
2º Coro
Ay! que yo me en- va la can- va-
los de mis na- ti- vos va- les
1º Coro
Ay! que yo me en- va la can- va-
los de mis na- ti- vos va- les
2º Coro
Ay! que yo me en- va la can- va-
los de mis na- ti- vos va- les

I. Viento.

Publicado en la Revista - Septiembre de 1900

La letra es de D. Bernardo Acevedo

¡PROBE NEÑINA!...: (Penes fondes...)

El sol per ocase
majín s'esmorciella
y allá pe los picos llexanos arrama
l'orbayu galanu de gualdas y pelras...
Al pocu, na' rmita
que veis' a la izquierda,
fincada 'n cimero del monte xigante
pau baxan dacuando las águilas negras,
solina campana
suavivo se quexa
doliosa llanciando pal valli dormíu
del *Anxelus* gravi la tristi sonera...,
y enriba del llanu
y enriba la veiga
la lluna de plata guapina s' empruna,
y entaman el tiemblu las majas estrellas...!
les aves non fierven
sos cántigas tienras...,
nalanon al ñeru malbises y alondras,
nalanon al ñeru las suaves xilgueras...;
non ois' el regatu
ruxir pe la herba...,
non ois' el marmuriu d' acutiu del río...,
non ois' una nota pe la carbayera...;
non múvese nada...
non tembla una fueya...,
uquiera silencio y uquiera ñostalxia...
¡plasmóse Ñatura..., plasmós' en concencia!...
.....
Al par de la fonte
s' alcuentra la neña...
la pelra lluciente d' aquella quintana
de cases blanquines que ta'n arboleda,
la neña salada...,
la neña melgueira...,
la fresca rapaza de frenti de ñieve...,
de llabios tan vivos com' una cereiza...,
de güeyos azules
qu' al lliriu semeyan...,
la maya guapina de trences radiantes
que' al oru y al trigu yos fan competencia...
Al par de la fonte
la neña s' alcuentra,
nel blandu regazu cruciaes les manines...
los curros güeyinos clavaos é na tierra...;
non canta la maja...,
non canta la reina...,
...¡paézs' á la virxen que ta so les tumbes
au mira sos dichas pa 'n siempre ya muertas!...,
paéz la calandra
d' amores ¡ay! güérfana
que nal' abducada pal bosque sombríu
y al bosque sombríu sos penes i cuenta...:
ta tristi... ¡muy tristi!...
la neña chicera...,

ta tristi... ¡más tristi que tan los cepreses
qu'allá na *Belonga* la brisa ximiélgala!...;
ta tristi... tristina...,
non hay más que vela...;
ta tristi... ¡más tristi que taba 'n Calvari
la Madre de Cristo sentada nas piedras!...;
da pena miralla,
miralla da pena...
...¡quién, coní, podiera facela reyise!...,
quita los pesares ¡ay Dios, quién podiera!...
...¿Qué tien la mocina?
¿qué tien ¡ay! la prenda?...
¿qué tien la soltana, lluceru del alba...,
xentil palombina qu' adora l' aldea?...
...¡Y llora!... ¡probina!...
¡y llora, rediezla!...
mirai cómo tapa la ñidia carina
col so mandilucu qu'en llágrimas mueya...,
¡sandiez!... ¡qué penona
pasando ta ella!...,
¡sandiez!... ¡qué martillos tan grandis l'ablucan!...,
¡sandiez!... ¡cómo sufri la mio macarena!...;
la fonte da 'l agua...,
la xarra ya lo echa...,
la neña no atinde..., ¡non fai casu nada!...,
la neña 'n so siti ximiendo se queda...;
agora levanta
¡mirái!, la cabeza...
ya muvi los llabios..., ¡a ver qué falancia!...
a ver qué degorrios de duelu l'afuega...
«¡Ay, Virxen del Carmen!...,
¡que güelva!, ¡qué güelva!...,
¡que güelva 'nseguida l' amor de mio vida...,
que güelva 'nseguida de 'llá de la guerra!...»
¡que non me lu maten
las balas rifleñas!...,
¡que güelv' al mio lladu pa feme compañía...
pa dimos xuntinos riyendo á la fiesta!...»
Talmente sospira
la probe Perfeta,
mentanto resbarian ansina d' a puño
dos llágrimas gordas nas soyas mexellas...
...Ya veis por qué sufri
la Filida fresca...
la Maya guapina de trences radiantes
qu' al oru y al trigu yos fan competencia...
...Por eso les aves
nalanon apriesa...,
por eso non oise marmuriu de río...
nin nota dolcina de la carbayera...
por eso, barrunto
non tembla una fueya...,
por eso hay uquiera silencio y ñostalxia...,
¡por eso Ñatura plasmós' en concencia!...;
ta tóo tristino...
ta tóo 'n tiñiebla...,
ta tóo dormío com' un camposantu...
¡ta tóo llorando la pena la neña!...

DANIEL ALBUERNE

Mieres, Septiembre 1909

EL CONSUELO DE LA MOZA

I

¿Qué tienes, hermosa?
 ¿Por qué llores, guapa?
 ¿Qué pena, probina,
 taladra to alma...?
 ¿Por qué tos güeyinos,
 más vivos que l'alba,
 lágrimes de pena
 paez los empañá...?
 ¿Por qué la sonrisa
 to boca galana
 alegre non muestra
 de perles granada...?
 ¿Por qué los colores
 de rosa y de nata,
 qu'envidia dispiertan,
 falten á to cara...?

Antes al andar
 garbosa pasabas,
 moviendo les faldes
 airosa, con gracia,
 y angüño paez
 que tás cabizbaxa,
 triste y abatía,
 sin gustu pa nada...
 ¿Qué tienes, mocina?
 ¿Por qué llores, guapa?
 ¿Morrióse to madre?
 ¿Acasu tás mala...?

II

¡Mala toy de veres,
 que tengo n'el alma
 pena que m'affixe,
 pena que me mata...!

De nuiche, de día,
 en pie, en la cama,
 xamás m'abandona,
 siempre m'acompañá,
 y en vanu pretendo
 de mí alexala
 riendo ó llorando,
 pos la condenada
 cuanto más yo fago
 más ella s'agarra,
 ¡como si quixiera
 desfacéme l'alma...!

Si'tnto cantar,
 ñudu la garganta
 oprime y apierta
 pa qu'aquel non salga...

Si voy a la fonte
 a buscar el agua,

el llantu s'asoma
 sólo con mirala:
 ¡y eso que fue el sitiú
 que más me gustaba...!
 Antes romería
 nunca yo dexaba
 pasar sin que fora
 a soltar la pata:
 ¡pos agora nunca!
 ¡Nin siquiera gracia
 tengo pa vestime
 y poneme guapa!
 ¡Dame igual andar
 fecha una marrana!
 ¡Toy triste, muy triste...!
 ¡Toy mala, muy mala...!

III

Y ¿qué ye mió, neña?
 ¡Dilo pronto, acaba,
 que'n quexes los males
 aliviu nos hallan!

IV

Y'algo que del pechu,
 súbeme hasta'l alma
 con sabor tan agriu
 que too lo vinagra;
 pos lo que alegría
 antes me causaba,
 dame más tristeza,
 de llorar más gana...

Non hay pa mi cosa
 que consuelu traiga:
 ¡nin los paxarinos
 con la dulce charla
 cuando los dispierta
 el riscal del l'alba,
 ni'l sonar alegre
 de punteru y gaita...!
 ¡Paez que tóo ta triste,
 triste como l'alma...!

Al oír la xente
 cantar en la danza:
Hay un galán de esta villa...
Hay un galán de esta casa...
 non sé que pesare
 negru me quebranta,
 qu'escapo á escondeme
 onde n'oigo nada:
 ¡y eso que otes veces
 danzando gozaba!
 ¡Ay, voy a morime
 con pena tan mala...!

V

Ya sé lo que tienes:
 ¡tas enamorada,
 y el mozu, sin duda,
 to amor non falagal

VI

Non, ye, non, por eso,
 aunqu'amor m'abrasa:
 ye porque ta llueñe,
 en tierra lexana,
 y temo non güelva
 a ver la so casa,
 el pueblu, la moza
 á quien cortexaba
 al pie de la fonte
 al riscal el alba...

¡El probe a la guerra
 llevólu la Patria,
 sin tener presente
 qu'a mí me dexaban,
 llevándolu a él,
 sin vida nin alma...!
 ¡Siendo pa él primeru,
 tov abandonada!

Por eso yo lloro
 y non tengo gracia:
 ¡porque me robaron
 el bien que suañaba...!

VII

Non sospira, moza,
 ▼ muestra la cara
 orgullosa, alegre,
 que la pena mata...

Tos quexes son xustes,
 porque'l que bien ama
 non ve más n'el mundu
 que llorar so ansia.

Pero ten en cuenta
 que antes que nada
 pa tóos. quería,

debe ser la Patria.
 Ye madre de tóos,
 y á tóos ampara
 en so santu senu
 que amor solu guarda.
 Llora, si tú llores;
 cuando tú, ella canta;
 vela mientres duermes
 y nunca descansa...

Mas cuando precisa
 ayuda sagrada,
 deber de bon fiyo
 ye'l nunca negáila.

Dime, ¿qué faries
 si vieres, rapaza,
 que algún ofendiera
 á to madre anciana?
 ¡Defendéla, claro!
 ¡Ye lo que faltaba:
 qu'al ver tales coses
 tranquila quedaras!
 ¡Pos así'l to mozu!
 Cumple lo que manda
 Dios de cielu y tierra:
 ¡Defender la Patria...!

Ya lo sabes, neña:
 sufre, espera, calla,
 que non yes tú sola...

 ¿En qué pienses, guapa?

VIII

¡En que tién razón!
 ¡En que ciega taba!
 ¡Con só platicar
 consolóme'l alma...!

Ya non lloro, non,
 v eritaré ufana:
 ¡antes que mió amor
 debe ser la Patria!

FRANCISCO DÍAZ FAES
 Lena, 1909.

4. Ramón F. CAMPOAMOR: *A la mi neña*

A LA MI NEÑA

Graciosa asturianina
 de hermosos güeyos
 y risa melguerina,
 ¡cuántos trebeyos
 y ansias de amarte
 reblincan en el alma
 al contemplarte!

Sentadina a la vera
 de la fontana,
 semejas placentera
 y hermosa xana:
 gentil criatura,
 como esas linfas eres
 fresquina y pura.

Yo triste peregrino
soy de la vida,
y el áspero camino
senda florida
vuelves, mi neña:
por eso el caminante
contigo sueña.

Dame agua, estoy sediento;
voy fatigado;
deja por un momento
que, sosegado,
mi sien arrime
al dengue que blandino
tu pecho oprime.

Y vergeles de amores

mi alma soñando,
como los ruiseñores
que están cantando
junto a sus nidos,
te cantaré la estrofa
de mis latidos:

Graciosa asturianina
de hermosos güeyos
y risa melguerina,
¡cuántos trebeyos
y ansias de amarte
reblincan en el alma
al contemplarte!

RAMÓN F. CAMPOAMOR

5. Fabriciano GONZÁLEZ («FABRICIO»): *Moros y cristianos*

MOROS Y CRISTIANOS

Otra vez la gandaya en Morería
Acudió con ultraxes a la España,
—Que 'l que gochu nació de mala entraña
Da denyure la oreya de la cría—
¡Malos díaños esñicen a porfía
Al rifleñu porcaz, con rixu y saña,
Por rapiegu, lladín y cascarraña,
Gafu, rudu y arteru en picardía!
A davos n' el focicu l' escarmientu
Y llantavos d' afechu a la perllonga
Del Príncipe empobina el Reximientu,
Sobran de fegadal pa que vos ponga
Afrellaos, en podriza y pa formientu
Del tortu qu' esmorgasteis en Cuadonga.

FABRICIANO GONZÁLEZ

6. MARCOS DEL TORNIELLO (José Benigno García): *Aquí fai falta un home*

AQUÍ FAI FALTA UN HOME

Sarafa de Pachu
de Lin de Gaitán
ye, mialma la mía,
de todú el payar,
la moza más peta,
la más servicial,
la más fachendosa,
de todú la más.

Guapina de afechu,
la pura verdá,
con unos güeyinos

que tienen imán;
la boca pequeña,
menudu l' andar,
á ú quiera que tría
les piedras desfai.

Ximielga la saya
que ye p'antroxar
el ver el remangu
del güelu que-i dá,
i tien una fala
tan llena de sal,

que ye lo que cuspe
salmoria del mar.

Con todú i con esu
la moza xuncal
fará siete meses
casó con un Xuan
de pates torcides,
i llomba detrás,
nachón i birlueyu,
del todú morral.

Mas todes les taches
pudieren pasar,
teniendo de süyu
faniegues de pan,
si ye que non fose
babayu además,
libertu de quintes
por ser animal.

La pobre Sarafa
cuidaba quiciás
dichosa nel mundu
la vida pasar,
cobrando les rentes
del bobu de Xuan,
que yera el más ricu
del todú el llugar.

Mas ¡ay! la probina,
con todú el metal,
llevóla pel rabu
metá del renaz,
pos díz que de noche,
d'entociés acá,
nin duerme na cama,
nin puede parar.

Y suaña dispierta
con ánimu tal,
que fala soñandu,
diciendo al falar:
¡Juasús el mio home!
¡Juasús el mi Xuan!
¡Un home a la vera
qué falta me fai!

Mas Xuan que ye bobu
del mediu p'atrás,
del mediu p' alantre,
i asina en total,
respuende a Sarafa
de Lin de Gaitán:
...Si ye que fai falta,
¡que venga mi pá!...

MARCOS DEL TORNIELLO

7. PACHÍN DE MELÁS (Emilio Robles Muñiz): *Per mió patria*

PER MIÓ PATRIA

¡Tará de Dios qu'aquesti pueblu iberu
ha sufrir les tristures a montones...!
pos llácares, sofrecies, desazones
apárrenla a mió ver en trance fieru.
¡Qué más dá!, si el so dolor postreru
al llatir en milenta corazones,
fará trocar los homes en lleones
qu'ablucarán al moru porreteru.

Pos onde un fiu té, d'aquesta 'Sturies,
allí tará un Roldán tan ánimosu,
qu' al oyer rellatar tristes penuries
de so patria querida, con ñoble saña
morrerá gritando per valerosa:
¡Viva la mió Asturias! ¡Viva España!

PACHÍN DE MELÁS

Gijón, Agosto de 1909

CARTA DE XÚAN SOLDAU

Setiembre veintidós, 'nel
campamentu del Zocu.

Padre mío: Toy contentu
pos mianiques soy quintu con fortuna,
que apenes dexé 'l barcu, ya entré 'n una
aición pa dir zurrayos la badana
á esti díañu de xente musulmana,
y enduviellóse tantu la partida,
que gracias á una neña toy con vida.

Voy a contai el casu, aunque barrunto
que non me va a creer lo que yo i cunto,
y a no ser por Xiromo el de Sabina
que a mi vera pasó la tremolina,
quiciáes dalgún oyéndome creyera
que yo taba lloriau de la sesera,
pos ye cosa que plasma y maravilla;
pero xuroi, mio pá, que non ye grilla.

Cuando ya de embarcar estaba ceo
lluciendo la fegura per Uvieu,
topé con una moza tan galana,
que llucero non vi pe la mañana
faciendo al nuevu sol una veyura
que pudiés comparase á so hermosura.
Vi que al mirála parpadió contenta;
acerquémeme a falar, y oyóme atenta,
y, la verdá, non punxo mala cara;
cosa que bien mirao, non ye rara:
lo contrario, prodixu fuera el velo,
pos tien una carina com 'un cielo,
y en metá de la cara dos güeyinos
que en el alma facien regolvinos.

Fuxó el tiempu pa mí muncho lixeru,
y del cuartel salió el toque guerreru
que con claru llenguaxe nos decía:
«ye la hora de partir pa morería».

Arrollándoi al par de los sos güeyos
dos llagrimines como dos arbeyos,
dixo así, selemente, la mió neña:

—Partes, Xuanín, pa tierra bien lexana,
y anque de tus promeses toi ufana,
sé que Dios, por disgracia, al home fizu
per abondo veleru y tornadizu.

Una preba, anque non la necesite,
del mió cariañu tienru voy purrite;
que de xuro ablandaren una peña,
pos sé que non la dexes nin destruyes
mientras guardes del tuyu faraguyes.

Mas si el tó amor non ye como presumu,
al par d'aquella desfaráse en fumu—
dixo—; y dándome un puru del estancu,
como blima doblóse en metá el bancu.

Yo i contesté: —Non temas, neña mía,
que de mió llau s'aparte un solu día;
pos vien de tos manines, sé que el puru

talismán pa 'l peligru ye seguru;
y al llau del corazón ú bien se apaña
comigo va facer toa la campaña.

Y ansina fo. Al triscar pe les lladeres
del monte Gologú de les chumberes
onde los moros taben gazapaos,
tiraben al descuidu a los soldaos
un rifeñu, tan prietu como el barru,
un disparu llargóme a boca xarru;
y apuntó com'un díañu aquel lladrón:
¡venía el tiru derechu al corazón!

Pero, aunque yera el proetil bien duru,
tan duru, por mió suerte, yera el puru,
que la bala quedóse 'nel llancá
cual si fues de boroña, esmigaya;
¡y gracias a aquel puru del estancu
non estiré la pata e' un barrancu!

Desque vi que libraba la pelleya
mangué el fusil, y na metá la oreya
un balazu i solté a aquel perru moru,
que en tierra dió, gufando como un toru.

Adiós, mió pá. Esto va ya de remate:
si facemos nel próximu cumbate
que bailen los rifeños el cán-cán,
podrá abrazáte pronto el tó fiu.

XUAN

Por la copia, *Paloque*

9. PASCUAL DE LA QUINTANA: Cantarinos

CANTARINOS

Cantarinos, cantarinos,
cantarinos de mió tierra.
Válgame el Señor San Pedro,
La bendita Madalena,
La casa del Señor Cura,
El Trévol, La Paxariega,
La Praviania dulzayona,
La Paxarina melguera,
Tengo de subir al puerto,
y otros mil que la mió aldea
alegren, cuando una moza
cantándolos gayaspera
va pal sallu o pa la fonte.
o cuando un mozu los suelta
metanes na romería
antes d' empezar la griesca,
cómo asonsañáis la vida
del rincón de mió querencia,
dest' Asturias de les xanes,
dest' Asturias de la güestia,
dest' Asturias que' en so senu
paez que metíu alcuentra
el carifiu d' una madre

cancallosina y per buena.

Sí, cantarinos, dacuandu
como 'l amor d' una neña
sois un suspiru que esnala
y que amorosín se alexa
más seliquín entobía
que va esnalando la ñebla.

Otres veces el so són
bien paez que se asemeya
al gorgoliar de les fuentes,
al ruxir de l' arboreda,
al platigar de les xanes,
o al ruidu que fai la fueya
cuando seca y engurriada
soplu del aire la lleva.

Háilos también que son rises,
háilos que lloren l' ausencia,
háilos que cunten histórias,
háilos que falen de guerra
y que apetez ai oilos
agarrar una cibiella
y soltar un ixuxú
pa que s' entame quimera.

Dalgunu tien semeyanza
al cantar de la carreta,
y utros paez que salieron
de les flores de la vega
y que arrecienden a roses,
a loreu y mariselva.

Cualquier cantar de mió Asturias
fai que a la mollera venga
recuerdu de la Santina
qu' en Covadonga se añera,
de los picos y montañes,
de los prainos de seda,
de les vegues de maizos,
del regatu que les riega,
de pumaraes y gaiteros,

del horru, de la panera,
del llagar, la Danza prima,
les vaques, de la bolera,
de los figos miguelinos,
de la cuayada, manteca,
lleche, boroña, castañes,
v cuanto bono s' alcuentra
en esta tierra en que Dios
dexxó toda la guapeza,
daqué apagaduca acasu
por un xironeín de ñebla.

PASCUAL DE LA QUINTANA

Septiembre, 1909

10. PEPÍN QUEVEDO (José Fernández Quevedo y González Llanos):
El insultu

EL INSULTU

Voy cuntar un socedió
que yo mesmu propietario
vi n' el pueblu de Llorío,
y é bonu pa un calandario
po lo guapu y divertío.

Saliendo de misa d' ochu,
y llevando muncha xera
por dar de comer al gochu
(con perdón del que me liera,
que soy munchu rudo y tochu),
vi un gran barullu de xente
que tar en revoliación
someyaba cuasimente,
y acerquéme selemente
pa ver aquella custión.

Furandu a más non poder,
vi endientro del corru un bultu,
y pude ento's comprender
qu' era una probe muyer
co les ansies d' un insultu.
Igual qu'un perru rabiao
chaba espuma pe la boca;
amparábenla d' un llao
Francisquín el Colorao,
d' otro Lin de la Maroca.

Entrambos y dos, pulsiando,
quieren despesllay les manes:
ella sigue espatuxando
y los sos dientes rucando
como si comiés ablanes.

Los dos homes llevátábenla
coyéndola pel sobaco,
y con fuerza ximilgábenla,

y l' un y l' otro afumábenla
con el fumú del tabaco.

Peru la probe muyer
dóblase como civiella,
pudiendo remanecer
y t' a pique de cayer,
que desigüe una costienda.

Un que llaman *Perrexil*,
que ye ferrador na villa,
y fô aduca en Madrid,
chó aquesti fallu sotil:
«Hay que rompei la cotilla,
y les cintes del refaxu
hay que rompeiles tamién,
pa que por riba y por baxu
quede lo mesmo qu'un paxu,
y pueda cercolar bien.

Non la tengáis afogada,
despartaibos d' aquí;
que la sangre esquilbrada
(cuido yo par' entre mi)
pide tar bien ventilada».

Peru á aquella muyerrina,
por mal nome la *Pimienta*,
no i probez la melecina;
retuerse com' una fuina,
y en poco non arrevienta.

Llegó el cura na ocasión,
y él que non se denquívoca
siendo cosa de razón,
mandó chai sal é na boca
y dai una flotación.

Pero non amejoró

aquella probe nin miga;
y tan contino apuxó,
que com' un globo s' infló
la caxa de la barriga.

Ya non saben qué facer
al igual mozos que vieyos;
la Pimienta va morrer
y causa estrañidá ver
cómo arremiella los güeyos.

En estu, Pepa *la Tuerta*,
qu' atuertó diendu a castañes,
y, aunque parez que tá muerta,
sabe más que les arañes
y en escurrir munchu apierta,
dixo: «¡mil pares de santos
vos valgan!; ¿será el cornín?,
¿non dáis nel quiz siendo tantos,
o caviláis como cantos
en sin ancontrar camín?»

Y descalzando el zapato,
arrimañlo á les ñarices,
y todú aquel arrebato,
v la molición, y el flato
¡uenon perdiendu raíces.

Facia munchu calor
porque n' el verano yera,

y el zapato, col sudor,
¡ay home!, daba un fedor
que p' al díañu que agoliera.

Onde saco yo la cuenta
que per modos tan sotiles
enviveció *la Pimienta*;
nos entancó muy gafienta
á tapase los cadriles,
sacó tabaco y papel,
fiz' un pito n' un istante,
incorporóse con él,
pidió jueu al redondel
y rompió a andar tan carpante.

Estu ye tan efetivo
que talmente asocedió
lo mesmu que yo l' escribo,
y hay más d' un paisano vivo
que vió el casu como yo.

Siempre y cuando qu' un cristiano,
mayormente de verano,
con un insultu cayés,
el remediú tá na mano...
quier dicise, tá nos pies.

PEPÍN QUEVEDO

11. CARLOS SECADES: *El bable*

EL BABLE

¡El bable ye muy guapu!...

Ye lo que Dios habló per el furacu,
que fizo allá 'n es nubes n' otro tiempu,
cuando entamó a crear el firmamentu.

I asina que sal un d' Asturianera,
y asina que va un por onde quiera,
atopando con pueblos diferentes,
¡ya non hablen el bable aquellos xentes!

Dame llástima a mí d' aquellos neños,
d' aquellos neñes, d' aquellos mociquinos,
que non saben dicir los prohibinos,
como aquí: «ma y pá», desde pequeños.

Amigos, y' una gloria
el haber deprendido así a explicase,
porque al hombre más altu lu avaloria.
¡De les glories que tien, puede alabase!

Ye el lenguaxe qu' apega ena montaña,
por el dexe que tien tan deliciosu,
el encantu mayor de la cabaña,
porque ye muy jovial i melodiosu.

Afalaga y atraí los rapacinos...
¡Les palabres yos facen regolvinos!
Lo cual, fuera d' aquí, tengo por ciertu,
que non pasa en 'l mundu descubieltu.

A les neñes que son ya casaderes,
les fai enamorase muy depriesa;

pues mimosu ye tanto, qu' interesa
el débil corazón de les muyeres.

I en fin, pa dar conseys i razones
non se vió llengua igual... tan soberana,
que tien sonorídaes que proclama
qu' está fechu pa grandes reflexiones.

Pa facei el compás la gaita vino,
qu' a paxaros y fuentes ciertu día,
yos robó la soblime melodía
qu' el hechizu mos da de lo devino.

Mas... ¿pa qué voy seguir? Con esti bable,
tan nuestro como ye la mesma tierra,
encendióse en la antiguu aquella guerra,
qu' a Pelayo lo fizo memorable.

El bable ye muy guapu!...
¡Ye lo que Dios habló per el furacu,
que fizo allá n' es nubes n'otru tiempu
cuando entamó a crear el firmamentu!...

CARLOS SECADES Y G.

Oviedo, 2 de Septiembre de 1909.

12. R. M. VAZQUEZ: ¡Viv' Asturias!

¡VIV' ASTURIES!

Co la gaita baxo 'l brazu,
na derecha la cayada
y co la pipa na boca
que non dexa d' atizala,
chando chupaes ca menutu
pa miyor saboreala
(como facen los rapazos)
co les rosquies d' hoxaldra),
va el prohibu de Santiago,
el gaiteru de más fama
que trió les romerías
de la cuenca llangreana,
pol camín que se va a Uviego
pasando per Gargantada,
una mañana tiempрано
cuando 'l aurora s'clucaba.

Contentu diva deveres.
pos nel rostru de so cara
asomaba 'l entusiasmu
que sentía dientro 'l alma.
—Mira mío tesoru, dixoi
al fuxir, a so Rosaura,
voy co la gaita pa Uviego
a ver la fiest' asturiana.
¡Ay!, ¿tú sabes lo que ye
l' encantu de la quintana
cuando lloñe n' arbolea
na nochi tristi y callada
suená un ¡xuxu! que 'l ecu
envidiosucu asonsaña,

y' alluego la voz dolcina
del mozu que fuxe y canta
la bendita Madalena,
soy de Pravia, soy de Pravia,
sal a bailar, bona moza,
menéate, resalada?
Si d' arriba no cimero
los anxelinos baxaran
empapiellaren de gusto
ascuchando la praviana.
Da de comer a los pitos
y ten cudiao co la cabra;
que madruque Casemira
pa dir a llindiar la xata.

Que non dexe pe la fresca
de dir al prau Regustiana
a siegar un poco herba
que yo la dexé marcada,
y cierraima la portiella
de la güerta, que cierrada
non entren allí los pitos
a lo que non yos fai falta.
Ye mester cudiar la güerta
que da muy bona patala
y fréjoles, si se cudia,
y non da ná, non cuidándola.
Santiago lleva una pena
que mianiques lu atristaya,
fai tiempu que so Xuanín
fuxó a defender la patria,

y cuando toca Santiago
d' ende 'entónce nes la gaita,
¡toca tan enristeciú...
que cuasi entenrez el alma!
Pero agora va pa Uviego
a ver la fiest' asturiana,
a Uviego, onde se crió,
onde conoció a Rosaura.
Agora va dir a ver
jaquella torre tan alta
que cuasi llambe les ñubes
tan orgullosa y tan maja!
Va pasciar per el Fontán
onde de neñu pasiaba,
cuando tavía non sabía
que los años que colaban
non golvien a vese más
y que la vieyez aplaná
y' en tiempu ye sacavera
que la moced' ataraza.
Va ver el Campu los Patos,
u de rapacín xugaba,
aquellos tiempos non güelven,
y en verdá que he una llástima.
Santigao cantó perbién
fo 'l gallu de so quintana
y sopapiaba los mozos
como tocaba la gaita,

pos en más d' una ocasión
ximiélgand' una bardiasca
non qu' un mozu na fila
onde so moza filaba
y mirailu tan direchu
fuxir contentu de Sama
co la gaita baxo 'l brazu
y la montera terciada,
chando so pipa más fumo
que pué char la miyor fragua
y andando más qu'un beciclo,
pos andando nos se cansa.
Y si como tien Santiago
cincuenta cumplíos... ¡mialma!
toviera diez y ocho Abriles
y en bon usu la so gaita,
aunque acullá tien el fiyo
que ye 'l retueyu del alma...,
entavía había tocar
y cantar como Dios manda.

Pos va diciendu al fuxir
de la cuenca llangreana:
¡Viv' Asturias! ¡Viva Uviego!
¡Viva la fiest' asturiana

R. M. VÁZQUEZ

13. AGUSTÍN DE LA VILLA («José Lin»): A dar toquen

A DAR TÓQUEN

Si yo fues' algún d' esos señorones
que cunten les pesetes por millones,
y que, *podres* de ricos,
pueden untar con oro los focicos,
asina Dios me lleve,
considerara falta, non muy leve,
gastar 'n un *altomóvil* tres mil pesos,
o 'n un *casacu* d' esos,
en que quieren volar los infelices,
a pique de rompese les narices.
Bien que ye gran verdá, qu' l el que lo tenga
d' ello puede gastar como i covenga,
pero ¿non y' un señor bien agarrau,
aquel recondenau,
que non da pa la gente reservista?...
¡Non quiero conocelu... nin de vista!
¡Bien merez que lu manden a Melilla
na que i den los rifeños la puntilla!
En cambiú, 'l qu'algo dea,
¡benditu del Señor por siempre sea!

AGUSTÍN DE LA VILLA (JOSÉ LÍN)

Secretario del «Orfeón Asturiano»

Gijón, Septiembre 1909

LLETRES NUEVES

TEATRU ASTURIANU: DEL SALUDADOR DEL ARCIPRESTE DE CARREÑO A VALLEINCLÁN

*Pa Rosario Trabanco, Joan Brossa y
Edoardo de Filippo; pa Cosmín y pa
les allegres femes del Xinu y l'Arxen-
tín; pa Rosa Inés y Lurdes y tamién
pa Marat B.*

NEL AMARO

4-11-84

— 1 —

Desque aquel curín d'aldega, con estudios nesta mesma Nuversidá, ñomatáu Antón de Marirreguera, Antonio González Reguera pariu, escribiere y algamare darréu un premiu poéticu, nuna engarradiella pacífica y lliteraria con tola riestra concursantes que lo faen, amás de'n castellán, en llatín y griegu percultísimu, col so «Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión les cenices de Santolaya», títulu del trabayu dedicáu a Santolaya, con motivu del famosu pleitu ente Uviéu, ecetra, ecetra, pol añu 1639 y llantando un fin-su pervalorabile col tiempu, munchos troníos y rescamplos, munchos falampios, munchu xelu y calámbranos, abonda borrina y furacán dalgún, orpin asgaya, orbayu y agües milenta, a mamplén, les que llevaren los nuestos ríos y regatos camín del Cantábricu, y entá paez que tuviéremos nel mesmu sitiu, parrafiando cabu'l fuebu, tabaquiando

daqué, abobaos ascuchando a los güelinos falar d'antigua-mente, cuando too yera munchísimo meyor, les fiestes, la xente, los cancios, la comía; tertuliando nel Dindurra, Cá Conrado, dispués d'una fartura d'esos de la Cofradía de la Mesa Asturiana, nel desaparecíu Paláu, con Xosefa de Xollanos, Xosé Caveda y Nava, Tiadoru Cuesta, enfoscaos por nun tar, pola cuenta lo serondo la so criyación, na Academia de la Llingua, y entamando un guacéu a Madril, un llugar prestosísimu agora pola seronda y l'iviernu, colos sos cinematógrafos atacaos d'estrenos americanos —ensin escaecer les sales X, colos «Niales eróticos», «Gargüelos fonderos», «Sesos xóvenes», «Diseos d'Anxela», «Medies de seda negra»—, les discoteques enllenes de rapazos que pae- cen rapaces, baillotiando sin desmayu, colos sones d'Alaska y Dinarama y Golpes Baxos aturullando; el Muséu'l Prau tomáu a «Kodak» y sonrisines de coneju poles tropes xaponeses; les sales d'arte, asoleyando hiperrealismu, arte probe, pop-art, ¡la de coyer!. Y poles cais, faciendo cola p'agarrar un bon sitiu nel conciertu'l transvanguardia Bernstein y la Filarmónica vienese, pasiando pol Retiru, d'exercicios espirituales nel Escorial, en toles partes, —tata- taaachíin, chíin!!— los posmodernos, el caberu inventu de los fíos del sesentayochu, alburrios na Moncloa, acorripaos pol gallariu proletariu, poles reconversiones del setor ñaval y l'Alvear y los sos cien mil pás de familia, más papistes que'l Wojtyla, si se me pue permitir esbarramientu talu.

Y los teatros, coime ¡los teatros!, que'n Madril, capital de la Comunidá Autónoma del mesmu nome, y del Estáu —de les autonomíes— llamáu España, que tampocu nesto cambiamos nin ren, los teatros xorrecen, y casi que, a seme- yanza de Niuyor, París y Londón, pa xolgoriu del aficionáu y de la señorona enxoyada, qu'asina lluz el tipu acutronáu, les pelleyes de tigare o lleón —un exemplu— nos enteme- dios, y pal enoxu y rocea de los pazguatos —per aquel ta- rrén, *paletos*— de provincias, despachaos coles migayes —Arturín Fernández, Osinaga, Puente, Menéndez, l'He- rrera, les caxigalines que-yos pten —braniegues— «*bolos*» nel palabreru teatral—, mentantu la ufierta. dende unes

«Lluces de Bohemia» fasta una folixona de «Els Comediants», y esi, ¡como nón!, Pulicher/83, cola Carrillo y la Velasco de Xesús, «*Güenes nuechis, ma*», «Les criyaes», empobinaes pol Vitor García, cola Espert, y les O'Wisiedo, Serrano y Brik, la «Señardá» de la Montiel, cola Guilló y l'Otero, n'homenaxe de Madril, na so dispidía, a la Gámez; ¡¡¡«Xesusristu superestar»!!!, un mensaxe d'amor, paz y ¡viva'l presonal!; una «Celestina» atlética, acrobática, de xube y baxa, trapeciu, circu, cucurrabucos, máquines y soguetos, pa gayola de siguios d'un Anxel Facio atrevíu y desenguedeyáu sol escenariu—, una recatafila títulos na cartelera y tol añu, ponmos llargos y peraguxaos los caniles, asperando por esi Auntamientu que poles fiestes del Santu/a Patrón/ entame col llabor, y les perres —y too, dícenmos, ta poles ñubes— ñecesaries, d'encadarmar y puxar por una de tantes selmanes teatrales, onde dalgún espeutáculu aloyable cayerá, con un plizcu de potra y ... Pos que pa eso semos «*de la rodiada*», fábrica d'enteletuales, pos graduaos, artistes y escribayaos, coles manes nos bolsos, allampiendo por un trabayu, pol primeru; pola oportunidá, l'estrenu, el nome'n lletres anque seyan piquiñines, pa los que'l llar faise nel intre, col títulu nuversitariu nel despacho, nel cuartuchu afogadizu y el peligrosu de muerte acusbiando pente les solombres nocherniegues.

Talamente, llapando Gordon's y fumiando'l xenuinamente fechu'n USA bayurosamente, tamos coritos y disarmaos, arrodiaos pol enemigu, un ábanu bederre y menaciaor, dientru n'Álamu, Numancia o Simanques cultural, y nin ye tola verdá, nin tampocu ye tola mintira, collacios. Polo menos güei y enagora, aconceyaos nesti requexín d'esta Facultá, d'esta Nuversidá, ca día más allonxada —que les seños son mortales, chachos—, polo xeneral, de la puñeflera basa, del pueblu, agraeciendu'l sofitu y una plizquina gayoleru pol alcuentru y la tribuna, dellos enfotos son algamables —concexa, más querencia, por voluntá— sinón vamos a sucu baxeru, del tracamundiu pal tarrecimientu, que la Hestoria, y nós, los asturianos, paecemos escorniaos non dos vegaes escontra'l mesmu peñatu, sinón tres y entovía más. Y dígolo públicamente y ensin vergoña nenguna,

pero col convencimientu de que nengún CIENEM de nengún Parllamentu Européu, mos va sacar les castañes del farol. O nós, o naide, y de nun damos perfeuta cuenta del estáu de la custión, en toles estayes, y non namái que na llingüística, qu'echando una güeyada —sin antioyos percolloriaos— a les clares ta, y Xixón, como enantes Llangréu o Mieres, nun sedrá escaeciú, quiá, l'esfarrapamientu dafechu.

— 2 —

Nesti prietu contestu, a carrenderes —pola cuenta l'espaciú y el tiempu concedíu— adebuxáu, el Teatru, un Arte embaxu'l patronalgu de la Musa Talía, qu'al dicer de los críticos, estudiosos y abogaos de caleyes, «*ta'n crisis costante*» —menos p'Artime y Azpilicueta, y Antonio Gala, según cancien les cuentos de la S.G.A.E.— ye un calabre social —nuna xeladora, encierráu y peslláu con cuatro docenes de preslleres, por si acasu...—, un muertu de los tantísimos que mos acompañen nesta Asturias autonomía oficial y suañu y proyeutu de ñación pa un garapiellu paisanos onde falar de teatru ye facelo casique'n baldre, una tema pa folganzanes, pa xente alloriao, pa ensames de presones, sacrificaes, hores y hores, díes y selmanes, meses, d'ensayos pa llevar un espeutáculu —que-yos costará perres del bolsu de cadún— del que nun saben cuántes representaciones fadrán, pos que facer teatru aquí ye un oficiu entá desprestixáu, un oficiu del que como muncho puen «vivir» seyes o siete atores y téunicos, y el restu a cargar los trastos na camioneta —arquilada o emprestada per un amigu—, llevar tol tingláu, facer la función, cobrar la llimosna —pal arquiler o la gasolina de la camioneta—, disarmar el tingláu, metelu na camioneta y pa casina a les tantes de la nuechi. Y asperar que ruxa'l teléfanu y que dalgún Auntamientu, dalguna Comisión de Fiestes o la Ma alministración, la Consejería de Cultura, yos pida presupuestu, o nel caberu casu-yos regalen una xira polos Oscos. Delles vegaes trespasen el Payares y ganen un concursu.

Son «Margen», el «T.E.G.», «Tramoya», «La Gotera», «Candilejas», «Paparruchas», «Quiquilimón», lo más florío y llustroso del teatru rexonal, con testos de Benedetti, Carmen Resino, Antonie de Saint-Exupéry y de procesu criativu'n comuña, colos mesmos problemes: económicos y de calidá, pos que menguaos son los cuartos emplegaos pal teatru y menguada ye la llingua asturiana, al que-y amestaremos los particulares, prencipalmente «*la falta de prestixu social*», tolo cual asitienmos teatralmente perdebaxu —y con muncho, disgraciadamente— d'otres Autonomíes, Comunidaes. Ñacionalidades o castres, n'España, ya que, ensin referimos a Cataluña, nin al País Vascu, nin a Galicia, Estremadura, Andalucía, ¡y los xitanos!, colos «Camelamos naquelar», «Ay, jondo» y «Amargo» de Mario Maya, y Aragón, País Valenciano, danmos una bona llición.

— 3 —

Y ye que'l nostru teatru autónomu, el fechu'n llingua asturiana, con problemátiques camentaes y vivies n'asturianu, o xenerales y de caráuter íntimu, dende'l sieglu XVII col «Ensalgador» de Marirreguera, y tol teatru relixosu y perateatral, festexeru, colos Zamarrones, Bardancos, Guirrios, Sidros, Guilandeiros, nun furruló col ritmu la hestoria, dexándose llevar y amorrinando, ente culinos y más culinos de sidre, ente babayaes, machismu y racismu; poles caleyes emprunes, camín de les aldegues, onde Rosina llindiaba les vaquines de Don Juan. el vieyu indianu. cargáu d'oru, de cases y praos, namoráu de la rapacina, güena. honrada, guapa como nenguna nel mundu ¡y si nun sabría de muyeres y de mundu'l vieyu indianu Don Juan! pero que ren de ren de casu'l que-y facía, cortexada como yera por Pin, mozón bonu, honráu, gayasperu, un poco muyeriegu y bebedor, anque trabayaor qu'enxamás perdiere'l xornal; ayenu dafechamente al auténticu soceder, campesín y marineru, y metalúrxicu y mineru dempués; aldeganu y mariñán, y ciudadanu.

Non, los conflictos dramáticos asturianos, reflexaos nun escenariu, yeren de guante blancu, precursores quiciabes del cine de «*teléfanu blancu*», d'Arcadia entá prestosa y

melguera, meyor de los llugares posibles, col bucolismu a modu muries, abelugaores d'un orden, d'una moral, d'unos prencipios y maneres de vivir, que —¡ai!— tenien los díes cuntaos.

Tol mundu —enantes que Sumers— «yera bonu», y los malos, que siempre quedaba dalgún, pa vergoña propia y pa que la bondá de los bonos rellumare más tovía, terminaben por redimise, pola mor d'una neña pola percafiante aición evanxelizaora d'un párrocu d'antiguamente, y un arte perimportante foi dando-y el llombu a la so realidá, al ámbetu nel qu'alendaba y a les muyeres y homes que lu sofítaben cola so presencia, polo qu'un día —pue que fuere una nuechi, d'eso nun to seguru del too— los xestos, les palabres, los esparabanes de los cómicos, quedaron nes guardarropies, y llantámonos de cote'l televisor a gociar —ye un dicier— col «Fuxíu», «Las homes de Harrelson», «Los ángeles de Charly», «Dallas»...

El Teatru, con mayúscules, siguíu viviendo la so «crisis costante» y la familia ñacional en vez de cabu'l fueu'l llar, en vez del rosariu, xintaba xunía sanwdiches, salchiches de Frankfurt y Whopper, con llitros de cola pa puxar pol gastronómicu mazacote, delante l'inventu que sí que mos trayía'l mundu enteru y sirvíu'n bandexa de plata. Alón a los cuentiquinos del escañu, a les xanines y trasgos, ¡pal quartu trasteru de l'hestoria;; alón a les parrafes falando de carlistaes, o del trentaycuatro. Alón a lo nuestro, y nel nome d'una aldea universal: la tenoloxía facíamos —taba y ta'n camín d'ello poles ñoticies— ximielgos de los papúes, de los motilones, de los xíbaros, de los yanquis de Carolina del Norte, y la seña'dá, la engarradiella poles nuestres coses, yera —al paicer— reacionarismu, y si mos pruyía un tratu amistosu, a escaecer nel intre la personalidá, los vezos, la llingua —un dialeutu, una fargatada dialeutos, mos porfiaben— y a deprender de sutruclu'l *speaking english*, que llegáu'l momentu, nes xelaes estepes soviéticas, sedríamos de pergrande utilidá, disciplinaos soldaínos de l'OTAN en griesca lliberaora.

Asina y too, ensames teatrales —siguimos col teatru— de diferientes sitios, prencipalmente de pueblinos, enxertaos

en xuntes vecinales, n'andecha colos grupinos de bailes y coru, faciense los sordos y estrenaben con ésitu de públicu y delles llinies nos papeles d'Uviéu y unes selmanes dempués, atarraquitaos pola afición, los mesmos entítulos d'otres dómines.

De nuevu «Un xuiciu faltes», «Los amores de Ximielga», «El burru del tío Bernaldo», «Baxaron cuatro allernanos», «Después de vieyos gaiteros», «Un día en Uviéu», de nuevu Antón de la Braña, Malgor, Fdez. Caravera, Pepe Campo, Baldomero Fernández, Eladio Verde, y mentantu la poesía, y llueu yá la novela curtia, espolletaben naguando dir al empar de les líriques y novelístiques del Estáu y del universu, como tien que ser y ensin olvidar el «nusotros semos quién semos» —y puntu—, el teatru enguedeyábase nel so mesmu pasáu, costándoy tunfos el cambiu, amás de falta-y el gabitu d'atores míticos: Pedru Granda, Felipe Villa, Carballido, José Manuel Rodríguez «El Playu», la Trabanco, Donorino y Clara Ferrer, faltábeny medios, información, enseñanza, cursos, técnica...

— 4 —

Faltábamos un Mario Moreno, un Capri, un Edoardo de Filippo, Woody Allen, y teníamos un llabor infinitu por delante, un coletivu allampiando pol futuru cultural, llingüísticu y teatral, que nun s'echaben a la bartola y despachaben el problema con «ye lo que'l públicu quier», «la xente pidi», «diz don Fulanu», «la brañada nun comprendi nin migaya», «aquí nun tamos pa», «que nel PAIS diz su Ilustrísima», ecetra, ecetra, y pasín ente pasu llograben productos valoratibles asgaya: «Garulla», onde había Valle-Inclán amestáu con monólogos, del grupu «Telón de Fondo», unos xixoneseos que tienen fondera concencia y tán na estaya, sechando sin esmoliciones de dives histériques.

Xuan Xosé Sánchez Vicente, Asur, Rubiera y, sobre toos, Adolfo Camilo Díaz Llópez, col coletivu «Güestia» pieces perallongaes de la tema tradicional. Ye un niciu en forma, pero namái eso, un niciu.

El públicu faise, gánase, llévase, porque l'Arte, la llite-

ratura, el teatru, o van per delante, como los gües d'Antona, o nun sirven pa ná, si rique-raque, van como'l carru. Y el teatru llariegu —fechu na llingua de nuese— y que fale dende los escenarios de los ablayos y amoríos, de les tristures y gayoles, del pasáu, persente y futuru, de los asturianos —del xéneru humanu polo tanto— y nun llinguaxe dramáticu modernu, de güei, ta sin enventar, salvo escepciones pa les que sobren los deos d'una mano, pue faese la preba.

Y p'arriba too, óyese delles vegaes, lo de «cudiáu, non se pue, tamos apavurando a la xente», como si l'escritor, el dramaturgu, tuviera dalgo que ver col políticu pa dir echando la galga, acurtiando'l pasu, mangándose torgues y capándose, por custiones estrateatrales, estralliteraries, estralingüístiques.

Él ta a lo suyo, y los sillones, les cátedres, conseyerías, votos y tol mangaráu, son el platu de llenteyes onde xinta mal a gustu, si de xemes en cuandu mete cuyar. Y lo suyo ye demaxinar y escribir, ensayar y representar, pescudar, lo meyor que sepien y puean, cadún plantegándose les duldes y les enrugues que-y refierven nel maxín, col estilu que-y vaiga, seya l'asurdu, la farsa, l'esperpentu, la comedia, la traxedia, ecetra.

Tolo demás son caxigalines, ganes d'estruyir el tiempu con pedricazañes baleres, con conseyoos, zancadielles palaciegues y Hamles de fumú.

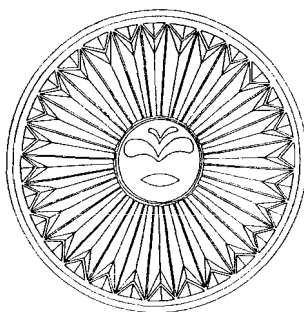
Llibertá pal artista, pal dramaturgu, pa la xente de teatru, a la gueta del teatru esmaniáu, y cola llercia, col que dirán los persapientes y colos conseyninos de los cabezaleros, respetables por otu llau, perdificilmente alcontrable.

Si dexáremos de llarimar poles ceres y corneyaes y mos calumbáremos na xera, rispixendo pelos nueseos derechos, el nuestro Centru Dramáticu y nél un apartáu perimportante pal teatru'n llingua asturiana, pa los atores, direutores, ténicos y dramaturgos, el cumal sedría algamaízu, en vez del suañu imposible d'agora; desiendo'l nuestro dineru, pos que les perres que mos arrampuña'l Boyer son de cursu llegal ta-

mién, coime; glayando al alto la lleva por un tratu idénticu a otres comunidaes, con proyeutos teatrales entainando con un puñáu millones.

Tamos nello, por más que semeye —de magar l'Arcipreste Carreño, Antón de Marirreguera, escribiere, allalan-

trones, pol sieglu XVII, «*L'ensalmador*»— silenciu, paru, paralís, y esa nun ye la verdá, tola verdá y namái la verdá del nuestru teatru. Y yá muestra, «*Les engañifes*», versión en llingua asturiana de la farsa de Maese Pierre Pathelin, anónimu franxute del sieglu XV, pol grupu «Telón de Fondo».



Balagar d'escuridaes

P'Ana, si entovía sigue ehí, Nalón arriba

PABLO ANTÓN MARÍN ESTRADA

NA LLAMUERGA

Un sapu na llamuerga,
naguando pela camperina
qu'esnala cielu arriba.
Asina de grotescu,
espatarráu, enfolleráu
el mio cuerpu
escosu.
Siento
cantares llongueros,
entonaos per llétriques llingües,
siento
l'orpín
comu fleches diminutes
tarazándome'l pelleyu,
siento
que ya nun teo manes, nin güeyos,
que toi equí fondingando
na llamuerga de la vida
y entovía teo fuercies pa rime de toos vosotros
los qu'examás conocisteis l'amor.

REGODÓN

Tiré un regodón al mar
y fundió.
Tiréme dempués yo
y flotaba.
Yá namás te quiero a tí,
regodón de lo imposible.

NO CABERO

Anantes de colar
mírame a los güeyos;
si ves los güeyos d'un pazguatu
son los mios güeyos de pazguatu.
Pues dexame.
Préstame vete colar
al tapecer del mundiu,
cuandu sólo quedamos
tú
y
yo
por morrer.

MAR

Hai un cielu llimpiu, ñidiu
que me parte'n dos
si pienso nos tos güeyos.
Toi cansáu
y quiero asitiame un ratadín
delantre los tos güeyos.
Toi solu,
ella dexóme fai cuantayá,
solu, mirando los tos güeyos.
¡Qué pueo facer, escosu d'amor,
qué pueo facer yo agora
sinón mirate a los güeyos...!

A vegaes camienta ún que la lluna ye nidia
y, a vegaes, que les estrelles esmúcense pel cielu
cola priesa del qu'entaña si lu escuerren.
Mas nun ye asina, comu se persabe:
nin la lluna ye nidia sinón zarapelloa
(y si non entrugáilo a los cosmonautes)
nin les estrelles fuxen, darréu que xueguen a escondese,
comu los saramolletes que'n puertu sotiérrense pente'l sable.

LLUIS FONTETOBA

QUINTU HORACIU FLACU

Vertíu per NEL CALDEVILLA

¡Qué muda ta la nuechi!
esta nuechi.
Qué fonda tristura representa,
ente'l prietu y la nada
canciu melgueru qu'a la nuechi asonsaña.
¡Ai nuechi comu ésta! ¡Ai nuechi descampada!
Si coyera nes mios manes la lluna blanca,
yá nun tendría llerza de l'alborada.
Qu'abriría les ventanes pela mañana,
Qu'amiraría a lo lloñe cola tiesta peralta.
...Pero los muertos tamos suxetos
a la llei que la muerte manda.
¡Qué muda ta la nuechi, esta nuechi!
¡Qué lloñe la lluna blanca!

XICU MONTESERÍN

Amigu de les Muses, daré la tristura
y les llercies a los xabaces vientos
pa que los lleven al mar de Creta
ensin curiar qué rei de xelaes tierres
ye temíu baxu l'Arcto, o qué fai
tremar al Tiridata¹. ¡Oh nidia Piple!²,
la que t'allegres coles virxinales fontes,
faima un ramu de guapes flores,
faima una corona fueyes pa min.
Dala cosa son pa min los honores
ensin ti. Con nueves fidelidaes,
convién consagrate a ti
y a les tos hermanes con una llira lesbia.

ODA XXVI, Llibru I.

¹ *Tiridates*.—Rei los Partos. Tenía llercia perder el tronu.

² *Piple*.—Nomatu les Muses.

O. TIBULLUS

Vertíu per NEL CALDEVILLA

Maldita seya la guerra.
¿Quién foi el primeru qu'ensinó les espantibles espaes?
¡de xuru que foi xabaz y duru!
Entós asocedió la matanza'l xéneru humanu, entós nacieren
les guerres y abrióse'l camín más curtiu a la espavoría muerte.
¿Aquel miseru foi, quiciabis, dinu de ná, o tornamos
en males de nueso lo qu'él dio a les xabaces fieres?
Esti viciu la riqueza l'oru ye d'anguañu, nun esistien les guerres
cuandu l'escipiu¹ maera alzábase ente la garulla,
nun había muries nin valles y el pastor, de xuru,
ente oveyes blanques y prietes, algamaba suaños.
Entós, Valgio², esistiera la vida pa mí y nun conocería
les murnies armes nin oyere la turulla col coral cimblante.
Anguañu arrástrenme a la guerra y yá cualquier enemigu,
de xuru, lleva fleches que pegaránmos nel nuesu costazu.
Pero, pás Llares³, protexéime, vosotros dísteisme de xintar,
cuandu, siendo un neñu, abeyaba ente los pies de vueso.
Nun vos dea vergoña tar fechos d'un vieyu tochu
si tuviesteis nes cases los vieyos antepasaos.

¹ *L'escipiu*.—Vasu de maera símbolu l'antigua cenciellez.

² *Valgio*.—Debe referise a Valgio Rufo, poeta portexíu por Mesala, igual que Tribulu.

³ *Llares*.—Esistía un dios Llar por ca familia, pero'l so cultu taba asociáu al de los Penates familiares, per eso que seya plural.

Entós yera lo meyor tener fe, cuando'l dios de maera
 taba con probe ornatu nun altarín
 y yera propiciu si daquién facía llibaciones con uves
 o si ofrecía guirnaides d'espinos a les divines guedeyes.
 y dalgún qu'algamó lo querío, llevába-y dulces
 y dempués, la fiyina que lu acompañaba, dába-y un puru panal de miel.
 Pero, Llares, separtái les fleches de nós
 y fadrá de cenciella ufierta un gochu la coinera enllena
 y que vaiga yo tres d'ella con llimpia ropa y cestines ornaes de mirtos
 lleve y la mio tiesta tea arrodiada de mirtu.
 Si vos petare, qu'otru seya'l fuerte nes batalles,
 qu'él bastie a los enemigos y vaiga escontra ellos, col favor de Marte
 pa que'l soldáu puea contame, mientres bebe,
 los sos fechos y pintarrie na mesa los campamentos.
 ¿Qué llocura ye apellidar a la prieta muerte con guerres?
 Ta ella cerque y vien, ensin damos cuenta, con pie calláu.
 Nun hai nos infiernos praos nin viñes cultivaes, sinón
 l'espavoriante Cancerberu⁴ y el repunante marineru⁵ d'agua Estixa.
 Ellí la turba nidia empobínase a les prietes agües
 colos papos desfechos y les guedeyes amburaes.
 ¡Qué más dinu de combayu que'l que s'ocupa
 na sele casa los antepasaos nos fíos pequeños!
 Esti va coles sos oveyes, y el so fíu colos corderos
 y la so muyer tien llistu l'agua caliente pa él, agotáu.
 Asina yo fuera y se me permitiese poner blanca la tiesta
 coles canes y contar les coses d'antáñu, yá vieyu.

⁴ *El Can Cerberu*.—Espantible perru que ye guardián de los infiernos.

⁵ *El repunante marineru*.—Refierse a Caronte, que lleva los muertos a la otra oriella del llagu Estixiu, que simboliza'l pasu de la vida a la muerte.

NOTES Y ANUNCIES

4

5

6

7

ANTROXANDO

VICENTE RODRÍGUEZ HEVIA

Nel Cursín de Llingua y Cultura Asturianos, que se vengo haciendo tol añu nel istitutu de L'Entregu, ocurrióse-mos dir a la gueta l'antroxu de siempre y ponxémosmos a trabayar nello antes de Navidá.

Pa entamar, escoyimos la parroquia Cocañín-L'Agüeria comu'l sitiü más amañosu pa la nuestra estaya, pos llinda colos conceyos de Llangréu, Siero y Bimenes, lo que-y da unes caraterístiques especiales.

Lo primero yera cuntar con un mapa afayaízu, debu-xámoslu y los neños del Colexu Públicu «El Bosquín» pun-xéron-y la toponimia al dreches. Félixose un cuestionariu abiertu y, peles Navidaes, unos ochenta rapazos, del Cursín y de B.U.P., foron picando peles puertes de los cincuenta y dos pueblinos del Valle del Silvestre faciéndoyos preguntas a los más vieyos del llugar y dexándolos falar. Nun s'alcontró problema dengún y los rapazos plasmaben al ver la riestra coses que diben deprendiendo.

LO QU'ALCONTRAMOS

Yá coles encuestes feches, entainamos a sacar conclusiones. Nel tiempu tábemos ente 1917 y 1960, con un furacu marcáu pola guerra, ente'l 36 y el 46: el llutu («nun tábe-

mos pa bulles»), les torgues («dempués de la guerra hubo unos años que nun podía mazcarase la xente»), la fame, etc., fiixéronlu pigaciar un puquiñín.

Dende'l 46 volvió espoxigar, aunque taba prohibío, pero nun volvió ser el mesmu («dempués de la guerra al antroxu comiéron-y l'alma»). Pese a too, hai que dicir que l'antroxu nun morrió coles prohibiciones, sinón coles coses nueves de los 60.

L'antroxu taba centráu nel Domingu'l gurdu, Llunes del gurdu y Martes del gurdu o Antroxu, y nél participaba muncha xente: grandes ya pequeños, sobre too mocedá. Dempués de la guerra marutábase menos xente grande y a les muyeres nun les dexaben los pas o los sos homes.

El nome de los disfrazos ye 'mazcaritos', coles varian-ces: 'mazcaritus', 'mascarites', 'mascaritos', 'mascaritus', 'mazcaritas', 'mazcasetas', 'mázcaris'... que mos falen de la máscara comu lo más importante. Tamién alcontramos: 'disfrazos', 'caretes de carnaval', 'caretes', 'antroxos' y 'entrudios'.

A les comparses que vienen de los cocneyos vecinos dan-yos los nomes de 'guirriros' o 'guirrius', 'sidros', 'casinos'...

Tolos nomes van en plural, lo que quier dicir que diben siempre'n rebañu y nun había mazcaritos solos.

Los mascaritos grandes, amás de caleyar pel pueblu y pelos chigres, diben a los pueblos d'alreor haciendo tolos años el mesmu camín. Los pequeños nun salíen del pueblu. Los llunes díbase a Sama, onde había comparses y comedies.

Nos disfraces hai:

—Tracamundiu de sesos: los homes marátense de muyeres y les muyeres d'homes.

—Tracamundiu d'edaes: los xóvenes de vieyos y los vieyos de xóvenes.

—Tracamundiu de profesiones: médicos, mineros, ect.

—Otros: ciegos, coxos, pecaos, demonios...

Nosotros tábamos mui enteraos en conocer cómu yeren los fatos y les caretos que se poníen y qué preseos llevaben nes manes, na cintura, etc.

Taba bastante claro: tratábase de llevar ropa vieyo y roto, cambiao d'otra xente y que naide nun s'alcordara d'ello. Yera menester llevar careta. Primeramente faciase de pelleyu de cabra o oveya, dempués de trapu o de cartón de les caxes de zapatos. Pintábense con un tizón. Pa que nun los conocieren pintaben tamién la cara o poníen una media con furacos. Dempués de la guerra, onde había guardies nun se dexaba poner caretos.

Lo básico del marutu ye, entóncenes, el que nun lu conocieren. Pa ello llevaba la careta, ropa vieyo y cambiao, camudábase de pueblu y falaba cambiao o nun falaba.

Nun podíen faltar pela cintura los corriones con esquiles y cencerros, el cascabel na bragueta o na culera y los paños, cayaes, vares, escobes, lates, cordeles y botes pa escorrer la xente y armar xaréu.

LOS GUIRRIOS

Por tar llandante colos conceyos de Siero y Llangréu, alcontrámosmos na parroquia Cocañín-L'Agüeria colos Guirrios. «Los guirrios veníen pel iviernu y pel antroxu y yeren los caporales de la comedia. Traíen un pelleyu d'oveya comu un embudu enriba la cabeza y diben vistíos enteros de blanco: pantalón y camisa, y, na cintura, un corrión anchu con cencerros. Xiringábenlos y diben: dim-dam, dim-dam, y blincaben con unos palos llargos y traíen unes polaines llargues y negres hasta les rodíes».

«Na comedia había un vieyón y una vieyona con gabanes y unos trapos detrás, de gorrumba. Siempre taben reñendo y amenazando con un cayáu. Taben tamién dos dames, que yeren homes vistíos de muyer. Yá los escoyíen pelos que yeren paecíos a muyeres, guapinos con sombrero blancu y vistíu blancu. Había tamién dos galanes que corte-xaben a les dames, un médicu que facía comu que curaba

a la xente diciendo tonteries y un ciego que tocaba'l violín y llevaba un criáu que'l probe taba tol di llevando trompazos porque-y comía al ciego lo que ganaba».

Los vieyos alcuérdense de munchos de los versos d'estes comedies de los guirrios y d'otres comedies comu les de los casinos.

LO QUE FACIEN

Comu non los conocíen, los mascaritos facíen lo que nun se podía facer en tol añu: facer comedia, blincar, saltar, metese cola xente'n broma, picar peles puertes y pidir fayuelos («¡Fayuelín, fayuelín!». Si entraben nes cases, marchaben con ellos o col pote), sidra..., metese colos conocíos y colos que nun taben mazcaraos, prevocar a la xente, plizcar a les moces y amasuñales per tolos sitios, facer travesures, tirar peñones a los praos, quitar portielles, trancar gatos, meter sustos, cambiar los xatos y los carros de sitiú, dar dalgún tochazu, facer esparabanes, tocar estrumentos y, sobre too, bailar. Nel baile col que s'acababa l'antroxu aprovechábase p'arrimase un puquiñín...

Tres la guerra y según les males llingües, aprovechóse too esto p'allegar a facer atomies.

Yera tamién l'antroxu'l di que meyor se xintaba de tol añu, pos «comíase'n condiciones». Xintábase cocío con carne a embute, a poder ser fresco y de guchu, por esos díes faciase'l segundu samartín en munchos pueblos. Pa de poste nun podíen faltar los fayuelos.

P'acabar, dicir que l'antroxu yera la fiesta más guapa y más emportante del añu. El di d'antroxu nun se trabayaba y pasábase de murga y escorriendo a la xente que s'atrevía a salir ensin vistir. «Prestaba más qu'agora».

ANTROXANDO

Con estos datos, y convencíos que la cultura ye abondo más qu'escribilos nos papeles, propunximos sacar l'an-

troxu del pigaciu qu'echaba. Asina, el llunes del gurdu y el martes del gurdu antroxamos per L'Agüeria, onde topáramos tantes coses guapes, y per L'Entregu. Col antroxu de siempre entamamos a caleyar y picar peles puertes pidiendo fayuelín y sidra. Primeramente la xente quedó ablucá polos munchos años que pasaren, pero dempués escaleció: mazcaráronse, sacaron sidra, diéronmos fayuelos y bailamos toos hasta fartucamos.

Colos rapazos de L'Entregu l'Antroxu vieno otra vez, y pa munchos años, si nun s'adormez.

Namás, animar a los maestros y escolinos pa que faigan coses asemeyaes a estes pola so cultura y los sos pueblos

L'Entregu, a 4 de Xunu del 85

* * *

Una alternativa editorial

Anguañu, podemos adicar cómo dende les fueyes de diarios, revistes y cartafueyos, oldea con enfotu'l surdimientu d'una lliteratura n'asturianu qu'esposixga y alita'n cantidá y calidá; cierto. Pero esti afitamientu tapez enforma, a los güeyos de munchos, una realidá que, a pocu qu'escaecemos, ufiertarásenos llaceriante sigún vamos ver.

Una llingua, nel estadiu que s'afaya l'asturiana, necesitará sofítase, al mio talantar, en cuatro pegollos principales: comunicaciones audiovisuales, dinificación social, enseñanza a tolos niveles, producción lliteraria. Y sobre'l «pegollu» de la producción lliteraria quixerén tratar estes reflexiones.

Comu señalaba, hai della xente que fai pública la so gayola nel alitar de la nuestra lliteratura; perfecto. Agora bien; esi «oldéu» pernecesariu dau'l grau

de desconocencia xeneral de los asturianos peles sos lletres, pue perbién ser utilizáu escontra los intereses de los nuestros escritores. Alcuérdome equí d'una entrevista fecha a un poeta asturianu qu'escribía'n castellán onde ésti afitaba que los poetas asturianos en castellán yeren marxinaos peles istituciones asturianas, en beneficiu de los poetas n'asturianu. Esto, aparte de nun ser verdá y causar risión, ye daqué que tracamundia y enguedeya al ciudadanu, con una visión errónea de la realidá; pero, al empar, ye una visión que, xeneralizada, pue facer munchu dañu al procesu normalizador. Ye daqué que, dende dellos medios de comunicación, viense ensayando comu ferramienta escontra l'asturianu. Por ello, talanto yo, habría que matizar abondo enantes de facer públicu un comentariu nesi sen. Una cosa ve l'aumentu de la calidá de la nuestra producción lliteraria; otra la percurtia, aínda, cantidá; y otra mui estrema los calces peronde s'edita n'asturianu. Esto tien d'afitase bien llueu.

A la vista d'esti entamu podemos dicir tres co-sa: a) La lliteratura asturiana pasa per un bon momentu'n cantidá y calidá; pero, güevu, sólo'n comparanza cola hestoria pasada de la nuestra lliteratura, y ensin entrar a facelo con otres lliteratures peninsulares. b) Ello ye frutu d'unos mínimos que tán costantes dende fai unos diez años —enantes nun esistíen nin esos mínimos— y sólo dende unos cuatro años p'acá anicia un despegue. c) Esa producción carez de calces istitucionales y editoriales, lo que dexa bien a les clares la endeblez de la mesma, anguañu sofítada nun 80% nes espublizaciones de l'Academia de la Llingua. Polo tanto esi contentu al rodiu de les nuestres lletres ye, en ciertu mou, in-xustificáu, y delles vegaes escesivu.

Ye persabío que, a más cantidá de producción lliteraria, más calidá. Siguiendo cola fras, y desenduvie-llando entá más el duviellu afitaremos: nun habrá calidá ensin cantidá. Afitamientu talu, requier tolos

peros que se-y quieran; pero la realidá cabera nun tien d'estremase muncho d'elli.

L'asturianu anguañu tien toles puertes editoriales pesllaes. A nivel istitucional, ruín panorama: no que llevamos d'añu, el Gobiernu del Principáu asoleyó dos llibros (unu billingüe), los Ayuntamientos y conceyalíes de cultura, con una curtia visión de la xera de so, lléndense a convocar dalgún concursu (el que la fai) cuyos trabayos enxamás verán la lluz, yá que nun hai denguna editora que s'interese per ellos y los asoleye, perdiéndose munchos pelos caxones y archivos consistoriales; namái, si nun toi enquivocáu, l'Ayuntamientu d'Avilés espublizó hai unos meses una hestoria'n comic del so conceyu, dafechamente n'asturianu; y pa finir l'Academia de la Llingua, ésta ta faciendo anguañu les funciones d'una editorial, y magar les curties posibilidaes económiques, lleva asoleyaos no que va d'añu unos ochu llibros (prencipalmente pa rapacinos) na xera de face-se con un bon corpus lliterariu afayaízu pal depren-dimientu de l'asturianu nes escueles.

Pongámonos toos a camentar, y talantemos per un momentu que l'Academia dexa por dalguna razón d'espublizar, que dexa de facer esi llabor editor qu'enantes señalaba. La lliteratura asturiana, calidá y cantidá, afondingaríase nuna llamarga de la que, dubio, tornare a xurdir. Ello, que pue ser denomao como pesimismu, nun ye más qu'una realidá caltriable a poco qu'oservemos. Torga tala, faría un dañu irreparable a la normalización lliteraria y llingüística'n xeneral del asturianu, y pondría nes manes de los sos detractores la vulgarización de la nuestra lliteratura. Un escritor escribe pa que les sos obres seyan emprentaes, lleíes, conocíes, espardíes. Un escritor ensin calce d'espublización afayaízu (yo atreveríame a dicir: siguru) dexa de selo. O camuda de ferramienta llingüística d'espresión, nesti casu'n favor del castellán.

A una lliteratura fai-y falta ser conocía; reconocía. La lliteratura asturiana tien de salir del gulipu la llingua, temas que cinquen namái a Asturias; o, meyor dicho, la lliteratura asturiana tien que s'afitar no que sofító la so esistencia: poesía, monólogu, cuentu curtiu, etc., y abríse al ensayu, tiatru, ñovela, etc., a la gueta nuees formes d'espresión y creyación lliteraria qu'empobinen hacia esi reconocimientu. L'asturianu cunta agora mesmu con un bon númberu d'escritores qu'esciben bien, dinamente. Dellos lleven años, otros aníciense agora. Pero toos ellos formen una xeneración que pue xugar un papel definitivu pa les nuestres lletres. Agora bien, con toles puertes pesllaes, según viemos, dende'l puntu vista editorial, faise imposible cualaquier xera lliteraria.

Per otru llau, hai que talantalo asina, mentantu nun hebía unos calces afayaízos que recueyan y espardan la nuestra lliteratura, nun seremos a sacala del requexu atual, nun seremos a dotala d'una fortaleza que seya p'afitar el so futuru. Namái asina algamarán les nuestres lletres, los nuestros escritores, cumales dientru la lliteratura. Un escritor trabayará más y meyor, si cunta col respaldu d'una editorial. Si nun semos capaces d'ello, seguirán los nuestros escritores amoriando per concursos col ánimu de ver el so nome nun periódicu —nel meyor de los casos— pa nun caer nel escaezu; sabeor, en tou casu, qu'esa obra enxamás será espublizada. Roín futuru y probetayes obres mos aguarden. A nun ser quiciabis que'l bon y testerón trabayar individual de dalgún autor, faga una obra maxistral, perdifícil per otru llau, si nun ta arropáu per una trayectoria y reconocencia pública qu'afalen el so facer.

UNA EDITORIAL ASTURIANA

Un casu asemeyáu dióse'n Galicia, y tevo de ser Editorial Galaxia (fundada'n Vigo 1950) la qu'emburiare la lliteratura gallega a los cumales qu'angua-

ñu s'afaya, al tiempu que foron llueu arreyándose otre empreses editores, lo que fai que güei cunten con un gran númeru d'escritores, y una calidá y cantidá envidiables que garanticen la fortaleza de la lliteratura'n «llingua galega».

Daqué asina tien de facese n'Asturies, si nun queremos empantanar nel camín.

Dende'l puntu vista de les iniciatives particulares, podemos señalar equí escritores que se constituyeron n'editora pa llibros y trabayos de la so propia pluma, asina comu entamos estilu *Seminariu de Llingua Asturiana*, *Conceyu Asturies*, *Comuña Lliteraria* y dalgún otru. Toos ellos ponderatibles, toos dicen muchu de los sos entamadores, pero ¿nun sería meyor haber xunío esi piqueñu potencial económicu y humanu, y aniciar una xera editorial conxunta? Hai qu'empincipiar a dexar de llau rocees y prexucios.

Agora, dolce años cuasi cola tema la llingua y la so normalización, cola tema la lliteratura, son abondos p'atalantar lo que les editoriales asitiaes equí puen facer. Y mercáu haílu, vímoslu coles rediciones d' *El Principín*, *Reciella*, *Llingua y Sociedá Asturiana*, colos títulos que s'escosen nes llibreríes y yá nun somos a atopar. Si escasu más piqueñu que'l mercáu castellan, d'alcuerdu. Asturies ye una comunidá perpiqueña —sabémoslo— pero les tiraes de *Colección Escolín*, *Dicionariu Básicu de la Llingua*, etc., ehí tan pal que les quiera ver, y en munchos casos de tiraes mayores que les feches en castellan. Ello quier dicir que cuando'l resultáu caberu ye bonu (calidá, impresión, preciu) hai mercáu, en cualquier llingua. Entós ¿qué socede coles editoriales que trabayen n'Asturies? nun se sabe, delles rocees pa col llibru asturianu nun semos a desplicámosles; pero, al mi atalantar, dexten ñidíu una serie carencies culturales pergraves per parte d'éstos.

Sigún vemos entós, faise pernecesaria una *Editorial Asturiana*. Concebida comu una braera empresa.

Una editora seria, capaz. Una editorial que creya n'Asturies, nos sos valores, na so llingua, nos sos escritores... ¿un suañu? ¿un imposible? Non, nun me paez; abondo más se fexo nestos diez años caberos nel tarrén llingüísticu; empreses que paecíen imposibles son güei realidá.

Agora bien, lo que sí-y pintaría bien sería'l noma-tu de «xera abegosa», realmente nun se presenta fácil la tema. Sólo de la xera n'andecha d'escritores, intelectuales y presones arreyaes al mundiu la cultura y empresarial y/o editorial, trabayando con enfotu y en comuña saldrá alantre esi entamu.

¿Formes de llevar ésta a cau? Munches y mui estremes. La propuesta que yo faigo equí y agora nun ye la mesma editorial. Nun hai porque escoyer el modelu tipu-tradicional o, polo menos, nun hai que lu escoyer nun aniciu. La propuesta, en resume, ye'l dir poniendo les bases, coles referencies conócies, pa qu'esi proyeutu de futuru puea un día facese realidá; pero lo que tenemos que tener mui ñidíu ye que nun se pue seguir dexando tiempu al tiempu.

Quixera dicir, pa finar estes reflexiones, que, delles vegaes, el bon trabayar y l'enfotu puen suplir otre carencies. Prestaríame, asina mesmu qu'estos camientos nun cayeren en sucu baxeru y darréu s'aniciare a ruxir esti proyeutu ente aquellos setores asturianistes más recetivos.

XICU MONTESERÍN

* * *

Principios fonderos d'un drechu européu de les comunidaes étniques

Presentes nel Congresu de les Comunidaes Étniques y Nacionalidaes Europees en Xinebra (Suiza) durante los díes 16 al 18 de mayu de 1985 en representación de la Unión Federalista de les Comunidaes Étniques (U.F.C.E.), l'Asociación Internacional pa la Defensa de les Llingües y Cultures Amenazaes (A.I.D.L.C.M.) y l'Istitutu Internacional pa los Drechos de los Grupos Étnicos y el Rexonalismu (I.N.T.E.R.E.G)..

Los drechos xenerales del home afítense na Declaración Universal de los Drechos del Home de les Naciones Xunies, asina comu na Convención Europea de los Drechos del Home y de les Llibertaes Fonderes.

Talos drechos pertenecen-yos per igual a toles persones.

L'Artículu 2 de la Declaración Universal diz a esti efeutu:

«Toles persones han disfrutar de tolos drechos y llibertaes sopelexaes na presente Declaración, ensin dala distinción, especialmente de raza, collar, sexu, llingua, relixón, opinión política o otra frasca d'opinión, orixen nacional o social, riqueza, ñacencia o cualquier otra situación».

L'Artículu 14 de la Convención Europea proclama:

«El disfrutu de los drechos y llibertaes reconocies na presente Convención tien d'asegurase ensin dala distinción que se sofite especialmente nel sexu, la raza, el collar, la llingua, la relixón, les opiniones polítiques o cualquier opinión d'otra triba, l'orixen nacional o social, la pertenencia a una minoría nacional, la riqueza, la ñacencia o otra situación cualquier».

Per otu llau, el Pautu Internacional Relativu a los Drechos Civiles y Políticos, asoleya nel so artículu 27:

«Nos Estaos u existen minoríes étniques, relixoses o llin-

güístiques, a les persones que pertenecen a tales minoríes nun pue priváse-yos del drechu de caltener, a comuña colos demás miembros del so grupu, la vida cultural de so, profesar o praticar la relixón de so, o emplegar la llingua de so».

El respetu a los drechos del home y a les llibertaes fonderes cría condiciones afayaíces de comportamientu lleal pa col Estáu, y de respetu mutu ente tolos ciudadanos y grupos étnicos. En viesu a afitar los drechos que nes diches Declaraciones se-yos reconocen a les minoríes nacionales y a les comunidaes étniques europees y a los miembros individuales, nós, los sos representantes, atalantaos que los siguientes Principios Fonderos d'un Drechu Européu de les Comunidaes Étniques han ser base de los reglamentos que nel grupu cinquen los problemes de les comunidaes étniques n'Europa.

Principios Fundamentales d'un Drechu Européu de les Comunidaes Étniques

Artículu 1.—Tou grupu étnicu (minoría nacional) o comunidá étnica —nomaos dende agora «grupu»— que presente caraterístiques de so no que se refier a llingua, cultura o tradiciones propies, tien el drechu inalienable y inviolable, lo mesmo nel aspeutu estatal qu'européu o internacional, de ser reconocíu comu una entidá nacional, étnica o cultural y eventualmente llingüística.

Artículu 2.—Tou grupu tien drechu inviolable y inalienable a la so protección, salvaguardia y desarrollu, asina comu a la promoción de la so personalidá y identidá na so área tradicional d'hábitat, ensin reparar nel númberu de los sos miembros.

Artículu 3.—El drechu al desarrollu y a la promoción nun se refier sólo a la non-discriminación de les persones, sinón tamién a la promoción del grupu comu talu.

Artículu 4.—Los grupos tienen drechu inalienable a que'l so país —el territoriu u tienen vivíu los sos antepasaos— yos seya protexíu preserváu. L'área étnica tradicional nun pue nin ayenase nin partise alministrativamente. nin

tampocu ser afogáu o asorbíu'l so caráuter étnicu o llingüísticu propiu.

Nes escuelas y na vida pública del área étnica, tien de preservase y promovese de mou prioritariu la llingua del grupu. La hestoria y la cultura del grupu han figurar obligatoriamente na enseñanza.

Artículo 5.—Tou grupu tien el drechu de dase a sigo mesmu la organización xurídica qu'elli escueya. Tien drechu a l'autonomía cultural. Los grupos han poder disponer d'una parte afayaíza de los recursos públicos.

Artículo 6.—Tou grupu ha tener la posibilidá concreta de producir los sos propios programes de radiu y de televisión, asina comu de disponer de medios editoriales de so.

Artículo 7.—La parte del territoriu del Estáu onde un grupu ye mayoritariu, tien drechu a que se-y tresne l'autonomía alministrativa, arriendes del llogru d'una competencia lexislativa rexonal, incluyendo la competencia fiscal, nel casu que nun se-y garantice una parte afayaíza de los recursos públicos del Estáu.

Artículo 8.—Tou miembru del grupu tien drechu a viaxar llibremente o a permanecer en territoriu del grupu. Nun pue esllarigase fuera del país a los funcionarios públicos ñacios nel grupu mesmu, si nun ye col so consentimientu. El serviciu militar tien de poder facese, na medida que seya posible, dientru'l país.

Artículo 9.—L'Estáu ta obligáu a iguar la so economía de manera que los miembros de los grupos seyan a atopar trabayu dientru'l país. El desarrollu económicu y la industrialización enxamás habrán remanase pa poner en peligru la identidá d'un grupu.

Artículo 10.—Nel casu de les menoríes disperses, l'Estáu respetará'l drechu o l'autonomía individual.

Artículo 11.—Toa persona tien el drechu de declarase llibremente, ensin presión de dalu tipu, miembru d'una minoría nacional o comunidá étnica. A esta declaración nun se-y podrá retrucar nin podrá allugase baxo control. Los

Estaos tán obligaos a aperiari les condiciones xurídiques, polítiques y sociales que garanticen la llibertá de tala declaración.

Artículo 12.—Tou miembru d'un grupu tien el drechu d'emplegar y cultivar llibremente la so llingua, de fala o per escrito, na vida pública o privada. Esto comporta'l drechu a la enseñanza y al cultu —incluyendo instrucción relixosa— na llingua propia. L'Estáu ta obligáu a reconocer y garantizar esti drechu del grupu.

Artículo 13.—Dientru'l territoriu del grupu, tou individu tien el drechu d'espresase direutamente, de fala o per escrito, na llingua de so, nes sos relaciones colos servicios públicos, tribunales y toles autoridaes competentes nesi territoriu. Convién tresnar les condiciones afayaíces pa qu'ello seya asina.

Artículo 14.—A los miembros del grupu y a les sos organizaciones públiques o privaes, nun pue quitáse-yos el drechu de caltenar relaciones coles poblaciones de la mesma llingua o cultura d'otros Estaos.

Artículo 15.—Na so cooperación mutua de mena cultural, económica o d'otramiente, los Estaos tán obligaos a facer la consideranza afayaíza pa coles necesidaes de los grupos.

Artículo 16.—Tien de reconocese dafechamente la equivalencia de los diplomes algamaos nel estranxeru na llingua del grupu.

Artículo 17.—Los derechos de los grupos nun puen torgase pol determini de la mayoría. Estos derechos nun s'afayen embaxo otru control que'l de los tribunales, y dende'l puntu de vista de la so llegalidá constitucional, queda desaniciada toa apreciación ocasional.

Artículo 18.—Tou grupu tien drechu a una representación nos parlamentos y nes instancies lexislatives y alministratives, conceyos, etc. Toa medida empobinada a encurtiar o mancar eletoralmente la representación del grupu, declaróse escontra drechu. Na fechora de les circuscricio-

nes, ha curiase nun criar desventaxes eletorales a los grupos, y nun tarazar el so territoriu con fines ilexítimos y dañibles pal grupu.

Artículu 19.—Los grupos, si tán dientru una organización internacional al traviés del Estáu al que pertenecen, tienen el drechu a disponer a tolos niveles d'una representación xusta nes istancies supraestatales, asina comu a empobinase direutamente a ellos.

Artículu 20.—Les organizaciones de los grupos tán capacitae pa representar los intereses de talos grupos, de les sos organizaciones y de los sos miembros individuales, delante tribunales, les alministraciones o los diversos organismos públicos. Si l'Estáu-y violare los derechos al grupu, ésti taría capacitáu pa recibir ayuda y protección de les xurisdicciones nacionales o internacionales.

* * *

Informe sol III Cursu de Llingua Asturiana pa Enseñantes

Dempués del Primer Cursu (celebráu'n La Puela d'Allande nel 1983) y del Segundu (Llanes, 1984), esti añu féxose la tercer edición del Cursu de Llingua Asturiana pa Enseñantes, col que s'algamaben per fin los 3 Graos que percompleten el ciclu: d'Aniciu, Mediu y Superior. En resultancia, d'esti III Cursu —sovencionáu pola Conseyería d'Educación y Cultura— surdió la primer promoción de profesores de llingua asturiana.

Por mor del númberu de persones matriculaes, nesta tercer edición dixebróse'l Cursu'n dos llugares distintos:

Grau d'Aniciu: Albergue Universitariu d'El Brañillín (Puertu de Payares), del 1 al 10 de Xunetu.

Graos Mediu y Superior: Escueles Públiques de la villa de Llanes, del 2 al 11 de Setiembre.

N'El Brañillín ensamaron unos 50 enseñantes, la mayoría maestros n'exerciciu, anque tamién había llicenciaos. Formáronse 2 grupos, atendíos por 6 profesores, toos ellos titulaos y académicos de la llingua.

En Llanes axuntáronse 180 enseñantes, dixebraos en 4 grupos: 2.^u A de maestros n'exerciciu; 2.^u B de llicenciaos y maestros; 2.^u C formáu polos cursistes que fexeron el grau d'Aniciu nel Puertu de Payares; y 3.^u. En xunto, trabayaron 10 profesores.

Esámenes d'acesu al Segundu Grau.—Una selmana enantes d'entamar el Grau d'Aniciu (Payares), fexéronse na Facultá de Filoloxía d'Uviéu los esámenes d'acesu direutu al Grau Mediu p'aquelles persones que de mano lo pidieran. Diez persones superaron la preba.

Materies y la so distribución.—Los títulos de les materies impartíes foron los mesmos que nos Cursos anteriores.

Estaya Llingüística. Sigue siendo'l migollu del Cursu. Esti añu escoyóse una distribución que paeció afayaiza, anque tendrán de valorase los resultaos pa posibles igües. La distribución foi:

- Nel Grau d'Aniciu, la Gramática y la Práctica (Léxicu y Espresión) tomen caúna la metá del horariu total de la Estaya Llingüística. L'oxetivu ye que la xente qu'entama cueya una conocencia global de la gramática de la llingua.
- Nel Grau Mediu, la gramática toma sólo un terciu del total d'hores dedicaes a la llingua; el restu ye Práctica. Les hores de gramática consisten en repasu y afondamientu en dellos temes.
- Nel Grau Superior, toles hores de llingua dedíquense a Práctica.

Nos tres Graos, la Práctica abasta munchos aspectos (exercicios d'escritura, fala y lletura, torna, léxicu, etc.), pe-

ro esti añu calcóse l'acentu sol aspeutu de la fala, per entemedies d'alderiques y otros atividadaes.

Les otros Estayes (Llingua y Sociedá, Lliteratura y Didáctica) tán concebíos comu un complementu importante del deprendimientu del idioma. Tomen poques hores, por más que'l so horariu sería más estensu si'l Cursu durare más díes. La Didáctica muéstrase cada vegada más comu una materia fundamental que precisa de mayor númberu d'hores.

Esámenes.—A lo cabero, féxose una preba escrita y otra de fala. Tales prebes permiten el pasu al Grau siguiente. A los alunos d'Aniciu de Payares que superaron la preba, dióse-yos la oportunidá de facer el Grau Mediu ya'n Llanes ensin tener d'esperar al otru añu.

Horarios.—Siguióse'l mesmu esquema horariu que nos dos Cursos anteriores, esto ye: 8 díes, a razón de 6 hores per día (4 pela mañana y 2 pela tarde), sacantes el sábadu, con sólo 3 hores pela mañana.

Atividadaes non-lletives.—A lo llargo del II Cursu del añu pasáu celebráranse abondes non-lletives (cuasimente una per día). Esti planteamientu resultó ser enquivocáu, pues facía'l programa diariu enforma trupu. Poro, nesti III Cursu nun se programó de mano dala d'esos atividadaes. De toes maneres, entamáronse delles so la marcha. Asina, nel Cursu d'Aniciu de Payares:

- Actuación del Cuartetu Vocal «Torner» y espicha.
- Actuación de Carlos Rubiera.
- Escursión al Cuitu Nigru.
- Alderique so la Toponimia Asturiana.
- Alderique so la esperiencia de los 6 centros-pilotu d'enseñancia del asturianu.

En Llanes:

- Actuación del Cuartetu Vocal «Torner».
- Asistencia a la inauguración d'una calle n'honor de Pepín de Pría, na villa de Llanes.

— Asistencia a la inauguración d'un monumentu n'honor del mesmu escritor nel so pueblu de ñacencia, Pría (Llanes).

— Presentación del llibru de testu d'E.X.B., «Al Riscar».

— Alderique so la escolarización.

Material.—Comu yá ye vezu, dióse-yos a los cursistes una bolsa de material en llibros de testu y lliterarios. Ente ellos, alcontrábase'l llibru de testu pal Ciclu Mediu d'E.X.B. «Al Riscar», que taba acabante emprentase. Asina mesmo, de les diverses materies repartióse abundu material fotocopiau.

Actos de presentación y pieslle.—En Payares asistió al pieslle'l Conseyeru de Cultura, Sr. Manuel Fernández de la Cera.

En Llanes, asistieron a la presentación el Conseyeru de Cultura y el Sr. Avín, per parte'l Conceyu de Llanes (el Sr. Avín ye alunu del Cursu).

Nel pieslle taben presentes: el Sr. Trevín, representante del grupu Socialista del Conceyu de Llanes; Faustino Álvarez, de la Oficina de Política Llingüística del Principáu. Magar tener convidao a tolos partíos políticos, ello ye que sólo asistió representación d'Alianza Popular, nes persones del so Presidente Xeneral d'Asturies, Sr. Isidoro Fernández Rozada, y del Secretariu de la Comisión de Cultura, Sr. Rodrigo Grossi.

Toles personalidaes presentes fexeron breves falamientos a los cursistes, coincidiendo toos na emportancia que la llingua tien p'Asturies y asoleyando una postura ñididamente favorable (los Sres. De la Cera y Faustino Álvarez expresáronse n'asturianu pa fala-yos a los cursistes). Tamién dixeron delles pallabres el Direutor del Cursu y el Presidente de l'Academia de la Llingua.

Aconceyamientos de cursistes.—Comu l'añu pasáu, a lo llargo'l cursu escolar fadránse aconseyamientos xenerales de cursistes que sirvan d'información y de llazu de xuntura y contactu ente los enseñantes. Esti añu tendrás munchu

procuru'n qu'estos conceyos xenerales seyan más operativos y eficaces que l'año pasáu.



Na inauguración del monumentu a Pepín de Pría, en Pría (Llanes). Setiembre 85.

ENCUESTA Y VALORACIÓN DEL CURSU

Talo que'n cursos anteriores, elaboróse una Encuesta col oxetu de conocer les opiniones y enfotos de los cursistes so los aspeutos más destacaos. Tales encuestes permiten facer una valoración oxetiva del Cursu, arriendes d'asoleyar enquivocos que llueu habrán d'iguase.

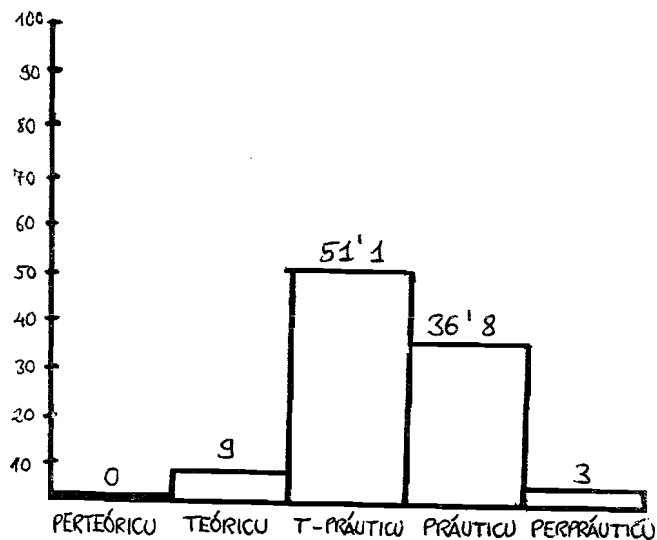
Darréu ufiertamos los resultaos de la encuesta.

(NOTA: Les cifres espresen percentaxes).

● *Pregunta 1.* En conxuntu, el Cursu paecióte:

	2.ª A	2.ª B	2.ª C	3.ª
Perteóricu	—	—	—	—
Teóricu	10	12	16'2	—
Teóricu-prácticu . .	50	48	75'7	31'7
Prácticu	40	40	8'1	58'5
Perpácticu	—	—	—	9'7

Percentaxes globales:

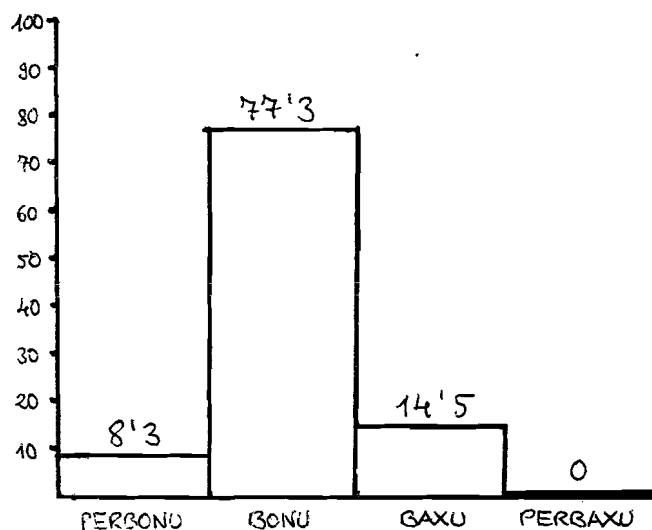


Comu se ve nel gráficu, la xente valoró'l Cursu, na so mayoría, comu Teóricu-Prácticu y Prácticu, lo cual igua perbién coles intenciones que de mano perseguía la Comisión d'Enseñancia. Dos oservaciones: los del Grau Terceru tienen sólo Práctica y non Teoría, y eso queda bien espeyao nos percentaxes; 2.ª C ye'l grupu que menos Práctica diz tener recibío.

● *Pregunta 2.* El grau de conocencies qu'algamasti foi:

	2.ª A	2.ª B	2.ª C	3.ª
Perbonu	13'3	—	10'8	7'3
Bonu	76'6	76	62'2	92'5
Baxu	10	24	27	—
Perbaxu	—	—	—	—

Percentaxes globales:

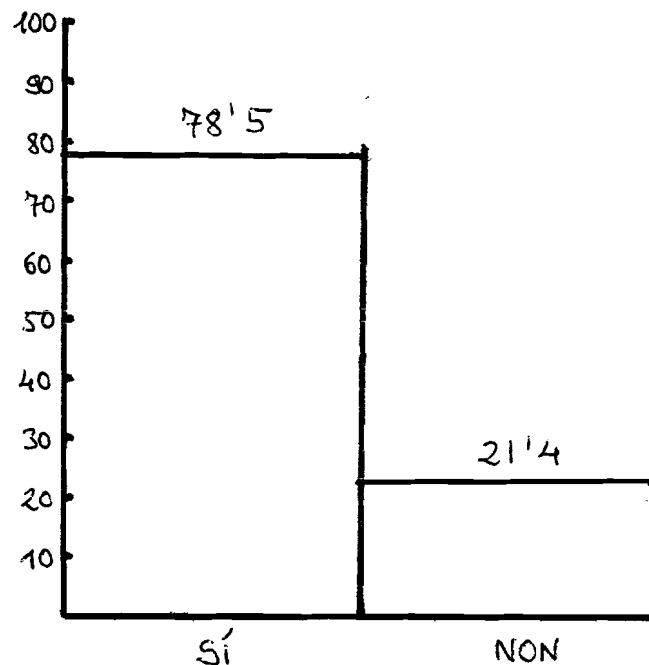


Pa la gran mayoría de cursistes, el Cursu resultó-yos bonu no que cinca a conocencies algamaes. Per grupos, el Grau 3.^u destácase nesta opini3n.

- **Pregunta 3.** Acordies col Grau'n que tas agora, la distribuci3n de les materies práutiques y te3riques, ¿ye afayaíza?

	2. ^u A	2. ^u B	2. ^u C	3. ^u
Sí	80	70'8	75	86'1
Non	20	29'2	25	13'8

Porcentaxes globales:

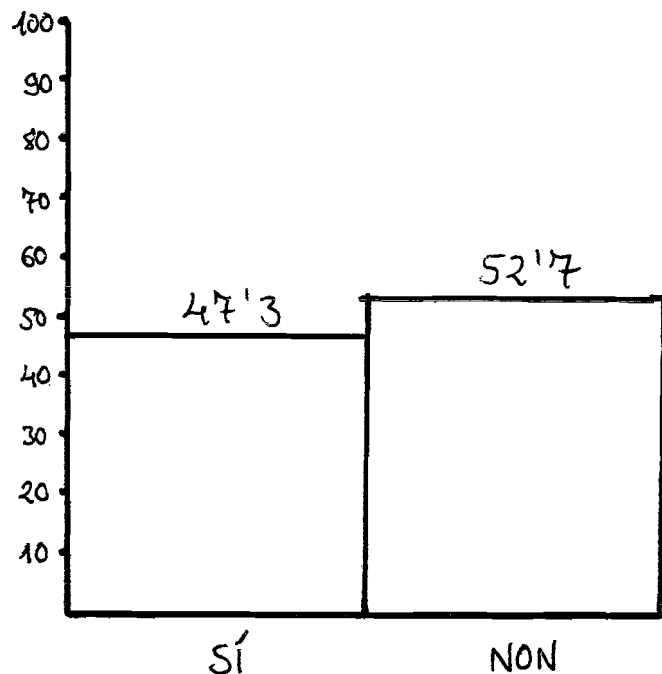


La pregunta non sólo se refería a la Práutica y Teoría llingüístiques, sin3n tamién a les otres materies (Didáctica, Sociollingüística y Lliteratura). Comu reflexa'l gráficu, a la mayoría abultó-y correuta tala distribuci3n. La opini3n más favoratible sigue siendo la del Grau 3.^u

- **Pregunta 4.** ¿Eches en falta daqué nes atividadaes lletives?

	2. ^u A	2. ^u B	2. ^u C	3. ^u
Sí	33'3	58'3	42'4	54'7
Non	66'6	41'6	57'5	45'2

Percentaxes globales:



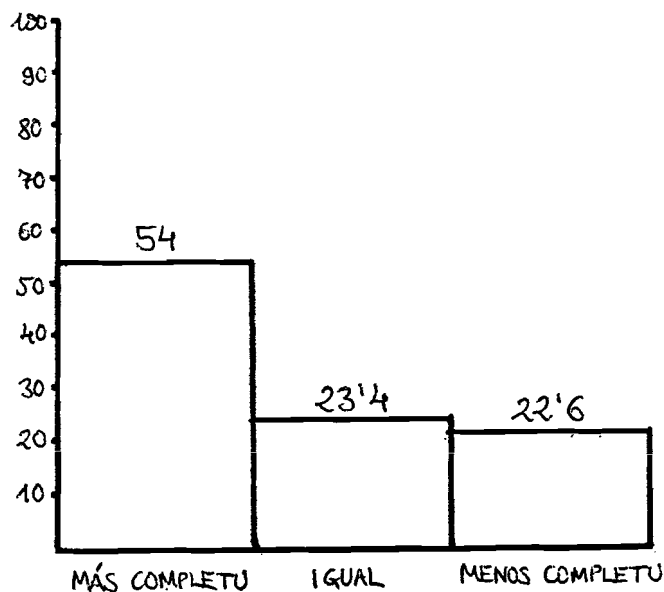
Anque'n cifres el Non supera al Sí, ello ye que'l númberu de respuestes afirmatives y negatives ye prácticamente'l mesmu.

Ente les coses qu'a los cursistes-yos prestaría afayar a lo llargo'l Cursu, tán éstes: hores dedicaes a otres materies, comu Antropoloxía, Hestoria, Xeografía, etc.; más atividá de fala y que'l profesor tresne situaciones meyores pa ello; atividáes non-lletives, comu meses reondes y alderiques; esposición d'esperiencias feches por otros na escuela; meyor sistematización de clases y de conteníos; meyor conocencia de los dialeutos; estremar meyor ente castellanu y asturianu, y dientru d'esti, los vulgarismos; más atividáes coletives de tipu didácticu con vistes a la so aplicación na escuela; más Lliteratura con comentariu de testos; mayor afondamientu nel problema Sociollingüísticu; etc.

● *Pregunta 5.* ¿Qué te paez respeutu al Cursu pasáu?

	2.ª A	2.ª B	2.ª C	3.ª
Foi más completu .	46'6	32	25	92'7
Igual	33'3	36	35'7	—
Menos completu . .	20	32	39'2	7,3

Percentaxes globales:

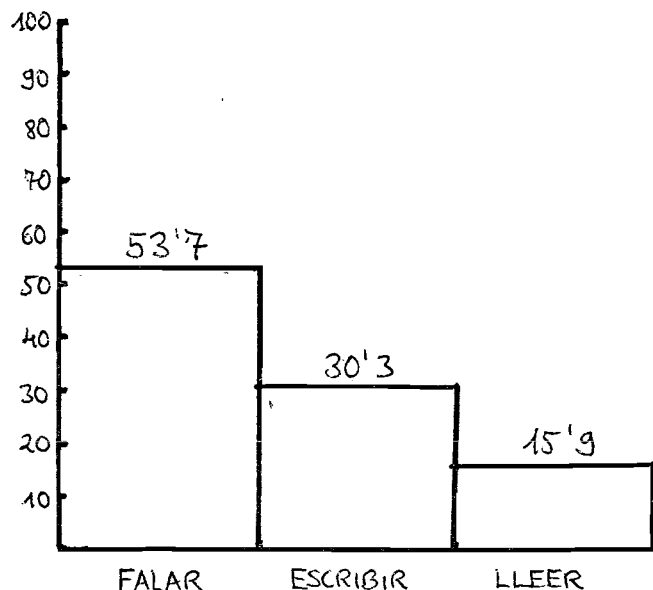


Una güeyada al gráficu muéstranos que, magar la mayoría opina que foi más completu, danse percentaxes de persones a les que-yos paeció igual que'l Cursu anterior o menos completu. Dos oservaciones: Los del Grau Terceru dan una opinión sol Cursu enforma positiva, superando con muncho a los demás grupos; los del grupu 2.ª C (los que veníen de Payares) son los qu'asoleyen una opinión más negativa.

● **Pregunta 6.** ¿Qué ye lo que más difícil se te fai?

	2.º A	2.º B	2.º C	3.º
Falar	71'4	69'2	78'5	60
Escribir	25	30'7	21'4	36'5
Lleer	3'5	—	—	4'4

Percentaxes globales:



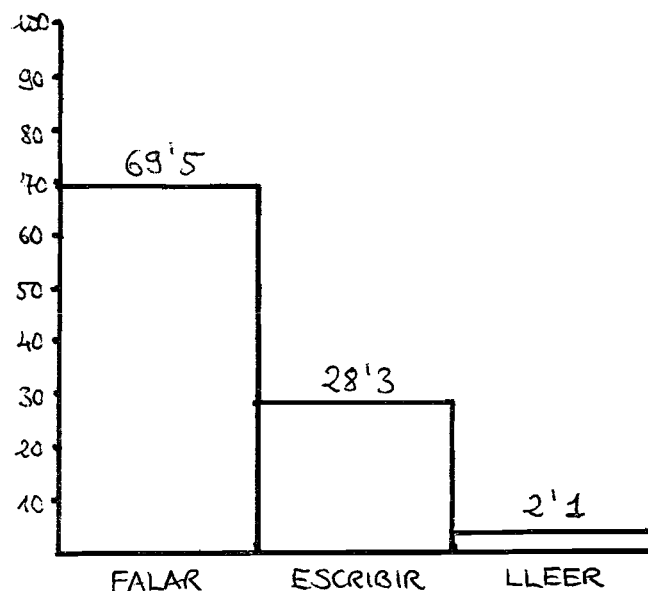
Ye claro que l'atividá que más trabayu-yos lleva a los cursistes, ye'l falar. Nesto influye'l fechu de que l'aspeutu de la fala nun se curió muncho nos Cursos anteriores (les encuestes del añu pasáu mostraben que'l falar yera una actividá pola que naguaba la xente, y per esi camín quixo empobinase esti Cursu; ver pregunta siguiente). La fala ye, entós, ún de los retos de los próximos Cursos. Nun pue nenguna persona dicir que deprendió l'asturianu ensin falalu con soltura, y menos un enseñante.

Per grupos, vese que'l Grau Terceru, lóxicamente, ye'l que menos dificultá tien pa falar.

● **Pregunta 7.** ¿Qué camientes qu'agora sabes meyor que nel Cursu pasáu?

	2.º A	2.º B	2.º C	3.º
Falar	44'4	62'9	40'3	72'2
Escribir	42'2	25'9	35'4	16'6
Lleer	13'3	11'1	24'2	11'1

Percentaxes globales:

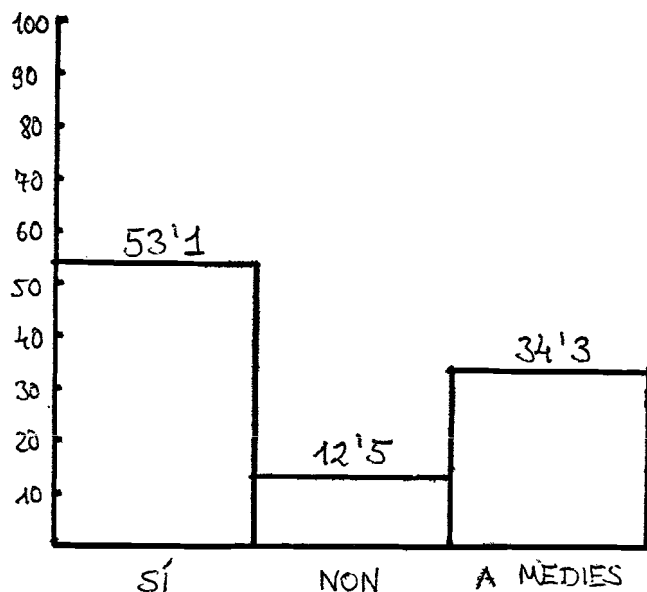


Vemos pel gráficu que, si bien el falar ye lo más estoposo, ye, empara, l'atividá na que más avances se fexeron nesti Cursu. Teniendo'n cuenta que'l falar ye un aspeutu que se trabayó abondo esti añu, el resultáu ye granible. Nesti sen, destaca'l Gru 3.º y, de los grupos de 2.º, el «B».

- **Pregunta 8.** ¿Paezte qu'hebo un llabor d'equipu ente'l profesoráu?

	2.º A	2.º B	2.º C	3.º
Sí	61'3	39'1	60'6	48'7
Non	6'4	34'7	9	7'3
A medies	32'2	26'1	30'3	43'9

Percentaxes globales:

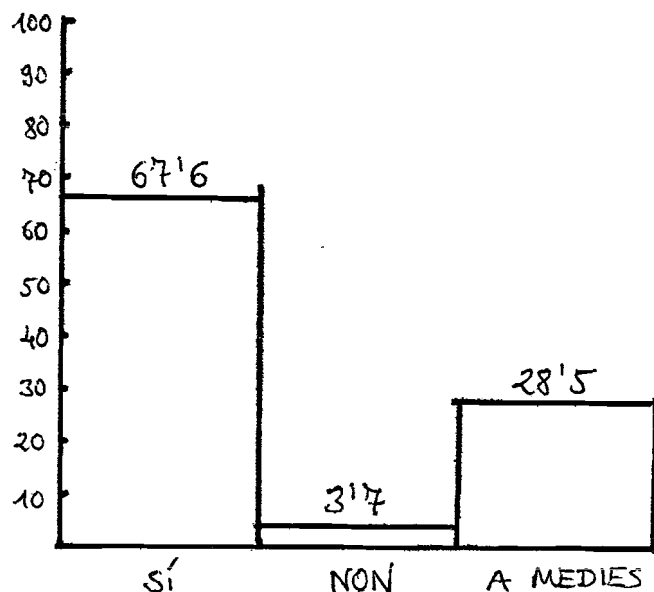


Anque la mayoría les opiniones tienen un calter positivu, hai un bon percentaxe de cursistes pa los que'l llabor d'equipu foi a medies. La pregunta diba empobinada a comprobar el llabor d'equipu realizáu polos dos profesores de llingua de cada grupu.

- **Pregunta 9.** ¿Creyes que'l llabor del profesoráu foi satisfactoriu?

	2.º A	2.º B	2.º C	3.º
Sí	66'6	52	72'9	73'1
Non	3'3	12	2'7	—
A medies	30	36	24'3	26'8

Percentaxes globales:

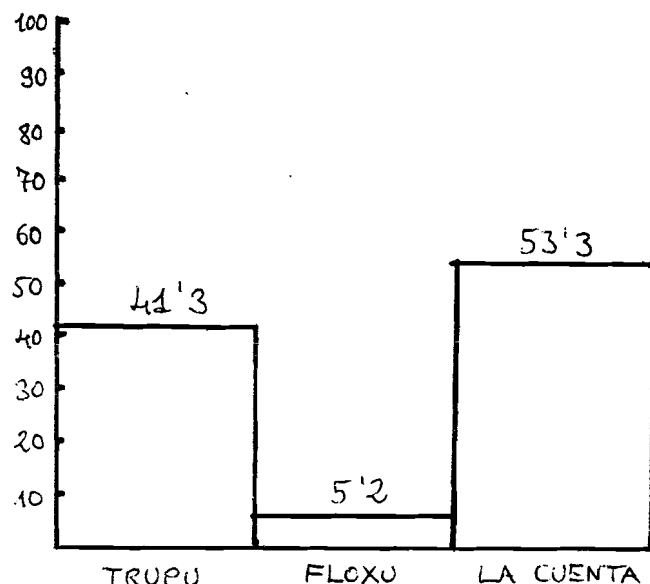


Con esta pregunta quería pescudase si'l llabor global de tolos profesores de cada grupu fuera prestosu, en cualquier de les materies. El resultáu xeneral, comu vemos en gráficu, ye mayoritariamente positivu, anque un bon percentaxe opina qu'a medies.

- **Pregunta 10.** Na to opinión, l'horariu ye:

	2.º A	2.º B	2.º C	3.º
Trupu	50	28	43'2	41'4
FloXu	6'6	12	—	4'8
La cuenta	43'8	60	56'7	53'6

Percentaxes globales:

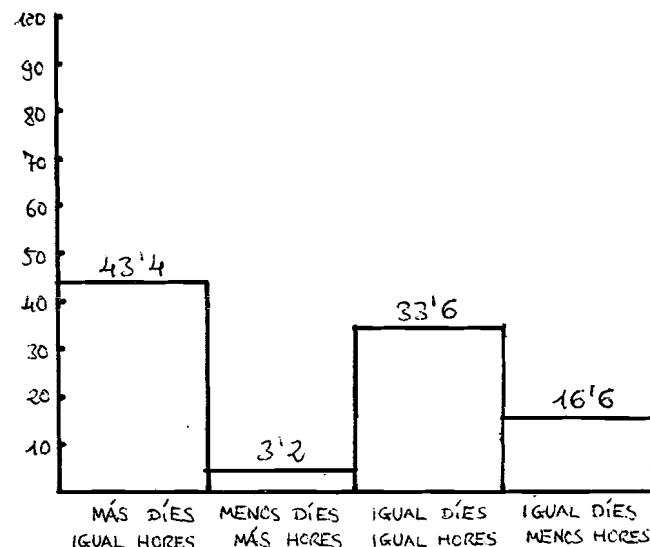


L'horariu del Cursu (6 hores diaries durante 8 díes) vien dau por imperativos de les feches. Con esta pregunta quixo comprobase si l'horariu diariu ye abegosu pa los cursistes. El resultáu global indícanos que pa la mayoría ye lo xusto, la cuenta, anque pa un númberu considerable de presones resúltayos trupu. A pesar que l'horariu ye'l mesmu pa tolos grupos, resulta curioso oservar que pal grupu «B» de los Segundos, l'horariu ye menos trupu que pal restu.

● *Pregunta 11.* ¿Qué esquema te paez más deseyable?

	2.ª A	2.ª B	2.ª C	3.ª
Más díes y igual hores/día	44'8	38	50	38'7
Menos díes y más hores/día	3'4	4'7	—	5'8
Igual díes y igual hores/día	27'5	33'3	28'9	44'1
Igual díes y menos hores/día	24'1	23'8	21	11'7

Percentaxes globales:



Una mayoría escoyería un esquema de más díes calteniendu'l mesmu númberu d'hores per día; esto ye ñiciu de que la distribución d'hores per día paez correuta, pero que'l númberu de díes ye menguáu. Un percentaxe altu de cursistes opina, sin embargu, que l'esquema vixente ye'l correutu. Los que meyor aceuten l'esquema atual son los del Grau Terceru.

● *Pregunta 12.* ¿Hai daqué aspeutu (normes ortográfique, léxicu, etc.) que veas dificultosu? ¿Por qué?

Nesti separtáu, les respuestas foron abondes, pero cuasimente toes coincidieron nestos puntos:

— Léxicu: dificultá de ponelu'n práutica na vida cotidiana pol grau de castellanización del mediu; incomodidá de la esistencia de munches variantes dialeales pa la mesma pallabra.

- Normes ortográfiques: difíciles o ambigües en dellos aspeutos; quiciabes dificultoses pel neñu.
- Falar.
- Les interferencies col castellanu.

● *Pregunta 13.* Valora razonadamente'l Cursu.

Tamién equí hebo opiniones a mamplén:

- Positives: Félixose falar más a la xente, hebo más participación, notóse mayor esfuerciu per parte'l profesoráu, mayor concenciación so la problemática llingüística, meyoraron muncho les clases de Didáctica.
- Negatives: Repetitivu con respeutu al del añu pasáu, les feches son males, ye mester que se fale más y afayar métodos pa llogralo, el Cursu ye curtiu.

Y un deseyu espresáu por munchos enseñantes del Grau Terceru: que se faigan pal añu que vien cursos monográficos sobre daqué aspeutu de la cultura asturiana.

RAMÓN D'ANDRÉS
Direutor de los Cursos

* * *

PON NA CONOCENCIA DE L'ACADEMIA LES
ANUNCIOS RELACIONAES COLA LINGUA
Y CULTURA.

APARTÁU 574. UVIÉU

HOMENAX A CAVEDA'N VILLAVICIOSA

El VI Día de les Lletres Asturianas celebróse tamién en Villaviciosa: Un grupu d'asturianistes villaviciosinos quixerón que Villaviciosa, tierra d'escritores asturianos, festexare tamién el VI Día de les Lletres Asturianas. Pa ello, dende una selmana enantes, anllenaron les muries de La Villa con carteles anunciando'l festexu y con retayos esbillaos de les poesíes del villaviciosín Xosé Caveda y Nava.

Dempués, el día 3 de mayu, Día de les Lletres Asturianas, llantaron una mesa con llibros na plaza mayor. L'acoyida del públicu foi perbona.

Pa terminar, y coincidiendo col autu académicu d'Uviéu, unes venticincu presones axuntaes delante la casa u viviera Xosé Caveda ficiéron un cenciellu pero emotivu homenaxe al poeta, nel que se dio lletura al siguiente discursu:

Güei, «Día de les Lletres Asturianas», aconceyámonos xuntu a la casa de Xosé Caveda y Nava, n'alcordanza d'esti ilustre villaviciosín, col mesmu enfotu asturianista qu'allumó tola so vida y la so obra. Caveda foi un ilustráu, un adelantáu del so tiempu. Cuandu tovía rebutiaba l'aboquante y fornosu asolutismu de Fernando VII, Caveda, siguiendo l'exemplu de so padre, Fco. de Paula, de Xovellanos, de Campomanes...; caltriáu de les ñueves idees veníes de Francia, puxó por unos ideales de llibertá y tresformación social.

Foi Caveda un home desprendíu de toa vanidá o afán de figuración, fuxó d'honores y cargos y dedicóse a la lliteratura, y al serviciu d'Asturies. Fermín Canella, que-y dedicó na so enciclopedia «Asturies» una monografía, diría d'elli: «Asturies contaráu siempre ente los sos homes más ilustres. El so nome y les sos obres nun morrerán enxamás». Equí na Villa fundó una sociedá de música y declamación, fizo «L'inventariu Valdediós», y la «Descripción topográfica con mapes y planos de Villaviciosa». Foi miembru d'academies, d'istitutos, diputáu, Xefe Políticu d'Asturies, miembru de la Xunta Xeneral del Principáu, y conceyal del Ayuntamientu d'esta Villa.

Entamó reformes fundamentales na agricultura, pesca, ñavegación. Ocupóse de los problemes de los trabayadores, y trabajó n'organizaciones de beneficencia (...). Pero, sobretoo, foi un gran poeta, un clásicu de la Lliteratura Asturiana, y nesi sen fizo un llabor inestimable. «El Comercio», periódicu nel qu'elli escribiera abondos años, dirá a la so muerte: «Viste de llutu Asturias ante la pérdida d'un de los sos más preclaros fijos, dinu continuador de la obra de Campomanes y Xovellanos pela lo sinificación y los sos escritos y lloren les lletres patries al tiernísimu poeta, al historiador perfondu, al críticu de les belles artes, al amante de los ñuestros vezos, y al economista distinguíu».

Xosé Caveda y Nava ye un clásicu de les ñuestres Lletres, y maestru sobresaliente nel arte d'amiestar y remanar asturianismu y poesía, sentimientu y perfección, clasicismu y frescura. En «*El ñeñu enfermu*», en «*La cuelma*», en «*La batalla Cuadonga*», en «*La vida na aldea*», etc., manifiesta, da a entender, toa una filosofía d'apreciu a la Cultura Asturiana, a les sos tradiciones y, especialmente, a la so llingua.

Caveda, a los asturianos de güei, vien damos un conseyu, el mesmu que mos diere Xovellanos nún de sos escritos: «Nun seyáis forasteros nel vuestru país, aplicáivos a conocelu». Caveda ye un conocedor d'Asturies, de la so xente, de la so llingua..., y por eso la amó. Ye esa una máxima que ñunca falla. Tolos que güei fuxen de cualquier idea nacionaliega comu del pioyosu, de tou intentu de conservación y dinificación de la llingua y cultura asturianas, dimuestren un desconocimientu total d'elles, y una falta de sensibilidá propia d'esculibiertos.

La llingua asturiana enxamás foi considerada comu paleta, nin xabaz, nin inespresiva por Caveda. Comu tampocu lo foi por Xovellanos (que la estudió a fondo) nin por Marirreguera (que facía traducciones erudites d'autores griegos), nin más tardi lo foi pa Laverde Ruiz, nin pa Canella, nin pal obispu Manuel Fernández, nin pa Somoza. Nin más tardi lo foi pa Pepín de Pría, nin pal Padre Galo, Fernán Coronas. Homes toos ellos de gran sensibilidá y cultura; y

con consciencia fonda de lo que ye ser asturianu, y a lo qu'ello obliga.

Cambiaren muncho les coses dende aaquellos tiempos en que toos s'afanaben en facer una Academia de les Belles Artes y la formación d'un dicionariu d'asturianu; cuandu D. Brunu Fdez. Cepeda escribía «bayura d'Asturies» sentáu na panda'l pórtigu la llesia la Oliva y, de xemes en cuandu, aparaba un peazu p'aldericar un pocu con D. Xosé. Pasó yá tiempu, incluso, cuandu equí mesmo al pie, nel Palaciu los Hevia, Casa de Carlos I, otro gran bablista villaviciosín, D. Apolinar Rato Hevia, facía la primera gramática y dicionariu bables, y esprecetaba escontra'l diantre, porque'n Madrí, una vegada más, escaeciéense d'Asturies y de la so incomparable llingua llariega.

Dende entóncenes llovió abondo; yá hai al fin la llibertá pola que tanto nuguó y espernexó Caveda; pero güei, comu ñunca, fai falta xente que puxe por Asturias y la so cultura. Yá tenemos l'Academia de la llingua, que por tres vegaes tuvo a puntu ser y nun foi. Tornó a alendar la Xunta Xeneral d'Asturies que tantos sieglos la gobernó, pero'l procesu d'aculturación antaina a carrenderes, y si bien n'otros tiempos yera la xente cultu lo que más apreciaba y sopelexaba la llingua y la cultura asturianas, agora too se tresmanó, el drechu ta al revés y «too ta fecho una Francia». La xente qu'algama una cierta posición social y económica escaezse de la so llingua materna, como si ella fuese'l pilancu del xorrecimientu. La «*crème*» de la intelletualidá asturiana fala, pedantemente, de rexonalismu «*ex novo*», y xigomancies posmodernes y falsamente universalistes.

En tiempos de Caveda l'asturianismu manifestábase faciendo llibros, escribiendo d'Asturies na so poesía, ocupándose de los sos problemes, entamando empreses de tou calter pa conservar la so cultura y los sos vezos, y la so personalidá. Y too ello facíase con seriedá, amor a Asturias y mires de futuru.

Güei, dellos intelletuales asturianos muestren el so asturianismu diendo a llacuaes y espiches, organizando asociaciones gastronómiques, concursos y premios —que siempre

se suelen dar n'importantes restaurantes de la capital. Alborrecen la llingua, los vezos; sólo escueyen lo que-yos interesa de la cultura, pa facelo socultura y llamarga folclorera. L'exemplu de Caveda ye un exemplu pa tolos asturianos de güei, y pa tolos qu'arranamos per una normalización cultural y política d'Asturies.

Como escribiera a principios d'esti sieglu otu gran babilista antes mencionáu, el Padre Galo:

«Güei toas las Españas,
miman la so fala,
yá sola tú, Asturias,
t'afanas en matala».

Habrà que cambiar la inercia los tiempos y facer lo que faen tolos pueblos civilizaos y con futuru: mimar la ñuestra fala. «Detrás del bable una raza, un pueblu», comu escribiere l'autor de «L'alborá de los malvises». Porque al final les presones pasen, y queden les coses, queden los praos, y los valles, y los repilos d'una llingua milenaria vagando peles llanaes y los escobios, y los cairones; enguedeyaos cola borrina les mañanes y los enfotos de les andarines na primavera. Porque les pallabres apiéguese a too comu'l mofu a los pumares vieyos, o les llámpares a les llastres de los pedreros. Asina ta Asturias apeñuscada a les ñuestres entrañes güei, en que-y facemos homenaxe al meyor de los ñuestros poetas¹. ¡Puxa Asturias!

LLUIS PORTAL HEVIA

3 - Mayu - 1985

¹ Refierse a los poetas villaviciosinos.

* * *

ALCUENTROS DE POETES

Ente los díes 2 y 7 de Setiembre celebróse un alcuentru de poetes de les distintes zones llingüísti-

ques d'España. El llugar del alcuentru fo la Casona de Verines (Pendueles), onde la Universidá de Salamanca tien un llugar pa delles xeres culturales.

Estes xornaes, entamaes pola Universidá salamanquina y el Ministeriu de Cultura y organizaes por Víctor García de la Concha, contaben cola presencia de poetes y críticos castellanos, catalanes, gallegos, vascos y asturianos, en númberu de 43.

La nueva poesía castellana estudiárenla los críticos Víctor García de la Concha, Luis Antonio Villena y Fanny Rubio, qu'agüeyaren, respetivamente, les décadas de los sesenta, de los setenta y de los ochenta. Quedó abondo ñidío que los nuevos poetes ruempen dafechu col realismu social y avérense al xuegu col llinguaxe y tamién al intimismu. Los vezos de los caberos poetes púnxolos Fanny Rubio nel narcisismu y l'aspeutu fragmentariu.

Jaume Pont y Alex Brok fixeron l'análisis críticu de la poesía catalana, coles influencies d'autores comu Ferraté y Gimferrer y la diversidá propia de los últimos poetes.

Jon Kortázar más que falar de la nueva poesía vasca fixo una hestoria de los mitos que d'Euskadi tien la nueva poética, nun camín que termina güei na imaxen de «arena» (pueblu esfechu) qu'alita nos más nuevos poetes, comu Bernard Atxaga.

Claudio Rodríguez Fer estudió la cabera poesía gallega y vio nella los mesmos vezos y les mesmes llinies que na castellana de los «novísimos».

Roberto González-Quevedo estremó na nueva poesía asturiana dos xeneraciones. La primera íguase nos años setenta y los sos entamaores van d'unos versos con mires a la problemática social a otros d'un xaciu más experimental o metafísicu. Más tarde xurde un ensame de nuevos poetes —Xuan Bello, Concha Quintana, etc.— nos que la poesía faise más

enllena diversidaes y calter paiciu a los d'otres zones llingüístiques.

Amás d'estes ponencies, los alcuentros de la «Nueva poesía de les llingües d'España» contaben pela tardi con lletures de poétiques y de poemas por parte los poetas, en llugares cercanos (Palaciu de Vi-diagu, Casona de Tudanca, etc.). Ente los poetas que tuvieren nestos alcuentros destacaben Blanca Andreu, Guillermo Carnero, Antonio Carvajal, Antonio Colinas, Antonio M. Sarrión, Josep Piera, Alex Susana, Arcadio López, Manuel Vilanova, Bernard Atxga y muchos más. Pela parte asturiana tuvieron Manuel Asur, X. Xosé Sánchez y Roberto González-Quevedo.

Estos alcuentros fueron un ésitu en tolos aspeutos y valió pa una meyor conocencia de lo qu'agora se fai nes zones llingüístiques respetives.

* * *

FALLAU'L II CONCURSU DE CUENTOS «CONCEYU DE LLANES»

En día 17 de setiembre fallóse'l Concursu de Cuentos «Conceyu de Llanes», qu'esti añu algama la segunda edición.

El xuráu, compuestu por José Luis Gutiérrez Avín, Pablo Ardisana y Juan Carlos Villaverde, dio los siguientes premios: primeru, al cuentu «Pelleya de raposa», de Xuan Xosé Sánchez Vicente, de Xixón; el segundu foi pal tituláu «Cuatro cousas tien Vaxinas que nun las tien Villanueva», d'Ismael M.^a González Arias, de Mieres.

La dotación económica d'esti concursu yera de 50.000 pesetes pal primeru y 25.000 pesetes pal segundu.

L'Ayuntamientu asoleyará los cuentos premiaos.

Nesi sen el xuráu, pela so parte, fizo mención especial del cuentu «Espeyu rotu», de José Ramón Martín Ardines, de Nueva (Llanes), encamentando tamién el so asoleyamientu.

* * *

DICIONARIU ETIMOLÓXICU ASTURIANU

Nel Departamentu de «Lengua Española» de la Universidá d'Uviéu púnxose'n marcha un proyeutu que llevará darréu al llogru del «Diccionario Etimológico Asturiano» (DEA).

El trabayu arrecoyerá'l material d'otru proyeutu d'enantes, güei paráu, y que s'entamara abenayá. A esi material —unes 50.000 fiches— axúntase agora lo muncho que de valoratible se fexo na recoyida lésica de la llingua dende los años setenta d'esti sieglu, amás d'otres obres d'enantes, non enxertaes nel primer entamu.

Cuéntase cola collaboración de dos becarios de la Xunta Xeneral del Principáu, gracias a un pautu referente a beques d'investigación cola Universidá d'Uviéu. El DEA tien al so frente al Prof. Alarcos Llorach y comu sodireutor al Prof. García Arias.

Ye de camentar que nun plazu de tres años puea tar iguáu un primer volumen d'esta obra de perfondada importancia pa la conocencia de la llingua y, mesmamente, pa la so normativización.

* * *

FACULTÁ DE MELECINA

Col títulu «Les 12 pallabres retornaes. El mitu. Muerte y tránsitu. Retornu al tiempu los orixenes», presentó un trabayu na Facultá de Melecina nel cur-

su pasáu D. Marcos Abel Fernández Marqués, estu-
diante del cursu quartu. El trabayu mereció-y la ma-
trícula d'honor na asinatura de «Hestoria de la Me-
lecina», a cargu del prof. D. Víctor Álvarez Antuña.

D'un llargor de 55 fueyes nagua per ser esti tra-
bayu una collaboración a l'antropoloxía mélica.

* * *

LLITERATURA ASTURIANA Y CLARÍN

Delles prieses a la hora aviar y correxir la mio po-
nencia «*Lliteratura Asturiana* y *Clarín*» (presentada nes
Xornaes d'Estudiu de la Llingua y asoleyada'n *Lletres Astu-
rianes*-16, fueron la causa de dalgunos enquivocos que ye
menester iguar. Doi equí la riestra d'ellos pa concencia'l
lletor.

- 1.—Na primera embelga, párrafu 6, ringlera 3.^a Diz «min-
diu»; tien que dicir «mundiu».
- 2.—Primera embelga, párrafu 7, llinia 11.^a Diz «pespro-
póitu»; tien que dicir «despropóitu».
- 3.—Primera embelga, párrafu 8, filera 15.^a Diz «scritor»;
tien que dicir «escritor».
- 4.—Segunda embelga, párrafu 12, llinia 2.^a Diz «dalgún»;
tien que dicir «dalgun».
- 5.—Segunda embelga, puntu primeru (paisaxe y toponi-
mia), párrafu 2, trespenúltima llinia. Diz «d'estudiu»;
tien que dicir «d'estudiu».
- 6.—Idem. de Idem., párrafu 3, segunda ringlera. Diz «es-
tudios»; tien que dicir «estudiaos».
- 7.—Idem., puntu segundu (frases y espresiones...). Ente
2.3.— y 2.5.— falta la 2.4.— e ésta: 2.4.—¡Adiós,
Cordera de mio alma!
- 8.—Ente les frases y espresiones que Clarín paña d'otros
idiomes en «*El Cura de Vericuetu*» enxerto la 2.3.10.—
comu tomada del inglés. Nun ye tal, sinón del francés
comu les anteriores.

9.—En 3.5.—, cuarta ringlera, diz «aprobechar». Tien que
dicir «aprovechar».

10.—En 4.5.—, primera ringlera, diz «indanu». Tien que
dicir «indianu».

Pido al lletor sepia disculpar estos enquivocos.

Carlos Rubiera

* * *

UNA BONA INICIATIVA

Nel mes de setiembre los representantes en Mie-
res abaxo firmantes empobináronse al Sr. Presidente
de la Caxa d'Aforros d'Asturies pidiendo-y la titula-
ridá billingüe de la so central na villa.

Esti facer —pernecesariu pa la normalización so-
cial de la llingua— ye modélicu al dase ente preso-
nes y sociedaes d'estremada mena. Firmen l'escritu:

Conceyu Bable
Direutora C. P. Santa Marina
Presidente «Amigos de Mieres»
Direutor C. P. Alas Clarín
Presidente Feria Industrial de Mieres
Llibrería Mercantil
Gupu folklóricu «L'Aniciu»
Imprenta Firma
Asociación de Vecinos «La Talambera»
Direutora C. P. d'Uxo
L'Abellugu

* * *

VOTACIONES NA ACADEMIA

El vienres 21 de xunu na xunta celebrada pela Aca-
demia de la Llingua Asturiana foron escoyíos los si-
guientes cargos:

Presidente: D. Xosé Lluis García Arias
Secretariu: D. Lluis Xabel Álvarez

Ayalguera: D.^a Ana María Cano González
Vicesecretariu: D. Vicente García Oliva
Uviéu, 21 de xunu de 1985

Llibrería asturiana

LOS ÁRBOLES L'OCALITU Y ÑUBERU

El númeru 18 de «Escolín» reproduz el trabayu de Miguel Solís Santos premiáu nel concursu de Lletures pa rapacinos en 1985.

Comu tolos tarabayos del mesmu autor apaecíos nesta coleición el presonaxe Ñuberu, traíu de la mitoloxía asturiana, preséntasemos ufiertándonos el so diálogu cola naturaleza. Nesti casu ente los árboles d'Asturies da con ún, atristayáu porque nun ye d'esta tierra y ta esfarapándola.



EL CALECHU

El númberu 9 de la revista *El Calecho* que corespuede al branu del 85 ye cuasimiente monográficu y dedicáu a la llingua asturiana. N'efeutu, apaecen a lo llargo les 48 páxines munches dedicaes a falar de la so problemática, de la so hestoria y escritura; dedícase tamién un requexu a les entrevistes y a la creación lliteraria y cuestiones gramaticales.

La revista éditala la sociedá San Miguel de Llaciana y ye un bon exemplu del bon faer d'un garapiellu xente enfotada nel caltenimientu de la llingua hestórica nuna fastera onde les circunstancies nun son les más favoratibles.

Los nuevos amigos de Villablinu apúntense asina dafechu al remanecer llingüísticu y cultural al sur del cordal tan a la vera de los nuevos procuos de güei.

XEITUS

Eva González y Roberto González-Quevedo ufiertenmos el númberu 5 de la so llarga esbilla de llibros apaecíos col epígrafe «*Poesías ya Cuentos na nuesa llingua*».

Comu siempre esti nueu númberu asoláyase nuna emprentación curiosa y siguiendo'l modelu de los otros. La primera parte arrecueye los poemas de la madre, según les pautes de la poesía tradicional ande tamién s'inxere un rellatu'n prosa y onde'l bon emplegu de la llingua y les referencies culturales inmediates son les meyores ayalgues. La segunda presentamos tres poesíes de Roberto (tres sentires péxicos) de fonda esmolición étnica y una versión de Tristán e Isolda, de curiada y trabayada prosa.

AL RISCAR, NUEU MÉTODU

Empobináu a los rapacinos del segundu nivel d'EXB ye'l métodu qu'acaba salir al mercáu, *Al Riscar*, obra del autonomáu *Coletivu Pedagóxicu La Puebla-83*, garapiellu de profesores qu'aniciaron el trabayu con motivu l'asistencia al primer cursín de llingua asturiana entamáu pela Academia xustamente'n La Puebla d'Allande.

El métodu enxerta 22 temes y preséntase con una bona pedagogía onde a los criterios más conocíos nel depredimientu de les llingües inxere elementos d'una pedagogía ativa, peratenta al mediu onde'l neñu miedra. El llibru, per otu llau, ufierta unes ilustraciones perafayaices, a tou color, feches per Efrén d'Andrés.

El bon material con que los rapazos cuenten va ser un llogru importante los setores más dinámicos del profesoráu d'Asturies.

Al Riscar apaez na coleición *Escolín* col númberu 19.

REIMPRESIONES

Les necesidaes escolares y la bona acoyida ente'l públicu tán fayendo posible qu'apaezan nuevas ediciones de llibros n'asturianu asoleyaos apocayá. Asina acaba llograse la 4.^a ed. de *Reciella*, llibru apaecíu, pela primera vegada, en 1981, llabor de Pablo X. Manzano y Félix Ferreiro.

D'estos mesmos autores xunto con Urbano Rodríguez ye tamién el *Dicionariu Básicu de la Llingua Asturiana* qu'apaez agora na so segunda emprentación darréu que s'estrincare la primera fecha'n 1984.

De 1984 yera tamién el llibru *Neñures* d'Emérita Rodríguez y Anselmo Orviz agora reimprentáu y empobináu a los rapacinos qu'entamen la so conocencia de la llingua nes escueles.

OTRES PUBLICACIONES RELACIONAES COLA LLINGUA

1. *L'Esperteyu*. Fancín na nuesa llingua. Númberu 3. Xunu 1985. Apartáu 97. Llaranes (Avilés).
2. *La Maniega*. Informativu del Conceyu Cangas del Narcea. Asociación Cultural «Pintor Luis Álvarez». Mayu-Xunu 1985. Númberu 26. Apartáu 32 Cangas.
3. *Astérix n'Asturies*. «Aula de Llingua Asturiana» del Colexu Rei Pelayu de Xixón.
4. Julián Burgos, *Humor en bable. Monólogos*, 3. Mieres, Llibrería Cultura, 1985.
5. *Romance de la Boroña Preñada*. (Anónimu del sieglu X). Xixón, 1985. Antoxana y notes de Carlos Rubiera. Cartafueyu satíricu editáu per «Comuña Lliteraria». Xixón.
6. Dos cuentos n'asturianu, editaos pela Caxa Rural, ente otros cuentos, nun llibru asoleyáu col títulu *Premiu «Boroña de Plata» de Cuentos*. Uviéu, 1985.
7. E. de Andrade, *Memoria d'outru ríu*. Vertíu per Antonio García. Redol de Poesía, númberu 3. Uviéu, 1985. En *Lletres Asturianes* - 18 ufiértase un comentariu d'esti llibru.
8. J. E. Casariego, *Tierra de Tineo. Textos en castellano y asturiano*. Uviéu, 1985.
9. *Arfueyu*, númberu 14. Setiembre-85. Edita: «Asociación Cultural Arfueyu». Avilés.
10. *Esfoyaza*, númberu 12. Setiembre 1985. Asoleya «Federación Internacional de Centros Asturianos (FICA)». Suiza.
11. M. Busto, *El Príncipe de los poetas asturianos. «Antón de Mari Reguera»*. Xixón 1985.
12. *Garabatu. Apradiando llibertá*. n.º 0. Setiembre 85. «Fechu nel talegu d'Uviéu».

INDIZ

	pág.
ENTAMU	3
TRABAYOS DE INVESTIGACIÓN	
<i>Cañales recipiendarios y entencionalidá na lliteratura'n llingua asturiana</i> , per Miguel Ramos Corrada	7
<i>Atitúes diglósiques exemplares na práutica cultural del movimientu obreru asturianu nos años 20 y 30</i> , per José Bolado	11
<i>Sociolingüística y llingua</i> , per F. Alonso Mori	17
<i>Toliñes, foques y tortugues nos ñomes de la mar d'Asu- ries</i> , per Emilio Barriuso Fernández	21
<i>Pl-, Cl-, Fl-, ente'l Navia y Eo</i> , per X. Ll. García Arias ...	25
<i>Algo más sobre el «neutro de una materia»</i> , per Fernan- do García González	31
<i>Llingua y mundu: Dellos aspeutos de la semántica l'agua</i> , per Xuan Xosé Sánchez Vicente	37
<i>El non tastu de la cultura popular y les llendes ilustraes. El casu de Feijoo</i> , per Lluís Xabel Álvarez	43
<i>Contribución al léxico asturleonés: Vocabulario de Ar- mellada de Orbigo</i> , per Hortensia Martínez García ...	51
MATERIALES D'ANTROPOLOXÍA	81
<i>Esfueya de troves casines</i> , per M. Asur	81
FAZA LLITERARIA	85
LLETRES VIEYES	87
<i>La selmana tráxica na poesía bable</i> , per Florencio Frieria	87
LLETRES NUEVES	104
NOTES Y ANUNCIES	113

ÍNDIZ DE PUBLICACIONES DE L'ACADEMIA DE LA
LLINGUA ASTURIANA

LLETRES ASTURIANES

*Boletín Oficial de l'Academia
de la Llingua Asturiana*

Nos números de *Lletres Asturianas* enxértase:

- a) Entamu (o editorial).
- b) Trabayos d'investigación.
- c) Lletres vieyes (o recuperación de testos n'asturianu).
- d) Lletres nueves (o aportaciones lliteraries de güei).
- e) Notes y anuncios (onde se da cuenta de les ativi-
daes relacionaes col facer llingüísticu, concursos, llibros,
etc.).

De la mesma manera una vegada al añu asoleyense los discursos fechos el *Día de les Lletres Asturianas* con moti-
vu de l'acoyida de los nuevos miembros (números 1, 7,
12, 16).

I.—ÍNDIZ DE TRABAYOS (B, C) Y AUTORES

Lletres Asturianas — 1 (1982)

1. M.^a JOSEFA CANELLADA.—Asturianismos en «Las famosas asturianas», comedia de Lope de Vega, pág. 23-27.
2. J. L. PENSADO TOMÉ.—«Evaluación del asturiano entre las lenguas de España», pág. 28-40.
3. E. MARCOS VALLAURE.—«Tres poemas en bable de Marcelino Flórez de Prado», pág. 42-56.

Lletres Asturianas — 2 (1982)

4. (Coloquiü).—«¿Qué ye Lliteratura asturiana?», pág. 4-27.

5. XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE.—«Palacio Valdés deudor de Xosé Caveda y Nava», pág. 29-41.
6. JOSÉ MIGUEL CASO GONZÁLEZ.—«La poesía de Juan María Acebal», pág. 42-51.
7. X. LL. GARCÍA ARIAS.—«Notes etimolóxicques» (1), pág. 52-59.
8. X. LL. GARCÍA ARIAS.—«Dicionariu asturianu de 1880», pág. 61-83.

Lletres Asturianas — 3 (1982)

9. LLUIS X. ÁLVAREZ.—«Cultura asturiana, cultura universal, llingua», pág. 4-20.
10. MIGUEL RAMOS CORRADA.—«Un sillón para el bable, un rincón para el bable», pág. 22-27.
11. X. LL. GARCÍA ARIAS.—«La Manxoya y llugares teberganos de cultu preeristianu», pág. 36-43.
12. LL. GARCÍA SUÁREZ.—«Delles aportaciones al fol-
klor asturianu d'Arenes (Carbayín Altu - Siero)», pág. 36-43.
13. ARMANDO GRANA y XUACU LÓPEZ.—«Dibuxos nos horros y paneres del occidente asturianu», pág. 44-48.
14. X. LL. GARCÍA ARIAS.—«Recuerdos de la Llingua Asturiana, cien años dempués de Caveda», pág. 50-78.

Lletres Asturianas — 4 (1982)

15. X. LL. GARCÍA ARIAS.—«Metafonía per-i», pág. 6-15.
16. GENARO ALONSO MEGIDO.—«Otres muestres del romanceru asturianu», pág. 16-24.
17. JOSÉ ANTONIO NOVAL SUÁREZ.—«Notes sol folklor de Sariegu», páxx. 25-49.
18. ANTONIO MEILÁN GARCÍA.—«Los posesivos en el concejo de Castropol: funciones y valores», pág. 50-54.
19. ANTONIO VIUDAS CAMARASA.—«Un habla de transición: el dialecto de San Martín de Trevejo», pág. 55-71.

20. M.^a CRUZ MARTÍNEZ DíEZ.—«Documentos del sieglu XIII n'asturianu (1)», páx. 72-80.

Lletres Asturianes — 5 (1983)

21. JAVIER MUÑOZ.—«La Crónica Profética y l'anieiu la reconquista», páx. 13-20.
22. MIQUEL STRUBELL I TRUETA.—«Normalización lingüística (Reflexiones desde el proceso catalán)», páx. 13-20.
23. XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE.—«Delles idees pa un estudiu sociolóxicu del bable», páx. 21-24.
24. M.^a JOSEFA CANELLADA.—«Otra vez -a > -e», páx. 25-28.
25. MARTÍN SEVILLA RODRÍGUEZ.—«Sol hidrónimu Navia», páx. 29-31.
26. ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO.—«Supersticiones y melecina popular», páx. 33-35.
27. JULIA MIRANDA.—«Sedo ~ Seu en la toponimia de los Picos de Europa», páx. 33-35.
28. JOSÉ MIGUEL CASO GONZÁLEZ.—«Consideraciones sobre'l tiatru asturianu», páx. 41-42.
29. FLORENCIO FRIERA.—«El 98 en Asturias, Cavite y el poeta «Nolón», páx. 45-52.
30. M.^a CRUZ MARTÍNEZ DíEZ.—«Documentos del sieglu XIII n'asturianu (2)», páx. 53-62.

Lletres Asturianes — 6 (1983)

Númeru Lliterariu.

Lletres Asturianes — 7 (1983)

31. OLIVA BLANCO CORUJO.—«El mal gustu na poesía folklórica asturiana d'a primeros de sieglu», páx. 20-28.
32. RAMÓN D'ANDRÉS.—«Consideraciones sol bable cultu, páx. 29-34.
33. JOSÉ R. MORALA.—«Sobre los topónimos de tipo «Gordón», páx. 35-38.

34. X. A. GONZÁLEZ RIAÑO.—«Delles tradiciones populares de Cangas», páx. 39-43.
35. FRANCISCO GARCÍA GONZÁLEZ.—«El asturiano oriental», páx. 44-56.
36. MIGUEL RAMOS CORRADA.—«Venta quita renta», obra inédita de Pepín de Pría», páx. 59-79.

Lletres Asturianes — 8 (1983)

37. ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO.—«Antropoloxía del esanieiu llingüísticu», páx. 7-14.
38. GENARO ALONSO MEGIDO.—«Grupos sintagmáticos sin /DE/ n'asturianu», páx. 15-26.
39. X. LL. GARCÍA ARIAS.—«Notes etimolóxicques» (2), páx. 27-32.
40. CARLOS RUBIERA.—«Simboloxía máxica del Corri-corri», páx. 33-41.
41. RODRIGO GROSSI FERNÁNDEZ.—«Torín» (comedia de Pepín de Pría), páx. 43-68.
42. R. D. A.—«Immobilis in mobili», páx. 82-86.
43. ANXELU GONZÁLEZ ZAPICO.—«Una alternativa cultural asturiana», páx. 86-91.
44. TELÓN DE FONDO.—«Teatru bable», páx. 92-96.
45. VICENTE GARCÍA OLIVA.—«Hacia una lliteratura infantil n'asturianu», páx. 96-102.

Lletres Asturianes — 9 (1984)

46. AMELIA VARCARCEL Y BERNALDO DE QUIRÓS.—«Nacionalismu/provincianismu», páx. 6-11.
47. MIGUEL RAMOS CORRADA.—«Orígenes y planteamiento del teatro asturiano y de la naturaleza», páx. 12-19.
48. XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE.—«L'evanxeliu'n bable según S. Matéu (una xera de normalización llingüística)», páx. 20-27.
49. JESÚS MENÉNDEZ PELÁEZ.—«Literatura Religiosa en Asturiano», páx. 29-76.

Lletres Asturianes — 10 (1984)

50. RAMÓN D'ANDRÉS.—«Llingua, dialeutu y estándar llingüísticu», páx. 6-22.

51. M.^a JOSEFA CANELLADA.—«Notes de la entonación asturiana», páx. 23-26.
52. MIGUEL RAMOS CORRADA.—«La Fonte del Cai» (1), páx. 27-65.
53. JOSÉ RAMÓN LÓPEZ BLANCO.—«Nomes de la vuelta'l gatu n'Asturies», páx. 66-68.
54. ARMANDO GRAÑA.—«Terminoloxia del horru», páx. 69-73.
55. X. LL. GARCÍA ARIAS.—«Pinín», de Rafael Álvarez Borbolla y López, escritor escacéu», páx. 75-86.
56. CARLOS RUBIERA.—«Informe so la llingua asturiana y borrador d'urxencia pa un programa de normalización llingüística», páx. 100-111.

Lletres Asturianes — 11 (1984)

Númeru lliterariu.

Lletres Asturianes — 12 (1984)

57. FRANCISCO DIEGO SANTOS.—«Problemas de onomástica en las fuentes antiguas», páx. 24-36.
58. M.^a LOURDES ALBERTOS FIRMAT.—«La onomástica personal en las inscripciones romanas de Asturias», páx. 37-54.
59. MARTÍN SEVILLA RODRÍGUEZ.—«La toponimia asturiana d'orixen prerromanu», páx. 55-67.
60. M.^a PILAR CUESTA FERNÁNDEZ.—«Notes folklóriques de Tiñana (Siero)», páx. 69-72.
61. ROSA MARÍA GONZÁLEZ.—«Dellos cuentos populares», páx. 73-79.
62. MIGUEL RAMOS CORRADA.—«La Fonte del Cai», Pepín de Pría (2), páx. 81-119.
62. Comisión de Toponimia: «Uviéu».

Lletres Asturianes — 13 (1984)

63. JÜRGEN UNTERMANN.—«Los celtiberos y sus vecinos occidentales», páx. 6-26.
64. X. LL. GARCÍA ARIAS.—«Xenitivos en -is nos nomes de llugar y l'aniciu d'apellíos en -z», páx. 27-43.

65. J. W. FERNÁNDEZ MCCLINTOCK.—«En torno a una vaca ratina», páx. 45-53.
66. LLUISA CASTRO MENÉNDEZ y X. A. GONZÁLEZ RIAÑO.—«Dellos aspeutos máxicos nel folklor de Villayón», páx. 55-66.
67. MIGUEL RAMOS CORRADA.—«La Fonte del Cai» (3), páx. 68-98.
68. X. LL. GARCÍA ARIAS.—«A propósiu d'un llibru de toponimia prelatina d'Asturies», páx. 117-126.

Lletres Asturianes — 14 (1985)

69. JOSÉ LLERA RAMO.—«Lengua e identidad colectiva: el caso asturiano», páx. 5-19.
70. RAMÓN D'ANDRÉS.—«Aspeutos sociolingüísticos d'una parroquia xixonosa (Deva)», páx. 21-37.
71. XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE.—«La llingua asturiana y Xovellanos», páx. 39-56.
72. ANTONIO FERNÁNDEZ INSUELA.—«Una parodia en bable del D. Juan Tenorio», páx. 57-64.
73. ANA CANO GONZÁLEZ.—«¿Hai un romanceiru n'asturianu?», páx. 65-77.
74. J. C. VILLAVEVERDE AMIEVA.—«¿Adiptongación del llat. ē- inicial n'asturianu?», páx. 74-84.
75. M.^a CRUZ MARTÍNEZ DÍEZ.—«Documentos del sieglu XII n'asturianu» (3), páx. 95-103.
76. BELLO FERNÁN.—«Ensayu d'una renacencia: Fernán Coronas», páx. 106.

Lletres Asturianes — 15 (1985)

Númeru lliterariu.

Lletres Asturianes — 16 (1985)

77. M. G. MENÉNDEZ NADAYA.—«El bable y la inscripción de Botarrita», páx. 7-27.
78. NANCY A. KONVALINKA.—«La situación Sociolingüística de Asturias», páx. 29-65.
79. CARLOS RUBIERA.—«Lliteratura asturiana y Clarín», páx. 67-80.

80. DAVID M. RIVAS.—«Una güeyada asturiana a Pí i Margall», páx. 77-80.
81. ALFREDO ÁLVAREZ DE PONTICELLA.—«Yofos y lleitos nel Folklor de Villayón», páx. 81-109.
82. X. LL. GARCÍA ARIAS.—«Tres poesíes de 1850», páx. 111-115.

II.—MATERIES

- A. *Antropoloxía, etnoloxía, folklor:*
12, 13, 17, 26, 34, 37, 40, 60, 61, 65, 66, 81.
- B. *Crítica de llibros:*
42, 68, 76.
- C. *Ensayu:*
9, 21, 46.
- D. *Lésicu:*
7, 8, 39, 53, 54.
- E. *Llingua y sociedá:*
2, 9, 10, 22, 23, 32, 37, 42, 43, 50, 56, 69, 70, 78, 80.
- F. *Lliteratura de güei:*
4, 28, 31, 44, 45.
- G. *Sincronía, Diacronía y Dialeutoloxía:*
1, 15, 18, 19, 24, 35, 38, 51, 74.
- H. *Testos, documentos y hestoria lliteraria:*
3, 5, 6, 8, 14, 16, 20, 28, 29, 30, 36, 41, 47, 48, 49, 52, 55, 62, 67, 71, 72, 73, 75, 77, 79, 82.
- I. *Toponimia, etimoloxía, onomástica:*
7, 11, 25, 27, 33, 39, 57, 58, 59, 62, 63, 64, 68.

III.—AUTORES MODERNOS

(El número fai referencia a la revista)

- Vicente *Aleixandre* — 13.
- Xosé *Álvarez* — 6.
- Ricardo *Algar* — 2, 6, 11, 15.
- Nel *Amaro* — 6, 7, 9, 11, 13, 15.
- Celso *Amieva* — 4, 6.
- Eugenio de *Andrade* — 15, 11.
- Pablo *Ardisana* — 4, 6, 7, 9, 11, 13, 16.
- Manuel *Asur* — 6, 9, 11, 12, 13, 15.
- Xuan *Bello Fernán* — 1, 5, 6, 8, 10, 11, 15.
- César A. *Baquero* — 10, 11.
- Víctor *Botas* — 6.
- José Ángel *Cabal Ciorda* — 6.
- Dubardo *Campomanes* — 15.
- Álvaro de *Campos* — 11.
- M.^a Josefa *Canellada* — 4.
- Goyo C. de *Francisco* — 8.
- Carmen *Conde* — 15.
- Adolfo Camilo *Díaz Llópez* — 6, 9, 11, 15.
- Monchu *Díaz* — 6, 11, 15.
- Sabel de *Fausta* — 6, 11, 15.
- Lluís *Fontetoba* — 15.
- Mino *Fuenteseca* — 2.
- Álvaro *Galmés de Fuentes* — 6.
- Xosé Lluís *García Arias* — 5, 6.
- Xosé A. *García* — 11.
- Manuel *García Menéndez* — 15.
- Vicente *García Oliva* — 6, 11, 14, 15.
- Manuel *García Sánchez* — 15.
- Ángel *González* — 6.
- M.^a Teresa *González* — 11, 15.
- Robert *Graves* — 11, 15.
- Ibn *Hazn* — 11.
- Lluís *González Helguera* — 10, 16.
- Augusto *Hunquera* — 11.
- Pilar *Junco* — 4, 6, 11, 15.
- Mánfer de la *Llera* — 5, 6, 11, 15, 16.

Decimo *Magnu Avsonio* — 11.
 Pablo Antón *Martín Estrada* — 2, 6, 9, 11, 13, 15.
 José R. *Martín Ardines* — 16.
 Xuan *Martín* — 8.
 Xulio *Menéndez* — 6.
 Xicu *Monteserín* — 7.
 Sara *Moon* — 11.
 Próspero *Morán* — 6.
 X. *Moreno* — 16.
 Elo M.^a *Moura Quirós* — 15.
 Jesús *Munárriz* — 11.
 Lluís Armando *Muñiz* — 6, 7, 11, 15.
 Xuan Ramón *Naves* — 11, 15.
 Pablo *Neruda* — 9, 11.
 Lorenzo *Novo Mier* — 1, 6, 11, 15.
 Pablo *Ordax* — 5.
 Xulio Lluís *Pardo Fernández* — 12, 13, 15.
 Teng *Pi-Wou* — 15.
 Lluís *Portal Hevia* — 11, 15.
 Xurde *Pría* — 15.
 Felipe *Prieto* — 9.
 Dubardo *Puente* — 11, 15.
 Concha *Quintana* — 4, 6, 11, 15.
 Julio *Ramos* — 11.
 Carmen *Resino* — 7, 11.
 Juan Manuel *Riestra* — 4.
 Alejandro *Rodríguez Alonso* — 6, 11.
 Urbano *Rodríguez* — 3.
 Carlos *Rubiera* — 6, 11, 15.
 Álvaro *Ruiz de la Peña* — 14.
 Safo — 10-15.
 Xuan Xosé *Sánchez Vicente* — 1, 9, 15.
 Camilo *Sarmiento* — 15.
 Xurde *Sierra ya Alvarez* — 11.
 Yao *Siué-yin* — 15.
 Andrés *Solar* — 6, 7, 11, 14.
 Emilio A. *Somoano* — 11.
 Mariano *Suárez* — 15.
 Benigno *Suárez Valdés* — 6.
 R. Enrique *Suárez* — 12.

Lluís *Texuca* — 4, 11, 15.
 Xenxu *Trescantu* — 11.
 Xuacu *Valdés* — 9, 13.
 Lluís *Valle* — 7.
 Juan Carlos *Villaverde Amieva* — 4, 6, 11, 15.
 J. L. *Villaverde* — 11, 15.
 Walt *Whitman* — 11.
 Nel *Xiblata* — 6, 15.

Coleición ESCOLÍN

1. M. Solís Santos, *L'ARCU IRIS Y NUBERU*, Xixón 1982.
2. V. García Oliva, *LES AVENTURES DE XICU Y VENTOLÍN*, Xixón 1982.
3. Urbano Rodríguez, *POEMES PA NEÑOS*, Xixón 1983.
4. C. García Gutiérrez y otros autores, *ADULCES*, Uviéu 1983.
5. M. Solís Santos, *LES CUATRU ESTACIONES Y NUBERU*, Xixón 1983.
6. Carlos Rubiera, *VIDA Y AVENTURES DE MUSÍN*, Xixón 1983.
7. Saint-Exupéry (vertiu per X. Ll. García Arias y Marta Suárez), *EL PRINCIPÍN*, Xixón 1983, 2.^a ed.
8. P. X. Manzano y F. Ferreiro, *RECIELLA*, Uviéu 1985, 4.^a ed.
9. Ana Fdez. Marqués, *SUMI*, Xixón 1983.
10. V. García Oliva, *LA BRUXA PUMARINA Y EL DRAGÓN MARAGATU*, Xixón 1983.
11. Ramón d'Andrés, *L'UNIVERSU ESPLICÁU A LOS RAPAZOS*, Xixón 1984.
12. Emérita Rodríguez y Anselmo Orviz, *NEÑURES*, Xixón 1985, 2.^a ed.
13. Manuel G. Menéndez, *CORCUSPÍN EL ROCAYEI-RU*, Xixón 1984.
14. Xicu Monteserín, *UN ERMITAÑU DE NOME MER-LÍN*, Xixón 1984.

15. M. Solís Santos, *LOS CAZADORES, LOS LLOBOS Y ÑUBERU*, Xixón 1984.
16. V. García Oliva, *XICU Y VENTOLÍN EN VACACIONES*, Xixón 1984.
17. *LES COSES QU'ESCRIBIMOS LOS NEÑOS*, Xixón 1985.
18. M. Solís Santos, *LOS ÁRBOLES, L'OCALITU Y ÑUBERU*, Xixón 1985.
19. Coletivu Pedagóxicu «La Puela-83», *AL RISCAR*, Granda 1985.

Coleición LLIBRERÍA ACADÉMICA

1. Xuan Xosé Sánchez Vicente, *CUENTOS DE LLINGUA AFILADA*, Xixón 1983.

2. Manuel Asur, *DESTRUICIÓN DEL POETA*, Uviéu 1984.
3. X. L. Méndez Ferrín (vertiu per A. Rguez.), *RETORNU A TAGEN ATA*, Xixón 1985.

Collecha Asoleyada

1. Pepín de Pría (Entamu y notes de M. Ramos), *LA FONTE DEL CAI*, Uviéu 1984.

Coleición CUQUIELLU

1. E. Suárez y X. Trapiella, *VADIO L'ASTORNAUTA*, Xixón 1985.



ACABÓ D'EMPRESSASE
NOS TALLERES
ARTES GRÁFIQUES GROSSI
EL 12 DE OCHOBRE
FESTIVIDAD DE LA HISPANIDAD
DEL AÑO 1985

Entidá collaboradora
Caxa d'Aforros d'Asturies

